

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491730>

CA1
XB
- B56

C-28

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-28

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for
Former Prisoners of War Act, the War Veterans
Allowance Act and the Civilian War Pensions and
Allowances Act

First reading, December 6, 1979

C-28

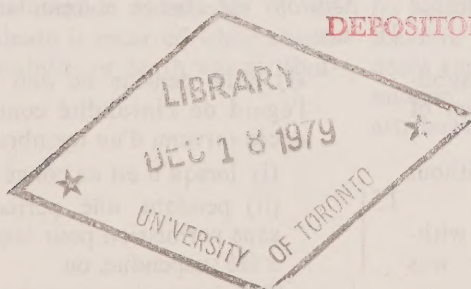
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemni-
sation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur
les allocations aux anciens combattants et la Loi sur
les pensions et allocations de guerre pour les civils

Première lecture le 6 décembre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS
COMBATTANTS

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

BILL C-28

An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Military and Civilian War Pensions, Compensation and Allowances) Amendment Act, 1979*.

1. *Loi de 1979 modifiant la législation sur les pensions, l'indemnisation et les allocations relatives à la guerre, aux militaires et aux civils.*

PART I

PARTIE I

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

2. (1) Paragraph 12(1)(f) of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui 10 suit:

“(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

«f) nulle pension ne doit être payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces

(i) while on leave of absence without pay,

(i) lorsqu'il est en congé sans solde,

(ii) during a period of absence without leave for which his pay was stopped, or

(ii) pendant une période d'absence sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue, ou

(iii) when such member of the forces has, during leave of absence with pay, undertaken an occupation that is unconnected with military service,

(iii) lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a aucun rapport avec le service militaire,

unless his disability or death was attributable to his military service; and”

R.S., c. P-7; c. 22 (2nd Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

S.R., c. P-7; c. 22 (2^e Supp.); 1972, cc. 12, 20; 1973-74, cc. 19, 47; 1974-75-76, cc. 66, 95; 1976-77, cc. 13, 28; 1977-78, c. 37

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act, the Compensation for Former Prisoners of War Act, the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils».

EXPLANATORY NOTES

PART I

Clause 2: (1) This amendment to the *Pension Act* would render ineligible for pension a member of the forces whose disability or death is incurred while absent without leave, unless his disability or death was attributable to military service.

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Article 2 du bill: (1) Cette modification à la *Loi sur les pensions* rend inadmissible à recevoir une pension un membre des forces dont l'invalidité est contractée ou le décès survenu pendant une période d'absence sans permission, à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire.

c. 22 (2nd
Supp.), s. 7(2)

(2) Subsection 12(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension for
consequential
disability

“(3.2) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury, disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph

(a) shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule A in respect of that part of the additional disability that is a consequence of such condition.”

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment
reconsidered
upon pension-
er's release

“(2) Upon the pensioner's release from imprisonment payment of his pension shall be reconsidered as from the date of his release and in accordance with the extent of his disability then shown to exist, or in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces in accordance with the rates set out in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

1976-77, c. 28,
s. 34(3)

4. (1) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When
payments to
cease

“(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 28(1.2), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.”

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire; et»

(2) Le paragraphe 12(3.2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e
Supp.), par.
7(2)

«(3.2) Outre toute pension accordée en vertu du présent article, une pension doit être accordée, sur demande, à un membre des forces qui

a) touche une pension d'invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité, et

b) est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a)

conformément aux taux indiqués à l'annexe A, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.»

Pension pour
une invalidité
supplémentaire

3. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe B ou déterminés conformément aux paragraphes 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

Reconsidération
du paiement à
l'élargissement
du pensionné

4. (1) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 34(3)

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 28(1.2), une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard

Cessation des
paiements

(2) This amendment would authorize the payment of a pension for consequential disability to a member who does not receive a pension for his primary disability which is assessed at nil.

(2) Cette modification autorise le paiement d'une pension pour l'invalidité supplémentaire d'un membre qui ne reçoit pas de pension relativement à son invalidité originale estimée à zéro.

Clause 3: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 3 du bill: Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

Clause 4: (1) This amendment would, on the death of a pensioner, or one of his dependants in respect of whom additional pension is being paid, terminate the payments of pension and allowance at the end of the current month and allow the last payment to become part of the estate of the deceased pensioner or dependent.

Article 4 du bill: (1) Cette modification permet, au décès d'un pensionné ou d'une personne à charge du pensionné à l'égard de laquelle est versée une pension supplémentaire, de faire cesser les versements de pension et d'allocations à la fin du mois en cours et fait que le dernier versement revient à la succession du pensionné ou de la personne à charge.

Subsection 23(2) at present reads as follows:

Le texte actuel du paragraphe 23(2) de la loi:

"(2) Notwithstanding anything in this Act, any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable,

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une pension ou prestation accordée ou versée sous le régime de cette loi cesse d'être payable

(a) in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom no additional pension is payable, on the day following his death;

1976-77, c. 28,
s. 34(3)

(2) Subsections 23(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposition of
pension or
allowance

“(5) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of such deceased pensioner.

Discretion to
pay pensioner's
last sickness
and burial
expenses

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

Non-payment
of pension or
allowance

(7) If no order for the payment of pension or allowance referred to in subsection (5) is made by the Commission, such pension or allowance shall not be paid.”

5. (1) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proportionate
pension for
children

“(8) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent,

are each entitled to an equal portion of the greater of

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to

de laquelle est versée une pension ou une prestation.»

(2) Les paragraphes 23(5) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1976-77, c. 28,
par. 34(3)

“(5) Toute pension ou prestation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné défunt, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

5 Emploi de la
pension ou
prestation
impayée

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5) à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

10 Paiement à
discrétion des
frais de la
dernière
maladie et des
funérailles

20

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou prestation visée au paragraphe (5), cette pension ou prestation n'est pas payée.»

Nul paiement
de pension ou
prestations

5. (1) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(8) Les enfants d'un membre décédé des forces qui, lors de son décès,

Pension
proportionnelle
versée aux
enfants

a) touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de 30 à 40 pour cent, ou

b) était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de 30 à 40 pour cent,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants:

c) une pension proportionnelle équivalente à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre, ou

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des

- (b) subject to subsection 28(1.2), in the case of a member of the forces in receipt of a pension or allowance in respect of whom additional pension is payable for a wife, child or parent, on the first day of the month following that in which his death occurred;
- (c) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where no pension is payable for a child, on the day following her death;
- (d) in the case of a widow or divorced wife entitled to a pension, or a woman awarded a pension under subsection 34(4), and where pension is payable for a child, on the first day of the month following that in which her death occurred; and
- (e) in the case of a parent or person in the place of a parent, on the day following his or her death."

(2) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsections 23(5) to (7) at present read as follows:

"(5) Any pension or allowance, *or balance of pension or allowance, whether unpaid or* held in trust by the Commission or the Department, due to a deceased pensioner at the time of his death *or, in the case of a person whose death occurred on or after the 20th day of December, 1957, due on the day following his death or the first day of the month following that in which his death occurred,* as the case may be, does not form part of the estate of such deceased pensioner.

(6) The Commission may, in its discretion, direct the payment of such pension or allowance, *or balance of pension or allowance,* either to the pensioner's widow or his child or children, or the widow and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained him or been maintained by him or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(7) If no order for the payment of such pension or allowance, *or balance of pension or allowance,* is made by the Commission, such pension or allowance, *or balance of pension or allowance,* shall not be paid."

Clause 5: (1) New. This amendment would authorize the payment of pension to or on behalf of children of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent. This entitlement would become applicable gradually over seven fiscal years after March 31, 1980.

- a) dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui aucune pension supplémentaire n'est payable, le lendemain de son décès;
- b) sous réserve du paragraphe 28(1.2), dans le cas d'un membre des forces recevant une pension ou prestation, à l'égard de qui une pension supplémentaire est payable pour l'épouse, un enfant ou un père ou une mère, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu;
- c) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsque aucune pension n'est payable pour un enfant, le lendemain de son décès;
- d) dans le cas d'une veuve ou d'une épouse divorcée ayant droit à pension, ou d'une femme à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 34(4), et lorsqu'une pension est payable pour un enfant, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son décès est survenu; et
- e) dans le cas d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, le lendemain de son décès.»

(2) Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Le texte actuel des paragraphes 23(5) à (7) de la loi:

«(5) Toute pension ou prestation *ou tout reliquat de pension ou de prestation, impayé* ou détenu en fiducie par la Commission ou par le ministère, dû à un pensionné défunt, lors de son décès, *ou, dans le cas d'une personne dont le décès est survenu le ou après le 20 décembre 1957, dû le lendemain de son décès ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel son décès est survenu,* selon le cas, ne fait pas partie de la succession dudit pensionné défunt.

(6) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de ladite pension ou prestation *ou dudit reliquat de pension ou de prestation* à la veuve du pensionné ou à son enfant ou ses enfants, ou à la veuve et à son enfant ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

(7) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de cette pension ou prestation *ou pour celui de leur reliquat* de cette pension ou prestation *ou leur reliquat* ne doit pas être payé.»

Article 5 du bill: (1) Nouveau. Cette modification autorise le paiement d'une pension à un enfant, ou pour son compte, d'un membre des forces qui, à la date de son décès, recevait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent. Ce droit s'appliquera graduellement après le 31 mars 1980 sur une période de sept exercices financiers.

Application of
subsection (8)

such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of his child or children.

5

(8.1) The references to "five to forty-seven per cent" in subsection (8) shall be deemed to read as follows:

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;

10

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent;

15

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;

20

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and

25

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

30

(3) Subsections 25(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

On death of
widow

"(10) On and after the death of a widow of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had she lived, the widow's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children; and in such cases the pension payable for children shall be paid.

40

45

(11) Where any pension has been awarded to a minor child or minor chil-

Pension on
death of
widower

enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre à la date de son décès à l'égard de son enfant ou de ses enfants.

5

(8.1) La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» au paragraphe (8) est réputée se lire comme suit:

Application du
paragraphe (8)

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent;

20

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et

25

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

30

(3) Les paragraphes 25(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(10) Au décès et après le décès de la veuve d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-elle vécu la pension destinée à la veuve peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et de soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

Au décès de la
veuve

35

40

45

(11) Lorsqu'une pension a été accordée à un enfant mineur ou à des enfants

Pension au
décès d'un veuf

(3) The amendment to subsection 25(10) would extend the payment of widow's pension in respect of children to a daughter or other competent person on the death of a woman who would have been entitled to such pension but has never been in receipt thereof.

The amendment to subsection 25(11) is consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

(3) La modification au paragraphe 25(10) permet le versement d'une pension de veuve à l'égard des enfants à une fille ou autre personne apte au décès de la femme qui aurait eu droit à cette pension mais qui ne l'a jamais touchée.

La modification au paragraphe 25(11) de la loi découle de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

dren of a member of the forces who, at the time of his death, was a widower and who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for such child or children, pension at a rate not exceeding that provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of such child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children; and in such cases the pension payable for children shall continue.”

1974-75-76,
c.66, s. 13(5)

Widow and
children

(4) Subsections 25(13) and (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(13) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a widow and child or children, such child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule B or determined pursuant to subsection 25(8), whichever rate is applicable.

(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability

(i) assessed at forty-eight per cent or more, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B, or

(ii) assessed at five to forty-seven per cent, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection 25(8), and

(B) the rate set out in Schedule A applicable to the surviving parent with respect to a child; and

mineurs d'un membre des forces qui, lors de son décès, était veuf et qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet enfant ou ces enfants, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui s'applique pour une veuve peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et de soin de cet enfant ou de ces enfants, jusqu'à l'époque où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants doit être continuée.»

(4) Les paragraphes 25(13) et (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(13) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi à l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé une veuve et un ou des enfants, cet enfant ou ces enfants ont droit à une pension conformément au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 25(8), selon celui qui est applicable.

(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension, lorsque le parent, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité

(i) estimée à quarante-huit pour cent ou plus, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B, ou

(ii) estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, est payable au plus élevé du

(A) taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe 25(8), ou

1974-75-76, c.
66, par. 13(5)

Veuve et
enfants

Pension payable
lorsque les deux
parents sont
membres des
forces

Pension where
both parents
are members of
the force

(4) Consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child."

5

(B) taux de l'annexe A applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

5

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 32, de l'article 10 suivant:

Additional pension not payable in certain circumstances

"32.1 Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with him or maintains him or is maintained by him to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of such additional pension."

10

15

«32.1 Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.»

La pension supplémentaire n'est pas payable dans certaines circonstances

15

20

7. (1) Section 34 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

7. (1) L'article 34 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), des paragraphes suivants:

Proportionate pension to widows of certain members

"(3.1) Except as otherwise provided in this Act, the widow of a member of the forces who was, at the time of his death,

20

(a) in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent, or

25

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent,

30

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

35

(c) she was married to him before he was granted a pension, or

40

(d) her marriage to him took place after the grant of such pension, and

«(3.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'au moment de son décès un membre des forces

Pension proportionnelle aux veuves de certains membres

25

a) touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, ou

30

b) était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent,

35

sa veuve a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, si

40

c) elle l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier, ou si

45

d) son mariage avec lui a eu lieu après la concession d'une semblable pension, et si

Clause 6: New.

Article 6 du bill: Nouveau.

Clause 7: (1) New. This amendment would authorize the payment of pension to the widow of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent. This entitlement would become applicable gradually over seven fiscal years after March 31, 1980.

Article 7 du bill: (1) Nouveau. Cette modification autorise le versement d'une pension à la veuve d'un membre des forces décédé qui, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent. Ce droit s'applique graduellement après le 31 mars 1980 sur une période couvrant sept exercices financiers.

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or
 (ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage 5 and the Commission is of the opinion that he had, at the date of such marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter; but no payment shall be made under this 10 subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 40.

Application of subsection (3.1)

(3.2) The references to "five to forty-seven per cent" in subsection (3.1) shall be 15 deemed to read as follows:

- (a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;
- (b) after March 31, 1981 and before 20 April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;
- (c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent; 25
- (d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;
- (e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven 30 per cent;
- (f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and
- (g) after March 31, 1986, five to forty- 35 seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

(3) Subsection 34(4) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

Pension at discretion of Commission in certain cases

"(4) A woman who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reason- 45 able time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his wife, may, in the case of his death and

(i) son décès est survenu un an ou plus après la date du mariage, ou si
 (ii) son décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et que la Commission soit d'avis qu'à la date de 5 ce mariage, il avait une perspective raisonnable de vivre encore au moins une année; mais nul versement ne doit être effectué sous le régime du présent paragraphe à 10 compter d'une date antérieure à celle à laquelle la pension est payable aux termes de l'article 40.

(3.2) La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» au paragraphe (3.1) est 15 réputée se lire comme suit: Application du paragraphe (3.1)

- a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;
- b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} 20 avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;
- c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, vingt-huit à quarante-sept 25 pour cent;
- d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent;
- e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour 30 cent;
- f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et
- g) après le 31 mars 1986, cinq à qua- 35 rante-sept pour cent.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

(3) Le paragraphe 34(4) est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit:

«(4) Une femme qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, à l'époque où il est devenu membre des forces et durant une période raisonnable avant cette époque et était 45 alors publiquement reconnue par lui comme son épouse, peut, en cas de décès

Pension à la discrétion de la Commission dans certains cas

(3) and (4) Consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(3) et (4) Découlent des modifications proposées par le paragraphe (1).

in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, 5 and the Commission may also award a pension at a rate not exceeding that rate if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a woman as the wife of a member of the forces although there is 10 no evidence that she had been publicly represented by him as his wife."

(4) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Pension where no alimony, maintenance or alimentary allowance payable

"(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such 20 woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate 25 is applicable for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in 30 the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law." 35

c. 22 (2nd Supp.), s. 20

8. (1) Subsection 34.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure where applicant dies

"(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, 40 or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, his application shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same 45 manner as if that member had not died."

de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé conformément au 5 paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve. La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est susmentionné, si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une 10 femme comme étant l'épouse d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve qu'elle ait été publiquement reconnue par lui comme son épouse.»

(4) Le paragraphe 34(6) est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

Pension lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme s'est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des 20 forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B ou déterminé con- 25 formément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve, bien qu'aucune pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit 30 à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en 35 avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

8. (1) Le paragraphe 34.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e Supp.), art. 20

«(2) Lorsqu'un membre des forces qui a 40 présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande 45 doit, si une personne à charge lui survit, être instruite et jugée de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.»

Procédure en cas de décès du requérant

Clause 8: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 8 du bill: (1) Cette modification ajoute les mots soulignés.

c. 22 (2nd
Supp.), s. 20

(2) Section 34.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(5) Where it is determined that a pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsection 25(8) and subsection 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death.”

c. 22 (2nd
Supp.), s. 20

9. Section 34.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Assessment not
increased

“(3) Subject to subsections 34.1(2) and 34.3(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension for a disability assessed at less than forty-eight per cent shall not be increased for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1).”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34.2 thereof, the following section:

Assessment
determined
after death

“34.3 (1) Where a pensioner dies while he is or would have been entitled to be on the strength of the Department for a treatment for a pensionable disability, the Commission shall determine the assessment of such disability at the time of his death.

Increased
assessment

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 25(8) and 34(3.1), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death.”

11. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Varying
apportionment

“(2) Upon the discontinuance or reduction of a pension to one such pensioner, the

(2) L'article 34.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2^e
Supp.), art. 20

Idem

«(5) Lorsqu'il est décidé qu'une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2), ce membre est censé, aux fins du paragraphe 25(8) et du paragraphe 34(3.1), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable au moment de son décès.»

9. L'article 34.2 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

c. 22 (2^e
Supp.), art. 20Estimation non
augmentée

«(3) Sous réserve des paragraphes 34.1(2) et 34.3(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui, à la date de son décès, touchait une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage inférieur à quarante-huit pour cent ne peut pas être augmentée aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1).»

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 34.2, de l'article suivant:

Estimation
déterminée
après le décès

“34.3 (1) Lorsqu'un pensionné décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère ou qu'il y aurait droit aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission doit déterminer l'estimation d'une telle invalidité à la date de son décès.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, aux fins des paragraphes 25(8) et 34(3.1), réputé avoir touché, à la date de son décès, la pension selon l'estimation augmentée.»

Estimation
augmentée

11. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un de ces

Changement
dans la
répartition

(2) New. Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

(2) Nouveau. Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

Clause 9: New. This amendment would prohibit, except under certain circumstances, the reassessment of the disability after the death of a member where the percentage is below forty-eight per cent.

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification interdit, sauf en certaines circonstances, une nouvelle estimation du pourcentage d'invalidité après le décès d'un membre lorsque ce pourcentage est inférieur à quarante-huit pour cent.

Clause 10: New. This amendment would require the Commission, under certain conditions, to establish a new percentage of disability where a pensioner dies and a previous assessment of disability does not appear appropriate for the purposes of the pension of the dependants.

Article 10 du bill: Nouveau. Cette modification exige que la Commission détermine dans certaines circonstances le pourcentage d'invalidité lorsqu'un pensionné meurt et que l'estimation antérieure de son invalidité ne correspond pas au pourcentage qui devrait être utilisé aux fins du versement de pensions aux personnes à charge.

Clause 11: Consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

Article 11 du bill: Découle de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever amount is applicable.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 24

12. Subsection 42(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension of widow cancelled, etc.

“**42.** (1) The pension payable to a widow, divorced wife or remarried widow of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.

Pension of widow cancelled, etc.

(1.1) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.”

c. 22 (2nd Supp.), s. 25

13. Section 43 of the said Act is revoked and the following substituted therefor:

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

“**43.** (1) Upon the marriage or remarriage of a widow or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year’s pension as a final payment.

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) Upon the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, upon discontinuation, she is entitled to be paid one year’s pension as a final payment.

Pension restored when woman in dependent condition

(3) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate

pensionnés, la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne doit pas dépasser le montant prescrit aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui des montants qui s’applique.»

12. Le paragraphe 42(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e Supp.), art. 24

«**42.** (1) La pension payable à la veuve, la femme divorcée ou la veuve remariée d’un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.

Annulation de la pension à la veuve, etc.

(1.1) La pension payable à la mère veuve d’un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.»

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

13. L’article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e Supp.), art. 25

«**43.** (1) Lors du mariage ou du mariage de la veuve ou de la femme divorcée d’un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d’une femme à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 34(4), sa pension doit être discontinuée et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d’un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discrétion de la Commission; en cas de discontinuation, elle a droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinuée lors du mariage ou du remariage de la mère

(3) Si, par le décès du mari d’une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l’annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon

Rétablissement de la pension lorsque la femme est laissée en état de dépendance

Clause 12: Subsection 42(1) at present reads as follows:

“42. (1) The pension payable to a widow or *widowed mother* of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him shall be suspended, discontinued or cancelled.”

Subsection (1.1) is new and would confer discretion on the Commission for the application of section 42 to a widowed mother.

Clause 13: The proposed subsections (1) and (2) would confer discretion on the Commission for the application of section 43 to a mother.

The proposed subsection (3) is consequential on the amendment proposed by subclause 7(1) and on subsections (1) and (2) proposed above.

The new subsection (4) would authorize the payment of a pension referred to in subsection (3) above to a widow who has never been in receipt of a widow's pension although she would have been entitled thereto.

The new subsection (5) would extend the benefits of the present subsection 43(3) to a widow described in the proposed subsection (4) and would make changes that are consequential on the amendment proposed by subclause 7(1).

Section 43 at present reads as follows:

“43. (1) Upon the marriage or remarriage of the *mother*, widow, or divorced wife of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a woman awarded a pension under subsection 34(4), her pension shall cease, and she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(2) If through the death of the husband of a woman, married or remarried, within a period of five years after such marriage or remarriage, the woman is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B for a widow or at such lesser rate as the Commission in its discretion awards shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from

Article 12 du bill: Le texte actuel du paragraphe 42(1) de la loi:

«42. (1) La pension payable à une veuve ou *mère veuve* d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui, doit être suspendue, discontinuée ou révoquée.»

Le paragraphe (1.1) de la loi qui est proposé est nouveau et donne discrétion à la Commission en ce qui a trait à l'application de l'article 42 à une mère veuve.

Article 13 du bill: Les paragraphes (1) et (2) de la loi qui sont proposés donnent discrétion à la Commission en ce qui a trait à l'application de l'article 43 à une mère.

Le paragraphe (3) de la loi qui est proposé découle de la modification proposée au paragraphe 7(1) du bill et des paragraphes (1) et (2) de la loi proposés plus haut.

Le nouveau paragraphe (4) de la loi autorise le paiement d'une pension visée au paragraphe (3) de la loi proposé plus haut à une veuve qui n'a jamais touché une pension de veuve mais qui y aurait eu droit.

Le nouveau paragraphe (5) de la loi confère le bénéfice du paragraphe 43(3) actuel de la loi à une veuve décrite dans le paragraphe (4) de la loi proposé et apporte des changements qui découlent de la modification proposée par le paragraphe 7(1) du bill.

Le texte actuel de l'article 43 de la loi:

«43. (1) Lors du mariage ou du remariage de la *mère*, de la veuve, ou de la femme divorcée d'un membre décédé des forces, laquelle reçoit une pension, ou d'une femme à qui une pension est accordée sous l'autorité du paragraphe 34(4), sa pension doit cesser et cette femme a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

(2) Si, par le décès du mari d'une femme mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, ladite femme est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B pour une veuve ou à un taux moindre, selon

is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as from the date of death of such husband, but there shall be deducted from such pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(a) shall be discontinued should a woman referred to in subsection (1), or

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a woman referred to in subsection (2)

cease to be in a dependent condition or remarry.

Pension paid when widow has never been in receipt

(4) If through the death of the husband of a remarried widow of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a widow but has never been in receipt thereof, within a period of five years after such remarriage, she is left in a dependent condition, pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of such husband, and such pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

Other circumstances in which pension may be reinstated

(5) Notwithstanding subsection (3), where a woman described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage or remarriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B or determined pursuant to subsection 34(3.1), whichever rate is applicable for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her subject to the deductions set out in subsection (3), when such deductions are applicable."

celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie

a) doit être discontinuée si la femme visée au paragraphe (1), ou

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une femme visée au paragraphe (2)

cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

Pension versée lorsque la veuve ne l'a jamais reçue

(4) Si, par le décès du mari d'une veuve remariée d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de veuve mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, elle est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu dans l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou à un taux moindre, selon ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être versée à compter de la date du décès dudit mari; cette pension doit être discontinuée si la femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une femme visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite

Autre cas de rétablissement de pension

a) du décès de son époux, survenu plus de cinq ans après son mariage ou son remariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

une pension au taux prévu à l'annexe B ou déterminé conformément au paragraphe 34(3.1), selon celui qui est applicable pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée sous réserve des déductions indiquées au paragraphe (3), lorsque ces déductions sont applicables."

such pension the amount of any final payment made under subsection (1) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension shall be discontinued should she cease to be in a dependent condition or remarry.

(3) Notwithstanding subsection (2), where a woman described in subsection (1) is left in a dependent condition through

(a) the death of her husband at any time after five years from the day of her marriage, or

(b) the dissolution of her marriage or a judicial separation,

a pension at the rate provided in Schedule B for a widow, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to her subject to the deductions set out in subsection (2)."

ce que la Commission accorde à sa discrétion, doit être rétablie à compter de la date du décès dudit mari, mais on doit déduire de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée de temps à autre; et la pension rétablie doit être discontinuée si ladite femme cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une femme visée au paragraphe (1) est laissée dans un état de dépendance par suite

a) du décès de son époux, survenu plus de cinq ans après son mariage, ou

b) de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire, une pension au taux prévu à l'annexe B pour une veuve ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée sous réserve des déductions indiquées au paragraphe (2).»

14. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Increase of certain pensions while recipients resident in Canada

“54. Pensions payable to or in respect of members of Canadian naval or army forces who were killed, had died or were disabled on active service, during drill or training or on other military duty prior to the outbreak of World War I, shall, during the continuance of the residence in Canada of the recipients of such pensions, be paid at the rates set forth in Schedules A and B or determined pursuant to subsection 25(8) or 34(3.1), whichever rates are applicable.”

14. L'article 54 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Augmentation de certaines pensions pendant que les bénéficiaires résident au Canada

«54. Les pensions qui sont payables aux membres, ou relativement aux membres, des forces navales ou des forces de l'armée du Canada qui ont été tués, sont morts ou ont été frappés d'invalidité en activité de service, pendant les exercices ou à l'entraînement ou en s'acquittant d'un autre devoir militaire avant le commencement de la première guerre mondiale, doivent, pendant la durée de la résidence au Canada des bénéficiaires de ces pensions, être payées aux taux indiqués aux annexes A et B ou déterminés conformément au paragraphe 25(8) ou 34(3.1), selon ceux qui sont applicables.»

PART II

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS OF WAR ACT

1977-78, c. 11, s. 4

15. (1) The *Compensation for Former Prisoners of War Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7.1 thereof, the following sections:

Proportionate compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war to the widow

“7.2 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent under the *Pension Act*, the widow of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, be awarded proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the aggregate of the compensation awarded to the deceased evader or prisoner of war at the time of his death and the additional compensation payable in respect of the spouse.

Proportionate compensation payable in respect of deceased evaders or prisoners of war to the children

7.3 Where an evader or a prisoner of war, at the time of his death, was in receipt of compensation or would have been entitled to receive compensation had this Act been in force at that time, and a disability pension in an amount equal to

PARTIE II

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, c. 95; 1977-78, cc. 11, 37

15. (1) La *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est modifiée par l'insertion, après l'article 7.1, des articles 20 suivants:

1977-78, c. 11, art. 4

«7.2 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la pension d'invalidité estimée, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent, il peut être accordé à la veuve de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de l'indemnité accordée, au moment de son décès, à l'évadé ou au prisonnier de guerre décédé et de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard du conjoint.

Indemnité proportionnelle payable à la veuve des évadés et des prisonniers de guerre décédés

7.3 Lorsqu'un évadé ou un prisonnier de guerre, au moment de son décès, touchait une indemnité, ou aurait eu droit de toucher une indemnité si la présente loi avait été en vigueur à cette époque, ainsi qu'une pension d'invalidité d'un montant égal à la

Indemnité proportionnelle payable aux enfants des évadés et des prisonniers de guerre décédés

Clause 14: Consequential on the amendments proposed by subclauses 5(1) and 7(1).

Article 14 du bill: Découle des modifications proposées par les paragraphes 5(1) et 7(1) du bill.

PART II

Clause 15: (1) New. This amendment to the *Compensation For Former Prisoners of War Act* would authorize the payment of compensation to the dependants of a deceased evader or prisoner of war who, at the time of his death, was in receipt of the aggregate of a pension payable under the *Pension Act* and of compensation equal to the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent payable under that Act.

PARTIE II

Article 15 du bill: (1) Nouveau. Cette modification à la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* autorise le versement d'une indemnisation aux personnes à charge d'un évadé ou d'un prisonnier de guerre décédé qui, à la date de son décès, touchait la somme d'une pension payable en vertu de la *Loi sur les pensions* et d'une indemnisation égale à une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage variant de cinq à quarante-sept pour cent en vertu de ladite loi.

the pension for a disability assessed at five to forty-seven per cent under the *Pension Act*, the dependent children of the deceased evader or prisoner of war may, on application to the Commission, each be awarded an equal portion of proportionate compensation equivalent to fifty per cent of the additional compensation payable in respect of the children.

Application of
sections 7.2 and
7.3

7.4 The references to "five to forty-seven per cent" in sections 7.2 and 7.3 shall be deemed to read as follows:

(a) after March 31, 1980 and before April 1, 1981, thirty-eight to forty-seven per cent;

(b) after March 31, 1981 and before April 1, 1982, thirty-three to forty-seven per cent;

(c) after March 31, 1982 and before April 1, 1983, twenty-eight to forty-seven per cent;

(d) after March 31, 1983 and before April 1, 1984, twenty-three to forty-seven per cent;

(e) after March 31, 1984 and before April 1, 1985, eighteen to forty-seven per cent;

(f) after March 31, 1985 and before April 1, 1986, thirteen to forty-seven per cent; and

(g) after March 31, 1986, five to forty-seven per cent."

(2) Subsection (1) shall come into force on April 1, 1980.

16. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
the *Pension Act*

"**9.** The provisions of sections 1.2, 5 and 11.1, subsections 12(4), 23(1) to (8) and 25(1) to (6) and (8) to (11), section 31, subsections 32(1) and (1.1) and (3) to (7), section 32.1, subsections 34(1) and (3) to (7) and 34.1(2) to (5), sections 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 and 58.1 to 58.4, Part VI, except section 75, and sections 82, 84, 86 and 87 of the *Pension Act* apply to this Act with such modifications as the circumstances require."

pension d'invalidité estimé, en vertu de la *Loi sur les pensions*, à un pourcentage variant de cinq et quarante-sept pour cent, il peut être accordé à chacun des enfants à charge de l'évadé ou du prisonnier de guerre décédé, sur demande faite à la Commission, une part égale d'une indemnité proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de l'indemnité supplémentaire payable à l'égard des enfants.

7.4 La mention de «cinq à quarante-sept pour cent» aux articles 7.2 et 7.3 est réputée se lire comme suit:

Application des
articles 7.2 et
7.3

a) après le 31 mars 1980 et avant le 1^{er} avril 1981, trente-huit à quarante-sept pour cent;

b) après le 31 mars 1981 et avant le 1^{er} avril 1982, trente-trois à quarante-sept pour cent;

c) après le 31 mars 1982 et avant le 1^{er} avril 1983, vingt-huit à quarante-sept pour cent;

d) après le 31 mars 1983 et avant le 1^{er} avril 1984, vingt-trois à quarante-sept pour cent;

e) après le 31 mars 1984 et avant le 1^{er} avril 1985, dix-huit à quarante-sept pour cent;

f) après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1986, treize à quarante-sept pour cent; et

g) après le 31 mars 1986, cinq à quarante-sept pour cent."

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

16. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**9.** Les articles 1.2, 5 et 11.1, les paragraphes 12(4), 23(1) à (8) et 25(1) à (6) et (8) à (11), l'article 31, les paragraphes 32(1) et (1.1) et (3) à (7), l'article 32.1, les paragraphes 34(1) et (3) à (7) et 34.1(2) à (5), les articles 34.2, 36, 37, 39, 42, 43 et 58.1 à 58.4, la Partie VI, sauf l'article 75, ainsi que les articles 82, 84, 86 45 et 87 de la *Loi sur les pensions* s'appliquent à la présente loi avec les aménagements qui découlent des circonstances."

Application de
la *Loi sur les
pensions*

Clause 16: Consequential on the amendments to the *Pension Act* proposed in Part I.

Article 16 du bill: Découle des modifications proposées à la *Loi sur les pensions* dans la Partie I.

PART III

PARTIE III

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., c. W-5; c. 34 (2^e Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28

1974-75-76, c. 66, s. 24(2)

17. Paragraph 2(3)(c) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

17. L'alinéa 2(3)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 66, par. 24(2)

“(c) a woman who establishes to the satisfaction of the District Authority 5 that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than 10
(i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself, or
(ii) one year, where neither she nor 15 that veteran was prohibited from marrying the other,
shall be deemed to be the widow of that veteran.”

«c) la femme qui établit, à la satisfaction de l'autorité régionale avoir été 5 publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins
(i) trois ans, en cas d'impossibilité 10 pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou
(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier, 15
est réputée être la veuve de cet ancien combattant.»

1974-75-76, c. 8, s. 4(1)

18. Subsection 3(1) of the said Act is 20 amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (c)(i) thereof and the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and 25 by adding thereto, immediately after subparagraph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

18. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la fin du 20 sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), du sous-alinéa suivant:

1974-75-76, c. 8, par. 4(1)

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and”

«(iii) est, par suite de la nécessité de 25 pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

19. (1) All that portion of subsection 4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

19. (1) La partie du paragraphe 4(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 30 et remplacée par ce qui suit:

Death of veteran

“4. (1) On the death of a veteran who, at the time of his death or at any time within the last twelve months of his life, was a recipient of an allowance under 40 section 3, the District Authority may, in

“4. (1) Au décès d'un ancien combattant qui, lors de son décès ou à tout moment dans les douze derniers mois de sa vie, touchait une allocation prévue par l'ar- 35 ticle 3, l'autorité régionale peut, à sa dis-

Décès d'un ancien combattant

PART III

Clause 17: This amendment to the *War Veterans Allowance Act* would confer on the District Authorities the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Clause 18: New. This amendment would provide for the recognition of care of dependent children of single parents as a handicap to self-maintenance.

Clause 19: (1) and (2) The amendments to subsections 4(1) and (2) would extend the time limit for a District Authority to award a special allowance after the death of a veteran or the spouse of a veteran from six to twelve months.

The new subsection (2.1) would authorize the award of a special allowance to the veteran or his surviving spouse on the death of a child.

The proposed amendment to subsection 4(3) is consequential on the amendment proposed by clause 20.

PARTIE III

Article 17 du bill: Cette modification à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* confère aux autorités régionales le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Article 18 du bill: Nouveau. Cette modification reconnaît les soins prodigués aux enfants à charge par un parent seul comme un obstacle à l'indépendance financière.

Article 19 du bill: (1) et (2) La modification aux paragraphes 4(1) et (2) prolonge de six à douze mois le délai qu'a une autorité régionale pour accorder une allocation spéciale après le décès d'un ancien combattant ou de son conjoint.

Le nouveau paragraphe (2.1) autorise l'octroi d'une allocation spéciale à l'ancien combattant ou à son conjoint au décès d'un enfant.

La modification proposée au paragraphe 4(3) découle de la modification proposée par l'article 20 du bill.

its discretion, within twelve months from the date of such death, award to his surviving spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely:”

(2) Subsections 4(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Death of spouse

“(2) On the death of a spouse in respect of whom a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, a recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the rates specified in paragraphs (1)(a) and (b).

Death of child

(2.1) On the death of a child in respect of whom the veteran or the surviving spouse of a veteran was, at the time of such death or at any time within the twelve months immediately preceding that death, the recipient of an allowance under section 3, the District Authority may, in its discretion, and within twelve months from the date of such death, award to such veteran or spouse an allowance not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the rates specified in paragraphs (1)(a) and (b).

Limitation on allowance payable

(3) Notwithstanding anything in this Act, no allowance under this section is payable on the death of a veteran or of a spouse or child of a veteran in respect of any period more than twelve months after the month in which death occurs, and no other allowance is payable under this Act to a person to whom any allowance under this section has been awarded, during any period in respect of which the allowance so awarded is payable to that person.”

(3) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

création et dans un délai de douze mois à compter de la date du décès, accorder au conjoint survivant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le moindre des taux suivants, savoir:»

(2) Les paragraphes 4(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Au décès d'un conjoint à l'égard de qui un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le moindre des taux spécifiés aux alinéas (1)a) et b).

(2.1) Au décès d'un enfant à l'égard de qui l'ancien combattant ou le conjoint survivant d'un ancien combattant touchait, à la date de ce décès ou à quelque époque au cours des douze mois qui ont précédé immédiatement ce décès, une allocation sous le régime de l'article 3, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, et dans un délai de douze mois à compter de la date de ce décès, octroyer à cet ancien combattant ou conjoint une allocation n'excédant pas dans l'ensemble douze fois le moindre des taux spécifiés aux alinéas (1)a) et b).

(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aucune allocation visée par le présent article n'est payable au décès d'un ancien combattant ou d'un conjoint ou enfant d'un ancien combattant à l'égard d'une période postérieure de plus de douze mois au mois au cours duquel survient ce décès, et aucune autre allocation n'est payable en vertu de la présente loi à une personne à qui l'on a octroyé quelque allocation prévue par le présent article, durant toute période à l'égard de laquelle l'allocation ainsi octroyée est payable à cette personne.»

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Décès d'un conjoint

Décès d'un enfant

Restriction relative à l'allocation payable

(3) This amendment, is in part consequential on the amendment proposed by subclause (1) and would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

(3) Cette modification, découle en partie de la modification proposée par le paragraphe (1) et confère à l'autorité régionale le pouvoir de décision réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

Saving

“(5) Notwithstanding the time limitation of twelve months within which the District Authority may make an award under subsection (1), (2) or (2.1), the District Authority may make an award under any of those subsections after the expiration of those twelve months where, as determined by the District Authority, the failure to make an award within those twelve months was caused by administrative oversight.”

20. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When allowance to cease

“5. Subject to this Act, an allowance payable under section 3 or awarded under section 4 shall continue to be paid during the lifetime of the person to whom or in respect of whom the allowance is paid and shall cease with the payment for the month in which the death of such person occurs.”

21. Paragraph 6(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) all interest income to the extent of one hundred dollars per annum; and”

22. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption

“(2) The District Authority may exempt any widow from the operation of subsection (1) in any case where it deems it just and reasonable to do so.”

23. All that portion of section 11 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recent marriage

“11. Notwithstanding anything in this Act, no allowance under section 3 shall be paid to a widow of a veteran and no allowance under section 4 shall be awarded to the surviving spouse of a veteran if such veteran dies within one year from the date of his or her marriage, unless, in the opinion of the District Authority”

Réserve

«(5) Nonobstant le délai de douze mois durant lequel l'autorité régionale peut attribuer un montant aux termes du paragraphe (1), (2) ou (2.1), l'autorité régionale peut accorder un montant aux termes de l'un quelconque desdits paragraphes après l'expiration dudit délai de douze mois lorsqu'elle a déterminé que le défaut d'accorder un montant dans les douze mois prescrits résulte d'une négligence administrative.»

20. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Sous réserve de la présente loi, une allocation payable aux termes de l'article 3 ou accordée aux termes de l'article 4 continue d'être versée durant la vie de la personne à qui, ou à l'égard de laquelle, l'allocation est versée et cesse avec le versement pour le mois au cours duquel survient son décès.»

21. L'alinéa 6(1)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(h) tous les revenus tirés de l'intérêt jusqu'à concurrence de cent dollars par 25 année; et»

22. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'autorité régionale peut exempter une veuve de l'application du paragraphe (1) dans tout cas où elle estime juste et raisonnable de le faire.»

23. La partie de l'article 11 de ladite loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«11. Nonobstant toute disposition de la présente loi, il ne doit être payé aucune allocation relevant de l'article 3 à la veuve d'un ancien combattant, et nulle allocation visée par l'article 4 ne doit être octroyée à son conjoint survivant, si cet ancien combattant décède dans l'année qui suit la date de son mariage, à moins que, de l'avis de l'autorité régionale»

Moment où prend fin l'allocation

Exemption

Mariage récent

Clause 20: This amendment, which adds the underlined words, would provide for the payment of allowances during the whole of the month in which the recipient dies.

Article 20 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le versement d'allocations pendant tout le mois au cours duquel meurt le bénéficiaire.

Clause 21: This amendment would increase the amount of interest income that is not income for the purposes of the Act from fifty to one hundred dollars per annum.

Article 21 du bill: Cette modification augmente le montant de revenu tiré d'intérêts qui n'est pas du revenu aux fins de la loi de cinquante à cent dollars par année.

Clauses 22 and 23: These amendments would confer on the District Authority the adjudicatory jurisdiction now reserved to the War Veterans Allowance Board.

Articles 22 et 23 du bill: Ces modifications confèrent à l'autorité régionale le pouvoir de décision actuellement réservé à la Commission des allocations aux anciens combattants.

24. Subsections 14(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

On imprisonment of recipient

“(2) Where, on or after the day this subsection comes into force, a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the payment of his allowance shall be suspended from the first day of the seventh month of such imprisonment until his release from imprisonment except that the payment thereof may be continued where the District Authority is of the opinion that,

(a) where a spouse or child of the recipient is entitled to be supported by him at the time of his conviction, the spouse or child continues to be entitled to such support; or

(b) the continuation of the payment of the allowance would assist the recipient in his rehabilitation.”

25. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indebtedness to Director of Veterans' Land Act

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with The Director, The Veterans' Land Act to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding the amount of principal and interest, calculated on a monthly basis, as provided in the recipient's agreement of sale with The Director, The Veterans' Land Act to be applied against the indebtedness of the recipient under the Veterans' Land Act.”

26. (1) Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recoveries

“19. (1) Where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as cal-

24. Les paragraphes 14(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(2) Lorsque, à compter du jour d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une peine d'emprisonnement, le paiement de son allocation doit être suspendu à compter du premier jour du septième mois de cet emprisonnement jusqu'à son élargissement; toutefois, le paiement de l'allocation peut être continué lorsque l'autorité régionale est d'avis que

a) le conjoint ou un enfant du bénéficiaire, qui a le droit d'être à la charge de ce dernier au moment de la déclaration de sa culpabilité, peut conserver ce droit; ou

b) la continuation du paiement de l'allocation favoriserait la réhabilitation du bénéficiaire.»

25. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants de payer au bénéficiaire, sur son allocation, un montant ne dépassant pas le montant, en principal et en intérêts, calculé sur une base mensuelle, qui est prévu aux termes de la convention de vente entre le bénéficiaire et le Directeur des terres destinées aux anciens combattants. Ce paiement doit être imputé sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants.*”

26. (1) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“19. (1) Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le

Pendant l'emprisonnement

Dette envers le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Recouvrements

Clause 24: New. The proposed subsection 14(2) would provide for the payment of an allowance for the first six months of a term of imprisonment of a recipient and provide for continuing the allowance thereafter during his term of imprisonment when, in the opinion of the District Authority,

- (a) a dependant of the recipient continues to meet the conditions of eligibility; or
- (b) payment of the allowance would assist in the recipient's rehabilitation.

The repeal of subsections 14(3) and (4) would enable payment of allowance during periods while a recipient is receiving institutional care.

Subsections 14(2) to (4) at present read as follows:

“(2) Where a recipient of an allowance is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding thirty days, payment of his allowance shall be suspended when the term of imprisonment commences, but may be resumed upon the release of the recipient from imprisonment.

(3) Where a recipient is maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution, payment of his allowance shall be suspended during the time he is so maintained, except that the District Authority may, in its discretion, continue payment, for a period not exceeding three months in any period of twelve consecutive months, of the allowance to a recipient without dependants where he would suffer hardship if no allowance were paid for those three months.

(4) Notwithstanding anything in this section, the District Authority may, in its discretion, continue payment of the allowance to the spouse or dependent children of any recipient described in this section for a period not exceeding twelve months when such recipient is serving a term of imprisonment or for such time as the recipient is being maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution.”

Clause 25: This amendment would replace the maximum limit of forty dollars that District Authority, with the consent of a recipient who has acquired a home under the *Veterans' Land Act*, can deduct or credit to the mortgage of the recipient with a maximum monthly limit that equals the amount of principal and interest calculated on a monthly basis and would remove the reference to the *Soldier Settlement Act*, which is no longer relevant.

Section 16 at present reads as follows:

“16. For the purpose of ensuring continued occupancy by a recipient of a home acquired by him under the *Soldier Settlement Act* or the *Veterans' Land Act*, a District Authority may, with the consent in writing of the recipient, enter into an arrangement with the Director of Soldier Settlement, or The Director, The Veterans' Land Act, as the case may be, to pay to him out of the recipient's allowance an amount not exceeding *forty dollars per month* to be applied against the indebtedness of the recipient under the *Soldier Settlement Act* or the *Veterans' Land Act*”.

Clause 26: (1) This amendment, which is consistent with similar provisions in the *Old Age Security Act*,

Article 24 du bill: Nouveau. Le paragraphe 14(2) de la loi proposé autorise le versement de l'allocation au cours des six premiers mois d'emprisonnement d'un bénéficiaire et autorise la continuation de l'allocation par la suite au cours de l'emprisonnement lorsque l'autorité régionale est d'avis

- a) qu'une personne à charge du bénéficiaire continue de satisfaire aux conditions d'admissibilité; ou
- b) que le versement de l'allocation favorise la réhabilitation du bénéficiaire.

L'abrogation des paragraphes 14(3) et (4) de la loi permet le versement de l'allocation pendant que le bénéficiaire est pensionnaire d'une institution.

Le texte actuel des paragraphes 14(2) à (4):

«(2) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation est déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de trente jours, le paiement de son allocation doit être suspendu lorsque commence la durée d'emprisonnement, mais peut être repris dès que le bénéficiaire est libéré de prison.

(3) Lorsqu'un bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution, le paiement de son allocation doit être suspendu pendant la période durant laquelle il est ainsi entretenu, sauf que l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le versement, pendant au plus trois mois au cours de toute période de douze mois consécutifs, de l'allocation à un bénéficiaire sans personnes à charge dans les cas où le bénéficiaire serait dans la gêne si aucune allocation n'était payée pour lesdits trois mois.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le paiement de l'allocation, au conjoint ou aux enfants à charge de tout bénéficiaire décrit dans le présent article, pendant une période d'au plus douze mois, lorsque ce bénéficiaire purge un emprisonnement ou pendant la période où le bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution quelconque.»

Article 25 du bill: Cette modification, qui s'applique à une disposition surannée, remplace par une limite maximum égale au montant en principal et en intérêts calculé sur une base mensuelle, la limite maximum de quarante dollars, que l'autorité régionale peut, avec le consentement du bénéficiaire qui a acquis une maison en vertu de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, déduire ou créditer à l'hypothèque du bénéficiaire. De plus, cette modification supprime le renvoi désormais non pertinent à la *Loi d'établissement de soldats*.

Le texte actuel de l'article 16 de la loi:

«16. En vue d'assurer une occupation continue, par un bénéficiaire, d'un logis qu'il a acquis en vertu de la *Loi d'établissement de soldats* ou de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, l'autorité régionale peut, avec le consentement écrit du bénéficiaire, convenir avec le Directeur de l'établissement de soldats, ou avec le Directeur des terres destinées aux anciens combattants, selon le cas, de lui payer, sur l'allocation du bénéficiaire, un montant d'au plus *quarante dollars par mois* à imputer sur la dette du bénéficiaire en vertu de la *Loi d'établissement de soldats* ou de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*.»

Article 26 du bill: (1) Cette modification, qui est conforme à des dispositions similaires de la *Loi sur la*

culated under section 3 or 4, the amount of that allowance payment or of that excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to the Crown in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that allowance payment or that excess; and

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the twelve month payment period next following the twelve month payment period in which that allowance payment or that excess was received or obtained.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person has received or obtained an allowance payment to which he is not entitled or an allowance payment in excess of the amount of the allowance payment to which he is entitled as calculated under section 3 or 4 and the Minister is satisfied that

(a) the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount of the allowance payment or the excess amount of the allowance payment will cause hardship to the debtor,

the Minister may, on the recommendation of a District Authority, unless that person has been convicted of an offence in connection with the receiving or obtaining of the allowance payment, remit all or any portion of the amount of the allowance payment or of the excess amount of the allowance payment, as the case may be."

(2) Subsection 19(2) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on April 1, 1980.

montant auquel cette personne n'a pas droit peut être recouvré comme une dette envers la Couronne par suite de procédures entamées

a) à quelque moment que ce soit, lorsque cette personne a fait sciemment une fausse déclaration ou a commis une fraude afin de recevoir ou d'obtenir le montant auquel elle n'a pas droit; et

b) dans tous les cas où ne s'applique pas l'alinéa a), à quelque moment que ce soit avant la fin de la période de paiement de douze mois suivant immédiatement la période de paiement de douze mois au cours de laquelle la personne a reçu ou obtenu le montant auquel elle n'a pas droit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle n'a pas droit ou qui excède le montant auquel elle a droit aux termes du calcul effectué en vertu de l'article 3 ou 4, le Ministre peut, sur recommandation d'une autorité régionale, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction relative à la réception ou à l'obtention du paiement d'allocation, remettre tout ou partie du montant du paiement de l'allocation ou de l'excédent de ce paiement s'il est satisfait que

a) le montant à recouvrer ne peut l'être dans un futur raisonnablement proche;

b) le montant à recouvrer est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement; ou

c) le débiteur aura de la difficulté à rembourser le montant auquel il n'a pas droit.»

Possibilité de remise par le Ministre

Minister may remit the allowance payment or the excess amount of the allowance payment

(2) Le paragraphe 19(2) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), entre en vigueur le 1^{er} avril 1980.

would provide the authority to remit small or uncollectible overpayments and would improve the wording and make it clear that any excess payments of an allowance are a debt due to the Crown.

Section 19 at present reads as follows:

“19. Where a person has received or obtained an allowance payment to which he *was* not entitled, the amount *thereof* may be recovered at any time as a debt due to the Crown.”

sécurité de la vieillesse, prévoit la possibilité de remise des trop-payés d'un montant négligeable ou non recouvrable et améliore la rédaction en la clarifiant pour établir clairement que tout paiement excessif d'une allocation est une dette envers la Couronne.

Le texte actuel de l'article 19 de la loi:

«19. Lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement d'allocation auquel elle *n'avait* pas droit, *le montant* peut *en* être recouvré à toute époque comme une dette envers la Couronne.»

27. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

“(k.1) prescribing the procedure to be followed by the Board in hearing and considering a request for interpretation made under section 30.1;” 5

28. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“23. (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe.” 15

29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following heading and sections: 20

“GENERAL

30.1 The Board shall entertain any request made by the District Authority, the Department or any veterans' organization incorporated by or under any Act of the Parliament of Canada for an interpretation of any provision of this Act or of Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and of any regulations made under those Acts. 25

30.2 No action lies against any person 30 by reason of anything contained or said in any adjudication or proceedings before the District Authority or the Board, or in any material, information or report made or furnished by any person at the request of 35 the District Authority or the Board.”

30. (1) Paragraph 31(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) who served in the United Kingdom 40 during World War I.”

27. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa k), de l'alinéa suivant:

«k.1) prescrivant la procédure que doit suivre la Commission au cours de l'audition et de l'examen d'une demande d'interprétation présentée en vertu de l'article 30.1;» 5

28. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«23. (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant le nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.» 15

29. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de la rubrique et des articles suivants:

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

30.1 La Commission doit recevoir toute 20 demande, faite par l'autorité régionale, le ministère ou une organisation d'anciens combattants constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, visant l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou de la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ainsi que des règlements d'application de ces lois. 25

30.2 Nulle action n'est recevable contre 30 qui que ce soit en revision du contenu, oral ou écrit, d'un jugement ou de procédures devant l'autorité régionale ou la Commission, ou d'informations fournies à la demande de l'autorité régionale ou de la 35 Commission.»

30. (1) L'alinéa 31(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) qui a servi au Royaume-Uni au cours de la première guerre mondiale.» 40

District
Authorities

Autorités
régionales

Board to
entertain
requests for
interpretation

No action to lie
by reason of
any adjudica-
tion or
proceedings

Réception des
demandes
d'interprétation

Action non
recevable

Clause 27: New. Consequential on the amendment proposed by clause 29.

Article 27 du bill: Nouveau. Découle de la modification proposée par l'article 29 du bill.

Clause 28: This amendment would remove the statutory requirement to obtain Governor in Council approval of appointments to membership of a District Authority.

Article 28 du bill: Cette modification permet de nommer les membres d'une autorité régionale sans avoir à obtenir l'approbation du gouverneur en conseil.

Subsection 23(1) at present reads as follows:

"23. (1) The Minister may establish regional districts of the Department for any area and, *with the approval of the Governor in Council*, may appoint for each district a District Authority consisting of such number of persons employed in the Department as the Minister may prescribe."

Le texte actuel du paragraphe 23(1) de la loi:

«23. (1) Le Ministre peut établir, pour toute zone, des districts régionaux du ministère et, *avec l'approbation du gouverneur en conseil*, nommer pour chaque district une autorité régionale comprenant tel nombre de personnes, employées dans le ministère, que le Ministre prescrit.»

Clause 29: This amendment, which adds provisions similar to those in the *Pension Act*, would give the War Veterans Allowance Board authority to consider interpretation questions concerning the provisions referred to in the amendment and would provide protection for any person from legal action in relation to any proceedings or adjudications before a District Authority or the War Veterans Allowance Board.

Article 29 du bill: Cette modification, qui ajoute des dispositions semblables à celles de la *Loi sur les pensions*, autorise la Commission des allocations aux anciens combattants à recevoir des demandes d'interprétation relatives aux dispositions visées dans la modification et protège toute personne contre une action en revision du contenu d'un jugement ou de procédures devant une autorité régionale ou la Commission des allocations aux anciens combattants.

Clause 30: (1) to (3) These amendments would, by deleting the words "for at least three hundred and sixty-five days prior to the 12th day of November, 1918", render a number of veterans eligible for allowances.

Article 30 du bill: (1) à (3) Ces modifications, qui retranchent les mots «pendant au moins trois cent soixante-cinq jours avant le 12 novembre 1918», permettent à un certain nombre d'anciens combattants d'être admissibles à toucher des allocations.

(2) Subparagraph 31(4)(a)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vii) served in the United Kingdom during World War I; or”

(3) Subsection 31(5) of the said Act is repealed.

PART IV

CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

R.S., c. C-20; c. 3 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

1974-75-76, c. 8, s. 15(1)

31. Subsection 65(1) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is amended by striking out the word “or” at the end of 10 subparagraph (c)(i) thereof and the word “and” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (c)(ii) thereof and by adding thereto, immediately after subpara- 15 graph (c)(ii) thereof, the following subparagraph:

“(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining 20 himself or herself, and”

1974-75-76, c. 8, s. 16

32. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“70. (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), 25 sections 4, 6, 10 to 21, 29, 30.2 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of 30 any allowance payable under this Part.”

Application of War Veterans Allowance Act

(2) Le sous-alinéa 31(4)a)(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) a servi au Royaume-Uni durant la première guerre mondiale; ou»

(3) Le paragraphe 31(5) de ladite loi est 5 abrogé.

PARTIE IV

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20; c. 3 (2^e Supp.); 1972, c. 12; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1977-78, c. 41

1974-75-76, c. 8, par. 15(1)

31. Le paragraphe 65(1) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(i) et le mot «et» à la 10 fin du sous-alinéa c)(ii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa c)(ii) et par l'insertion, après le sous-alinéa c)(ii), de l'ali- 15 néa suivant:

«(iii) est, par suite de la nécessité de 15 pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et»

32. L'article 70 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

“70. (1) La définition d’«enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 6, 10 à 21, 29 et 30.2 et le paragraphe 31(13) de la 25 *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l'annexe de cette loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

1974-75-76, c. 8, art. 6

Application de la Loi sur les allocations aux anciens combattants

PART IV

Clause 31: This amendment to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* would provide for the recognition of dependent children of single parents as a handicap to self-maintenance.

Clause 32: This amendment, which would add the underlined cross-references, is related to the amendments to the *War Veterans Allowance Act* proposed by clause 29.

PARTIE IV

Article 31 du bill: Cette modification à la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* permet de reconnaître les soins prodigués aux enfants à charge par un parent seul comme obstacle à l'indépendance financière.

Article 32 du bill: Cette modification, qui ajoute les renvois soulignés, est reliée aux modifications proposées à la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* par l'article 29 du bill.

01
78
- 206

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial year
ending the 31st March, 1980

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se termi-
nant le 31 mars 1980

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 6, 1979

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 DÉCEMBRE 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1980

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1980

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1980; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1979-80*.

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1979-80 portant affectation de crédits*.

20

\$431,102,010
granted for
1979-80

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and thirty-one million, one hundred and two thousand, and ten dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1979 to the 31st day of March, 1980 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent trente et un millions cent deux mille dix dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1979 jusqu'au 31 mars 1980, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1980, que contient l'annexe de la présente loi\$431,102,010

\$431,102,010
accordés pour
1979-80

March, 1980, as contained in the Schedule to this Act.....\$431,102,010

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1979.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1979.

Objet et effet de chaque article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5 imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à 10 prélever sur le Fonds du revenu consolidé. 10

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*. 15

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates, (B), 1979-80. The amount hereby granted is \$431,102,010, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1980, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$115,999 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote	1	
	FOOD PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15b	Food Production and Marketing—Operating expenditures—To extend the purposes of Agriculture Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80		
	(a) to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> ; and		
	(b) to authorize the transfer of \$405,999 from Agriculture Vote 10 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote.....	1	
20b	Food Production and Marketing—Contributions—To extend the purposes of Agriculture Vote 20 of the Main Estimates, 1979-80		
	(a) to authorize the Minister, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$4,000,000 to tobacco producers adversely affected by blue mold disease outbreak in Southern Ontario;		
	(b) to authorize the transfer of \$432,000 from Agriculture Vote 10, and \$128,000 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote; and		
	to provide a further amount of	5,200,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35b	Canadian Grain Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$472,000 from Agriculture Vote 25 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,307,000	
			8,507,002
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40b	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		4,886,000

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1979-80. Le montant accordé par les présentes est de \$431,102,010, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1980, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$115,999 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	1	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION DES ALIMENTS		
15b	Production et commercialisation des aliments—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980		
	a) afin d'autoriser le paiement de commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> ; et		
	b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$405,999 du crédit 10 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	1	
20b	Production et commercialisation des aliments—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 20 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980		
	a) afin d'autoriser le Ministre, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, à garantir des prêts, dont le total ne devra pas dépasser \$4,000,000, aux producteurs de tabac qui ont subi des dommages causés par une épidémie de moisissure bleue dans le sud de l'Ontario;		
	b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$432,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$128,000 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et		
	pour prévoir un montant supplémentaire de	5,200,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35b	Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$472,000 du crédit 25 (Agriculture) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,307,000	
			8,507,002
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40b	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme		4,886,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
5b	Communications—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,348,000 from Communications Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		3,000,000
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
15b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts a debt to Her Majesty amounting to \$13,011		1
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	270,000	
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L37b	To increase from \$20,000,000 to \$50,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Petroleum Compensation Revolving Fund established by Energy, Mines and Resources Vote L26a, <i>Appropriation Act No. 3, 1978-79</i> ; additional amount required	30,000,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
45b	Earth Science Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$247,999 from Energy, Mines and Resources Vote 50 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote	1	30,270,001
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
60b	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures	1,300,000	
65b	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures	450,000	1,750,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
5b	Communications—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,348,000 du crédit 1 ^{er} (Communications) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		3,000,000
	B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
15b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes d'une créance du gouvernement représentant un total de \$13,011.....		1
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme	270,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L37b	Pour porter de \$20,000,000 à \$50,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable d'indemnisation pétrolière, établi par le crédit L26a (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1978-1979 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis	30,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
45b	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$247,999 du crédit 50 (Énergie, Mines et Ressources) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	1	30,270,001
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
60b	Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement	1,300,000	
65b	Recherches et applications nucléaires—Dépenses en capital.....	450,000	1,750,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—The grant listed in the Estimates	250	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
30b	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer of \$1,700,400 from Environment Vote 20, and \$231,100 from Environment Vote 25, of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,338,500	3,338,750
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$99,999 from External Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L17b	Advances to the Working Capital Fund of the International Atomic Energy Agency in the amount of \$1,400 (US), notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1979, which is	1,636	
L18b	Advances to the Working Capital Fund of the World Health Organization in the amount of \$16,576 (US), notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of August, 1979, which is	19,230	
L19b	To increase from \$2,800,000 to \$4,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> , additional amount required	1,700,000	
	WORLD EXHIBITION PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Program expenditures—To authorize the transfer of \$69,999 from External Affairs Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote	1	1,720,868
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Subvention inscrite au Budget	250	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
30b	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,700,400 du crédit 20 (Environnement) et de \$231,100 du crédit 25 (Environnement) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de	3,338,500	3,338,750
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$99,999 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1979-1980.....	1	
	Non-budgétaire		
L17b	Avances d'un montant de \$1,400 (É.-U.) accordées au fonds de roulement de l'Agence internationale de l'énergie atomique, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 1979 à	1,636	
L18b	Avances d'un montant de \$16,576 (É.-U.) accordées au fonds de roulement de l'Organisation mondiale de la santé, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en août 1979 à	19,230	
L19b	Pour porter de \$2,800,000 à \$4,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis	1,700,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20b	Expositions universelles—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$69,999 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	1	1,720,868
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L36b	Loan, in accordance with the terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Government of Turkey for short-term balance of payments assistance	5,900,000	5,900,001
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5b	Municipal Grants—To extend the purposes of Finance Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities and to provide a further amount of		110,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the forgiveness of loans and interest in the amount of \$243,235 made to New Brunswick and Quebec processors of bloaters and to provide a further amount of	8,985,235	
10b	Fisheries and Oceans—Contributions—To authorize the transfer of \$2,428,000 from Environment Vote 10 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	715,000	9,700,235
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$124,751; (b) to authorize the transfer of \$1,632,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, and \$430,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 45 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of	4,257,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L36b	Prêt consenti au gouvernement de la Turquie, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le soutien à court terme de la balance des paiements	5,900,000	5,900,001
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5b	Subventions aux municipalités—Pour étendre la portée du crédit 5 (Finances) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 afin d'autoriser des paiements relativement à certaines propriétés établies propriétés fédérales pour les années de taxation des municipalités 1977, 1978 et 1979 et pour prévoir un montant supplémentaire de		110,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la remise de prêts, y compris l'intérêt, d'un montant de \$243,235, consentis aux producteurs de hareng bouffi du Nouveau-Brunswick et du Québec et pour prévoir un montant supplémentaire de	8,985,235	
10b	Pêches et Océans—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,428,000 du crédit 10 (Environnement) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	715,000	9,700,235
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$124,751; b) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$1,632,000 du crédit 10 (Industrie et Commerce) et de \$430,000 du crédit 45 (Industrie et Commerce) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,257,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
6b	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board to guarantee loans in amounts not exceeding in the aggregate the sum of \$150,000,000 to Canadair Limited to finance the development and production of the Challenger aircraft, and other general obligations of the Company	1	
10b	Trade-Industrial—Contributions	20,000,000	
	Non-Budgetary		
L41b	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the rate tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft	1,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55b	Grains and Oilseeds—Contributions	8,000,000	
			33,257,001
	JUSTICE		
	E—STATUS OF WOMEN		
40b	Status of Women—Program expenditures		100,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
10b	Defence Services—Contributions		62,633,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10b	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates, and contributions— To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 10 of the Main Estimates, 1979-80		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
6b	Pour autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et sur recommandation du conseil du Trésor, à garantir des prêts dont le total ne devra pas dépasser \$150,000,000, consentis à la société Canadair Limitée afin de financer le développement et la production de l'avion Challenger, ainsi que toutes autres obligations de la compagnie	1	
10b	Commercial et industriel—Contributions	20,000,000	
	Non-budgétaire		
L41b	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer les coûts de l'outillage pour la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions	1,000,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions	8,000,000	33,257,001
	JUSTICE		
	E—SITUATION DE LA FEMME		
40b	Situation de la femme—Dépenses du programme		100,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
10b	Services de défense—Contributions		62,633,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10b	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) du Budget des dépenses principal de 1979-1980		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10b	(Concluded)		
	(a) to delete the following words: "and authority to make commitments during the current fiscal year of \$1,350,340 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health"; and		
	(b) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,155		1
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80		
	(a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,982,112; and		
	(b) to authorize the reimbursement of the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> , in the amount of \$6,692 for the value of obsolete spirit age labels		1
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$20,332,009		1
	POST OFFICE		
1b	Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80 to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , in the amount of \$65,288 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; and to provide a further amount of		15,086,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1b	Privy Council—Program expenditures		2,270,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (FIN)		
10b	(Fin)		
	a) afin de radier les mots suivants: «et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$1,350,340 pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de recherches et de projets pilotes en hygiène publique»; et		
	b) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$5,155		1
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Revenu national) du Budget des dépenses principal de 1979-1980,		
	a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$1,982,112; et		
	b) afin d'autoriser le remboursement de \$6,692 au Compte d'avances de fonds de roulement des Douanes et Accise, établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , représentant la valeur des étiquettes d'âge des spiritueux désuètes		1
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$20,332,009		1
	POSTES		
1b	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Postes) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin de rembourser le Compte d'avances de fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> , d'un montant de \$65,288 représentant la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits; et pour prévoir un montant supplémentaire de		15,086,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme		2,270,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15b	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		950,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5b	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	125,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,449	1	125,001
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
51b	Canadian Home Insulation Program—To authorize Canada Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on 1 September 1977 and ending on 31 December 1984 in the said provinces and territories applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of <ul style="list-style-type: none"> (a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977, or (b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than 1 September 1977 		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15b	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		950,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5b	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	125,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$7,449	1	125,001
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
51b	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société canadienne d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, d'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1 ^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdits provinces et territoires, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie		
	a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 ^{er} septembre 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1 ^{er} septembre 1977		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
51b	(Concluded) in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program		120,000,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 1 of the Main Estimates, 1979-80, (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,092,702; and (b) to reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$20,340 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed	1	
	Non-Budgetary		
L16b	To extend the purposes of the Working Capital Advance Account established by Regional Economic Expansion Vote L12d, <i>Appropriation Act No. 1, 1975</i> (a) to authorize the charging to the account of the operating and maintenance expenses incurred by the Department in respect of the South Saskatchewan River Project; and (b) to authorize the crediting to the account of any amounts recovered from the Province of Saskatchewan in respect of the expenses referred to in paragraph (a)	1	2
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations		20,912,803

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
51b	(Fin) et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable relativement à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme		120,000,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$5,092,702; et b) afin de rembourser le Compte d'avances de fonds de roulement des magasins de l'Administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , de la somme de \$20,340 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits	1	
	Non-budgétaire		
L16b	Pour étendre la portée du Compte d'avances de fonds de roulement, établi par le crédit L12d (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits</i> , a) afin d'autoriser l'imputation au compte des dépenses de fonctionnement et d'entretien encourues par le Ministère relativement aux travaux sur la rivière Saskatchewan-Sud; et b) afin d'obtenir l'autorisation de porter au crédit du compte toutes les sommes recouvrées de la province de la Saskatchewan relativement aux dépenses décrites à l'alinéa a)	1	2
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton, à affecter à la Société relativement à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		20,912,803

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
15b	Scientific and Industrial Research—Contributions—To extend the purposes of Science and Technology Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80 (a) to authorize the transfer of \$499,999 from Science and Technology Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote; and (b) to increase from \$22,600,000 to \$23,200,000 the commitments in the current fiscal year that may be made for assistance toward research in industry		1
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
20b	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,000,000 from Secretary of State Vote 10 and \$25,000 from Secretary of State Vote 15 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,400,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
45b	Citizenship—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$116,999 from Secretary of State Vote 40 of the Main Estimates, 1979-80 for the purpose of this Vote	1	5,400,001
	B—CANADA COUNCIL		
50b	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		2,000,000
	F—NATIONAL FILM BOARD		
75b	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 75 of the Main Estimates, 1979-80 (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,762; (b) to reimburse the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , in the amount of \$159,428 for the accumulated operating loss to March 31, 1978; and to provide a further amount of		418,190

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
15b	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, a) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et b) afin de porter de \$22,600,000 à \$23,200,000, les engagements d'aide à la recherche industrielle qui peuvent être pris pendant l'année financière en cours		1
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,000,000 du crédit 10 (Secrétariat d'État) et de \$25,000 du crédit 15 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980; et pour prévoir un montant supplémentaire de	5,400,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
45b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$116,999 du crédit 40 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	1	
			5,400,001
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
50b	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		2,000,000
	F—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75b	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 75 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 a) afin d'autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$8,762; b) afin de rembourser le Fonds renouvelable du Centre de photographie du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$159,428 à l'égard du déficit de fonctionnement accumulé au 31 mars 1978; et pour prévoir un montant supplémentaire de		418,190

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	H—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90b	National Museums of Canada—Operating expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 90 of the Main Estimates, 1979-80 to authorize the transfer of \$806,334 from the National Museums of Canada Purchase Account established by the <i>National Museums Act</i> s. 10(1) for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of		1,350,146
	L—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
115b	Social Sciences and Humanities Research Council—The grant listed in the Estimates..		25,000
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed		
	(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$10,085; and		
	(b) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$7,078		1
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SUPPLY PROGRAM		
5b	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5 of the Main Estimates, 1979-80 to increase from \$1,925,000 to \$2,225,000 the amount that may be credited to the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the cost of free and subsidized publications		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	H—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90b	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 90 (Secrétariat d'État) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$806,334 du Compte d'achat des Musées nationaux du Canada, établi par l'article 10(1) de la <i>Loi sur les musées nationaux</i> ; et pour prévoir un montant supplémentaire de		1,350,146
	L—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
115b	Conseil de recherches en sciences humaines—Subvention inscrite au Budget.....		25,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) du Budget des dépenses principal de 1979-1980, afin de rembourser les comptes d'avances de fonds de roulement suivants de la valeur des articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits: a) le Compte d'avances de fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , de la somme de \$10,085; et b) le Compte d'avances de fonds de roulement des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , de la somme de \$7,078.....		1
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5b	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions R & D spontanées—Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 afin de porter de \$1,925,000 à \$2,225,000 le montant qui peut être porté au crédit du Fonds renouvelable des approvisionnements établi par le crédit L18e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Departmental Administration—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$4,999,999 from Transport Vote 90 of the Main Estimates, 1979-80 for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures	536,000	
15b	Marine Transportation—Capital expenditures	13,806,000	
35b	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Incorporated to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal Harbour ..	1,400,000	
41b	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1979 in the operation of the Port of Prince Rupert, British Columbia	150,000	
42b	Payment to the National Harbours Board for soil testing preliminary to the construction of grain handling facilities at Ridley Island, Port of Prince Rupert, British Columbia, such payment to constitute an absolute grant without interest	100,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
60b	Air Transportation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in aggregate to \$127,372 and to provide a further amount of	36,000,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
105b	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> —To extend the purposes of Transport Vote 105 of the Main Estimates, 1979-80, to extend the purposes of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> to delete from subparagraph (c)(ii) the following words: “provided that the aggregate of the amounts payable annually pursuant to this authority for the purposes set out in Clauses (b) and (c) does not exceed \$240,000,000”	43,000,000	
			94,992,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5b	Administration centrale—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,999,999 du crédit 90 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1979-1980	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement.....	536,000	
15b	Transports par eau—Dépenses en capital	13,806,000	
35b	Versement à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain dans le port de Montréal	1,400,000	
41b	Versement au Conseil des ports nationaux à affecter par celui-ci au paiement du déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et l'amortissement des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1979 relativement à l'exploitation du port de Prince Rupert (Colombie-Britannique)	150,000	
42b	Paiement au Conseil des ports nationaux relativement à une étude géotechnique en vue de la construction d'installations pour la manutention du grain à Ridley Island, port de Prince Rupert (Colombie-Britannique), ledit paiement devant constituer une subvention absolue sans intérêt	100,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
60b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$127,372 et pour prévoir un montant supplémentaire de	36,000,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
105b	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> —Pour étendre la portée du crédit 105 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1979-1980 afin d'étendre la portée du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> pour radier de l'alinéa c)(ii) les mots suivants: «pourvu que le total des montants à payer, par année, en vertu de la présente autorisation, aux fins exposées aux clauses b) et c), ne dépasse pas \$240,000,000»	43,000,000	
			94,992,001

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	B—COMPTROLLER GENERAL		
35b	Comptroller General—Implementation Assistance—To supplement other votes for the purposes of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls		2,400,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures—To delete from the accounts certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$95,492		1
			431,102,010

ANNEXE—(Fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
35b	Contrôleur général—Aide à la mise en œuvre—Pour augmenter d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion		2,400,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour radier des comptes certaines créances et réclamations du gouvernement représentant un total de \$95,492		1
			431,102,010

C-202

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Statistics Act

First reading, October 24, 1979

MR. WENMAN

C-202

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Première lecture le 24 octobre 1979

M. WENMAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 15

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 15

False or
unlawful
information—
corporations

“29. Every firm or corporation, and every person acting for or interested in a firm or corporation, that, without lawful excuse,

10

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of them by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of their knowledge and belief any schedule or form that they have been required to fill in, and to return the same when and as required of them pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

«29. Toute firm ou corporation, ou toute personne agissant pour une firme ou corporation ou y possédant des intérêts, qui, sans excuse légitime,

Renseignements faux ou illégaux—sociétés

a) refuse ou néglige de répondre, ou 10 donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, 20 d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou 25 sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi, est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, 30 coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au

EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill is to remove the penalty under the *Statistics Act* for refusal by individuals to respond to Statistics Canada questions other than the basic ones pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth and family relationship of the members of the household.

Section 29 at present reads as follows:

“29. Every *person* who, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of *him* by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of *his* knowledge and belief any schedule or form that *he* has been required to fill in, and to return the same when and as required of *him* pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer, dans la *Loi sur la statistique*, la peine prévue contre les individus qui refusent de répondre aux questions de Statistique Canada autres que les questions fondamentales relatives aux nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance et lien de parenté des membres de la maison.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. Toute *personne* qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»

False or
misleading
information—
individuals

29.1 Every individual who, without lawful excuse, knowingly gives false or misleading information pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth or family relationship of the members of the household, 5

(a) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or 10

(b) on any form that he has been requested to fill in pursuant to this Act is, for every such deception, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or 15 to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

29.1 Tout particulier qui, sans excuse légitime, donne sciemment des renseignements faux ou trompeurs au sujet des nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance ou lien de parenté des membres de la maison, 5

a) en réponse à une demande de renseignements faite par une personne 10 employée ou réputée employée en vertu de la présente loi, ou

b) sur toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de la présente loi 15

est, pour chacune de ces fraudes, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus 20 ou de l'une et l'autre peine.»

Renseigne-
ments faux ou
trompeurs—
5 particuliers

2A1
XB
-B56

Publication

C-203

C-203

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

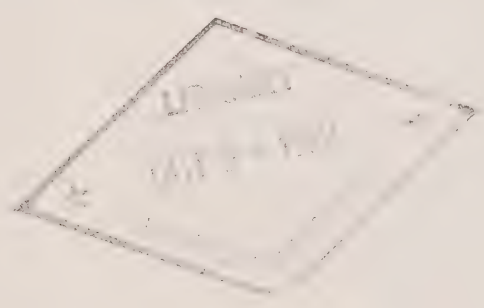
BILL C-203

An Act to provide for the reporting of information
relating to foreign economic boycott requests

Loi sur la dénonciation des renseignements relatifs aux
demandes de boycottage économique étranger

First reading, October 24, 1979

Première lecture, le 24 octobre 1979



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act to provide for the reporting of information relating to foreign economic boycott requests

Loi sur la dénonciation des renseignements relatifs aux demandes de boycottage économique étranger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Economic Boycott Requests Reporting Act*.

5 Titre abrégé
1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la dénonciation des demandes de boycottage économique étranger*.

Interpretation

"Canadian person"

2. In this Act, "Canadian person" means an individual resident in Canada and a corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and includes Her Majesty in right of Canada or in right of a province and any agent of Her Majesty in either such right;

"foreign economic boycott"

"foreign economic boycott" means any enactment from, or instrument issued by, a foreign state or agency thereof, or a group of foreign states or their agencies, that is intended to impose, in the course of trade or business, restrictions against any other state or any Canadian person, or restrictions against any Canadian person on the basis of race, religion, sex or national or ethnic origin;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made pursuant to section 4.

Duty to report

3. (1) Every Canadian person who receives, pursuant to a foreign economic boycott, a request to enter into a prescribed

2. Dans la présente loi,

«boycottage économique étranger» désigne tout texte législatif ou autre texte émanant, soit d'un État étranger, d'une agence ou d'un organisme de celui-ci, soit d'un groupe d'États étrangers ou de leurs agences ou organismes, destiné à imposer, en matière de commerce, des restrictions visant soit un autre État soit un Canadien, ou des restrictions visant un Canadien, en raison de la race, la religion, le sexe ou l'origine nationale ou ethnique;

«Canadien» désigne toute personne physique résidant au Canada et toute corporation constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ainsi que tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs;

25 «Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;

«prescrit» signifie établi par règlement pris en vertu de l'article 4.

3. (1) Tout Canadien qui reçoit, aux termes d'un boycottage économique étranger, une demande de participation à une

Interprétation

«boycottage économique étranger»

«Canadien»

«Ministre»

«prescrit»

Obligation de fournir des renseignements

undertaking or to provide prescribed information shall, within thirty days of receipt of the request, report such request to the Minister.

mesure de boycottage prescrite ou une demande de renseignements prescrits, doit, dans les trente jours de la réception de la demande, en aviser le Ministre.

Idem

(2) Every Canadian person who, pursuant to a foreign economic boycott, enters into a prescribed undertaking or provides prescribed information, shall, within ten days thereafter, report such fact to the Minister.

(2) Tout Canadien qui, aux termes d'un boycottage économique étranger, donne suite à une mesure de boycottage prescrite ou fournit des renseignements prescrits, doit, dans les dix jours qui suivent, en aviser le Ministre.

Extension of time

(3) The Minister may, on request in writing from any person required to report pursuant to subsection (1) or (2), extend the time or times within which such report is to be made.

(3) Le Ministre peut, sur demande écrite de la personne qui est tenue, aux termes du paragraphe (1) ou (2), d'aviser le Ministre, proroger le délai fixé pour cette notification.

Prorogation du délai

Regulations

4. The Governor in Council may make 15 regulations prescribing

- (a) anything that, by virtue of section 2 or 3, is to be prescribed; and
- (b) the form in which the reports under subsections 3(1) and (2) are to be made 20 and the information to be contained therein.

4. Le gouverneur en conseil peut établir 15 Règlements par règlement:

- a) tout ce qui, en vertu de l'article 2 ou 3, relève du domaine réglementaire; et
- b) la forme dans laquelle le Ministre doit être avisé en vertu des paragraphes 3(1) et 20 (2) ainsi que les renseignements à lui fournir en vertu de ces paragraphes.

Offence

5. Every Canadian person who fails to report to the Minister as and when required by this Act and the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of such default.

5. Tout Canadien qui omet d'aviser le Ministre dans les délais et de la manière prévus dans la présente loi et les règlements, 25 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure l'omission.

Infraction

Report to Parliament

6. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each six month period 30 after the coming into force of this Act, cause to be prepared a report containing

(a) a statistical summary and analysis of information filed with the Minister under this Act during the six month period to 35 which the report relates, and

(b) the names of Canadian persons who have, pursuant to a foreign economic boycott, in the period to which the report relates, entered into a prescribed undertak- 40 ing or provided prescribed information, and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith after its completion if either House of Parliament is then sitting or, if neither House is then sitting, on any of the 45

6. (1) Le Ministre doit, dès que possible à 30 l'expiration de chaque période de six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, faire établir un rapport contenant:

a) un résumé et une analyse statistiques des renseignements qui lui ont été fournis 35 en application de la présente loi, pour la période visée par le rapport, et

b) le nom des Canadiens qui ont, aux termes d'un boycottage économique étranger, pour la période visée par le rapport, 40 donné suite à une mesure de boycottage prescrite ou fourni des renseignements prescrits.

Le Ministre fait déposer devant le Parlement le rapport, soit dès l'établissement de celui-ci 45 si l'une des deux Chambres est en séance,

Rapport au Parlement

first fifteen days next thereafter that either House is sitting.

soit, dans le cas contraire, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou de l'autre Chambre.

How presented

(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information filed with the Minister under this Act.

(2) Le résumé et l'analyse statistiques contenus dans les rapports visés au paragraphe 5 (1) sont présentés et établis de manière à ne pas dévoiler les détails des renseignements fournis au Ministre en vertu de la présente loi, à ne pas identifier la source de ces renseignements ni à en permettre l'identification. 10

Présentation

Limitation

(3) The name of a Canadian person shall 10 not be set out in a report pursuant to paragraph (1)(b) unless

(a) the person has reported to the Minister under this Act that he has, pursuant to a foreign economic boycott, in the period 15 to which the report relates, entered into a prescribed undertaking or provided prescribed information; or

(b) notice of the Minister's intention to set out the person's name in the report has 20 been given to that person and he has been afforded a reasonable opportunity to make representations in relation thereto.

(3) Ne peuvent être énumérés dans un rapport établi en vertu de l'alinéa (1)b) que les noms des Canadiens qui

a) ont avisé le Ministre en vertu de la présente loi qu'ils ont, aux termes d'un 15 boycottage économique étranger, pour la période visée par le rapport, donné suite à une mesure de boycottage prescrite ou fourni des renseignements prescrits; ou

b) ont reçu un avis de l'intention du 20 Ministre de publier leur nom et ont eu l'occasion raisonnable de faire des représentations y afférentes.

Restriction

Information privileged

7. (1) Except as provided in subsection 6(1), all information reported to the Minister 25 under this Act is privileged, and no official or authorized person shall, knowingly,

(a) communicate or allow to be communicated to any person any such information (hereinafter in this section referred 30 to as "privileged information") obtained under this Act; or

(b) allow any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any privileged information 35 obtained under this Act.

7. (1) Sous réserve du paragraphe 6(1), les renseignements fournis au Ministre en 25 vertu de la présente loi sont confidentiels. Ni un fonctionnaire, ni une personne autorisée ne peut, sciemment,

a) communiquer ou permettre que soit communiqué à qui que ce soit un rensei- 30 gnement (ci-après appelé au présent article «renseignement confidentiel») obtenu en vertu de la présente loi; ni

b) permettre à qui que ce soit de consulter tout état ou autre document contenant des 35 renseignements confidentiels, obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Caractère confidentiel des renseignements

Idem

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings, 40

(a) to give evidence relating to any privileged information obtained under this Act; or

(b) to produce any statement or other writing containing any privileged informa- 45 tion obtained under this Act.

(2) Nonobstant toute autre loi, ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut être tenue, à l'occasion de poursuites 40 judiciaires,

a) de rendre témoignage relativement à tout renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi; ou

b) de produire un état ou autre document 45 contenant un renseignement confidentiel obtenu en vertu de la présente loi.

Idem

Idem	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux procédures relatives à l'administration ou à l'exécution de la présente loi.	Idem
Use of information	(4) Notwithstanding anything in this section, in no case shall any privileged information obtained under this Act be communicated to any person for the purpose of facilitating the institution or furtherance of any proceedings brought or taken or that may be brought or taken under any law of 10 Canada other than this Act.	(4) Nonobstant le présent article, un 5 renseignements confidentiel obtenu en vertu de la présente loi ne doit en aucun cas être communiqué à qui que ce soit en vue de faciliter le commencement ou la continuation de poursuites prises ou intentées, ou susceptibles de l'être, en vertu d'une loi du Canada, autre 10 que la présente loi.	Utilisation des 5 renseignements
Offence	(5) Every person who, being an official or authorized person, contravenes any provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not 15 exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.	(5) Toute personne qui, en sa qualité de fonctionnaire ou de personne autorisée, contrevient à l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et 15 encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.	Infraction
Definitions	(6) In this section	(6) Au présent article	20 Définitions
"authorized person"	"authorized person" means any person 20 engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;	«fonctionnaire» désigne toute personne employée au service de Sa Majesté, ou y occupant un poste de confiance, et comprend toute personne précédemment ainsi employée ou ayant occupé précédemment 25 un tel poste;	«fonctionnaire»
"official"	"official" means any person employed in, or 25 occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty, and includes any person formerly so employed or formerly occupying such a position.	«personne autorisée» désigne toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, au service de Sa Majesté, ou en son nom, à toutes fins 30 relatives à l'administration ou à l'exécution de la présente loi.	«personne autorisée»
Coming into force	8. This Act shall come into force on a day 30 to be fixed by proclamation.	8. La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation.	Entrée en vigueur

C-206

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 24, 1979

C-206

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

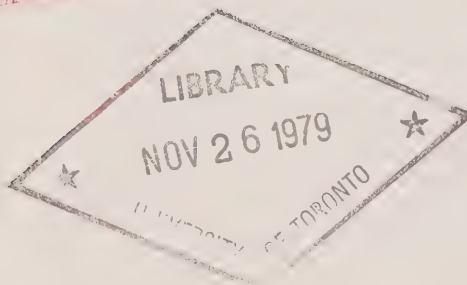
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPARTMENT OF JUSTICE



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

10

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

“endanger”

““endanger” means expose to actual physical or acute mental danger, but not danger arising from the social or economic consequences of pregnancy or childbirth;”

««mettre en danger» signifie exposer à un danger physique réel ou à un danger mental sérieux, mais non pas à un danger dû aux conséquences sociales ou économiques de la grossesse ou de la maternité;»

15 «mettre en danger»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is “danger to the health” of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The proposed amendment is consistent with the intention expressed by the then Minister of Justice when the present provisions were first introduced in 1969. The government’s intention was that the exception for “therapeutic abortions” would be strictly and sparingly invoked.

The Minister said: “The Bill has rejected the eugenic, sociological or criminal offence reasons. The Bill limits the possibility of therapeutic abortion to these circumstances: It is to be performed by a medical practitioner who is supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in a certified or approved hospital, and the abortion is to be performed only where the health or life of the mother is in danger..... The word “endanger” as used in the Bill imports or connotes the elements of hazard, peril or risk.” (Hansard, May 6, 1969, pp. 8397-8).

Section 251(4) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à abolir l’exception de la loi actuelle qui permet l’avortement lorsque la continuation d’une grossesse constituerait un «danger pour la santé» de la femme enceinte.

La modification proposée correspond à l’intention exprimée en 1969, lorsque les présentes dispositions furent présentées pour la première fois par le ministre de la Justice. Le gouvernement visait à ce que l’exception des «avortements thérapeutiques» soit appliquée strictement et parcimonieusement.

Le ministre avait dit ceci: «Le bill a rejeté les motifs fondés sur l’eugénisme, la sociologie ou le crime. Le bill restreint la possibilité d’avortement thérapeutique aux circonstances suivantes: il doit être procuré par un médecin autorisé à le faire par un comité de l’avortement thérapeutique composé de médecins attachés à un hôpital certifié ou approuvé, et l’avortement ne peut être procuré que lorsque la santé ou la vie de la mère sont en danger..... Les mots «mettrait en danger» employés dans le projet de loi, impliquent ou suggèrent une idée de hasard, de péril ou de risque.» (Hansard du 6 mai 1969, pp. 8397 et 8398).

Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu’un membre d’un comité de l’avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l’avortement d’une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d’employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l’alinéa a) aux fins de réaliser son intention d’obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l’avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d’une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

C-208

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Hazardous Products Act
(aluminum wiring)

First reading, October 24, 1979

C-208

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(fils d'aluminium)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. PETERS

M. PETERS

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

BILL C-208

An Act to amend the Hazardous Products
Act
(aluminum wiring)

Loi modifiant la Loi sur les produits
dangereux
(fils d'aluminium)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S. 1970, c.
H-3

1. Part I of the Schedule to the *Hazard-
ous Products Act* is amended by adding
thereto the following:

“32. Aluminum electrical wiring
intended for use or likely to be used in
residential buildings.”

1. La Partie I de l'annexe de la *Loi sur les* S.R. 1970, c.
5 produits dangereux est modifiée par l'ad- 5 H-3
jonction de ce qui suit:

«32. Fils électriques d'aluminium desti-
nés à l'emploi dans les immeubles résiden-
tiels ou susceptibles de l'être.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the danger of using aluminum wiring in the construction of homes, apartments, hotels and rooming houses. There is growing evidence that when connected in traditional electrical outlets, aluminum wiring causes fires from which death has ensued to sleeping persons. Human life is precious and any doubt with respect to the hazard of aluminum wiring should be resolved in favour of protecting human life.

Subsection 3(1) of the *Hazardous Products Act* reads as follows:

“3. (1) No person shall advertise, sell or import into Canada a hazardous product included in Part I of the schedule.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire reconnaître le danger de l'utilisation des fils d'aluminium dans la construction des maisons, appartements, hôtels et immeubles de chambres louées. On constate de plus en plus que, lorsqu'ils sont reliés à des prises de courant de type usuel, les fils d'aluminium provoquent des incendies qui ont déjà fait des victimes parmi les personnes surprises par le feu pendant leur sommeil. La vie humaine est précieuse et, pour la protéger il y a lieu d'interdire l'emploi des fils électriques d'aluminium même s'il n'est pas certain qu'ils sont la cause d'incendies.

Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les produits dangereux* se lit comme ce qui suit:

«3. (1) Nul ne doit annoncer, vendre ou importer au Canada un produit dangereux mentionné à la Partie I de l'annexe.»

A1
7B
-B56

C-209

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to amend the Divorce Act
(alimony and maintenance orders)

First reading, October 24, 1979

MR. GREENAWAY

C-209

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(ordonnances de pension alimentaire)

Première lecture, le 24 octobre 1979



M. GREENAWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

An Act to amend the Divorce Act
(alimony and maintenance orders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(ordonnances de pension alimentaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Section 15 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 15 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8

5

Registration of
orders

"15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and, when registered, shall be deemed to have been made by that superior court and shall have the same force and effect as if the order had originated from it.

«15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistré à toute autre cour supérieure au Canada et, après enregistrement, est réputée avoir été rendue par cette cour supérieure et a la même force exécutoire et le même effet que si elle l'avait été.

Enregistrement
des ordonnances

Enforcement of
orders

15.1 (1) Notwithstanding any law or practice to the contrary, every court making an order under section 10 or 11 and every court deemed by section 15 to have made such an order is responsible for the enforcement of the order within the province where the court has jurisdiction.

15.1 (1) Nonobstant toute règle de droit ou pratique contraire, tout tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 10 ou 11 et tout tribunal qui, en vertu de l'article 15, est réputé en avoir rendu une est responsable de son exécution dans la province de son ressort.

Exécution des
ordonnances

No special
default
proceedings

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the court shall not require a spouse to initiate a procedure for garnishment of wages or seizure and sale of property or any other procedure in order to compel enforcement of an order described in subsection (1), but shall, through its officers, upon default under such an order, issue such continuing orders and initiate such further action as it may, under the circumstances, deem necessary.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), le tribunal ne doit pas exiger d'un conjoint qu'il engage une procédure de saisie-arrêt de salaires ou de saisie et vente de biens ni quelque autre procédure pour forcer l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe (1), mais, à défaut de son exécution, il doit, par l'entremise de ses officiers, rendre les ordonnances permanentes et prendre les autres mesures qu'en l'espèce il juge nécessaires à l'exécution de l'ordonnance.

Aucune
procédure
spéciale à
défaut
d'exécution

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to propose a scheme, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives, whereby maintenance and other money orders made pursuant to the *Divorce Act* could be enforced by the courts making the orders.

In its *Working Paper on Divorce* published in 1975, the Law Reform Commission of Canada stated that one of the most serious problems facing a divorced spouse is the inability to enforce an existing maintenance order by some simple, quick and inexpensive procedure. The Commission reiterated the conclusion expressed in its *Working Paper on The Family Court* that it is necessary to establish services and procedures whereby the court, through its officers, can directly secure the enforcement of its orders. Officers of the court should assume the responsibility for the receipt and disbursement of moneys and should be empowered to institute appropriate proceedings to ensure that any default under a court order is explained, and where appropriate, made good.

For the further economic protection of family dependants, the Law Reform Commission went on to recommend that the court should have the power to make an assignment of wages or a continuing garnishee so as to guarantee the payment of moneys ordered by the court. The Commission felt that the present requirement whereby garnishee proceedings must ordinarily be instituted after each and every default should be eliminated. Finally, they considered that public servants should not be exempt from the garnishee process. The rights of family dependants should no longer be ignored merely on the basis of legal anachronisms regulating the position of the Crown and its servants. This latter recommendation is reinforced by the Commission's *Report*, dated November 30, 1977, *on the exigibility to attachment of remuneration payable by the Crown in right of Canada*.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de proposer, dans les limites des restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux projets de loi présentés par des députés, un système grâce auquel l'exécution des ordonnances d'entretien et autres ordonnances de paiement rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* pourrait être assurée par les tribunaux qui les rendent.

Dans son *Document de travail sur le divorce* publié en 1975, la Commission canadienne de réforme du droit a déclaré que l'une des principales difficultés rencontrées par un conjoint divorcé est l'impossibilité de faire exécuter une ordonnance d'entretien au moyen d'une procédure simple, rapide et peu coûteuse. Elle a repris la conclusion, exprimée dans son *Document de travail sur le tribunal de la famille*, à l'effet qu'il faudrait créer des services et procédures permettant au tribunal, agissant par l'entremise de ses officiers, de faire directement exécuter ses ordonnances. Les officiers du tribunal devraient assumer la responsabilité de l'encaissement et du versement des deniers et être habilités à engager les procédures appropriées pour que tout défaut de paiement exigé par une ordonnance du tribunal soit expliqué et, lorsqu'il y a lieu, corrigé.

Pour augmenter la protection des personnes à charge, la Commission de réforme du droit a également recommandé que le tribunal soit habilité à ordonner l'attribution aux personnes à charge des salaires du débiteur ou une saisie-arrêt permanente sur ces salaires pour garantir les paiements ordonnés par le tribunal. La commission a estimé que l'actuelle obligation de faire mettre une nouvelle saisie-arrêt après chaque nouveau défaut devrait être supprimée. Enfin, elle a recommandé que les fonctionnaires publics ne soient pas exempts de saisie-arrêt. Les droits des personnes à charge ne devraient plus être ignorés sous le seul prétexte d'anachronismes juridiques régissant la situation de la Couronne et de ses fonctionnaires. Cette dernière recommandation est renforcée par le *Rapport* de la commission, en date du 30

Payment into
court

(3) To better ensure the enforcement of its orders, the court may require that all moneys owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, whereupon the court shall forthwith transmit the moneys so paid to the spouse on behalf of whom or on behalf of whose children the order was made.

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit alors immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint pour lequel ou pour les enfants duquel l'ordonnance a été rendue.

Paiement en
cour

Moneys
payable by Her
Majesty are
attachable

15.2 (1) Upon default by a public servant to make a payment pursuant to an order made under section 10 or 11, the court may make such continuing order of attachment or assignment of wages as it deems fit, provided that the amount so attached or assigned shall not exceed the amount that might under the laws of the province be attached or assigned under execution or garnishee proceedings.

15.2 (1) Lorsqu'un fonctionnaire public ne fait pas un paiement conformément à une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11, le tribunal peut rendre l'ordonnance permanente de saisie-arrêt ou de cession de salaires qu'il estime appropriée, à la condition que le montant sur lequel porte cette ordonnance ne soit pas supérieur à celui qui pourrait, en application du droit de la province, faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers dans des procédures d'exécution.

Les deniers
payables par Sa
Majesté sont
saisissables

Idem

(2) For greater certainty, moneys owing, payable or accruing due from the Crown in right of Canada, or from an agent of the Crown, or from any board or commission appointed by or acting under the Crown, as salary or wages to any public servant may be attached or assigned pursuant to this Act.

(2) Pour plus de certitude, les traitements et salaires dus et qui sont ou deviendront payables, par la Couronne ou un mandataire de la Couronne, pour le Canada, ou par un conseil, un office ou une commission constitués par la Couronne ou en relevant, à un fonctionnaire public peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers en vertu de la présente loi.

Idem

Definition

(3) In this section, "public servant" means a person to whom moneys are due from or payable by Her Majesty in right of Canada as salary or wages."

(3) Dans le présent article, «fonctionnaire public» désigne une personne à qui des deniers sont dus ou payables à titre de traitement ou salaire par Sa Majesté, pour le Canada.»

Définition

2. The said Act is further amended by adding, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 21, de la rubrique et de l'article suivants:

“APPLICATION

«APPLICATION

Binding on
Crown

21.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.”

21.1 La Couronne, pour le Canada, est liée par la présente loi.»

Obligation de la
Couronne

Clause 1: Section 15 at present reads as follows:

"15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and *may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided for by any rules of court or regulations made under section 19.*"

novembre 1977, *sur la saisie des rémunérations versées par la Couronne du chef du Canada.*

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 15:

«15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et *peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19.*»

C-210

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act respecting Canada Prayer Day

First reading, October 24, 1979

C-210

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

Loi concernant le jour de la prière au Canada

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. RICHARDSON (*Beaches*)

M. RICHARDSON (*Beaches*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act respecting Canada Prayer Day

Loi concernant le jour de la prière au
Canada

WHEREAS, pursuant to an order of reference in the First Session of the Twenty-Ninth Parliament, the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a national holiday in the period January, February and March, and on December 18, 1973 recommended, *inter alia*, the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday;

AND WHEREAS it is important that Canadians everywhere be reminded of our religious heritage so that they may redirect their thoughts, words and actions to the real source of their strength both as individuals and as a nation;

AND WHEREAS Canadians everywhere must be encouraged in the knowledge that they are doing their part to rebuild Canada so that some day it might be truly said of this land that — "His dominion shall be from sea even to sea" (*Zechariah 9:10*);

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Canada Prayer Day Act*.

ATTENDU QUE, conformément à un ordre de renvoi datant de la première session de la vingt-neuvième législature, le comité permanent de la justice et des questions juridiques a examiné la question d'un jour férié national tombant au premier trimestre et a, le 18 décembre 1973, recommandé, entre autres choses, comme opportune la présentation d'une mesure législative instituant un nouveau jour férié légal le troisième lundi de février;

ATTENDU EN OUTRE QU'il importe de rappeler aux Canadiens, où qu'ils se trouvent, leur héritage religieux afin qu'ils puissent réorienter leurs pensées, leurs paroles et leurs actions vers la vraie source de leur force individuelle et nationale;

ET ATTENDU ENFIN QU'il faut donner aux Canadiens, où qu'ils se trouvent, conscience de ce qu'ils contribuent à rebâtir le Canada afin qu'un jour l'on puisse vraiment dire de notre pays que — «Sa domination s'étend de la mer à la mer» (*Zacharie 9:10*);

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour de la prière au Canada*.

Short title

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to call upon all Canadians annually on the third Monday of February in a new national holiday to be called Canada Prayer Day, to humble themselves as they see fit, before their Creator to acknowledge their final dependence upon Him and to repent of their individual and national sins and to pray for His clemency and forgiveness.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'inciter tous les Canadiens, le troisième lundi de février, de chaque année, à l'occasion d'un nouveau jour férié national appelé jour de la prière au Canada, à faire, comme ils l'entendent, acte d'humilité, envers leur Créateur pour reconnaître qu'ils dépendent en dernier lieu de Lui, à se repentir de leurs péchés personnels et nationaux et à prier pour obtenir Sa clémence et Son pardon.

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

“CANADA PRAYER DAY

Canada Prayer
Day

5. (1) Throughout Canada, in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “Canada Prayer Day”.

Aspect of
religious
heritage to be
commemorated

(2) The Governor in Council may, by proclamation, establish a particular aspect of the religious heritage of Canada to be commemorated on Canada Prayer Day in any year.”

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par insertion, à la suite de son article 4, de la rubrique et de l'article suivants:

«JOUR DE LA PRIÈRE AU CANADA

5. (1) Tous les ans et dans tout le Canada, le troisième lundi de février est jour férié légal et doit être observé comme tel sous le nom de «Jour de la prière au Canada».

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer par proclamation quel est, pour telle ou telle année, l'aspect de l'héritage religieux du Canada qui sera commémoré lors du jour de la prière au Canada.»

S.R., c. H-7

5 Jour de la
prière au
Canada

10 Aspect de
l'héritage
religieux à
commémorer

A1
B
186

C-212

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act respecting Petro-Canada

First reading, October 24, 1979

C-212

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

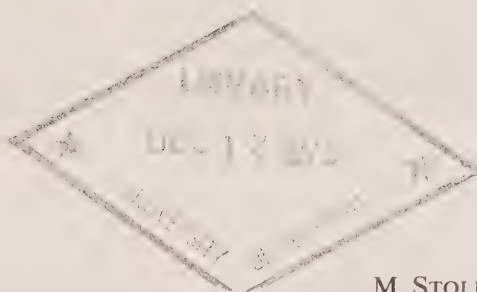
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi concernant la Société Petro-Canada

Première lecture le 24 octobre 1979

LIBRARY MATERIAL



MR. STOLLERY

M. STOLLERY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act respecting Petro-Canada

Loi concernant la Société Petro-Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 61

1. Subsection 7(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Policy
directions

“(2) In the exercise of its powers, the Corporation shall comply with such written policy directions, approved by the House of Commons Standing Committee on National Resources and Public Works, as are from time to time communicated to it by the Governor in Council.” 10

«(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Corporation se conforme aux instructions écrites, approuvées par le comité permanent de la Chambre des communes pour les ressources nationales et les travaux publics, que le gouverneur en conseil lui communique.» 10

1974-75-76,
c. 61
Grandes
orientations

2. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

Winding-up

“28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up, unless a Special Joint Committee of the Senate and House of Commons, following public hearings held by it in at least one place in each province and territory of Canada, recommends that such law apply or that the affairs be wound up, as the case may be.” 20 25

«28. Une règle de droit concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Corporation, et les affaires de la Corporation ne sont liquidées, que si un comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes, à la suite d'audiences publiques tenues par lui dans au moins un lieu de chaque province et territoire du Canada, recommande que cette règle de droit s'applique à la Corporation ou que les affaires de cette dernière soient liquidées, selon le cas.» 25

Liquidation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to broaden the participation of Parliament and the public in any decision by the Government to alter the role of Petro-Canada.

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, would require the approval of a standing committee of the House of Commons for any policy directions issued by the Cabinet to Petro-Canada.

Clause 2: This amendment would require the holding of nationwide public hearings by a Special Joint Committee of the Senate and House of Commons before any steps are taken to wind Petro-Canada up.

Section 28 at present reads as follows:

“28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless *Parliament so provides*.”

Implicit in the Bill is the responsibility of the Government for taking the necessary procedural steps in Parliament to get the matter before the competent Committee.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'élargir la participation du Parlement et du public à toute décision gouvernementale modifiant le rôle de Petro-Canada.

Article 1 du bill: Cette modification, qui insère les mots soulignés, exigerait que les instructions du Cabinet à Petro-Canada soient approuvées par un comité permanent de la Chambre des communes.

Article 2 du bill: Cette modification exigerait qu'un comité spécial mixte du Sénat et de la Chambre des communes tienne des audiences dans tout le pays avant toute mesure de liquidation de Petro-Canada.

Voici le texte actuel de l'article 28 de la loi:

«28. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'appliquent *pas* à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.»

Dans ce bill, il est implicite que c'est au gouvernement qu'il incombe de faire au Parlement les démarches nécessaires pour soumettre ses projets au comité compétent.

C-213

First Session, Thirty First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(labour disputes)

First reading, October 24, 1979

C-213

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(conflits collectifs)

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. REID (*Kenora-Rainy River*)

M. REID (*Kenora-Rainy River*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

BILL C-213

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(labour disputes)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage
(conflits collectifs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. Paragraph 44(2)(b) of the *Unemploy-
ment Insurance Act, 1971* is repealed and the
following substituted therefor:

(b) he does not belong to a grade or class
of workers that, immediately before the
commencement of the stoppage, included
members who were employed at the prem- 10
ises at which the stoppage is taking place
and of whom more than four are par-
ticipating in, financing or directly interest-
ed in the dispute;

1. L'alinéa 44(2)b) de la *Loi de 1971 sur* 1970-71-72,
5 *l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé 5 c. 48
par ce qui suit:

b) qu'il n'appartient pas au groupe de tra-
vailleurs de même classe ou de même rang
dont certains membres exerçaient, immé-
diatement avant le début de l'arrêt du 10
travail, un emploi à l'endroit où s'est pro-
duit l'arrêt du travail et dont plus de
quatre participent au conflit collectif, le
financent ou y sont directement intéressés;



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that the majority of workers who are not actively participating in a strike are not prejudiced by the minority who are and are able to legitimately receive unemployment insurance benefits.

Clause 1: The relevant portion of subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that
(b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the stoppage, included members who were employed at the premises at which the stoppage is taking place and are participating in, financing or directly interested in the dispute.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'empêcher que la majorité des travailleurs ne participant pas activement à une grève ne subissent un préjudice à cause de la minorité qui y participe, et de leur permettre de recevoir légitimement les prestations d'assurance-chômage.

Article 1 du bill: La partie pertinente du paragraphe 44(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestataire prouve

b) qu'il n'appartient pas au groupe de travailleurs de même classe ou de même rang dont certains membres exerçaient, immédiatement avant le début de l'arrêt du travail, un emploi à l'endroit où s'est produit l'arrêt du travail et participent au conflit collectif, le financent ou y sont directement intéressés.»

2A1
4B
- 256

C-214

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Combines Investigation Act to
provide for the standardization of warranties and to
define the minimum provisions thereof

First reading, October 24, 1979

MR. MCKENZIE

C-214

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions prévoyant la normalisation de garanties
et en définissant les conditions minimales

Première lecture le 24 octobre 1979

M. MCKENZIE



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

BILL C-214

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Product Warranties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre de *Loi relative aux garanties sur les 5 produits de consommation*.

R.S., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

2. Paragraph 36(1)(c) of the *Combines Investigation Act* is repealed.

2. L'alinéa 36(1)c) de la *Loi relative aux 5 enquêtes sur les coalitions* est abrogé. S.R., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par 10 l'insertion, après l'article 36, de la rubrique 10 et de l'article suivants:

"CONSUMER PRODUCT WARRANTIES

"GARANTIES SUR LES PRODUITS DE CONSOMMATION

36.01 (1) In this section,

36.01 (1) Dans le présent article,

"consumer"
«consom-
mateur»

"consumer" means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the dura- 15
tion of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non destiné à la revente) et toute personne à qui 15
le produit est transmis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garantie s'applique autrement;

"consumer
product"
«produit de
consommation»

"consumer product" means any tangible personal property which is distributed in 20
commerce and which is normally used for personal, family or household purposes;

«fournisseur» désigne toute personne s'oc- 20
cupant de rendre un produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

"supplier"
«fournisseur»

"supplier" means any person engaged in the business of making a consumer 25
product directly available to consumers;

«garant» désigne tout fournisseur ou autre 25
personne donnant ou offrant de donner une garantie écrite;

«garantie» désigne

«garantie»
"warranty"

"warrantor"
«garants»

"warranty"
«garantie»

"warrantor" means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

"warranty" means

(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time, or

(b) any written undertaking made in connection with the sale by a supplier of a consumer product to refund, repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking,

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the resale of such product.

(2) A warranty shall fully and conspicuously disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

- (a) the clear identification of the names and addresses of the warrantors;
- (b) the identity of the party or parties to whom the warranty is extended;
- (c) the products or parts covered;
- (d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, malfunction, or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;
- (e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;
- (f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;
- (g) the procedure the consumer should follow to obtain performance of any obligation under the warranty, including

a) toute promesse écrite ou affirmation de fait écrite, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur à un acheteur, ayant trait à la nature de la matière ou de la fabrication et affirmant ou promettant que cette matière ou cette fabrication est sans défaut et donnera un certain rendement pendant une période déterminée, ou

b) tout engagement écrit, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur, de rembourser, réparer, remplacer le produit ou autrement remédier à la situation si le produit ne répond pas aux spécifications énoncées dans l'engagement, affirmation, promesse ou engagement écrit qui devient partie de la base du marché conclu entre un fournisseur et un acheteur à des fins autres que la revente du produit;

«produit de consommation» désigne tout bien matériel offert dans le commerce et employé normalement à des fins personnelles, familiales ou ménagères.

«produit de consommation»
"consumer product"

(2) Une garantie doit indiquer explicitement et complètement, dans un langage clair et aisément compréhensible, les conditions de la garantie qui doivent comprendre

- a) l'indication claire des noms et adresses des garants;
- b) l'identification de la ou des parties à qui la garantie s'applique;
- c) les produits ou parties de produits couverts par la garantie;
- d) une déclaration indiquant ce que fera le garant si le produit est défectueux, fonctionne mal ou n'est pas conforme à la garantie écrite, qui supportera les frais et pendant combien de temps;
- e) une déclaration de ce que doit faire le consommateur et des frais qu'il doit assumer;
- f) les exceptions et exclusions des conditions de la garantie;

Teneur minimale de la garantie

Minimum warranty content

the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a recital, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts; 5 10

(i) the duration of the warranty;

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and 15

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty. 20

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class. 25

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging. 30

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie; 5

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offerte par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires; 10

i) la durée de la garantie; 15

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et 20

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie. 30

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une «garantie complète» pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage. 35

C-215

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, October 24, 1979

C-215

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. BUCHANAN

M. BUCHANAN

BILL C-215

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Subsection 4(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following paragraph thereto:

“(d) keep and maintain a permanent register of electors for every polling district and shall enter in such register the name of every person who in accordance with this Act is qualified as an elector.”

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“18. (1) The Chief Electoral Officer shall cause the permanent register of electors to be revised periodically.

(2) Whenever an election is to be held, the revision of the permanent register shall, for the purposes of that election be suspended fifteen days before polling day.

(3) The Chief Electoral Officer shall make such regulations as he thinks fit to govern the periodic revision of the permanent register of electors.”

3. Wherever the words “enumeration date” are found in the said Act there shall be substituted, the words “date that the revision of the permanent register of electors is suspended”.

4. That part preceding paragraph (a) of section 106, and paragraphs 106(a) and

BILL C-215

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

«d) tenir un registre électorale permanent de chaque section de vote et y inscrire le nom de toute personne qui a qualité d'électeur aux termes de ladite loi.»

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Le directeur général des élections doit faire réviser périodiquement le registre électorale permanent.

Registre
électorale
permanent

(2) Lorsqu'une élection doit avoir lieu, la révision du registre permanent doit être suspendue, aux fins de cette élection, quinze jours avant le jour du scrutin.

(3) Le directeur général des élections doit établir les règlements qu'il estime convenir pour la révision périodique du registre électorale permanent.»

3. Chaque fois que l'expression «date de l'énumération» est employée dans ladite loi, on doit y substituer l'expression «date de suspension de la révision du registre électorale permanent».

4. La partie qui précède l'alinéa a) de l'article 106 et les alinéas 106a) et 106d) de

Permanent
register of
electors

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for a permanent voters list.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit une liste électorale permanente.

106(d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“106. Notwithstanding subsection 22(5), at a by-election”

ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«106. Nonobstant le paragraphe 22(5), à une élection partielle,»

B56

C-216

C-216

First Session, Thirty First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente-et-unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

BILL C-216

An Act respecting Family Week

Loi relative à la Semaine de la famille

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. CORBIN

M. CORBIN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

BILL C-216

An Act respecting Family Week

Loi relative à la Semaine de la famille

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Week Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la semaine de la famille*.

Titre abrégé

5

Family Week

2. (1) The Governor in Council shall, by order, declare the second week of May, in each and every year, to be Family Week throughout Canada.

2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, désigner la deuxième semaine du mois de mai à titre de semaine nationale de la famille dans tout le Canada.

Semaine nationale de la famille

Topics or issues to be discussed

(2) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection (1), suggest any topics or issues related to the family in Canada that may be discussed during Family Week.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe (1), proposer l'étude, au cours de la semaine de la famille, de sujets ou questions concernant la famille au Canada.

Sujets ou questions à étudier

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to underline the importance of the family unit as a basis for society. The bill will also be a means to discuss related questions such as the rights of children.

NOTE EXPLICATIVE

Le bill a pour but de souligner l'importance de la famille comme unité de base dans la société et servirait de cadre pour débattre les questions relatives, par exemple, aux droits de l'enfant.

41
6
-B56

C-217

First Session, Thirty First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act respecting the age of retirement

First reading, October 24, 1979

MR. MITGES

C-217

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

Loi concernant l'âge de la retraite

Première lecture, le 24 octobre 1979

M. MITGES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33;
ss. 9(2)
repealed

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

1976-77, c. 33;
par. 9(2)
abrogé

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

"14. It is not a discriminatory practice if

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

Exceptions

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

Clause 1: (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36;
par. 32(1)(y)
repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

5 2. (1) L'alinéa 32(1)y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36;
al. 32(1)y)
abrogé

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est 5 Abrogation
abrogé.

(c) *an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;*

(d) *the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the Pension Benefits Standards Act; or*

(e) *an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."*

Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

“(The Governor in Council may make regulations. . .)

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

“(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . .)

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»

C-221

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(parental abduction of children)

First reading, October 24, 1979

C-221

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

Loi modifiant le Code criminel
(enlèvements d'enfants par les parents)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(parental abduction of children)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Section 250 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"250. Every one who, not being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has lawful care or charge of that child of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of that child, unlawfully takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

250.1 Every one who, being the parent or guardian of a child under the age of fourteen years,

(a) takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child in contravention of the custody or access provisions of a custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, or

(b) where there is no custody order in relation to that child made by a court anywhere in Canada, takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours that child, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has the care or charge

BILL C-221

Loi modifiant le Code criminel
(enlèvements d'enfants par les parents)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 250 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"250. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, n'étant pas le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime de cet enfant, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement enlève, entraîne, cache, retient, reçoit ou héberge l'enfant.

250.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa a), ou d'un emprisonnement de deux ans dans le cas d'une infraction décrite à l'alinéa b), toute personne qui, étant le père, la mère ou le tuteur d'un enfant de moins de quatorze ans,

a) enlève, entraîne ou retient l'enfant, le reçoit, le cache ou l'héberge, contrairement aux dispositions d'une ordonnance rendue par un tribunal au Canada à l'égard de la garde de cet enfant, ou

b) lorsqu' aucune ordonnance telle que décrite à l'alinéa a) n'existe, ou n'est en vigueur, enlève, entraîne ou retient l'en-

S.R., c. C-34

5

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par son père ou sa mère

Abduction of child under fourteen

Abduction of child under fourteen by parent

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment is in part consequential on the proposed new sections 250.1 and 250.2 and would add concealment of a child as an element of the offence.

The proposed new section 250.1 would create the offence of abduction of a child under fourteen years by a parent or guardian and the proposed new section 250.2 would provide a defence.

“Section 250 at present reads as follows:

“250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.”

The proposed new sections 250.3 and 250.4 would provide for the protection of the interests of children involved in proceedings.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification découle en partie des nouveaux articles 250.1 et 250.2 et ajoute le fait de cacher un enfant comme élément de l'infraction.

Le nouvel article 250.1 crée l'infraction de rapt d'un enfant de moins de quatorze ans par un de ses parents ou par son tuteur et le nouvel article 250.2 prévoit une défense à cette accusation.

L'article 250 se lit présentement comme suit:

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.»

Les nouveaux articles 250.3 et 250.4 visent la protection des intérêts des enfants touchés par ces procédures.

of that child of the possession of that child,

unless the parent, guardian or other person from whose care or charge the child was taken or kept had consented to the taking, detention or confinement, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years for an offence under paragraph (a) or to imprisonment for two years for an offence under paragraph (b).

Application

250.2 Sections 250 and 250.1 do not apply to a person who takes or entices away, conceals or detains or receives or harbours a child in circumstances where the court is satisfied that the obtaining or retaining of possession of that child by any such means was essential for the welfare of that child, but the court shall not be so satisfied by reason only of the granting of a custody order in favour of the accused after the possession of that child was obtained or retained by any such means.

Protection of interests of child

250.3 The court before which any proceedings under section 250 or 250.1 are brought may, where it considers it to be in the best interests of the administration of justice and with the consent of the official guardian, direct the official guardian or his agent, through counsel or otherwise, to represent the interests of any child involved in the proceedings.

Definition of "official guardian"

250.4 "Official guardian" in section 250.3 means the official, whether designated by such title or otherwise, who is charged under any law of a province with the duty of safeguarding the interests of children before the courts."

fant, le reçoit, le cache ou l'héberge, avec l'intention de priver l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a la garde ou le soin de cet enfant, de la possession de cet enfant,

à moins que l'autre parent, le tuteur ou cette autre personne de qui l'enfant a été enlevé, n'ait consenti à l'enlèvement.

5

250.2 Les articles 250 et 250.1 ne s'appliquent pas à une personne qui enlève, entraîne ou retient, cache, reçoit ou héberge un enfant dans des circonstances telles que la cour est convaincue que cela était nécessaire au bien-être de l'enfant; cependant, le simple fait qu'une ordonnance de garde de l'enfant est rendue subseqüemment en faveur de l'accusé n'est pas suffisant pour convaincre la cour en vertu du présent article.

Application

250.3 La cour devant qui les procédures en vertu des articles 250 ou 250.1 se déroulent, peut, lorsqu'elle considère que cela est dans les meilleurs intérêts de la justice et avec le consentement du tuteur officiel, ordonner que ce dernier ou son représentant, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, représente les intérêts de l'enfant qui est touché par les procédures.

Protection des intérêts de l'enfant

250.4 «Tuteur officiel» à l'article 250.3, désigne le fonctionnaire, qu'il soit désigné sous ce titre ou autrement, qui est chargé, en vertu d'une loi d'une province, de la protection des intérêts des enfants devant les tribunaux.»

35

A1
13
626
C-223

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

First reading, October 24, 1979

MR. OBERLE

C-223

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Première lecture le 24 octobre 1979

M. OBERLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

BILL C-223

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. The *Unemployment Insurance Act*,
1971 is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 107 thereof, the following:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
5 *mage* est modifiée par l'adjonction, immédia- 5
tement après l'article 107, de ce qui suit:

Job inventory

“107.1 Every employer shall supply to
the Commission a list of his total job
capacity, stating the type of position held
by every employee of such employer, and 10
shall notify the Commission immediately
as positions become vacant or any changes
in number and type of positions occur.”

1970-71-72,
c. 48

«107.1 Tout employeur doit fournir à la
Commission une liste complète de sa capa-
cité d'emploi, énonçant le genre de poste
détenu par chacun de ses employés, et il 10
doit aviser immédiatement la Commission
de tout poste devenu vacant ou de tous
changements du nombre et du genre de
postes.»

Inventaire des
emplois



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

A1
113
056
C-226

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to amend the Canada Labour Code
(safety of employees)

First reading, October 24, 1979

MR. RODRIGUEZ

C-226

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

Loi modifiant le Code canadien du travail
(sécurité du personnel)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. RODRIGUEZ



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to amend the Canada Labour Code
(safety of employees)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1

1. Section 80 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Part

“80. Notwithstanding any other Act or regulation, this Part applies

(a) to employment in connection with the operation of any federal work, 10 undertaking or business; and

(b) to employment by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada, including a corporation that is 15 a department under the *Financial Administration Act*.”

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

Loi modifiant le Code canadien du travail
(sécurité du personnel)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 80 du *Code canadien du tra- 5*
vail est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1

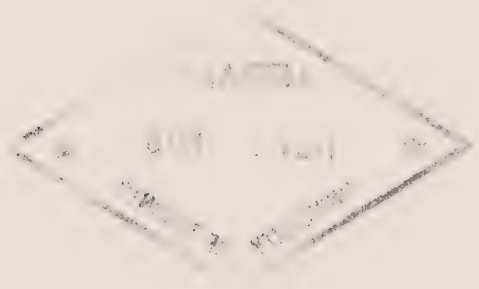
5

«80. Nonobstant toute autre loi ou tout règlement, la présente Partie s'applique

a) à l'emploi relatif à l'exploitation d'une entreprise fédérale; et

b) à l'emploi par une corporation éta- 10
blie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouver-
nement du Canada, y compris une corpo-
ration qui est un ministère ou un départe-
ment aux termes de la *Loi sur 15*
l'administration financière.»

Application de
la Partie



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Labour Code* to make the provisions of Part IV relating to safety of employees applicable to all federal undertakings, including the operation of trains, ships and aircraft, departmental corporations and private and local works in the territories.

Section 80 at present reads as follows:

“80. (1) *Subject to any other Act of the Parliament of Canada and any regulations thereunder, this Part applies*

(a) *to and in respect of employment upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories; and*

(b) *to and in respect of employment by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a corporation that is a department under the Financial Administration Act.*

(2) *Notwithstanding subsection (1) and except as the Governor in Council may by order otherwise provide, nothing in this Part applies to or in respect of employment upon or in connection with the operation of ships, trains or aircraft.”*

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* afin de rendre les dispositions de la Partie IV relatives à la sécurité du personnel applicables à toutes les entreprises fédérales, y compris les services de trains, navires et aéronefs, les sociétés ministérielles et les entreprises locales et privées dans les territoires.

Voici le texte actuel de l'article 80:

«80. (1) *Sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada et des règlements établis sous son régime, la présente Partie s'applique*

a) *à l'emploi relatif à une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest; et*

b) *à l'emploi par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada, autre qu'une corporation qui est un ministère ou un département aux termes de la Loi sur l'administration financière.*

(2) *Nonobstant le paragraphe (1) et sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil en décide autrement par décret, rien dans la présente Partie ne s'applique à l'emploi à bord de navires, de trains ou d'aéronefs ou en rapport avec leur mise en service.»*

C-231

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

First reading, October 24, 1979

MR. ORLIKOW

C-231

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de l'opposition)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. ORLIKOW



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de
l'opposition)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 16
thereof, the following section:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi- S.R., c. B-11
fiée par l'adjonction, immédiatement après 5
l'article 16, de l'article suivant:

Equal time

“16.1 A broadcaster who broadcasts a
program or announcement in which the
Prime Minister of Canada is the principal
shall afford equal time for reply in the 10
same medium to the leader of any opposi-
tion party represented in the House of
Commons that received at least fifteen
percent of the popular vote at the last
general election.” 15

«16.1 Un radiodiffuseur qui diffuse une Période égale
émission ou une annonce dans laquelle le
premier ministre du Canada tient la
vedette, doit accorder une période égale de 10
réplique, par le même organe de diffusion,
au chef de tout parti d'opposition repré-
senté à la Chambre des communes qui a
obtenu au moins quinze pour cent des voix
à la dernière élection générale.» 15

EXPLANATORY NOTE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this Bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

NOTE EXPLICATIVE

Le premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radiodiffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.

C-233

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act to provide for the establishment of an authority
to conserve abandoned railway lines in Canada

First reading, October 24, 1979

C-233

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

Loi prévoyant la création d'une commission chargée de
conserver les lignes ferroviaires abandonnées au
Canada

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

BILL C-233

An Act to provide for the establishment of
an authority to conserve abandoned railway
lines in Canada

Loi prévoyant la création d'une commission
chargée de conserver les lignes ferroviaires
abandonnées au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Aban-
doned Railway Lines Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur les lignes ferroviaires abandon- 5*
nées.

Titre abrégé

Advisory
Authority
established

2. (1) There shall be a corporation to be
called the Abandoned Railway Lines Conser-
vation Advisory Authority, consisting of
eight members who shall serve without remu-
neration, each of whom shall be appointed by 10
the Governor in Council to hold office during
pleasure for a term not exceeding four years.

2. (1) Est constituée une société, appelée
Commission consultative de conservation des
lignes ferroviaires abandonnées, formée de
huit membres non rémunérés nommés à titre 10
amovible par le gouverneur en conseil pour
quatre ans au plus.

Constitution
d'une
Commission
consultative

(2) Every member of the Authority shall
be a person who, at all times during his
membership in the Authority, holds a full- 15
time position in the Public Service of
Canada, the regular duties of which include
the furnishing of advice to the Government
of Canada on any of the matters referred to
in section 3.

(2) Ne peuvent être commissaires que des
employés à plein temps de la Fonction publi-
que du Canada dont les fonctions ordinaires 15
comprennent celle de donner des avis au
gouvernement du Canada sur un ou plusieurs
des sujets énumérés à l'article 3.

Chairman and
Vice-Chairman

(3) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
another of the members to be Vice-Chair-
man.

(3) Le gouverneur en conseil désigne un
président et un vice-président parmi les 20
membres.

Président et
vice-président

Members

(4) The members other than the Chairman 25
and Vice-Chairman shall consist of

(4) Les membres, autres que le président
et le vice-président, comprennent

Membres

(a) an employee of the railway transport
committee of the Canadian Transport
Commission;

a) un employé du comité des transports
par chemin de fer de la Commission cana- 25
dienne des transports;

EXPLANATORY NOTE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as urban transit or bicycle, pedestrian or snowmobile trails have been effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest for both rapid transit and recreational uses of abandoned rail lines and railway rights-of-way.

NOTE EXPLICATIVE

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emplacements de voies ferroviaires inutilisés dans le domaine du transport urbain rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport urbain ou les pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige. Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport urbain rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnés.

- (b) an employee of the Ministry of Transport;
- (c) an employee of the Department of Public Works;
- (d) two employees of the Department of Indian Affairs and Northern Development; and
- (e) an employee of the Minister of State (Fitness and Amateur Sport).

- b) un employé du ministère des Transports;
- c) un employé du ministère des Travaux publics;
- d) deux employés du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; et
- e) un employé du Ministre d'État (santé et sport amateur).

Objects

3. The Authority is established to advise the Governor in Council in respect of the following matters:

- (a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way determined by the Canadian Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future;
- (b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights-of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way;
- (c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned railway line for rapid transit or recreation purposes;
- (d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle paths or snowmobile trails; and
- (e) other uses to which any abandoned railway line may be put.

3. La Commission a pour fonction de conseiller le gouverneur en conseil sur:

- a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emplacement de voie ferroviaire qui, selon la Commission canadienne des transports, est abandonné ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferroviaire à l'avenir;
- b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnés au Canada avec indication de leur propriétaire actuel;
- c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferroviaire abandonnée pour le transport urbain rapide ou à des fins récréatives;
- d) un plan d'aménagement de lignes ferroviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes; et
- e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée.

Objets

Powers

4. For carrying out the purposes of its objectives, the Authority may

- (a) request the Canadian Transport Commission to furnish from time to time particulars of any abandoned railway line; and
- (b) seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in Canada.

4. Afin de réaliser ses objectifs, la Commission peut

- a) exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandonnée; et
- b) solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada.

5. Every railway company in Canada coming under federal jurisdiction shall give one year's notice to the Authority before divesting itself of any section of an abandoned railway right-of-way.

5. Toute compagnie de chemin de fer relevant de la compétence fédérale au Canada doit donner à la Commission préavis d'un an avant de se départir de tout tronçon d'emplacement de voie ferroviaire abandonné.

C-236

First Session, Thirty-first² Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to amend the British North America Act, 1867
(abolition of the Senate)

First reading, October 24, 1979

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-236

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(abolition du Sénat)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

BILL C-236

An Act to amend the British North America
Act, 1867
(abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(abolition du Sénat)

30-31 Vict. c. 3
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

38-39 Vict., c.
38 (U.K.)

1. Sections 17 and 18 of the *British North
America Act, 1867*, are repealed and the
following substituted therefor:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de
l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

38-39 Vict., c.
38 (R.-U.)

Parliament of
Canada

"17. There shall be one Parliament for
Canada, consisting of the Queen and the
House of Commons.

"17. Il y aura, pour le Canada, un Par-
lement composé de la Reine et de la
Chambre des communes.

Parlement du
Canada

Privileges of
Commons

"18. The privileges, immunities, and 10
powers to be held, enjoyed, and exercised
by the House of Commons, and by the
Members thereof, shall be such as are
from time to time defined by Act of the
Parliament of Canada, but so that any Act 15
of the Parliament of Canada defining such
privileges, immunities, and powers shall
not confer any privileges, immunities, or
powers exceeding those at the passing of
such Act held, enjoyed, and exercised by 20
the Commons House of Parliament of the
United Kingdom of Great Britain and Ire-
land, and by the Members thereof."

"18. La Chambre des communes et ses 10
membres posséderont et exerceront les pri-
vilèges, les immunités et les pouvoirs que le
Parlement du Canada aura, de temps à
autre, déterminés au moyen d'une loi;
mais, en déterminant ces privilèges, ces 15
immunités et ces pouvoirs, une loi du Par-
lement du Canada ne pourra en conférer
de plus étendus que ceux que la Chambre
des communes du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem- 20
bres peuvent posséder et exercer au
moment où cette loi est adoptée."

Privilèges des
Communes

5-6 Geo. V, c.
45, (U.K.);
1965, c. 4

2. The heading preceding section 21 and
sections 21 to 36 of the said Act are 25
repealed.

2. La rubrique précédant l'article 21 et les
articles 21 à 36 de ladite loi sont abrogés.

5-6 Geo. V, c.
45 (R.-U.);
1965, c. 4

Senators not to
sit in Commons

3. Section 39 of the said Act is repealed.

3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

25 Sénateurs
exclus des
Communes

5-6 Geo. V, c.
45 (U.K.)

4. Section 51A of the said Act is repealed.

4. L'article 51A de ladite loi est abrogé.

5-6 Geo. V, c.
45 (R.-U.)

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 of the *British North America Act, 1867*, under the heading "The Senate", are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is, the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and voting in the Senate. All of these sections are intended to be repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, namely amendments to sections 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133 and 147, and the fifth Schedule, as is the repeal of the *B.N.A. Act, 1975 (No. 2)*.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet serait d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133 et 147, et à la cinquième cédule de l'*A.A.N.B., 1867*, et l'abrogation de l'*A.A.N.B., 1975 (n° 2)*, découlent de l'abrogation susmentionnée.

Tenure of Lieutenant Governors	5. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words "to the Senate and".	5. L'article 59 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «au Sénat et».	Mandat des lieutenants-gouverneurs
Legislative authority of Parliament	6. That part of section 91 of the said Act preceding the enumeration of classes of subjects is amended by deleting therefrom the words "Senate and".	6. La partie de l'article 91 de ladite loi qui précède l'énumération de catégories de sujets est modifiée par le retranchement des mots «du Sénat et».	Autorité législative du Parlement
Tenure of judges	7. Subsection 99(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".	7. Le paragraphe 99(1) de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».	Mandat des juges
Oath of allegiance	8. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "128. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act."	8. L'article 128 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «128. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que ferme la cinquième annexe de la présente loi.»	Serment d'allégeance
Use of English and French languages	9. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "133. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the House of Commons of Canada and of the National Assembly of Quebec; and both those languages shall be used in the respective records and journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person or in any pleading or process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec. The Acts of the Parliament of Canada and of the National Assembly of Quebec shall be printed and published in both those languages."	9. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «133. A la <u>Chambre des communes</u> du Canada et à l' <u>Assemblée nationale</u> du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux respectifs des Chambres susdites devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de l'autre de ces deux langues dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront. Les Lois du Parlement du Canada et de l'Assemblée nationale du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»	Usage des langues française et anglaise
New provinces	10. Section 147 of the said Act is repealed.	10. L'article 147 de ladite loi est abrogé.	Nouvelles provinces

Property
qualification of
Senators

11. The Declaration of Qualification in the Fifth Schedule to the said Act is repealed.

11. La Déclaration des qualifications exigées dans la cinquième cédule de ladite loi est abrogé.

Biens que
doivent
posséder les
Sénateurs

1974-75-76,
c. 53

12. The *British North America Act, 1975* (No. 2) is repealed.

12. L'*Acte de l'Amérique du Nord bri-*
tannique, 1975 (n° 2) est abrogé.

1974-75-76,
c. 53

Short title and
citation

13. This Act may be cited as the *British North America Act, 1979*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1979*.

13. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1979*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le 10 titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1979*.

Titre abrégé et
citation

Coming into
Force

14. This Act shall come into force on the first day of July, 1980.

14. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1980.

Entrée en
vigueur

C-237

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-237

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

BILL C-237

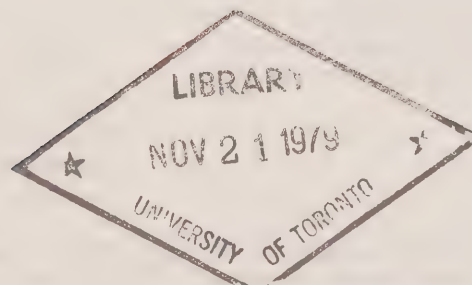
An Act to provide for the accountability to Parliament
of crown agencies

Loi prévoyant la responsabilité des organismes de la
Couronne envers le Parlement

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITED IN PARLIAMENT



MR. ROY (Laval)

M. ROY (Laval)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

BILL C-237

An Act to provide for the accountability to
Parliament of crown agencies

Loi prévoyant la responsabilité des
organismes de la Couronne envers le
Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown
Agency Accountability Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la responsabilité des organis-
mes de la Couronne*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,
“appropriate Minister” means such member
of the Queen’s Privy Council for Canada
who is by law designated to act as the
Minister for the purposes of the crown 10
agency;

2. Dans la présente loi,
«ministre compétent» désigne le membre du
Conseil privé de la Reine pour le Canada
qui est légalement désigné pour faire fonc- 10
tion de ministre aux fins de l’organisme de
la Couronne;

Définitions

“crown agency” means a corporation, agency
or public body that is ultimately account-
able through a Minister to Parliament for
the conduct of its affairs and includes 15
crown corporations referred to in Part
VIII of the Financial Administration Act
and, departments of the Government of
Canada;

«organisme de la Couronne» désigne une cor-
poration, un organisme ou un corps public
qui doit en dernier ressort rendre compte 15
au Parlement, par l’intermédiaire d’un
ministre, de la conduite de ses affaires, et
l’expression s’entend également des socié-
tés de la Couronne mentionnées dans la
Partie VIII de la *Loi sur l’administration* 20
financière ainsi que des ministères et
départements du gouvernement du
Canada.

Annual report

3. (1) Unless otherwise provided by law, 20
every crown agency shall prepare and submit
to the appropriate Minister an annual report
which shall include an operating and capital
budget, a statement of account and, a report
on the administration and activities of the 25
crown agency.

3. (1) Sauf disposition contraire prévue
par le droit, tout organisme de la Couronne 25
doit établir et soumettre au ministre compé-
tent un rapport annuel comprenant un
budget de fonctionnement et d’immobilisa-
tions, un état de compte et un rapport sur
l’administration et les opérations de l’orga- 30
nisme de la Couronne.

Rapport annuel

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that all crown agencies submit an annual report to Parliament in the event they are not now required to do so and to refer that report to a committee of each House for examination and review. This will ensure a more effective accounting to Members of Parliament for their past and present activities and, allow Members to provide input in regard to future activities of the agency.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire en sorte que tous les organismes de la Couronne soumettent dorénavant un rapport annuel au Parlement au cas où ils ne seraient actuellement pas tenus de le faire, et que ce rapport soit renvoyé devant un comité pour examen et étude afin que ces organismes puissent être tenus de rendre compte de leurs opérations passées, présentes et futures aux parlementaires.

Report in
Parliament

(2) A report under this section shall be laid by the appropriate Minister before Parliament within fifteen days next after he receives it or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session.

Annual Reports
to Committees
of Parliament

4. Every report referred to in section 3 laid before Parliament shall stand permanently referred

(a) in the case of the Senate, to the Committee of the Senate which the Leader of the Opposition or the Deputy Leader of the Opposition in the Senate designates, from his place in the Senate, and

(b) in the case of the House of Commons, to the Committee of the House of Commons which the Opposition House Leader or the Chief Opposition Whip designates, from his place in the House, to be best suited to examine and inquire into the report.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit être déposé par le ministre compétent devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception par ce ministre ou, s'il n'y a pas de session parlementaire à ce moment-là, dans les quinze jours du début de la session suivante.

Rapport au
Parlement

4. Tout rapport mentionné à l'article 3 est, dès son dépôt devant le Parlement, renvoyé en permanence,

Rapports
annuels aux
comités du
Parlement

a) dans le cas du Sénat, au comité du Sénat que le chef ou chef adjoint de l'Opposition au Sénat désigne, de son siège au Sénat, et

b) dans le cas de la Chambre des communes, au comité de la Chambre des communes que le chef ou whip en chef de l'Opposition à la Chambre désigne, de son siège à la Chambre,

comme étant le plus approprié pour faire une étude et une enquête sur le rapport.

C-238

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act to readjust the representation of Québec in the
House of Commons and to readjust the electoral
districts in Québec

First reading, October 24, 1979

MR. CAOINETTE

C-238

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

Loi rajustant la représentation du Québec à la Cham-
bre des communes et révisant les circonscriptions
électorales du Québec

Première lecture le 24 octobre 1979

M. CAOINETTE



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

BILL C-238

An Act to readjust the representation of
Québec in the House of Commons and
to readjust the electoral districts in
Québec

Loi rajustant la représentation du Québec à
la Chambre des communes et révisant
les circonscriptions électorales du Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representa-
tion and Electoral Districts Readjustment
Act (Québec)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le rajustement de la représen-
tation et la révision des circonscriptions
électorales (Québec)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

2. In this Act,
"1971 census" means the decennial census
taken in the year 1971;
"1981 census" means the decennial census
next following the 1971 census;
"1966 Schedule" means the Schedule to the
Proclamation of the Governor in Council
dated June 16, 1966, declaring in force the
draft representation order under the *Elec-
toral Boundaries Readjustment Act*, chap-
ter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;
"1976 Schedule" means the Schedule to the
Proclamation of the Governor in Council
dated June 11, 1976, declaring in force the
draft representation order under the *Elec-
toral Boundaries Readjustment Act*;
"Representation Commissioner" means the
Representation Commissioner appointed
pursuant to the *Representation Commis-
sioner Act*.

2. Dans la présente loi,
«annexe de 1966» désigne l'annexe de la pro-
clamation du gouverneur en conseil en
date du 16 juin 1966, déclarant en vigueur
le projet d'ordonnance de représentation
en vertu de la *Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales*,
chapitre 31 des Statuts du Canada de
1964-65;
«annexe de 1976» désigne l'annexe de la pro-
clamation du gouverneur en conseil en
date du 11 juin 1976, déclarant en vigueur
le projet d'ordonnance de représentation
en vertu de la *Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales*;
«commissaire à la représentation» désigne le
commissaire à la représentation, nommé
en conformité de la *Loi sur le commissaire
à la représentation*;

«annexe de
1966»
"1966
Schedule"

«annexe de
1976»
"1976
Schedule"

«commissaire à
la représenta-
tion»
"Representa-
tion Commis-
sioner"

EXPLANATORY NOTE

The effect of this Bill would be to ensure that North-western Québec continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1974. To accomplish this objective, Québec, on a temporary basis only, would be granted one extra seat, to be assigned to Northwestern Québec. This change, an exception to the distribution of seats based on the 1971 census, is made necessary by the recent development in the James Bay area. The 1971 census fails to take into account the appreciable increase in population connected with the James Bay project. Following the 1981 census and the next redistribution, Québec would have its normal allocation but from that allocation North-western Québec would be assured of at least 3 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill aurait pour effet de conserver, pour le Nord-ouest du Québec, le niveau de représentation à la Chambre des communes qui existait en 1974. A cette fin, le Québec obtiendrait, à titre temporaire seulement, un siège supplémentaire destiné au Nord-ouest du Québec. Cette modification, qui constitue une exception à la distribution des sièges basée sur le recensement de 1971, est rendue nécessaire par les développements récents survenus à la Baie James. Le recensement de 1971 ne tient aucun compte de l'augmentation sensible de population reliée au projet de la Baie James. Après le recensement de 1981 et la prochaine répartition des sièges, le Québec aurait son quota normal mais, sur ce quota, le Nord-ouest du Québec aurait au moins 3 députés.

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971;

«recensement de 1971»
"1971 census"

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971;

«recensement de 1981»
"1981 census"

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTORAL DISTRICTS

RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, seventy-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Québec and there shall be in that province seventy-six electoral districts, each of which shall return one member.

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province de Québec comprendra soixante-seize (76) circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales du Québec

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Québec, the expression "seventy-five members" or "seventy-five (75) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "seventy-six members" and "seventy-six (76) electoral districts" respectively.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «soixante-quinze députés» ou «soixante-quinze (75) circonscriptions électorales», relativement au Québec, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «soixante-seize députés» ou «soixante-seize (76) circonscriptions électorales», selon le cas.

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Québec for any purpose.

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que le Québec.

Inapplicabilité aux autres provinces

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,

(a) paragraphs 1 (Abitibi) and 69 (Témiscamingue), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed; and

a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec sont abrogés les paragraphes 1 (Abitibi) et 69 (Témiscamingue), avec les descriptions y incluses; et

Paragraphe, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

(b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding thereto the paragraphs set out in the Schedule to this Act.

b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec est en outre modifiée par l'adjonction des paragraphes figurant à l'annexe de la présente loi.

35

40

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompati-

Dispositions incompatibles

limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Québec requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

ble avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative au Québec, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa (4)b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

Amended
representation
order given
force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de
l'ordonnance de
représentation
modifiée

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Québec forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région du Québec, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

Returning
officers under
Canada
Elections Act

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante.

Présidents
d'élection en
vertu de la *Loi
électorale du
Canada*

1981 CENSUS

Electoral
districts
following 1981
census

9. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Québec into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Québec for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, but shall allocate to that area not less than three electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Québec into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number three is subtracted from the number of members to be assigned to Québec under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Only one report
required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

CONSTRUCTION

Construction

10. For greater certainty,

(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule;

(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

RECENSEMENT DE 1981

Les circonscriptions
électorales
après le
recensement de
1981

9. (1) Nonobstant la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour le Québec à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales en vertu de cette loi,

a) considérer l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 et diviser cette superficie en circonscriptions électorales conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, mais en la partageant en trois circonscriptions électorales au moins; et

b) diviser, conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire du Québec en un nombre de circonscriptions électorales inférieur de trois au nombre de députés à attribuer à cette province en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit préparer qu'un seul rapport, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Rapport unique

INTERPRÉTATION

Interprétation

10. Il est précisé que:

a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et

for the purposes of the additional electoral district created in Québec under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census no members shall, for any purposes including those of section 9, be assigned to Québec in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

c) la présente loi n'attribue un député de plus au Québec que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981, il ne sera attribué au Québec, aux fins de l'article 9 ni à aucune autre fin, aucun député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

SCHEDULE

ABITIBI

Consisting of:

- (a) The Towns of Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic and Matagami;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipality of La Reine; the parish municipalities of Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery and Saint-Mathieu; the township municipalities of Clermont, La Sarre, Launay, Privat and Trécesson; the municipalities of Amos East, Amos West, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau and Val-Saint Gilles; the Indian Reserve of Amos No. 1; the territory without local municipal organization comprising the Townships of Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricky, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, and part of the Townships of Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle and Villemontel;
- (c) all that part of the Province of Quebec situated north and west of a line commencing at the northwesternmost point of the

ANNEXE

ABITIBI

Comprend:

- a) les villes d'Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic et Matagami;
- b) dans le comté d'Abitibi: la municipalité du village de La Reine; les municipalités des paroisses de Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery et Saint-Mathieu; les municipalités des cantons de Clermont, La Sarre, Launay, Privat et Trécesson; les municipalités d'Amos-Est, Amos-Ouest, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau et Val-Saint-Gilles; la réserve indienne d'Amos n° 1; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons d'Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricky, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, et partie des cantons de Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle et Villemontel;
- c) toute la partie de la province de Québec située au nord et à l'ouest d'une ligne commençant à l'extrémité nord-ouest du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à la

County of Abitibi; thence eastward to the western limit of the Township of Comtois; thence northward to the northwestern angle of the Township of Bruneau; thence eastward to the northeastern angle of the Township of Desjardins; thence southward to the northern limit of the County of Abitibi; thence eastward to the southeastern angle of the Township of Urban; thence northward to the northeastern angle of the Township of Daine; thence eastward to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence northeastward following the northwestern limit of the Counties of Lac-Saint-Jean West and Chicoutimi to the northernmost limit of the County of Chicoutimi; thence northward following the prolongation of the eastern limit of the County of Chicoutimi to the northern limit of the province.

TÉMISCAMINGUE

Consisting of:

- (a) the Cities of Noranda and Rouyn;
- (b) the Towns of Belleterre, Temiscaming and Ville-Marie;
- (c) the County of Témiscamingue (except the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin without local municipal organization).

VILLENEUVE

Consisting of:

- (a) the Towns of Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre and Val-d'Or;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipalities of Barraute and Pascalis; the parish municipality of Senneterre; the township municipality of Landrienne; the municipalities of Fiedmont and Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine and La Motte; the territory without local municipal organization bounded on the north by the northern limit of the County of Abitibi, by the parish municipality of

limite ouest du canton de Comtois; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bruneau; de là vers l'est jusqu'à l'angle nord-est du canton de Desjardins; de là vers le sud jusqu'à la limite nord du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-est du canton d'Urban; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du canton de Daine; de là vers l'est jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le nord-est suivant la limite nord-ouest des comtés de Lac-Saint-Jean-Ouest et Chicoutimi jusqu'à l'extrémité nord du comté de Chicoutimi; de là vers le nord suivant le prolongement de la limite est du comté de Chicoutimi jusqu'à la limite nord de la province.

TÉMISCAMINGUE

Comprend:

- a) les cités de Noranda et Rouyn;
- b) les villes de Belleterre, Temiscaming et Ville-Marie;
- c) le comté de Témiscamingue (excepté les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin n'ayant aucune organisation municipale locale).

VILLENEUVE

Comprend:

- a) les villes de Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre et Val-d'Or;
- b) dans le comté d'Abitibi: les municipalités des villages de Barraute et Pascalis; la municipalité de la paroisse de Senneterre; la municipalité du canton de Landrienne; les municipalités de Fiedmont et Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine et La Motte; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale borné au nord par la limite nord du comté d'Abitibi, par la municipalité de la paroisse de Saint-

Saint-Marc-de-Figuery, by the municipality of La Motte, by the Townships of La Pause and Preissac, on the west by the Townships of Miniac, Béarn, Joannès and Vaudray, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery and by the municipalities of Amos East and La Motte;

(c) that part of the County of Témiscamingue without local municipal organization and comprising the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Péliissier and Sabourin;

(d) the territory bounded by a line commencing at the northeasternmost point of the County of Abitibi; thence westward following the northern limit of the County of Abitibi to the western limit of the Township of Lacroix; thence northward following the western limits of the Townships of Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure and Guettard; thence eastward following the northern limits of the Townships of Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy and part of the Township of McCorkill to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence southwestward following the limit of the said county to the northeastern limit of the County of Champlain; thence northwestward following the said limit to the point of commencement;

(e) the territory comprising the Townships of Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser and Quévillon.

Marc-de-Figuery, par la municipalité de La Motte, par les cantons de La Pause et Preissac, à l'ouest par les cantons de Miniac, Béarn, Joannès et Vaudray, par la municipalité de la paroisse de Saint-Marc-de-Figuery et par les municipalités d'Amos-Est et La Motte;

c) La partie du comté de Témiscamingue n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Péliissier et Sabourin;

d) le territoire limité par une ligne commençant à l'extrémité nord-est du comté d'Abitibi; de là vers l'ouest suivant la limite nord du comté d'Abitibi jusqu'à la limite ouest du canton de Lacroix; de là vers le nord suivant la limite ouest des cantons de Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure et Guettard; de là vers l'est suivant les limites nord des cantons de Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy et de partie du canton de McCorkill jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le sud-ouest suivant la limite dudit comté jusqu'à la limite nord-est du comté de Champlain; de là vers le nord-ouest suivant ladite limite jusqu'au point de départ;

e) le territoire comprenant les cantons de Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser et Quévillon.

C-239

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

First reading, October 24, 1979

C-239

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(suprématie de cette loi)

Première lecture le 24 octobre 1979

DETROIT

LIBRARY



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(suprématie de cette loi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de la rubrique et de l'arti
cle qui suivent:

S.R., c. O-2

“SUPREMACY OF THIS ACT

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it
is expressly declared by an Act of Parlia
ment to operate notwithstanding the *Offi
cial Languages Act*, shall be so construed 10
and applied as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2.

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible,
under the normal principles of construc
tion, to apply any provision of a law of 15
Canada so as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2, such
provision is null and void.

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in
accordance with such regulations as may 20
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra
tion, pursuant to the *Statutory Instru
ments Act*, and every Bill introduced in or 25
presented to the House of Commons, in
order to ascertain whether any of the

Interprétation
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la
Loi sur les langues officielles, doit s'inter
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

(2) S'il est réputé impossible, d'après les 15
principes d'interprétation acquis, d'appli
quer une disposition d'une loi du Canada
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfrei
gne la règle énoncée à l'article 2, cette
disposition est nulle pour toutes fins que de 20
droit.

Conflit entraîne
nullité

(3) Le ministre de la Justice doit, en
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil 25
privé pour enregistrement, en application
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi
soumis ou présentés à la Chambre des
communes, en vue de rechercher si l'une 30

Devoirs du
ministre de la
Justice

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assert the primacy of the *Official Languages Act* over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada so as to underline its character of fundamental Canadian law.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à affirmer la primauté de la *Loi sur les langues officielles* sur tous les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, afin de souligner son caractère de loi fondamentale canadienne.

provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

“law of
Canada”

““law of Canada” means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.”

quelconque de ses dispositions ~~est~~ incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu’il en a l’occasion.»

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition «cour d’archives» de la définition suivante:

««loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l’entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d’abrogation, d’abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

C-240

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, October 24, 1979

C-240

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

BILL C-240

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63;
1976-77,
cc. 4, 54

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Subsection 234(5) and (6) of the *Income Tax Act* are repealed.

Repeal

2. Section 237 of the said Act is repealed.

Amendment

3. (1) Paragraph 239(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding five years.”

Repeal

(2) Subsection 239(2) of the said Act is repealed.

Retroactive

4. Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1977.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 234(5) et (6) de la *Loi 5 de l'impôt sur le revenu* sont abrogés.

2. L'article 237 de ladite loi est abrogé.

3. (1) L'alinéa 239(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) à la fois de l'amende prévue à l'alinéa f) et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans.»

(2) Le paragraphe 239(2) de ladite loi est abrogé.

4. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1977.

S.R. 1952, c.
148; 1970-
71-72, c. 63;
1976-77,
cc. 4, 54

Abrogation

5

Abrogation

Modification

Abrogation

Rétroactivité

15

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal certain provisions of the *Income Tax Act* relating to social insurance numbers, and the consequences of failing to obtain such a number for entry on tax returns. At present, there are thousands of Canadians who do not possess social insurance numbers.

The Bill would also repeal the authority of the Attorney General of Canada to order prosecutions by way of indictment leading to mandatory imprisonment. This would restore full discretion in sentencing to the court.

Clause 1: Section 234 at present reads as follows:

“234. (1) Before the bearer coupon or warrant representing either interest or dividends payable by any debtor or cheque representing dividends or interest payable by a non-resident debtor is negotiated by or on behalf of a resident of Canada, there shall be completed by or on behalf of the resident an ownership certificate in prescribed form.

(2) An ownership certificate completed pursuant to subsection (1) shall be delivered in such manner, at such time and at such place as may be prescribed and a person who has failed to do so is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(3) The operation of this section may be extended by regulation to bearer coupons or warrants negotiated by or on behalf of non-resident persons.

(4) A person who has failed to complete an ownership certificate as required by or under this Act and a debtor or other person who has cashed a coupon or warrant for which an ownership certificate has not been completed, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Canada Employment and Immigration Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'abroger certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relatives aux numéros d'assurance sociale, et les conséquences de ne pas fournir un tel numéro sur les déclarations du revenu. Actuellement, des milliers de Canadiens n'ont pas de numéro d'assurance sociale.

En outre, le bill abrogerait le pouvoir du procureur général du Canada d'ordonner les poursuites par voie de mise en accusation, ce qui oblige la cour à imposer une condamnation à l'emprisonnement.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:

«234. (1) Avant qu'un coupon ou titre au porteur, représentant l'intérêt ou les dividendes payables par tout débiteur, ou qu'un chèque représentant l'intérêt ou les dividendes payables par un débiteur non résidant soit négocié par un résident du Canada ou pour son compte, un certificat de propriété en la forme prescrite doit être fourni par le résident ou pour son compte.

(2) Un certificat de propriété fourni en conformité du paragraphe (1) doit être délivré de la manière, à l'époque et à l'endroit prescrits et toute personne qui omet de le faire est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(3) L'application du présent article peut s'étendre par règlement aux coupons et titres au porteur négociés par les personnes non résidentes ou pour leur compte.

(4) Une personne qui n'a pas fourni de certificat de propriété en vertu de la présente loi et un débiteur ou une autre personne qui a encaissé un coupon ou titre pour lequel aucun certificat de propriété n'a été fourni, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé,

the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him."

Clause 2: Section 237 presently reads as follows:

"237. (1) Every individual who is required by paragraph 150(1)(d) to file a return of his income for a taxation year after 1966 shall, on or before the first day of February of the year after the year for which the return is required, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, apply to the Minister of National Health and Welfare in prescribed form and manner for the assignment to him of a Social Insurance Number.

(2) Every person who has filed a return of his income for a taxation year after 1966 and has failed to show therein the Social Insurance Number that has been assigned to him or for which he is required by this section to apply shall be deemed to have failed to complete the information on a prescribed form as required by or pursuant to section 150."

Clause 3: The affected provisions presently read as follows:

"(g) both the fine described in paragraph (f) and imprisonment for a term not exceeding 2 years.

(2) Every person who is charged with an offence described by subsection (1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted upon indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to imprisonment for a term not exceeding 5 years and not less than 2 months."

Clause 4: Subsections 234(5) and (6) became applicable after December 31, 1976.

aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée."

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 237:

"237. (1) Tout particulier qui est requis par l'alinéa 150(1)d) de produire une déclaration de son revenu pour une année d'imposition après 1966 doit, au plus tard le premier jour de février de l'année qui suit l'année pour laquelle la déclaration est requise, à moins qu'il ne lui ait été attribué un numéro d'assurance sociale, ou que le particulier n'en ait fait la demande, demander au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social selon la forme et de la manière prescrites qu'une attribution lui soit faite d'un numéro d'assurance sociale.

(2) Toute personne qui a produit une déclaration de son revenu pour une année d'imposition postérieure à 1966 et a omis d'indiquer le numéro d'assurance sociale qui lui a été attribué ou pour lequel, en vertu du présent article, elle est requise de faire la demande, est réputée avoir omis de compléter les renseignements selon la forme prescrite comme l'exige l'article 150 ou conformément à ses dispositions."

Article 3 du bill: Voici le texte actuel des dispositions touchées:

"(g) à la fois de l'amende prévue à l'alinéa f) et d'un emprisonnement d'au plus 2 ans.

(2) Toute personne accusée d'une infraction désignée au paragraphe (1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs, elle est passible d'un emprisonnement d'au plus 5 ans et d'au moins 2 mois."

Article 4 du bill: Les paragraphes 234(5) et (6) sont devenus applicables après le 31 décembre 1976.

C-241

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act respecting National Heritage Day

First reading, October 24, 1979

C-241

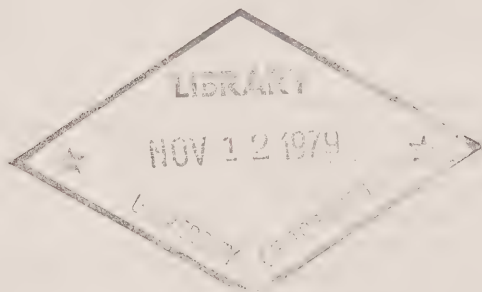
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

Loi concernant le jour du Patrimoine national

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. MACGUIGAN

M. MACGUIGAN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act respecting National Heritage Day

Loi concernant le jour du Patrimoine
national

Preamble

WHEREAS, pursuant to an order of reference in the First Session of the Twenty-Ninth Parliament, the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a national holiday in the period January, February and March, and on December 18, 1973 recommended, *inter alia*,

a) the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday,

b) that this holiday be kept and observed under the name of National Heritage Day, and

c) that the particular aspect of our heritage to be honoured on this day should be varied by proclamation from year to year and that the focal point of the celebration for the first year should be the Canadian Flag, for the second year our first Prime Minister, Sir John A. Macdonald, and for the third year, our native peoples;

AND WHEREAS in the First Session of the Thirtieth Parliament, on April 9, 1975, the Standing Committee recommended that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

CONSIDÉRANT QUE, conformément à un ordre de renvoi de la première session de la vingt-neuvième Législature, le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a étudié l'objet de l'établissement d'un jour de congé national au cours des mois de janvier, février ou mars, et que, le 18 décembre 1973, le Comité a notamment recommandé

a) qu'il était opportun de présenter une mesure législative tendant à établir que le troisième lundi de février est un nouveau jour férié,

b) que ce jour férié soit observé sous le nom de jour du Patrimoine national, et

c) qu'il faudrait, par proclamation, établir d'année en année l'aspect particulier de notre patrimoine à commémorer ce jour-là et que la première année il faudrait fêter le drapeau canadien, la deuxième année, rendre hommage à notre premier ministre, Sir John A. Macdonald, et la troisième année, honorer nos autochtones;

ET CONSIDÉRANT QUE, au cours de la première session de la trentième législature, le Comité permanent a recommandé, le 9 avril 1975, que la Déclaration canadienne des droits soit l'aspect particulier de la commémoration la quatrième année;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

EXPLANATORY NOTE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

NOTE EXPLICATIVE

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine national.

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Heritage Day Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le jour du Patrimoine national</i> .	Titre abrégé
R.S., c. H-7	2. The <i>Holidays Act</i> is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:	2. La <i>Loi établissant des jours fériés</i> est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de la rubrique et l'article 5 suivants:	S.R., c. H-7
	"HERITAGE DAY	«JOUR DU PATRIMOINE	
National Heritage Day	5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "National Heritage Day".	5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.»	Jour du Patrimoine national
Aspect of heritage to be commemorated	(2) The Governor in Council may by proclamation establish a particular aspect of the national heritage of Canada to be commemorated on National Heritage Day in any year."	(2) Le gouverneur en conseil peut désigner par voie de proclamation un aspect particulier du patrimoine national à commémorer le jour du Patrimoine national de n'importe quelle année.»	L'aspect du patrimoine à commémorer

C-242

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to establish a press council for Canada

First reading, October 24, 1979

C-242

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. SCOTT (*Victoria-Haliburton*)

M. SCOTT (*Victoria-Haliburton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

BILL C-242

An Act to establish a press council for
Canada

Loi établissant un conseil de la presse au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Press Council of Canada Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur le Conseil de la presse du</i> 5 <i>Canada</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définitions
"Council"	"Council" means the Press Council of Canada established by section 3;	«Conseil» désigne le conseil de la presse du Canada établi par l'article 3;	«Conseil»
"non-profes- sional representative"	"non-professional representative" means any person who is not a professional repre- 10 sentative or an employee of the Govern- ment of Canada or of the Government of a province or an agent of either;	«représentant non professionnel» désigne une 10 personne qui n'est ni un représentant pro- fessionnel, ni un employé du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une pro- vince ou d'un de leurs mandataires;	«représentant non profession- nel»
"professional representative"	"professional representative" means a person who is engaged or employed in the busi- 15 ness of television, radio, newspapers or periodicals as a journalist, reporter, editor or publisher, and includes a broadcaster, network and licensee as they are defined in the <i>Broadcasting Act</i> . 20	«représentant professionnel» désigne une per- 15 sonne ayant une activité ou un emploi dans le domaine de la télévision, de la radio, des journaux ou périodiques en qualité de jour- naliste, reporter, rédacteur, éditeur ou pro- priétaire et comprend un radiodiffuseur, 20 un réseau et un titulaire de licence au sens donné à ces expressions par la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	«représentant professionnel»
Council established	3. (1) There is hereby established the Press Council of Canada consisting of twenty-five members appointed by the Gov- ernor in Council in the following manner: (a) ten professional representatives 25 appointed for periods of two years,	3. (1) Par les présentes est établi le conseil de la presse du Canada formé de vingt-cinq 25 membres nommés par le gouverneur en con- seil de la façon suivante: a) dix représentants professionnels nommés membres pour deux ans,	Création du Conseil

EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalize on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, et exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

	<p>(b) fourteen non-professional representatives appointed for periods of two years, and</p> <p>(c) a Chairman, being a non-professional representative, appointed for ten years, who shall serve without remuneration.</p>	<p>b) quatorze représentants non professionnels nommés membres pour deux ans, et</p> <p>c) le président, qui est un représentant non professionnel, nommé pour dix ans, qui rempliront leurs fonctions sans rémunération.</p>	
Eligibility for reappointment	(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.	(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.	Droit d'être nommé de nouveau
Vice-Chairman	(3) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.	(3) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.	Vice-président
Chairman	(4) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.	(4) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil.	Président
Office	(5) The office of the Council shall be within the National Capital Region.	(5) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.	Siège social
Staff	(6) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.	(6) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.	Personnel
Objects and duties	<p>(7) The objects and duties of the Council are:</p> <p>(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,</p> <p>(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,</p> <p>(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record resultant action, and</p> <p>(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.</p>	<p>(7) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:</p> <p>a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,</p> <p>b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales,</p> <p>c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence, et</p> <p>d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publics.</p>	<p>Objets et fonctions</p> <p>25</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
Expenditures	4. All expenditures for salaries and administration shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and dues paid to the Council by broadcasters, networks, newspa-	4. Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons, que le Conseil peut recevoir, ainsi que sur les fonds provenant des souscriptions et cotisations versées au	Dépenses

pers and periodicals and by associations,
unions or guilds of journalists.

Conseil par les radiodiffuseurs, réseaux, jour-
naux et périodiques et par les associations,
syndicats ou guildes de journalistes.

C-243

C-243

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act and the Canada Labour Code to provide for the
establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique et le Code canadien du travail de
manière à établir la négociation par secteur

First reading, October 24, 1979

Première lecture, le 24 octobre 1979



MR. JELINEK

M. JELINEK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sector Bargaining Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la négociation par secteur*.

Titre abrégé

R.S., c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS
LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-35

2. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «rémunération», de la définition suivante:

"bargaining
sector"
«secteur de
négociation»

"bargaining sector" means a group of 10 two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to subsection 32.1 (1);"

«secteur de négociation» désigne un 10 groupe de deux unités de négociation ou plus, déclaré constituer un secteur de négociation conformément au paragraphe 32.1(1);» 15

«secteur de
négociation»
"bargaining
sector"

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 15 thereof, the following section:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, 15 immédiatement après l'article 32, de l'article suivant:

Declaration of
bargaining
sector

"32.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitutes a bargaining sector where

"32.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation cons- 20 titue un secteur de négociation lorsque

Déclaration de
secteur de
négociation

(a) the bargaining units, even though 20 representing different occupational categories, together represent the employees of a common service, agency, department or other public undertaking of the Government of Canada; and 25

a) les unités de négociation, même si 25 elles représentent des catégories d'occupations différentes, représentent ensemble les employés d'un même service, organisme, ministère ou autre entreprise publique du gouvernement du Canada; et

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require union groups in a single public service sector to bargain with the Treasury Board simultaneously, and to negotiate contracts which would run for three years and expire at the same time. This would assure the taxpaying public that each essential public service sector would be strike free, except for the possibility of a walkout every three years.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les syndicats d'un même secteur de la Fonction publique à négocier en même temps avec le Conseil du Trésor et à conclure des contrats d'une durée de trois ans et expirant à la même date. De cette manière, les contribuables seraient assurés que chaque secteur essentiel de la Fonction publique ne pourrait être touché par une grève que tous les trois ans au plus.

(b) a strike by any one bargaining unit in the group would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by another bargaining unit in the group. 5

Simultaneous
expiry of
contracts

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 49, and all collective agreements thereby negotiated shall expire on the same date."

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation du groupe abaisserait la qualité des services qui assureraient d'autres unités de négociation de ce même groupe. 5

(2) Les unités de négociation, qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de 10 négociier collectivement, conformément à l'article 49, et toutes les conventions collectives négociées en conséquence doivent expirer à la même date. »

Expiration
simultanée des
contrats

4. Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 57 de ladite loi est modifié par 15 l'insertion des paragraphes suivants:

Three year
contract

"(4) A collective agreement of a bargaining unit comprised in a bargaining sector shall be for a term of not less than three years."

«(4) La convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation doit avoir une durée d'au moins trois ans.» 20

Contrat de trois
ans

Commence-
ment

(5) When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires,

(5) Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation

Entrée en
vigueur

(a) that collective agreement shall be renegotiated pursuant to subsection (4); and

a) cette convention collective est renégociée en conformité du paragraphe (4); et 25

(b) the collective agreement of any other bargaining units in that sector, upon expiry and notwithstanding subsection (4), shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which first expired. 30

b) les conventions collectives des autres unités de négociation du même secteur, à leur expiration et nonobstant le paragraphe (4), doivent être renégociées pour une période se terminant à la date d'expiration 30 de la convention collective qui a pris fin la première.

R.S., c. L-1;
1972, c. 18, s. 1

CANADA LABOUR CODE

6. (1) Subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto; immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

" "bargaining sector" means a group of two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to section 125.1;

"bargaining
sector"
«secteur de
négociation»

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "employers' organization", the following definition:

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

6. (1) Le paragraphe 107(1) du *Code canadien du Travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «professionnel», de la définition suivante: 35

« «secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus déclaré constituer un secteur de négociation conformément à l'article 40 125.1. »

S.R., c. L-1;
1972, c. 18,
art. 1

«secteur de
négociation»
"bargaining
sector"

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «employeur», de la définition suivante: 45

"federal government work, undertaking or business"
«entreprise...»

"federal government work, undertaking or business" means a work, undertaking or business included in the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, which is financed directly or indirectly by the Government;" 5

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» désigne une entreprise, affaire ou ouvrage correspondant à la définition de «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale», à l'article 2, et qui est directement ou indirectement financé par le gouvernement;»

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral»
"federal government work,..."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125, the following section:

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 125, de l'article suivant:

10

Declaration of bargaining sector

"125.1 (1) The Board shall declare that 10
a group of bargaining units constitute a bargaining sector where

"125.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque

Déclaration de secteur de négociation

(a) the bargaining units, even though representing workers performing different functions, together represent the 15
employees of the same federal government work, undertaking or business; and
(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by the other bargaining units in the same federal government work, undertaking or business. 20

a) les unités de négociation, même si elles représentent des travailleurs exerçant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité des services que pourraient assurer les autres unités de négociation de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral. 25

Simultaneous expiry of contracts

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector, shall together give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 147, and all collective agreements thereby negotiated shall expire on the same date." 30

(2) Les agents négociateurs des unités de négociation, déclarés par la Commission constituer un secteur de négociation, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négocier collectivement conformément à l'article 147 et toutes les conventions collectives ainsi négociées doivent expirer à la même date.» 30

Expiration simultanée des contrats

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 160, the following section:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 160, de l'article suivant:

35

Three year contract

"160.1 Where a collective agreement is negotiated pursuant to section 125.1 it shall be for a period of not less than three years." 35

"160.1 Une convention collective négociée conformément à l'article 125.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans." 40

Contrat de trois ans

Commencement

9. When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires 40

9. Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation

Entrée en vigueur

(a) the collective agreement shall be renegotiated pursuant to section 125.1; and

a) cette convention collective est renégociée en conformité de l'article 125.1; et
b) les conventions collectives des autres unités de négociation appartenant à ce 45

(b) the collective agreement of any other bargaining unit comprised in that sector, upon expiry and notwithstanding section 160.1, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which first expired. 5

même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 160.1, doivent être renégociées pour une période se terminant à la date d'expiration de la convention collective qui a pris fin la première. 5

CAI
Y6
-E56

C-246

First Session, Thirty First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the British North America Act, 1867
(national capital of Canada)

First reading, October 24, 1979

MR. ISABELLE

C-246

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(capitale nationale du Canada)

Première lecture, le 24 octobre 1979

M. ISABELLE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (national capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (capitale nationale du
Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North
America Act* provides that the seat of the
Government of Canada shall be Ottawa,
until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*,
Ottawa sera le siège du gouvernement jus-
qu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of
section 91 of the *British North America Act*
the Parliament of Canada may amend from
time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la
rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amé-
rique du Nord britannique*, le Parlement du
Canada peut à l'occasion modifier la Consti-
tution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include
in the national capital of Canada the city of
Hull and its surrounding area, and to amend
the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable
d'inclure dans la capitale nationale la cité de
Hull et ses environs, et de modifier en consé-
quence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis
et du consentement du Sénat et de la Cham-
bre des communes du Canada, décrète:

30 & 31 Vict.,
c. 3 (U.K.)

1. Section 16 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

National
Capital of
Canada

"16. It is hereby declared that the na-
tional capital of Canada and the seat of
the federal government of Canada shall
consist of the city of Ottawa, in the Pro-
vince of Ontario, and of the city of Hull, in
the province of Quebec, and also of such
surrounding area as prescribed from time
to time by the Parliament of Canada."

Short title and
citation

2. This act may be cited as the *British
North America Act, 1979*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1965*, and this

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

30 & 31 Vict.,
c. 3 (R.-U.)

"16. Il est par les présentes déclaré que
la capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada."

Capitale
nationale du
Canada

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que 1979*; les *Actes de l'Amérique du Nord*

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

"The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1979*.

britannique, 1867 à 1965 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1979.

C-248

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to amend the House of Commons Act
(vacancies)

First reading, October 24, 1979

MR. MALONE

C-248

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

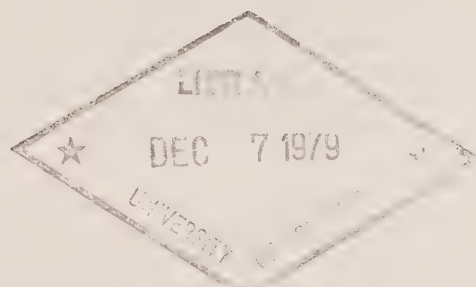
BILL C-248

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes
(vacances)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. MALONE

DEPOSITED MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the House of Commons
Act
(vacancies)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes
(vacances)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Section 13 of the *House of Commons
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 13 de la *Loi sur la Chambre
des communes* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

S.R., c. H-9

Election writ to
issue

"13. (1) In the event of a vacancy, a
new writ for the election of a member of
the House of Commons to fill the vacancy
shall be issued within forty-five days after 10
the receipt by the Chief Electoral Officer
of the warrant for the issue of such writ.

«13. (1) Advenant une vacance, il doit
être émis un nouveau bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes afin
de remplir la vacance dans les quarante- 10
cinq jours qui suivent la réception, par le
directeur général des élections, du mandat
d'émission d'un tel bref.

Émission des
brefs d'élection

Vacancy by
resignation

(2) Where the vacancy occurs by the
resignation of a member or by his accept- 15
ing an office under the Crown, the day
named in the writ for the holding of the
poll at the election shall be not more than
ninety days after the day the resignation
was tendered or the office was accepted.

(2) Lorsque la vacance résulte de la
démission d'un député ou de son accepta- 15
tion d'une charge relevant de la Couronne,
la date fixée dans le bref pour la tenue du
scrutin de l'élection ne doit pas être posté-
rieure de plus de quatre-vingt-dix jours à
celle où la démission a été offerte ou la 20
charge acceptée.

Vacance par
suite de
démission

Vacancy by
death

(3) Where the vacancy occurs by the 20
death of a member, the day named in the
writ for the holding of the poll at the
election shall be not more than one hun-
dred and thirty-five days after the date of
death.

(3) Lorsque la vacance résulte du décès
d'un député, la date fixée dans le bref pour
la tenue du scrutin de l'élection ne doit pas
être postérieure de plus de cent trente-cinq 25
jours à celle du décès.

Vacance par
suite de décès

Exception

(4) This section does not apply where
the vacancy occurs within six months of
the expiry of the time limited for the dura-
tion of the House of Commons."

(4) Le présent article ne s'applique pas
lorsque la vacance se produit dans les six
mois de l'expiration de la durée maximale
permise pour une législature de la Cham- 30
bre des communes."

Exception

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to fix the period within which a by-election must be held when a seat in the House of Commons becomes vacant. At present, the by-election need only be *called* within six months, and need not be *held* within any particular time.

Under the proposed amendment, the writ for the by-election would be issued within 45 days. The polling day would come not more than 90 days after the vacancy occurred, except where the incumbent died in office, in which case an extra 45 days would be provided.

Section 13 at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.

(3) *If Parliament is dissolved after the issue of a new writ hereunder such writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.*”

(Subsection (3) has been superseded by identical section 107 of the *Canada Elections Act*.)

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer le délai dans lequel doit avoir lieu une élection fédérale partielle à la suite d'une vacance. Actuellement, il suffit *d'émettre un bref* dans les six mois, et aucun délai n'est imposé pour *le scrutin*.

En vertu de la modification proposée, le bref d'élection partielle serait émis dans les 45 jours. La date du scrutin ne serait postérieure de plus de 90 jours à celle de la vacance que si cette dernière était due à un décès, auquel cas le délai serait prolongé de 45 jours.

Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance qui a fait l'objet de l'émission du mandat se produit dans les six mois de l'expiration de *la limite de la durée* de la Chambre des communes.

(3) *Advenant la dissolution du Parlement après l'émission d'un nouveau bref, sous le régime des présentes, ce bref est dès lors censé annulé et retiré.*»

(Le paragraphe (3) est identique à l'article 107 de la *Loi électorale du Canada*.)

C-251 ✓

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act respecting confidential communications
between elected representatives and their constituents

First reading, October 24, 1979

MR. KAPLAN

C-251

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

Loi relative aux communications confidentielles entre
les représentants élus et leurs électeurs

Première lecture le 24 octobre 1979

M. KAPLAN



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act respecting confidential
communications between elected
representatives and their constituents

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Electors
Privilege Act*.

Privilege
established

2. Every one has a privilege to refuse to
disclose and to prevent any other person,
including his elected representative, from dis-
closing any communication between himself
and his elected representative acting in such 10
capacity.

Idem

3. The privilege may be claimed by the
person making the communication or, if
deceased, by his personal representative.

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

Loi relative aux communications
confidentielles entre les représentants élus et
leurs électeurs

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur le privilège des électeurs*. 5

2. Toute personne a le privilège de refuser 10 Institution du
de divulguer ou de défendre à quiconque, y privilège
compris son représentant élu, de divulguer
toute communication entre elle et son repré-
sentant élu agissant à ce titre.

3. Peut se prévaloir de ce privilège l'au- Idem
teur de la communication ou, s'il est décédé,
son exécuteur testamentaire.

EXPLANATORY NOTE

This Bill will assure improved communication between elected representatives and their constituents by giving constituents the right to require their communications to be held in confidence.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill améliorera la communication entre les représentants élus et leurs électeurs en donnant à ces derniers le droit d'exiger que leurs communications demeurent confidentielles.

C-253

First Session, Thirty-first²¹ Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

⁴ BILL C-253

An Act to amend the Criminal Code
(abortion and the unborn infant)

First reading, October 24, 1979

MR. ROCHE

C-253

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

107-1-179
BILL C-253

Loi modifiant le Code criminel
(l'avortement et l'enfant à naître)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. ROCHE

BILL C-253

An Act to amend the Criminal Code (abortion and the unborn infant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, s. 22.1

1. Subsections 251(6) and (7) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"abortion proceeding"
«procédure d'avortement»

"accredited hospital"
«hôpital accrédité»

"approved hospital"
«hôpital approuvé»

"board"
«conseil»

"Minister of Health"
«ministre ...»

"(6) For the purposes of this section
"abortion proceeding" includes the deliberations and decision of a therapeutic abortion committee, and a decision of a 10 person to withhold his consent under this section;

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided; 15

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of 20 that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or 25 approved hospital;

"Minister of Health" means
(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, 30 Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

BILL C-253

Loi modifiant le Code criminel (l'avortement et l'enfant à naître)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 251(6) et (7) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui 5 suit:

S.R., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, art. 22.1

«(6) Aux fins du présent article

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous 10 des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouver- 15 neurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé; 20

«curateur public» désigne le curateur public de la province ou autre fonctionnaire de ce genre chargé par la province de protéger les intérêts des enfants; 25

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux 30 et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par

Définitions

«comité de l'avortement thérapeutique»
«therapeutic ...»

«conseil»
«board»

«curateur public»
«Official Guardian»

«hôpital accrédité»
«accredited ...»

«hôpital approuvé»
«approved ...»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that, before an abortion application is granted on the ground of a real or apprehended danger to the health of a woman, the interests of the unborn infant will be consciously weighed alongside those of the pregnant woman.

At present, according to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees are often granting applications under the "danger to health" test even when such danger relates purely to eugenic health or to non-physical health, such as social or family health.

Clause 1: Subsections 251 (6) and 7 at present read as follows:

«(6) For the purposes of *subsections (4) and (5) and this subsection*

«accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

«approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

«board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

«Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospital and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de faire en sorte que, avant d'accéder à une demande d'avortement en raison du danger réel ou probable que la grossesse représente pour la santé d'une femme, l'on prenne consciemment en considération les intérêts de l'enfant à naître tout comme ceux de la femme enceinte.

Actuellement, d'après le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l'application des dispositions législatives sur l'avortement, 1977)*, les comités de l'avortement thérapeutique accèdent souvent à des demandes qui se fondent sur le «danger pour la santé» même lorsque ce danger ne concerne absolument pas la santé physique mais est uniquement une question d'eugénisme ou qui revêt un caractère social ou familial par exemple.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes 251 (6) et (7) du Code criminel:

«(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«médecin qualifié»
"qualified
5..."

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

«ministre de la Santé»
"Minister..."

(a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«procédure d'avortement» comprend les délibérations et la décision d'un comité de l'avortement thérapeutique, ainsi que la décision prise par une personne de ne pas donner son consentement en vertu du présent article.

«procédure d'avortement»
"abortion proceeding"

"Official Guardian"
«curateur public»

"Official Guardian" means the Official Guardian in the province or other like official designated by the province to protect the interests of infants;

"qualified medical practitioner"
«médecin...»

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee"
«comité...»

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

Consent to abortion

(6.1) Notwithstanding subsection (4), except where the female person is pregnant by rape or incest, no certificate of a therapeutic abortion committee shall issue on the basis that the pregnancy of the female person would or would be likely to endanger her health, unless the committee has first obtained the consent in writing of

(a) the father of the unborn child, whether or not he is married to the female person, where he is cohabiting with her at the time abortion proceedings are initiated,

(b) a parent or guardian of the female person, where she is not cohabiting with the father of the unborn child and where she is under the age of sixteen years, or

(6.1) Nonobstant le paragraphe (4), sauf lorsque la personne du sexe féminin est enceinte par suite de viol ou d'inceste, un comité de l'avortement thérapeutique ne doit pas émettre de certificat ayant pour motif que la grossesse de la personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la santé de cette personne, à moins que le comité n'ait préalablement obtenu le consentement écrit

a) du père de l'enfant à naître, qu'il soit ou non marié à la personne du sexe féminin, lorsqu'il cohabite avec cette personne au début des procédures d'avortement,

b) du père, de la mère ou du tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette personne ne cohabite pas avec le

Consentement à l'avortement

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in *subsection (4)* shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au *paragraphe (4)* ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

	<p>(c) the Official Guardian, where paragraphs (a) and (b) do not apply or the person whose consent is required thereunder is unfit or absent.</p>	<p>père de l'enfant à naître et lorsqu'elle est âgée de moins de seize ans, ou</p> <p>c) du curateur public, lorsque les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas ou que la personne dont le consentement y est requis est incapable ou absente.</p>	
Interests of unborn infant	<p>(6.2) Every person whose consent is required under this section for the procuring of a miscarriage may withhold such consent where, upon consulting the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, he makes out an affidavit affirming that he believes in good faith that the danger to the health of the female person is not sufficiently grave to warrant the miscarriage in view of the interests of the unborn infant.</p>	<p>(6.2) Toute personne dont le consentement est, en vertu du présent article, requis pour procurer un avortement peut ne pas donner son consentement lorsque, 10 après avoir consulté le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, elle affirme par affidavit qu'elle croit de bonne foi que le danger pour la santé de la personne du 15 sexe féminin n'est pas assez grave pour justifier l'avortement, vu les intérêts de l'enfant à naître.</p>	Intérêts de l'enfant à naître
Duty to advise Official Guardian	<p>(6.3) Where paragraph (6.1)(c) applies, the therapeutic abortion committee shall notify the Official Guardian and request his consent to the miscarriage.</p>	<p>(6.3) Lorsque l'alinéa (6.1)c) s'applique, le comité de l'avortement thérapeutique 20 doit aviser le curateur public et demander son consentement à l'avortement.</p>	Devoir d'aviser le curateur public
Discretion of Official Guardian	<p>(6.4) Where the Official Guardian is notified under this section, he shall consult with the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, whereupon he may exercise his discretion in accordance with this section.</p>	<p>(6.4) Lorsque le curateur public est avisé en vertu du présent article, il doit consulter le médecin de la personne du 25 sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, après quoi il peut agir à sa discrétion en conformité du présent article.</p>	Discrétion du curateur public
Application for judicial review	<p>(6.5) Every female person intending to procure her own miscarriage and from whom consent is withheld under this section may, by summary application to a judge of the trial or appeal division of the Federal Court, seek a review of any abortion proceeding under this section frustrating her intention to procure the miscarriage.</p>	<p>(6.5) Toute personne du sexe féminin ayant l'intention d'obtenir son propre avortement et qui n'obtient pas le consentement requis par le présent article peut, par demande sommaire adressée à un juge de la division de première instance ou d'appel de la Cour fédérale, solliciter l'examen de 30 toute procédure d'avortement en vertu du présent article qui contrecarre son intention d'obtenir l'avortement.</p>	Demande d'examen judiciaire
Court relief	<p>(6.6) The Federal Court may, upon application made under this section, review any abortion proceeding and may</p> <p>(a) waive the consent requirements of this section, or</p> <p>(b) substitute its own certificate for the decision of the committee</p> <p>where it finds that the danger to the health of the female person is sufficiently grave to warrant the miscarriage.</p>	<p>(6.6) La Cour fédérale peut, sur demande faite en vertu du présent article, 40 examiner toute procédure d'avortement et</p> <p>a) permettre de passer outre aux exigences du consentement requis par le présent article, ou</p> <p>b) substituer son propre certificat à la décision du comité</p> <p>lorsqu'elle conclut que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin est</p>	Intervention de la Cour

Expeditious and summary hearing

Requirement of consent not affected

(6.7) An application made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(7) Nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

suffisamment grave pour justifier l'avortement.

(6.7) Une demande faite en vertu du présent article doit être entendue et jugée sans délai et d'une manière sommaire.

(7) Dans le présent article, rien ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

L'audience par procédure sommaire a lieu sans délai

La nécessité du consentement n'est pas affectée

C-255

First Session, Thirty-first⁷ Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-255

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

BILL C-255

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

BILL C-255

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 5 10, de ce qui suit:

S.R., c. I-18

Redemption of mortgage

“10.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

Purge de l'hypothèque

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.

C-256

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to amend the criminal law
(punishment of certain offences)

First reading, October 24, 1979

C-256

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

Loi portant modification du droit pénal
(punition de certaines infractions)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the criminal law
(punishment of certain offences)

Loi portant modification du droit pénal
(punition de certaines infractions)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal
Law Amendment Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1979 modifiant le droit pénal*.

Titre abrégé
5

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-75-
76, c. 105

2. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

2. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code cri-
minel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-
75-76, c. 105

Punishment for
high treason

“47. (1) Every one who commits high
treason is guilty of an indictable offence 10
and shall be sentenced to death.”

«47. (1) Quiconque commet une haute
trahison est coupable d'un acte criminel et
doit être condamné à mort.» 10

Peine pour
haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transitional

“(4) Where an act of high treason is 15
alleged by an indictment to have been
committed on any day prior to the coming
into force of the *Criminal Law Amend-
ment Act, 1979*, or between any two days
the earlier of which is prior thereto, any 20
punishment in respect of that offence shall
be imposed according to the provisions of
this Act that were in force immediately
prior to that day.”

«(4) Lorsqu'il est allégué par mise en
accusation qu'un acte de haute trahison a
été commis à une date antérieure à l'entrée 15
en vigueur de la *Loi de 1979 modifiant le
droit pénal*, ou entre deux dates dont la
plus reculée est antérieure à cette entrée
en vigueur, toute peine pour cette infrac-
tion doit être infligée conformément aux 20
dispositions de la présente loi en vigueur à
la veille de cette date.»

Disposition
transitoire

3. (1) Subsection 214(4) of the said Act is 25
amended by striking out the word “or” at the
end of paragraph (b), adding the word “or”

3. (1) Le paragraphe 214(4) de ladite loi
est modifié par l'adjonction de l'alinéa
suivant: 25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to restore the death penalty for first-degree murder and high treason, while substituting a more humane mode of execution for hanging. The punishment for serious narcotics offences would also be stiffened, to the point of the death sentence for persistent repeaters.

Clause 2: Subsections 47(1) and (4) at present read as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

Clause 3: These amendments would provide that murder is classified as first degree where committed by a prisoner against a fellow prison inmate or during an attempt to escape from custody.

Section 214 at present reads as follows:

“214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réinstaurer la peine de mort pour meurtre au premier degré et pour haute trahison, mais en remplaçant la pendaison par une exécution moins cruelle. Les peines pour infractions graves à la législation sur les stupéfiants seraient également plus sévères et i raient jusqu'à la peine capitale pour plusieurs récidives.

Article 2 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes 47(1) et (4):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.»

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 3 du bill: Ces modifications prévoiraient que le meurtre est un meurtre au premier degré lorsqu'il est commis par un détenu sur la personne d'un autre détenu ou au cours d'une tentative d'évasion.

Voici le texte actuel de l'article 214:

«214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

at the end of paragraph (c), and adding the following paragraph thereto:

“(d) an inmate of a prison in which the person accused of the murder is a fellow inmate.”

(2) Subsection 214(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), adding the word “or” at the end of paragraph (b), and adding the following paragraph thereto:

“(c) while committing or attempting to commit an offence under section 132 (prison break) or paragraph 133(1)(a) (escape from custody)”

4. Section 218 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

“**218.** (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Where a murder is alleged by an indictment to have been committed on any 25 day prior to the coming into force of the *Criminal Law Amendment Act, 1979*, or between any two days the earlier of which is prior thereto, that offence shall be tried and determined, and any punishment in 30 respect thereof shall be imposed, according to the provisions of this Act that were in force immediately prior to the coming into force of that Act.”

5. (1) The definition “sentence” in section 35 601 of the said Act is amended by striking out the expression “218(6)” therein.

(2) Subsection 621 (1) of the said Act is amended by striking out the expression “or 604” therein.

6. The heading preceding section 669 of the said Act and sections 669 to 674 thereof are repealed and the following substituted therefor:

«d) d'un détenu d'une prison dans laquelle la personne accusée du meurtre est également détenue.»

(2) Le paragraphe 214(5) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la 5 fin de l'alinéa a), l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et l'adjonction de l'alinéa 10 suivant:

«c) concomittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infrac- 10 tion prévue à l'article 132 (bris de prison) ou à l'alinéa 133(1)a) (évasion)»

4. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**218.** (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort. 15

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte cri- 20 minel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Lorsqu'il est allégué par mise en accusation qu'un meurtre a été commis à une date antérieure à l'entrée en vigueur 25 de la *Loi de 1979 modifiant le droit pénal*, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, la cause doit être instruite et jugée, et toute peine pour l'infraction doit être infligée, 30 conformément aux dispositions de la présente loi en vigueur à la veille de l'entrée en vigueur de cette loi.»

5. (1) La définition de «sentence» ou «condamnation» que donne l'article 601 de ladite 35 loi est modifiée par le retranchement du numéro de paragraphe «218(6)» qui y figure.

(2) Le paragraphe 621(1) de ladite loi est modifié par le retranchement de l'expression 40 «ou 604» qui y figure. 40

6. La rubrique qui précède l'article 669 de ladite loi ainsi que ses articles 669 à 674 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Punishment for first degree murder

Punishment for second degree murder

Transitional

Peine pour meurtre au premier degré

Peine pour meurtre au deuxième degré

Disposition transitoire

- (5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person
 - (a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or
 - (b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).
- (6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.
- (7) All murder that is not first degree murder is second degree murder."

Clause 4: Section 218 at present reads as follows:

- "218. (1) Every one who commits *first degree murder or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.
- (2) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.*"

Clause 5: Consequential on the prior repeal of the provisions referred to.

Clause 6: These amendments would replace the existing provisions relative to sentences of life imprisonment with others relating to the imposition of the death sentence.

- (5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre
 - a) concomittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou
 - b) concomittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).
- (6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.
- (7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 218:

- «218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.
- (2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Article 5 du bill: Modifications découlant de l'abrogation des dispositions citées.

Article 6 du bill: Ces modifications remplaceraient les dispositions actuelles relatives aux condamnations à l'emprisonnement à perpétuité par d'autres relatives à l'imposition de la peine capitale.

*"Capital Punishment"**«Peine capitale*Form of
execution

669. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopentol administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

Procédé
d'exécutionJury recom-
mending
clemency or not

670. (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall forthwith put to the jurors the following question:

5

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him. Do you wish to make any recommendation as to whether or not the sentence should be commuted to imprisonment for life? If the sentence is commuted the accused will not be eligible for parole until he has served twenty-five years of his sentence. You are not required to make any recommendation, but if you do make a recommendation either in favour of commutation or against it your recommendation will be sent to the Solicitor General of Canada and given due consideration by the Government of Canada.

Le jury
recommande ou
non la clémence

10

Idem

(2) The judge, after putting the foregoing question, shall ascertain the number of jurors who recommend in favour of commutation and the number of jurors who recommend against commutation.

Idem

Pronouncing
sentence

(3) Immediately after he discharges the jury, the judge shall pronounce sentence of death against the accused and appoint a day for the execution of the sentence that is not less than thirty days and not more than sixty days after the day the accused was found guilty.

Prononcé de la
sentenceReport to
Solicitor
General

(4) The judge shall forthwith upon pronouncing sentence send the record in the case to the Solicitor General of Canada, with a statement of the number of jurors in favour of, and the number of jurors against, commuting the sentence of death to imprisonment for life and stating the day appointed for the execution of the sentence.

Rapport au
solliciteur
général

669. Une sentence de mort est exécutée par injection intraveineuse de thiopentol de sodium administré en une quantité et d'une manière déterminées de façon à provoquer la mort.

670. (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit aussitôt poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander que la peine soit ou ne soit pas commuée en emprisonnement à perpétuité? Si la peine est commuée, l'accusé ne pourra bénéficier de la libération conditionnelle avant d'avoir purgé vingt-cinq ans de sa peine. Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous en faites une en faveur de la commutation ou contre elle, votre recommandation sera adressée au solliciteur général du Canada et le gouvernement du Canada en tiendra dûment compte.

(2) Le juge, après avoir posé la question énoncée ci-dessus, doit établir le nombre des jurés qui recommandent que la peine soit commuée et le nombre des jurés qui recommandent qu'elle ne le soit pas.

(3) Dès qu'il a dissout le jury, le juge doit prononcer la sentence de mort contre l'accusé et fixer la date de l'exécution de cette sentence qui doit être postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle de la déclaration de culpabilité.

(4) Dès qu'il a prononcé la sentence, le juge doit envoyer le dossier de l'affaire au solliciteur général du Canada, avec une déclaration indiquant le nombre des jurés en faveur de la commutation de la peine de mort en peine d'emprisonnement à perpétuité et le nombre des jurés opposés à cette commutation et indiquant la date fixée pour l'exécution de la sentence.

The method of execution would be by intravenous injection of sodium thiopentol, an anaesthetic which in sufficient doses leads directly to unconsciousness and death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

L'exécution se ferait par injection intraveineuse de thiopentol de sodium, anesthésique qui, administré en doses suffisantes, provoque directement l'inconscience et la mort. Les autres dispositions régiraient la condamnation et les appels et ne permettraient la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

Appeal to court
of appeal

(5) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to section 671,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) the period directed by any rules of court for giving notice of appeal or notice of an application for leave to appeal shall not be extended, notwithstanding subsection 607(2);

(c) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

(6) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to section 671,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to
Supreme Court
of Canada

(5) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément à l'article 671,

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) le délai prévu par les règles de cour pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel ne doit pas être prolongé, nonobstant le paragraphe 607(2);

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

- (i) le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée, ou
- (ii) le jugement d'appel.

(6) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément à l'article 671,

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

- (i) que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée, ou
- (ii) le jugement d'appel.

Appel devant
une cour
d'appel

Appel à la Cour
suprême du
Canada

40

50

Execution
postponed

(7) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (5) or (6) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Commuting
death sentence

671. The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence."

7. Sections 672 to 681 and Forms 40 and 41 of the said Act, repealed by the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976, are hereby revived and apply to every person sentenced to death after the coming into force of this Act.

8. Subsection 683(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pardon by
Governor in
Council

"(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence, other than an offence punishable by death."

NARCOTIC CONTROL ACT

R.S., c. N-1

9. Subsections 4(3) and 5(2) of the *Narcotic Control Act* are repealed.

10. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Punishment for
trafficking or
importing

"5.1 Every person who violates section 4 or 5 is guilty of an indictable offence and
(a) for a first offence, is liable to imprisonment for life but not less than seven years,
(b) for a second offence, is liable to imprisonment for life but not less than fourteen years, and

(7) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (5) ou (6) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

Sursis
d'exécution

671. Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation."

Commutation
de la peine de
mort

7. Les articles 672 à 681 et les formules 40 et 41 de ladite loi, abrogées par la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*, sont rétablis et s'appliquent à toute personne condamnée à mort après l'entrée en vigueur de la présente loi.

8. Le paragraphe 683(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu à toute personne déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort."

Pardon par le
gouverneur en
conseil

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

9. Les paragraphes 4(3) et 5(2) de la *Loi sur les stupéfiants* sont abrogés.

S.R., c. N-1

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion de l'article suivant:

"5.1 Quiconque enfreint l'article 4 ou 5 est coupable d'un acte criminel et

35

a) est passible, pour la première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité au maximum et de sept ans d'emprisonnement au minimum,

b) est passible, pour la seconde infraction, de l'emprisonnement à perpétuité au maximum et de quatorze ans d'emprisonnement au minimum, et

45

Peine punissant
le trafic ou
l'importation

Clause 7: This amendment would re-establish the procedures leading up to and following the execution of the death sentence.

Article 7 du bill: Cette modification rétablirait les dispositions régissant les mesures qui précèdent et qui suivent l'exécution de la peine capitale.

Clause 8: This amendment would remove the power of the Cabinet to grant a pardon in the case of persons convicted of capital offences.

Article 8 du bill: Cette modification supprimerait le pouvoir accordé au cabinet d'accorder le pardon à des personnes déclarées coupables d'infractions punissables de mort.

Clauses 9 and 10: These amendments would impose a minimum punishment of seven years for trafficking in narcotics, the same as presently applies to their importation, and would increase that to fourteen years for a second offence and, finally, to death on the third such conviction.

Sections 4 and 5 of the *Narcotics Control Act* at present read as follows:

«4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

Articles 9 et 10 du bill: Ces modifications imposeraient une peine d'au moins sept ans de prison pour trafic de stupéfiants; cette même peine est actuellement imposée pour leur importation. Elles augmenteraient aussi à quatorze ans de prison la peine imposée pour la seconde infraction et enfin imposeraient la peine capitale pour la troisième infraction.

Voici le texte actuel des articles 4 et 5 de la *Loi sur les stupéfiants*:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.

(c) for a third offence, shall be sentenced to death."

c) doit être condamné à mort pour la troisième infraction.»

PAROLE ACT

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENU

R.S., c. P-2

11. (1) All that portion of paragraph 10(1)(a) of the *Parole Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) except as provided in subsections (1.1) to (1.3), grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers 10 that"

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

First-degree murder and high treason

"(1.1) A person who is sentenced to 15 death and whose sentence is commuted to imprisonment for life shall not be granted parole until he has served twenty-five years of his sentence.

Second-degree murder

(1.2) A person who is sentenced to 20 imprisonment for life in respect of second-degree murder shall not be granted parole until he has served fifteen years of his sentence.

Narcotics trafficking or importation

(1.3) A person who is sentenced to 25 imprisonment for fourteen or more years in respect of an offence under section 5.1 of the *Narcotic Control Act* shall not be granted parole until he has served ten years of his sentence. 30

Reckoning term of imprisonment

(1.4) The period of imprisonment without eligibility for parole prescribed by each of subsections (1.1) to (1.3) shall include any time spent in custody between

(a) the day on which the person was 35 first arrested in respect of the offence, and

(b) the day on which sentence was imposed in respect of the offence, or on which a sentence of death in respect of 40 the offence was commuted to a sentence of imprisonment for life, as the case may be."

S.R., c. P-2

11. (1) Toute la partie de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la libération conditionnelle de 5 détenus* qui précède le sous-alinéa (i) est 5 abrogée et remplacée par ce qui suit:

"a) sauf dans les cas prévus aux paragraphes (1.1) à (1.3), accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge opportu- 10 nes, si la Commission considère que"

(2) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

"(1.1) Il ne sera pas accordé de libéra- 15 tion conditionnelle à une personne condamnée à mort dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité avant qu'elle n'ait purgé vingt-cinq ans de sa peine. 20

(1.2) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré avant qu'elle n'ait purgé quinze ans de sa peine. 25

(1.3) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à quatorze ans d'emprisonnement ou plus pour infraction à l'article 5.1 de la *Loi sur les stupéfiants* avant qu'elle n'ait purgé 30 dix ans de sa peine.

(1.4) Dans la durée de l'emprisonnement sans possibilité de libération conditionnelle prescrit par chacun des paragraphes (1.1) à (1.3) est compris le temps 35 passé en détention entre

a) la date à laquelle la personne a été arrêtée pour la première fois pour l'infraction, et

b) la date à laquelle a été imposée la 40 sentence pour l'infraction, ou à laquelle la peine de mort pour l'infraction a été commuée en emprisonnement à perpétuité, selon le cas."

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life but not less than seven years."

Clause 11: This amendment would postpone parole eligibility for persons whose death sentence is commuted to life imprisonment, until after they have served a certain minimum term. It would also postpone parole for persons convicted of second-degree murder or narcotics trafficking or importing.

Paragraph 10(1)(a) of the *Parole Act* at present reads as follows:

"10. (1) The Board may

(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers that

(i) in the case of a grant of parole other than day parole, the inmate has derived the maximum benefit from imprisonment,

(ii) the reform and rehabilitation of the inmate will be aided by the grant of parole, and

(iii) the release of the inmate on parole would not constitute an undue risk to society;"

5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, mais encourt un emprisonnement d'au moins sept ans.»

Article 11 du bill: Cette modification ferait que les personnes dont la condamnation à mort a été commuée ne pourraient prétendre à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé un certain temps minimum. Elle s'appliquerait également aux personnes déclarées coupables de meurtre au deuxième degré ou de trafic ou importation de stupéfiants.

Voici le texte actuel de l'alinéa 10. (1)a) de la *Loi sur la libération conditionnelle des détenus*:

«10. (1) La Commission peut

a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge opportunes, si la Commission considère que

(i) dans le cas d'un octroi de libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle de jour, le détenu a tiré le plus grand avantage possible de l'emprisonnement,

(ii) l'octroi de la libération conditionnelle facilitera le redressement et la réhabilitation du détenu, et

(iii) la mise en liberté du détenu sous libération conditionnelle ne constitue pas un risque indu pour la société;»

C-259

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

An Act respecting the right to life

First reading, October 24, 1979

C-259

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

Loi concernant le droit à la vie

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. REID (*Kenora-Rainy River*)

M. REID (*Kenora-Rainy River*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act respecting the right to life

Loi concernant le droit à la vie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1960, c. 44

1. Paragraph 1(a) of the *Canadian Bill of Rights* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the right of the individual to life;
(a.1) the right of the individual to liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived 10 thereof except by due process of law;”

1960, c. 44

1. L'alinéa 1a) de la *Déclaration cana- 5 dienne des droits* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le droit de l'individu à la vie;
a.1) le droit de l'individu à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en 10 voir privé que par l'application régulière de la loi;»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make a clear declaration in favour of the sanctity of life.

Paragraph 1(a) of the *Canadian Bill of Rights* at present reads as follows:

"(a) *the right of the individual to life, liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;*"

In 1960 when that provision was passed, it was consistent with the law as it stood, which permitted the state to take away the life of an individual. Now that that is no longer the case, it is inconsistent to maintain in a *Bill of Rights*, so-called, any provision permitting such action by the state. As a matter of principle, there is no "due process" by which an individual can be deprived of his or her life. Such a peremptory rule of morality should be made explicit in our *Canadian Bill of Rights*.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but d'insérer dans la loi une déclaration nette en faveur du caractère sacré de la vie.

Voici le texte actuel de l'alinéa 1a) de la *Déclaration canadienne des droits*;

«a) *le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;*»

En 1960, lorsque cette disposition a été adoptée, elle correspondait au droit de l'époque, qui permettait à l'état d'enlever la vie à un individu. Ce n'est plus le cas actuellement et il est illogique de conserver dans une soi-disant *Déclaration des droits* une disposition permettant à l'état d'agir de la sorte. En principe, il n'existe pas d'«application régulière de la loi» qui permette d'enlever la vie à une personne. Cette règle morale absolue devrait figurer de façon explicite dans notre *Déclaration canadienne des droits*.

C-261

21
First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-261

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

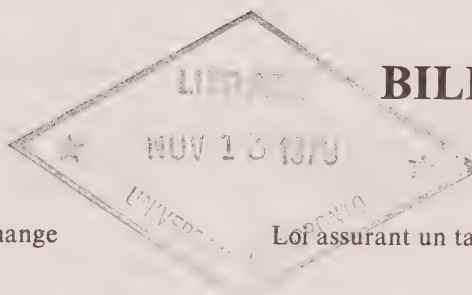
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

BILL C-261

An Act respecting fair foreign exchange

Loi assurant un taux de change équitable



First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act respecting fair foreign exchange

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair Foreign Exchange Act*.

Rate of exchange

2. Every one who accepts paper currency of the United States in payment for goods or services offered for sale to the public shall pay a rate of exchange on such currency that is not more than two percentage points less than the rate of exchange offered by a chartered bank in Canada on any day within seven days prior to the day on which the payment is tendered.

"chartered bank"

3. In this Act, "chartered bank" means a bank to which the *Bank Act* applies.

Offence and penalty

4. Every one who contravenes this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to pay to the complainant the lesser of

- (a) fifty times the amount of the difference between the value of the currency received and the actual purchase price on the day of the sale, and
- (b) two hundred dollars.

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

Loi assurant un taux de change équitable

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'équité des opérations de change*.

Taux de change

2. Quiconque accepte du papier monnaie des États-Unis en paiement de marchandises ou services offerts en vente au public doit le faire à un taux de change non inférieur de plus de deux pour cent à celui offert par une banque à charte au Canada l'un quelconque des sept jours précédant celui du paiement.

«banque à charte»

3. Dans la présente loi, «banque à charte» désigne une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*.

Infraction et peine

4. Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et peut être tenu de payer au demandeur la moindre des deux sommes suivantes:

- a) une somme égale à cinquante fois la différence entre la valeur de la monnaie reçue et le prix d'achat véritable le jour de la vente, et
- b) deux cents dollars.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that American visitors to Canada receive fair treatment with respect to their currency, so that Canada may maintain her image as a country that welcomes tourists.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est de veiller à ce que les Américains séjournant au Canada reçoivent, pour leur argent, une contrepartie équitable. Le Canada pourra ainsi conserver sa réputation de pays où les touristes sont bien accueillis.

C-262

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act to amend the Juvenile Delinquents Act
(restitution for wilful damage)

First reading, October 24, 1979

MR. KAPLAN

C-262

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

Loi modifiant la Loi sur les jeunes délinquants
(réparation pour dommages volontaires)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. KAPLAN

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act to amend the Juvenile Delinquents
Act
(restitution for wilful damage)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. J-3

1. Subsection 22(1) of the *Juvenile Delin-*
quents Act is repealed and the following
substituted therefor:

Parent or
guardian shall
be ordered to
pay fine, etc.

“22. (1) Where a child is adjudged to
have been guilty of an offence and the
court is of the opinion that the case would
be best met by the imposition of a fine, 10
damages or costs, whether with or without
restitution or any other action, the court
shall, if satisfied that the parent or guard-
ian has conduced to the commission of the
offence by neglecting to exercise due care 15
of the child or otherwise, order that the
fine, damages or costs awarded be paid by
the parent or guardian of the child, instead
of by the child.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
délinquants
(réparation pour dommages volontaires)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur les*
jeunes délinquants est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

S.R., c. J-3

«22. (1) Lorsqu'il a été jugé qu'un
enfant s'est rendu coupable d'une infrac-
tion et que, de l'avis de la cour, l'imposi-
tion d'une amende, le paiement de dom- 10
mages-intérêts ou de frais, avec ou sans
restitution ou avec ou sans autre mesure,
constituent le meilleur remède dans les
circonstances, la cour doit ordonner que
l'amende imposée, les dommages-intérêts 15
ou les frais accordés soient payés par le
père ou la mère ou le tuteur de l'enfant, au
lieu de l'être par l'enfant, si elle est con-
vaincue que les père et mère ou le tuteur
ont induit l'enfant à commettre l'infraction 20
en négligeant de prendre bon soin de l'en-
fant ou autrement.»

Paiement de
l'amende, etc.,
par le père, la
mère ou le
tuteur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it more certain that those responsible for the care of juveniles shall be financially responsible for the wilful damage that they may cause to public or private property.

Subsection 22(1) at present reads as follows:

“22. (1) Where a child is adjudged to have been guilty of an offence and the court is of the opinion that the case would be best met by the imposition of a fine, damages or costs, whether with or without restitution or any other action, the court *may*, if satisfied that the parent or guardian has conduced to the commission of the offence by neglecting to exercise due care of the child or otherwise, order that the fine, damages or costs awarded be paid by the parent or guardian of the child, instead of by the child.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à mieux assurer que les personnes responsables des jeunes soient financièrement responsables des dommages qu'ils causent volontairement à la propriété publique ou privée.

Voici le texte actuel du paragraphe 22(1):

«22. (1) Lorsqu'il a été jugé qu'un enfant s'est rendu coupable d'une infraction et que, de l'avis de la cour, l'imposition d'une amende, le paiement de dommages-intérêts ou de frais, avec ou sans restitution ou avec ou sans autre mesure, constituent le meilleur remède dans les circonstances, la cour *peut* ordonner que l'amende imposée, les dommages-intérêts ou les frais accordés soient payés par le père ou la mère ou le tuteur de l'enfant, au lieu de l'être par l'enfant, si elle est convaincue que les père et mère ou le tuteur ont induit l'enfant à commettre l'infraction en négligeant de prendre bon soin de l'enfant ou autrement.»

C-267

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act to amend the Criminal Code
(driving while disqualified under provincial law)

First reading, October 24, 1979

C-267

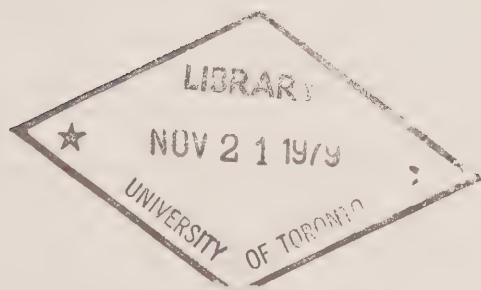
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi modifiant le Code criminel
(conduite pendant une interdiction en vertu d'une loi
provinciale)

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act to amend the Criminal Code
(driving while disqualified under provincial
law)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 238 of the *Criminal Code* is
repealed.

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi modifiant le Code criminel
(conduite pendant une interdiction en vertu
d'une loi provinciale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 238 du *Code criminel* est
abrogé.

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1974-75-76,
c. 93

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to remove from the *Criminal Code* the offence of driving while one's licence is suspended under a provincial law.

Since many drivers' licences are suspended as a purely administrative measure when points are accumulated against them, it would appear out of all proportion to attach federal penal sanctions to any breach of a provincial law suspending a person's licence. Measures that may be justified to deal with breaches of provincial law qualify as regulatory measures, which are more properly left to the province than to the federal criminal justice system.

Section 238 at present reads as follows:

“238. (1) [*Repealed*. 1974-75-76, c. 93, s. 19(1).]

(2) [*Repealed*. 1974-75-76, c. 93, s. 19(1).]

(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(3.1) [*Repealed*. 1974-75-76, c. 93, s. 19(3).]

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), “registrar of motor vehicles” includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer, dans le *Code criminel*, l'infraction de conduite d'une automobile lorsque le permis du conducteur se trouve suspendu en vertu d'une règle de droit provincial.

Comme de nombreux conducteurs voient leur permis suspendu par une mesure purement administrative lorsqu'ils ont accumulé un certain nombre de mauvais points, il semble exagéré de prévoir des sanctions pénales fédérales pour une infraction du droit provincial entraînant suspension du permis de conduire. Les mesures qui peuvent se justifier en ce qui concerne les infractions au droit provincial sont des mesures réglementaires qu'il convient de laisser à la province plutôt qu'au système fédéral de justice criminelle.

Voici le texte actuel de l'article 238:

«238. (1) [*Abrogé*. 1974-75-76, c. 93, art. 19(1).]

(2) [*Abrogé*. 1974-75-76, c. 93, art. 19(1).]

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3.1) [*Abrogé*. 1974-75-76, c. 93, art. 19(3).]

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registraire des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registraire des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.»

C-268

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 24, 1979

C-268

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

DEPOSITED IN LIBRARY NATIONAL



MR. RICHARDSON (*Beaches*)

M. RICHARDSON (*Beaches*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

BILL C-268

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

“(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person in order to prevent her death, or

a) à un médecin qualifié qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, afin de lui sauver la vie, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage, in order to prevent her death.”

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement, pour sauver sa vie.”

20

Repeal

2. Subsection 251(5) of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe 251(5) de ladite loi est abrogé.

Abrogation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that the unborn child receives the full protection of the law. Since 1969, at least 350,000 therapeutic abortions have been performed in Canadian hospitals. To procure a miscarriage, except in the direst of circumstances, is to needlessly and without moral justification destroy the lives of innocent unborn children.

Clause 1: Subsection 251(4) at present reads as follows:

“Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital* who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) *has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

(d) *has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”*

Clause 2: Subsection 251(5) at present reads as follows:

“(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à assurer à l'enfant à naître toute la protection de la loi. Depuis 1969, au moins 350,000 avortements thérapeutiques ont été effectués dans des hôpitaux canadiens. Provoquer un avortement, sauf dans les circonstances les plus critiques, revient à détruire inutilement et sans justification morale la vie d'un ou plusieurs enfants à naître.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital*, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) *a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et*

d) *a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»*

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 251(5):

«(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.»

C-269

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 24, 1979

C-269

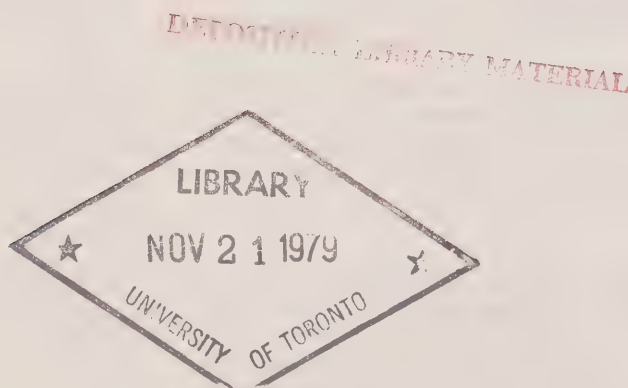
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st
Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 12 (1^{er}
Supp.)

Entitlement to
pardon

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un
pardon

Application for
pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de
pardon

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recommendation for pardon

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 30 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommandation d'un
pardon

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year “crime free” period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

Article 2 du bill: Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombaient et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition 10 on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the 20 period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall 30 not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant. 35

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to 40 that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister 45

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de proba- 10 tion ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus 15 d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'em- 20 prisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une 25 demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la 30 conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au 35 paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une 40 peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à 45 cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au

Making of application

Inquiries by Board

Calculation of period of sentence

Report by Board

Production de la demande

Enquête par la Commission

Calcul de la durée de la peine

Rapport de la Commission

“4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) *The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made*

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on *the applicant* of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; *or*

(b) *in any other case*, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in *paragraph (a)* would have been computed, if that *paragraph* had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment *imposed on an applicant* there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted *to him* in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) *La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,*

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s’est vu infliger

- (i) une peine d’emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l’amende, selon le cas; ou si *le requérant* s’est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d’une peine d’emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d’une amende, ou
- (vi) une amende en plus d’une peine d’emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l’amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s’est produit le dernier; *ou*

b) *dans tout autre cas*, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l’alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d’une peine d’emprisonnement *infligée à un requérant*, en plus du temps *qu’il a* passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui *lui* a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l’opportunité de l’octroi d’un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu’un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l’informer qu’il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu’il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu’un tel avis a été donné et avant qu’un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d’une recommandation de la Commission préconisant l’octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l’annexe.»

with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Grant of
pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of
pardon

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

4. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Effect of
pardon

"(2) Where a person is granted a pardon under this Act and the pardon has not been revoked, that person is entitled to give a negative answer to any question in respect of his previous conviction or the grant of a pardon to him."

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe."

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande."

4. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(2) Lorsqu'un pardon est accordé à une personne en vertu de la présente loi et qu'il n'est pas révoqué, cette personne a le droit de répondre négativement à toute question relative à la condamnation à l'égard de laquelle le pardon a été accordé ou à l'octroi du pardon."

Octroi du
pardon

Révocation du
pardon

Effet du pardon

Clause 3: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

Article 3 du bill: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou

(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

C-271

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

An Act to amend the Criminal Code

First reading, October 24, 1979

C-271

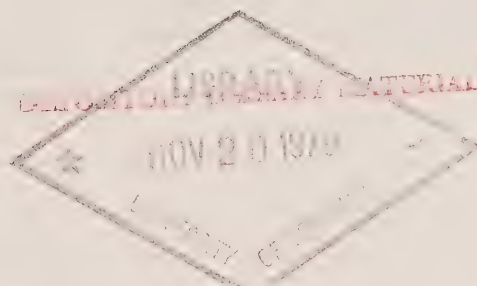
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

BILL C-271

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following immediately after section 195.1:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, après l'article 195.1, de ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Indecent
invitation to
child

"195.2 (1) Every person who, in a public place, invites any person 14 years of age or under to engage in a sexual act is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

«195.2 (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, dans un endroit public, invite une personne de 14 ans ou moins à commettre un acte sexuel. 10

Invitation
indécente faite
à un enfant

Instruction to
jury

(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), the court shall, if the only evidence that implicates the accused is the testimony of the person 15 in respect of whom the offence is alleged to have been committed, instruct the jury that it is not safe to find the accused guilty on the uncorroborated evidence of that person but that they are entitled to find 20 the accused guilty if they are satisfied beyond a reasonable doubt that his evidence is true."

(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) et si la seule preuve qui implique l'accusé est le témoignage de la personne contre qui l'infraction a, d'après l'allégation, été com- 15 mise, la cour doit faire savoir aux membres du jury qu'il n'est pas prudent de conclure à la culpabilité de l'accusé en l'absence de corroboration mais qu'ils ont le droit de le faire s'ils sont convaincus, 20 au-delà de tout doute raisonnable, que le témoignage de cette personne est véridique.»

Indications au
jury

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to provide for the protection of juveniles from invitations to engage in sexual acts. At present juveniles are only protected under such circumstances if the invitation includes actual physical touching.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code criminel* en prévoyant une disposition protégeant les jeunes contre les invitations à commettre des actes sexuels. A l'heure actuelle, les jeunes ne sont protégés en l'occurrence que lorsque l'invitation s'accompagne de contacts physiques.

C-273

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

First reading, October 24, 1979

C-273

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

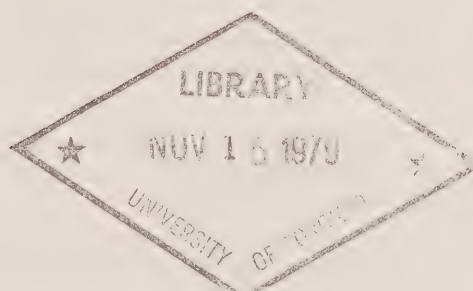
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

Première lecture le 24 octobre 1979

EXHIBITION MATERIAL



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 166 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 166 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
5

Sexual
exploitation of
children

"166. (1) Every one commits an offence who

(a) procures a child to engage in or to assist any person to engage in a sexually explicit act, or

(b) orders, is party to, or knowingly receives the avails of the defilement, seduction or prostitution of a child.

"166. (1) Commet une infraction quiconque

a) amène un enfant à faire un acte sexuellement explicite ou à aider une personne à faire un tel acte, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution d'un enfant, ou y est partie ou sciemment en reçoit le fruit.

Exploitation
sexuelle des
enfants

Child
pornography

(2) Every one commits an offence who knowingly produces, publishes, transmits, distributes, sells or receives for resale a film or publication of any kind that depicts a child engaged in a sexually explicit act.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment produit, publie, transmet, distribue, vend ou reçoit pour la revente un film ou une publication quelconque qui représente un enfant faisant un acte sexuellement explicite.

Pornographie
utilisant des
enfants

Punishment

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years or to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to both, and

(b) to forfeit to the Crown any film or publication, or any part thereof, to which the offence relates and any material, instrument or equipment used in the production of such film or publication.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans ou d'une amende ne dépassant pas dix mille dollars ou de l'une et l'autre peine, et

b) de confiscation par la Couronne de tout film, toute publication ou toute partie de film ou publication faisant l'objet de l'infraction et de toute documentation ou tout instrument ou maté-

Peine

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to protect children from sexual exploitation in general, and in particular, from sexual exploitation in “adult” magazines and films. At the same time, the bill would widen the scope of section 166 of the *Criminal Code*, which presently is limited to parental responsibility for certain acts or omissions in relation to female children.

Clause 1: Section 166 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“166. Every one who, *being the parent or guardian of a female person,*

(a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person *other than the procurer*, or

(b) orders, is party to, *permits* or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female person*,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) *imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or*

(d) *imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.*”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger les enfants de l'exploitation sexuelle en général et, en particulier, de l'exploitation sexuelle dans les publications et films «pour adultes». Le bill élargirait également la portée de l'article 166 du *Code criminel*, qui se limite actuellement à la responsabilité des parents pour certains actes ou certaines omissions à l'égard d'enfants de sexe féminin.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 166 du *Code criminel*:

«166. Quiconque, *étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,*

a) amène *cette dernière* à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution *de la personne du sexe féminin, ou la permet*, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) *d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou*

d) *d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.*»

Definitions			riel servant à produire le film ou la publication.		Définitions
"child"	(4) In this section,		(4) Dans le présent article,		«enfant»
"sexually explicit act"	"child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years; and		«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans; et	5	«acte sexuellement explicite»
	"sexually explicit act" means any act of		«acte sexuellement explicite» signifie tout		«acte sexuellement explicite»
	(a) masturbation,	5	a) acte de masturbation,		
	(b) sado-masochism, or		b) acte de sado-masochisme, ou		
	(c) anal, oral or vaginal intercourse,		c) rapport sexuel anal, oral, ou vaginal,		
	whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexually explicit act."	10	qu'il soit accompli seul ou avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'un tel acte.»	10	

A1
KB
B56

C-274

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

An Act to amend the Canada Labour Code
(health and safety committees)

First reading, October 24, 1979

C-274

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

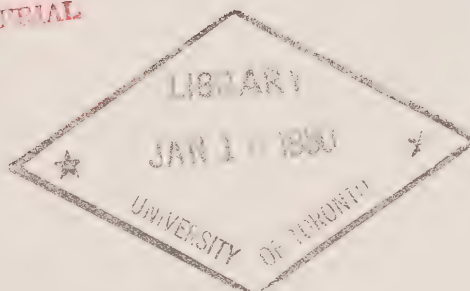
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

Loi modifiant le Code canadien du travail
(comités d'hygiène et de sécurité)

Première lecture le 24 octobre 1979

LIBRARY



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

An Act to amend the Canada Labour Code
(health and safety committees)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1;
1977-78, c. 27

1. Subsection 84.1 (1) of the *Canada
Labour Code* is repealed and the following
substituted therefor:

Safety and
health
committees

“84.1 (1) Every employer shall establish
or cause to be established a safety and
health committee for any federal work,
undertaking or business operated or car- 10
ried on by him which employs ten or more
employees.”

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

Loi modifiant le Code canadien du travail
(comités d'hygiène et de sécurité)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 84.1 (1) du *Code cana-
dien du travail* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

S.R., c. L-1;
1977-78, c. 27

«84.1 (1) Chaque employeur doit établir
ou faire établir un comité d'hygiène et de
sécurité pour toute entreprise fédérale diri-
gée par lui et employant dix personnes ou 10
plus.»

Comités
d'hygiène et de
sécurité

11
12
- B56

emmer
Publication

C-276

C-276

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

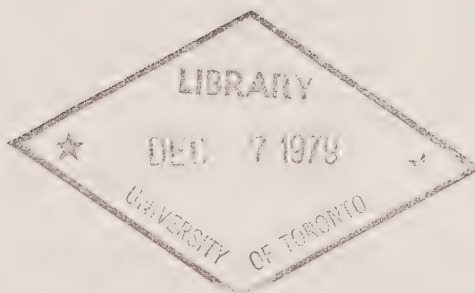
An Act respecting the cost of publishing public reports

Loi concernant le coût de publication des rapports
officiels

DISPOSABLE MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act respecting the cost of publishing
public reports

Loi concernant le coût de publication des
rapports officiels

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Reports Cost Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5
titre: *Loi sur le contrôle du coût des rap- 5*
ports officiels.

"report"
defined

2. In this Act, "report" means any annual,
biennial, regular or special report or docu-
ment of which at least 500 copies are printed
and that may be distributed to the public.

2. Dans la présente loi, «rapport» désigne 10
tout rapport ou document annuel, semestriel,
périodique ou spécial imprimé à 500 exem-
plaires au moins et pouvant être distribué au 10
public.

Statement of
cost and
purpose of
report

3. (1) Every person making a report that 10
is intended to be submitted to or laid before
either House of Parliament shall include in
the report under the imprint or catalogue
number a statement of the purpose and cost
of producing and publishing the report. 15

3. (1) Quiconque a l'intention de présen-
ter ou de soumettre un rapport à l'une ou
l'autre Chambre du Parlement doit indiquer,
sous le nom de l'imprimeur ou le numéro de 15
répertoire, l'objet et le coût de production et
de publication du rapport.

Form of
statement

(2) The statement may be in the following
form:

(2) La déclaration peut avoir la forme
suivante:

This report was produced and published at a total cost of \$,
or \$ per copy, to (statement of purpose).

Ce rapport a été produit et publié au coût total de \$, ou au 20
coût de \$ l'exemplaire, pour (indication de l'objet).

"person"
defined

(3) In this section, "person" includes a 20
Minister of the Crown, a commissioner
appointed under the *Inquiries Act*, a Crown
corporation as defined by subsection 66(1) of
the *Financial Administration Act*, a depart-
ment as defined by section 2 of the *Financial 25*
Administration Act, and a commission,
board or tribunal.

(3) Dans le présent article, «personne»
comprend un ministre de la Couronne, un
commissaire nommé en vertu de la *Loi sur
les enquêtes*, une corporation de la Cou-
ronne, selon la définition du paragraphe
66(1) de la *Loi sur l'administration finan-
cière*, un ministère, selon la définition de
l'article 2 de la *Loi sur l'administration
financière*, une commission, un comité ou un 30
tribunal administratif.

Titre abrégé

Définition de
«rapport»

Indication du
coût et de
l'objet

Forme de la
déclaration

Définition de
«personne»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure more adequate cost accountability in the production and dissemination of government and other public reports.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'obliger à mieux rendre compte des coûts de production et de diffusion des rapports officiels gouvernementaux et autres.

Criteria in
determination
of cost

4. For the purpose of determining the cost of producing and publishing a report, there shall be taken into account any special expenditure for additional salaries, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

Critères dans la
détermination
du coût

4. Dans le calcul du coût de production et de publication d'un rapport, toute dépense spéciale afférente à des traitements supplémentaires, du matériel, des fournitures ou des services, qu'il a fallu faire pour l'élaboration, la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doit être prise en compte.

5

C-277

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

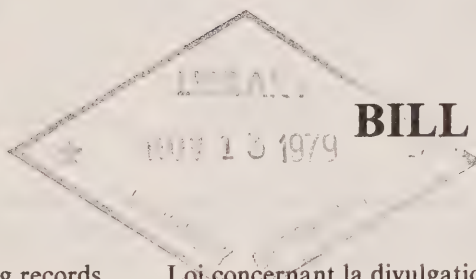
C-277

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277



BILL C-277

An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. REID

M. REID

BILL C-277

An Act respecting disclosure of credit rating
records

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fair Credit Reporting Act</i> .
Interpretation	2. In this act,
"agency" «agence»	"agency" means a consumer reporting agency.
"bureau" «bureau»	"bureau" means the Fair Credit Reporting Bureau;
"consumer" «consommateur»	"consumer" means an individual.
"consumer report" «rapport concernant un consommateur»	"consumer report" means any written, oral or other communication of any information by a consumer reporting agency bearing on a consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living which is used or expected to be used or collected in whole or in part for the purpose of serving as a factor in establishing the consumer's eligibility for (a) credit or insurance to be used primarily for personal family or household purposes; (b) employment purposes; or (c) other purposes authorized under section 8 but the term does not include (d) any report containing information solely as to transactions or experiences

BILL C-277

Loi concernant la divulgation des dossiers de
solvabilité

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'équité des rapports de crédit</i> .	Titre abrégé 5
	2. Dans la présente loi,	Interprétation
	l'expression «à des fins de recrutement», lorsqu'elle est employée relativement à un rapport concernant un consommateur, désigne un rapport employé en vue d'évaluer l'aptitude d'un consommateur pour un emploi, une promotion, une mutation ou son maintien en fonctions;	«à des fins de recrutement» "employment purposes"
	«agence» désigne une agence de renseignements sur les consommateurs.	«agences» "agency"
	«agence de renseignements sur les consommateurs» désigne toute personne qui, moyennant rémunération en espèces, redevance, ou sur la base d'une coopération sans but lucratif, se consacre régulièrement, à temps complet ou à temps partiel, à une activité consistant à recueillir et à apprécier des renseignements concernant le crédit des consommateurs ou tous autres renseignements sur le consommateur dans le but de fournir des rapports à des tiers concernant les consommateurs et qui a recours à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements aux fins de préparer et fournir des rapports concernant les consommateurs;	«agence de renseignements sur les consommateurs» "consumer reporting agency"
	«bureau» désigne le Bureau des rapports de crédit;	«bureau» "bureau"

between the consumer and the person making the report;

(e) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or

(f) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19;

“consumer reporting agency”
«agence de renseignements sur les consommateurs»

“consumer reporting agency” means any person who, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and who uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports;

“consultative committee”
«comité consultatif»

“consultative committee” means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau;

“department”
«ministère»

“department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;

“employment purposes”
«à des fins de recrutement»

“employment purposes” when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee;

“file”
«dossier»

“file”, when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored;

“Investigative consumer report”
«rapport d'enquête sur un consommateur»

“investigative consumer report” means a consumer report or any portion thereof in which information on a consumer's character, general reputation, personal charac-

«comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«comité consultatif»
“consultative committee”

5 «consommateur» désigne un particulier;

«consommateur»
“consumer”

le mot «dossier», lorsqu'il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

5 «dossier»
“file”

15 «ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«ministère»
“department”

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

15 «Ministre»
“Minister”

20 «personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.

«personne»
“person”

«rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d'appréciation permettant de déterminer l'admissibilité d'un consommateur

20 «rapport concernant un consommateur»
“consumer report”

a) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d'une police d'assurance à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou,

35

b) à des fins d'embauchage ou,

c) à d'autres fins autorisées à l'article 8, mais ce terme n'inclut pas

d) un rapport contenant des renseignements n'ayant trait qu'aux transactions ou relations entre le consommateur et l'auteur du rapport;

e) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l'organisme

45

45

teristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"person"
«personne»

"person" means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.

émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou,

f) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

«rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;

«rapport d'enquête sur un consommateur»
«investigative consumer report»

FAIR CREDIT REPORTING BUREAU

BUREAU DES RAPPORTS DE CRÉDIT

Fair credit
Reporting
Bureau

3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.

Members

(2) The Chairman shall be the officer of the department who, from time to time, is responsible for consumer affairs and the two other members of the bureau shall be appointed from the public service.

Executive
director

(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is

3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.

Bureau des
rapports de
crédit

(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.

Membres

(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la

Direction

responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.

gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.

Staff

(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.

(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit 5 parmi la fonction publique.

Personnel

Place of business

(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.

(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.

Siège

Consultative committee

4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of 10 a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are 15 referred to it by the Bureau.

4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et 10 de six autres membres, qui se réunit à des dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau. 15

Comité consultatif

Bureau under directions

5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the 20 Minister.

5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre. 20

Instructions fournies au Bureau

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit. 25

6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit. 25

Règlements

(2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.

(2) Le Bureau peut établir les règlements 25 qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

License

7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau. 30

7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du 30 Bureau.

Licence

Penalty

(2) Every person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding 35 five thousand dollars or both.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quicon- 35 que ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).

Pénalité

CONSUMER REPORTS

RAPPORTS CONCERNANT LES CONSOMMATEURS

Permissible purposes of reports

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les 40 circonstances suivantes:

Fins autorisées des rapports

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) To a person which it has reason to believe

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

(a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or

a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou

(b) intends to use the information for employment purposes; or

b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou

(c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or

c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou

(d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or

d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou

(e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

Obsolete
information

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

(a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than four-
teen years;

(b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;

(c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;

b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;

Renseignements
périmés

(d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations has expired, whichever is the longer 5 period;

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report by more than seven years; and 10

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;

d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une date qui est de sept années antérieure à 5 celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;

e) les mandats d'arrestation, actes d'accu- 10 sation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du rapport; et 15

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

Non-application

(2) The provisions of subsection (1) are not applicable in the case of any consumer 15 credit report to be used in connection with

(a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; 20

(b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or

(c) the employment of any individual at 25 an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables lorsque le rapport de 20 crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec Défaut d'application

a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant prin- 25 cipal de \$25,000 ou plus;

b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou 30 plus; ou

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable de croire, un tel montant. 35

Disclosure of fact of preparation

10. (1) A person may not procure or cause to be prepared an investigative consumer 30 report on any consumer unless

(a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to his character, general reputation, personal 35 characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure

(i) is made in a writing, or otherwise delivered to the consumer, not later than 40 three days after the date on which the report was first requested, and

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

a) s'il est communiqué clairement et avec précision au consommateur qu'un rapport 40 d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, suivant le cas, pourra être fait, et si 45 une telle communication

(i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à

Communication de la préparation éventuelle d'un rapport

(ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or

(b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

laquelle le rapport a été demandé initialement, et

(ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou

b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

Disclosure on request of nature and scope of investigation

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by paragraph (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

Compliance procedures

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par l'alinéa (1)a), faire une communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

Communication sur demande de la nature et de la portée de l'enquête

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant

Formalités à observer

report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8.

Disclosures to governments

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents.

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs.

Communications aux gouvernements

Disclosure to consumers

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer:

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur:

Communication aux consommateurs

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de la demande.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed.

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

(a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and

a) à des fins d'embauchage dans les deux années précédant la demande; et

(b) for any other purpose within the six-month period preceding the request.

b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

Times and notice

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section 13 during normal business hours and on reasonable notice.

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communications demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

Heures et préavis

Identification of consumer

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

Identification du consommateur

(a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or

(b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

5

a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou

b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur.

5

10

Trained
personnel

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13.

Personnel
expérimenté

15

Persons
accompanying
consumer

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

10

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne.

20

Personnes
accompagnant
le consommateur

Limitation of
liability

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

20

25

30

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni intenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

25

Limitation de la
responsabilité

Procedure in
case of disputed
accuracy

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dis-

35

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à 50

Procédure en
cas de
contestations de
l'exactitude

45

pute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

Statement of
dispute

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

Notification of
consumer
dispute in
subsequent
consumer
reports

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

Notification of
deletion of
disputed
information

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a

moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non pertinente.

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

Déclaration de
contestation

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

Indication de la
contestation du
consommateur
dans les
rapports
ultérieurs
concernant le
consommateur

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient

Avis de
suppression
d'un élément
d'information
contesté

request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

Charges for
certain
disclosures

16. A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

16. Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné, et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

Frais de
certaines
communica-
tions

Public record
information for
employment
purposes

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose compiles and reports items of information on

17. Une agence de renseignements sur les consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et commu-

Renseigne-
ments tirés de
registres publics
à des fins
d'embauchage

consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

Restrictions on
investigative
consumer
reports

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

nique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

b) employer des moyens rigoureux pour s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du

Restrictions
concernant les
rapports
d'enquête sur
les consommateurs

Adverse action
based on
reports of
consumer
reporting
agencies

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

Adverse action
based on report
of persons other
than consumer
reporting
agencies

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la mesure défavorable et demandant les raisons de la mesure défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur contre lequel a été prise la mesure défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la mesure défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

Mesure
défavorable
fondée sur des
rapports
d'agences de
renseignements
sur les
consommateurs

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou, que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la mesure défavorable et demandant les raisons de la mesure défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la mesure défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

Mesure
défavorable
fondée sur des
rapports de
personnes
autres que des
agences de
renseignements
sur les
consommateurs

Reasonable
procedures to
assure
compliance

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de 5 moyens raisonnables pour se conformer aux 5 dispositions des paragraphes (1) et (2).

Moyens
raisonnables
d'observation
des dispositions
légales

CIVIL LIABILITY AND OFFENCES

Wilful
non-compliance

20. Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is 10 liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as 15 the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable 20 counsel fees as determined by the court.

Grossly
negligent
noncompliance

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any 25 consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and

(b) in the case of any successful action to 30 enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

Jurisdiction of
courts;
limitation of
actions

22. Any action under section 20 or 21 35 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

RESPONSABILITÉ CIVILE ET INFRACTIONS

20. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige 10 d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi 15 par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à 20 \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal. 25

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des 30 obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce 35 défaut; et

b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon 40 qu'il est déterminé par le tribunal.

Inobservation
délibérée

Manquement
par suite d'une
négligence
grossière

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans 45

Compétence
des tribunaux;
prescription

Obtaining
information
under false
pretenses

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

Transmission
outside Canada

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

Renseigne-
ments obtenus
par de faux
semblants

10

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

Transmission
hors du Canada

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou des deux peines à la fois.

APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.

C-278

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 24, 1979

MRS. KILLENS

C-278

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

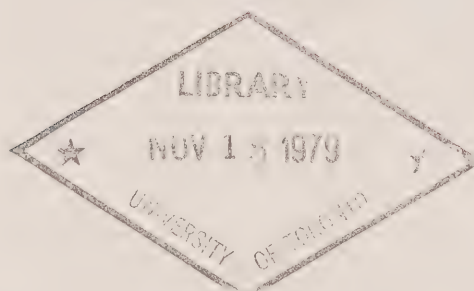
BILL C-278

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 24 octobre 1979

MME KILLENS

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

BILL C-278

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 S.R., c. C-34

"(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and" 10

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et» 10

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition "board", the following:

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «médecin qualifié» de ce qui suit:

"endanger her life"

" "endanger her life" means actual physical or acute mental danger to life but does not include consideration of social or economic factors or conditions affecting the female person or her family;" 15

« "mettre en danger la vie" signifie constituer, pour la vie, un danger réel du point de vue physique, ou un danger réel et intense du point de vue mental, compte non tenu des facteurs ou conditions socio-économiques affectant la personne du sexe féminin ou sa famille;" 15 20 «mettre en danger la vie»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is “danger to the health” of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The Bill is consistent with the intent of the present law as expressed by the Minister of Justice in 1969 when he introduced it. He left no doubt that the original intention of the legislation was that “therapeutic abortions” would be an exceptional procedure, invoked only after strict compliance with the law: the abortion was to be performed by a medical practitioner supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in an approved hospital, and it was to be performed only where the health or life of the mother is in danger.

According to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees today openly disregard the restrictive terms of s. 251 of the *Code* and grant applications under the “danger to health” test when there is no element of hazard, peril or risk to the female person — for example, for social, economic or family reasons. The *Report* also quoted physicians who openly acknowledged that their diagnoses for mental health were given as a matter of expediency, and could not be considered as a valid assessment of an abortion patient’s state of mental health.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer l’exception qui, dans la loi actuelle, permet l’avortement lorsqu’il y a «danger» pour «la santé» d’une femme enceinte si la grossesse se poursuit.

Le bill correspond à l’intention de la loi actuelle, exprimée par le ministre de la justice en 1969 lorsqu’il l’a présentée. Le ministre a précisé qu’à l’origine la législation visait à ne permettre des «avortements thérapeutiques» qu’à titre exceptionnel, seulement lorsque les exigences légales avaient été strictement respectées: l’avortement devait être effectué dans un hôpital approuvé par un médecin ayant l’appui d’un comité d’avortement thérapeutique formé de médecins, et il ne devait être effectué que lorsque la santé ou la vie de la mère était en danger.

Selon le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l’application des dispositions législatives sur l’avortement, 1977)* les comités d’avortement thérapeutique omettent ouvertement aujourd’hui de tenir compte des termes restrictifs de l’art. 251 du *Code* et approuvent des demandes fondées sur le «danger pour la santé» lorsqu’il n’y a aucun élément de danger, péril ou risque pour la personne du sexe féminin — par exemple pour des raisons sociales, économiques ou familiales. Le *Rapport* a également cité des médecins qui reconnaissaient ouvertement que leurs diagnostics de santé mentale étaient des diagnostics de complaisance et ne pouvaient être considérés comme une évaluation valide de la santé mentale d’une personne désirant obtenir l’autorisation d’avorter.

Voici le texte actuel de l’alinéa 251(4)c):

«c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et».

C-281

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act to amend the Official Languages Act
(notices and advertisements)

First reading, October 24, 1979

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

C-281

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(avis et annonces)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

DEPOSITORY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

BILL C-281

An Act to amend the Official Languages Act
(notices and advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(avis et annonces)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

R.S., c. O-2

1. Section 7 of the *Official Languages Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 7 de la *Loi sur les langues officielles* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. O-2

Printing of
notices and
advertisements

"7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or any company or association established or continued by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public, the matter shall be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication; and if there is no such publication appearing wholly or mainly in English or if there is no such publication appearing wholly or mainly in French, the notice, advertisement or other matter shall be printed in bilingual form."

Impression
d'avis et
d'annonces

«7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, ou par toute corporation, société ou association constitués ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou un autre texte principalement dans le but d'informer le public, ce texte doit être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette autre langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications. À défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en français ou à défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en anglais, l'avis, l'annonce ou l'autre texte doivent être imprimés en format bilingue.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to extend the language requirements of the *Official Languages Act* concerning public notices and announcements to national companies and associations established or continued under an Act of Parliament.

Section 7 at present reads as follows:

“7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or *Crown* corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public *resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, the matter shall, *wherever possible in publications in general circulation within that Region or district*, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour but d'étendre aux corporations, sociétés et associations d'envergure nationale constituées ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement les obligations linguistiques de la *Loi sur les langues officielles* en fait d'avis et d'annonces au public.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi judiciaire ou administratif ou par une corporation *de la Couronne créés* en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre *chose* principalement dans le but d'informer le public *de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi*, ce texte doit, *lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district*, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications.»

C-283

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

First reading, October 24, 1979

C-283

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(pollution)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY OF PARLIAMENTARY MATERIAL



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding immediately after section 730
thereof the following section:

New oil tankers
to have double
bottoms

“730.1 No ship of more than seventy
thousand deadweight tons constructed
after December 31, 1977 shall enter
Canadian waters carrying oil in bulk 10
unless it is fitted throughout its cargo
length with a double bottom and the space
between the inner and outer plating there-
of is not being used for the carriage of oil.”

2. The said Act is further amended by 15
adding after section 755 thereof the follow-
ing section:

Carrying oil
without double
bottom

“755.1 Any ship that enters Canadian
waters in contravention of section 730.1 is
guilty of an offence and liable on summary 20
conviction to a fine not exceeding one hun-
dred thousand dollars.”

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur la marine marchande du*
Canada est modifiée par l'insertion, immé- 5
diatement après l'article 730, de l'article
suivant:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e supp.)

«730.1 Aucun navire de plus de
soixante-dix mille tonnes de chargement
en lourd, construit après le 31 décembre 10
1977, ne doit entrer dans les eaux cana-
diennes avec une cargaison d'huile en vrac
s'il n'est pas muni de doubles fonds sur
toute sa longueur de chargement et si l'es-
pace entre la virure intérieure et la virure 15
extérieure ne sert pas au transport
d'huile.»

Les nouveaux
pétroliers
doivent avoir un
double fond

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, après l'article 755, de l'article
suivant: 20

«755.1 Tout navire qui entre dans les
eaux canadiennes en contravention de l'ar-
ticle 730.1 est coupable d'une infraction et
passible, sur déclaration sommaire de cul-
pabilité, d'une amende de cent mille dol- 25
lars au plus.»

Transport
d'huile sans
doubles fonds

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would prohibit large oil tankers built after 1977 from plying the internal and territorial waters of Canada unless equipped with double bottoms.

Clause 2: This amendment would impose a penalty for the contravention of section 730.1.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification empêcherait les pétroliers géants qui seront construits après 1977 d'entrer dans les eaux intérieures et territoriales du Canada s'ils ne sont pas munis de doubles fonds.

Article 2 du bill: Cette modification infligerait une peine pour avoir enfreint l'article 730.1.

C-284

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 24, 1979

C-284

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 24 octobre 1979

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



MR. DIONNE (*Northumberland-Miramichi*)

M. DIONNE (*Northumberland-Miramichi*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

"(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and"

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

10

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition "board", the following:

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «médecin qualifié» de ce qui suit:

"endanger her life"

" "endanger her life" means actual physical or acute mental danger to life but does not include consideration of social or economic factors or conditions affecting the female person or her family;"

15

« "mettre en danger la vie" signifie constituer, pour la vie, un danger réel du point de vue physique, ou un danger réel et intense du point de vue mental, compte non tenu des facteurs ou conditions socio-économiques affectant la personne du sexe féminin ou sa famille;»

«mettre en danger la vie»

15

20

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is “danger to the health” of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The Bill is consistent with the intent of the present law as expressed by the Minister of Justice in 1969 when he introduced it. He left no doubt that the original intention of the legislation was that “therapeutic abortions” would be an exceptional procedure, invoked only after strict compliance with the law: the abortion was to be performed by a medical practitioner supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in an approved hospital, and it was to be performed only where the health or life of the mother is in danger.

According to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees today openly disregard the restrictive terms of s. 251 of the *Code* and grant applications under the “danger to health” test when there is no element of hazard, peril or risk to the female person — for example, for social, economic or family reasons. The *Report* also quoted physicians who openly acknowledged that their diagnoses for mental health were given as a matter of expediency, and could not be considered as a valid assessment of an abortion patient’s state of mental health.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer l’exception qui, dans la loi actuelle, permet l’avortement lorsqu’il y a «danger» pour «la santé» d’une femme enceinte si la grossesse se poursuit.

Le bill correspond à l’intention de la loi actuelle, exprimée par le ministre de la justice en 1969 lorsqu’il l’a présentée. Le ministre a précisé qu’à l’origine la législation visait à ne permettre des «avortements thérapeutiques» qu’à titre exceptionnel, seulement lorsque les exigences légales avaient été strictement respectées: l’avortement devait être effectué dans un hôpital approuvé par un médecin ayant l’appui d’un comité d’avortement thérapeutique formé de médecins, et il ne devait être effectué que lorsque la santé ou la vie de la mère était en danger.

Selon le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l’application des dispositions législatives sur l’avortement, 1977)* les comités d’avortement thérapeutique omettent ouvertement aujourd’hui de tenir compte des termes restrictifs de l’art. 251 du *Code* et approuvent des demandes fondées sur le «danger pour la santé» lorsqu’il n’y a aucun élément de danger, péril ou risque pour la personne du sexe féminin — par exemple pour des raisons sociales, économiques ou familiales. Le *Rapport* a également cité des médecins qui reconnaissaient ouvertement que leurs diagnostics de santé mentale étaient des diagnostics de complaisance et ne pouvaient être considérés comme une évaluation valide de la santé mentale d’une personne désirant obtenir l’autorisation d’avorter.

Voici le texte actuel de l’alinéa 251(4)c):

«c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, etc.»

A1
3
356

C-287

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act to provide for the establishment of the office of
Parliament Hill Curator

First reading, October 24, 1979

MR. WATSON

C-287

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

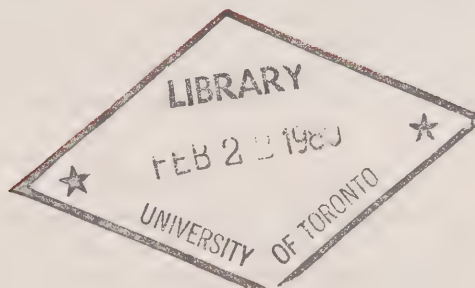
BILL C-287

Loi portant la création du poste de conservateur de la
colline du Parlement

Première lecture le 24 octobre 1979

M. WATSON

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



(i) physical changes to Parliament Hill or to buildings on Parliament Hill or their contents, including restoration, and
(ii) architectural guidelines for the cities of Ottawa and Hull aimed at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill.

b) peut donner au gouverneur en conseil des avis

(i) sur toute modification de la colline du Parlement, des édifices qui s'y trouvent ou de leur contenu, et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que

(ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hull et visant à protéger et mettre en valeur le cadre de la colline du Parlement.

C-290

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 24, 1979

C-290

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

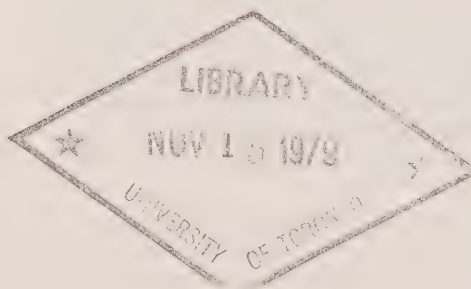
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITARY MATERIAL



MR. YURKO

M. YURKO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

BILL C-290

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

R.S., c. C-34

S.R., c. C-34

Exceptions

Exceptions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person, exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition "board", the following:

" "endanger her life" means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family unit;"

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

C-291

C-291

First Session, Thirty-first Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

Première session, trente et unième législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

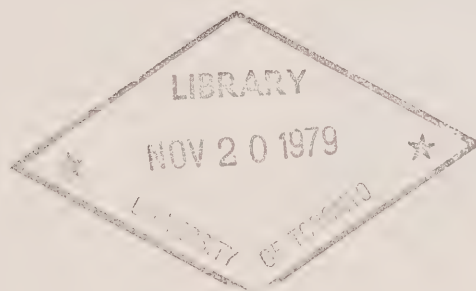
BILL C-291

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(admission of entrepreneur trainees)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976
(admission de stagiaires d'entreprise)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

BILL C-291

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(admission of entrepreneur trainees)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Immigration Act, 1976* is amended by adding, immediately after section 18 thereof, the following heading and sections:

“Entrepreneur Trainees

18.1 Subject to section 18.2, a Canadian citizen residing in Canada who, being at least eighteen years of age, is the owner of a business employing at least three full-time workers, may offer employment in the business to any person, (hereinafter called an “entrepreneur trainee”) who is his or his spouse’s son or daughter, brother or sister, niece or nephew or aunt or uncle, and is at least eighteen years of age.

18.2 (1) An entrepreneur trainee shall be deemed to be eligible to obtain an employment authorization for a management-related or confidential position in a business described in section 18.1 for a period of five years, subject only to subsection 19(1).

(2) Where an entrepreneur trainee has been continuously employed for a period of five years in a business described in section 18.1, he shall be deemed, subject to subsection 19(1), to be eligible to be granted landing.”

Exception:
entrepreneur
trainees

Eligibility for
employment
authorization

Eligibility to be
granted landing

BILL C-291

Loi modifiant la Loi sur l’immigration de
1976
(admission de stagiaires d’entreprise)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur l’immigration de 1976* est modifiée par l’insertion, à la suite de l’article 18, de la rubrique et des articles suivants:

«Stagiaires d’entreprise

18.1 Sous réserve de l’article 18.2, un citoyen canadien, âgé d’au moins dix-huit ans et résidant au Canada, qui est propriétaire d’une entreprise employant au moins trois personnes à plein temps, peut offrir un emploi dans l’entreprise à une personne âgée d’au moins dix-huit ans (ci-après appelée «stagiaire d’entreprise») qui est fils, fille, frère, sœur, nièce, neveu, tante ou oncle dudit citoyen ou de son conjoint.

18.2 (1) Sous réserve du paragraphe 19(1), un stagiaire d’entreprise est réputé pouvoir obtenir une autorisation d’emploi valable cinq ans pour un poste en rapport avec la gestion ou un poste de confiance dans une entreprise mentionnée à l’article 18.1.

(2) Lorsqu’un stagiaire d’entreprise a été employé sans interruption pendant cinq ans dans une entreprise mentionnée à l’article 18.1, il est, sous réserve du paragraphe 19(1), réputé pouvoir obtenir le droit d’établissement.»

Exception:
Stagiaires
d’entreprise

Possibilité
d’obtenir une
autorisation de
travail

Possibilité
d’obtenir le
droit d’établis-
sement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assist in the development of the Canadian economy by greater reliance, through immigration, on the natural confidence existing within the family.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à contribuer au développement de l'économie canadienne par une plus large utilisation, grâce à l'immigration, de la confiance naturelle qui existe entre membres d'une même famille.

C-292

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-292

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons
and certain other persons

First reading, October 24, 1979

C-292

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

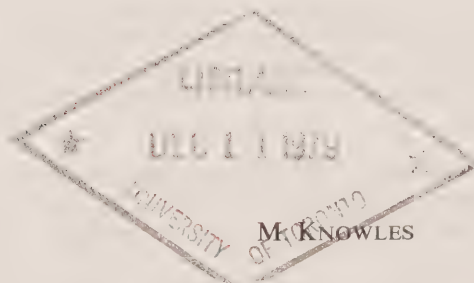
BILL C-292

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITION OF [REDACTED]

MR. KNOWLES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

BILL C-292

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*.

Titre abrégé

5

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par

Rapport annuel

10

- (a) each Member of the House of Commons,
- (b) each person earning in excess of \$25,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and
- (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

- a) chaque député,
- b) quiconque reçoit une rémunération dépassant \$25,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un parlementaire, et
- c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

20

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

25

3. The report filed by each Member of Parliament or other person pursuant to section 2 shall disclose in respect of the previous calendar year

3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'article 2 doit indiquer pour l'année civile précédente

Contenu du rapport

- (a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child 30

- a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son

30

Short title

Annual report

Contents of report

received, or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,

(b) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts referred to in paragraph (a) on his behalf,

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication,

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor.

(f) a list of his, his spouse's or his child's interests in lands other than property which any of them occupies as a personal residence,

(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf

enfant ont reçu des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en ont été les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons mentionnés à l'alinéa a) en son nom, ou en ont été les bénéficiaires;

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature que l'intéressé a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou adresses, assister à des congrès ou autres réunions ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés;

d) une liste de toutes les sociétés, associations ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant sont employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant;

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel; ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance et la somme due à chaque créancier.

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant,

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il y a un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

autres que la propriété que l'un d'eux occupe comme résidence personnelle;
g) chaque remboursement de frais reçu par l'intéressé ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description dudit service, s'il y a lieu.

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

356
C-296

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-296

An Act to amend the Canada Labour Code
(provision for increased minimum hourly wage)

First reading, October 24, 1979

C-296

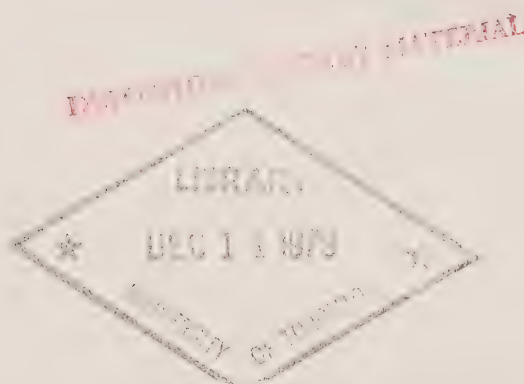
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

Loi modifiant le Code canadien du travail
(provision d'augmentation du salaire horaire minimum)

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. KNOWLES

M. KNOWLES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

BILL C-296

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Subsection 35(1) of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. Le paragraphe 35(1) du *Code canadien
du travail* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., c. L-1; c.
22 (1^{er} Supp.);
c. 17 (2^e Supp.)

“35. (1) Except as otherwise provided
by or under this Division, an employer
shall pay to each employee of the age of
seventeen years and over a wage at the
rate of not less than four dollars and fifty
cents an hour or not less than the equiva-
lent of that rate for the time worked by
him where the wages of the employee are
paid on any basis of time other than
hourly.”

«35. (1) Sauf les dispositions contraires
prévues par la présente Division ou sous
son régime, un employeur doit payer à
chaque employé âgé de dix-sept ans ou
plus un salaire d'au moins quatre dollars et
cinquante cents l'heure ou d'au moins
l'équivalent de ce taux pour la durée de
son travail si l'employé est payé au temps
sans que ce soit à l'heure.»

Salaire horaire
minimum

2. This Act shall come into force on the
first day of July, 1980.

2. La présente loi entrera en vigueur le
premier juillet 1980.

Entrée en
vigueur

R.S., c. L-1; c.
22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.)

Minimum
hourly wage

Coming into
force

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the federal minimum hourly wage from \$1.75 to \$4.50.

Subsection 35(1) at present reads as follows:

“35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than *one dollar and seventy-five cents* an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à remplacer le salaire horaire minimum fédéral de \$1.75 par \$4.50.

Voici le texte actuel du paragraphe 35(1):

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins *un dollar soixante-quinze cents* l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

C-297

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act to encourage the growth of the reserve force of
the Canadian Forces

First reading, October 24, 1979

C-297

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

Loi visant à encourager l'augmentation de la force de
réserve des Forces canadiennes

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITED LEGISLATIVE MATERIAL



MR. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act to encourage the growth of the
reserve force of the Canadian Forces

Loi visant à encourager l'augmentation de la
force de réserve des Forces canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Reserve force

1. In this Act,
“reserve force” means the component of the
Canadian Forces that is referred to in the
National Defence Act as the reserve force.

1. Dans la présente loi
«force de réserve» signifie l'élément constitu-
tif des Forces canadiennes que la *Loi sur
la défense nationale* désigne sous le nom
de force de réserve.

Force de
réserve

Leave of
absence

2. (1) Every employee of the Public Ser-
vice of Canada or of a federal Crown corpo-
ration may, in accordance with the terms and
conditions that the Governor in Council may
by regulation establish, take an annual leave
of absence from his employ of up to two
months for the purpose of undergoing train-
ing or drill or serving in the reserve force of
the Canadian Forces.

2. (1) Tout employé de la Fonction publi-
que du Canada ou d'une corporation fédérale
de la Couronne peut, conformément aux
modalités établies par règlement du gouver-
neur en conseil, prendre un congé annuel de
deux mois au maximum afin de suivre une
formation ou un entraînement dans la force
de réserve des Forces canadiennes ou d'y
servir.

Congé

Idem

(2) The Minister of National Defence may
encourage similar leave from outside of the
federal public sector and to this end may
enter into arrangements with employers in
the private and provincial public sectors.

(2) Le ministre de la Défense nationale
peut encourager l'octroi d'un semblable
congé ailleurs que dans le secteur public
fédéral et peut à cette fin conclure des
accords avec des employeurs du secteur privé
et du secteur public provincial.

Idem

Regulations

3. The Governor in Council may make
regulations for the purpose of carrying out
the intent of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut établir
des règlements afin de réaliser l'intention de
la présente loi.

Règlements

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to encourage support for the reserve force of the Canadian Forces.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à encourager le service dans la force de réserve des Forces canadiennes.

C-299

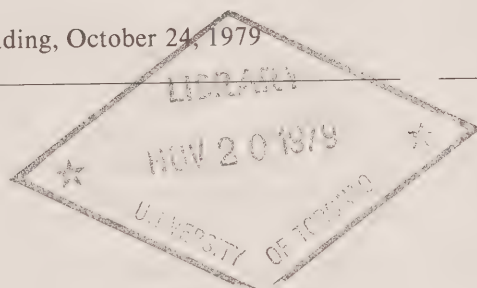
First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

First reading, October 24, 1979



MR. CACCIA

C-299

Gouvernement
Publications

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension d'invalidité)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

BILL C-299

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension d'invalidité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77, c. 3

“(b) a disability pension shall be paid to
a contributor who has made any contri-
bution and is disabled;”

«(b) une pension d'invalidité doit être
payée à un cotisant qui a versé une
cotisation quelconque et qui est inva-
lide;»

10

(2) Subsection 44(2) of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) For the purposes of paragraph
(1)(f), a contributor shall be considered to
have made contributions for not less than 15
the minimum qualifying period only if he
has made contributions

“(2) Aux fins de l'alinéa (1)f), un coti-
sant n'est réputé avoir versé des cotisations
pendant au moins la période minimum 15
d'admissibilité que s'il a versé des cotisa-
tions

Calcul de la
période
minimum
d'admissibilité

(a) for at least five calendar years and
at least 1/3 of the total number of cal-
endar years included either wholly or 20
partly within his contributory period,
and where the number of calendar years
included either wholly or partly within
his contributory period exceeds ten, for
at least five of the last ten calendar years 25
so included, or

a) pendant au moins 5 années civiles et
au moins 1/3 du nombre total d'années
civiles entièrement ou partiellement 20
comprises dans sa période cotisable et,
lorsque le nombre d'années civiles entiè-
rement ou partiellement comprises dans
sa période cotisable est supérieur à dix,
pendant au moins cinq des dix dernières 25
années civiles comprises dans cette
période, ou

(b) for at least ten calendar years and
at least five of the last ten calendar
years included either wholly or partly
within his contributory period. 30

b) pendant au moins dix années civiles
et au moins cinq des dix dernières
années civiles entièrement ou partielle- 30

Calculation of
minimum
qualifying
period

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to permit contributors who have paid into the Canada Pension Plan Account less than the prescribed five years to receive a disability pension equal to the number of years during which they have made contributions where such contributors are recognized as disabled under the *Canada Pension Plan* or the regulations made thereunder.

Clause 1: (1) The relevant portions of subsection 44(1) at present read as follows:

“44. (1) Subject to this Part,

.....
(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made contributions *for not less than the minimum qualifying period* and is disabled;”

(2) Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f)

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so included, or

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux cotisants qui ont cotisé au compte du Régime de pensions du Canada pendant moins des cinq années prescrites de recevoir une pension d'invalidité au prorata du nombre des années pendant lesquelles ils ont cotisé lorsque ces cotisants sont reconnus invalides aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou de ses règlements d'application.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 44(1):

«44. (1) Sous réserve de la présente Partie,

.....
b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé des cotisations *pendant au moins la période minimum d'admissibilité* et qui est invalide;»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 44(2):

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernière années civiles comprises dans cette période, ou

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

Contributory
period

(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f), the contributory period of a contributor shall be the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

ment comprises dans sa période cotisable.

(2.1) Aux fins des alinéas (1)b) et f), la période cotisable d'un cotisant doit

Période
cotisable

a) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

56
C-301

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to change the name of the electoral district of
Cowichan—Malahat—The Islands

First reading, October 24, 1979

C-301

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

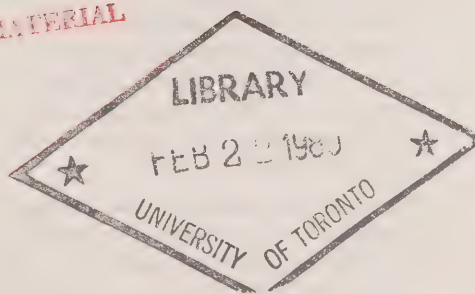
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Cowichan—Malahat—Les Îles

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. TAYLOR

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

BILL C-301

An Act to change the name of the electoral
district of Cowichan—Malahat—The
Islands

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Cowichan—
Malahat—Les Îles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to
"Cowichan—
Juan de Fuca"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph 5
of that part relating to the Province of Brit-
ish Columbia is amended by substituting the
name "COWICHAN—JUAN DE FUCA" for the
name "COWICHAN—MALAHAT—THE ISLANDS."

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 5 de la partie
relative à la province de Colombie-Britanni- 10
que est modifié par la substitution du nom
«COWICHAN—JUAN DE FUCA» au nom
«COWICHAN—MALAHAT—LES ÎLES»

Nom modifié:
«Cowichan—
Juan de Fuca»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 15
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made for
the application of this Act to an 20
election, in which case this Act shall
come into force the day such notice is
published, or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 25
the electoral district referred to in sec-
tion 1, in which case this Act shall come
into force the day immediately following
the publication of a notice in the
Canada Gazette of the election of such 30
member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15
mois après la date de sa sanction sauf si, 15
entre temps,

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la 20
présente loi à une élection ont été faits,
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral 25
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député. 30

Entrée en
vigueur

C-305

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-305

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(benefits to adopting parent)

First reading, October 24, 1979

C-305

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestations au parent adoptif)

LIBRARY
Première lecture le 24 octobre 1979

NOV 26 1979

UNIVERSITY OF TORONTO

DEPOSITION LIBRARY MATERIAL

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

BILL C-305

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(benefits to adopting parent)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage
(prestations ou parent adoptif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72, c.
48; 1974-75-76,
cc. 66, 80;
1976-77, c. 54

1. The *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 30 thereof, the following:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-
mage* est modifiée par l'insertion, immédiate-
ment après l'article 30 de ce qui suit:

1970-71-72, c.
48; 1974-75-76,
cc. 66, 80;
1976-77, c. 54

Adopting
parents

“30.1 (1) Notwithstanding section 25,
benefits are payable to a major attachment
claimant who has initiated proceedings to
become an adopting parent, if she has had 10
ten or more weeks of insurable employ-
ment in the twenty weeks immediately
preceding the period the child commences
to reside with her.

“30.1 (1) Nonobstant l'article 25, des
prestations sont payables à une prestataire
de la première catégorie qui a engagé des
procédures pour devenir un parent adoptif, 10
si elle a exercé un emploi assurable pen-
dant au moins dix semaines au cours de la
période de vingt semaines immédiatement
antérieure à celle où l'enfant commence à
résider avec elle.

Parents
adoptifs

Benefit period

(2) Benefits under this section are pay- 15
able for each week of unemployment that
begins on the day the child commences to
reside with the major attachment claimant
and that ends eight weeks later, if such a
week of unemployment falls in her benefit 20
period.

(2) Les prestations prévues au présent
article sont payables à une prestataire de
la première catégorie pour chaque semaine
de chômage de la période qui débute le
jour où l'enfant commence à résider avec 20
cette prestataire et qui prend fin huit
semaines plus tard, si cette semaine de
chômage tombe dans la période de
prestations.

Période de
prestations

Application of
s. 25

(3) For purposes of section 23, the
provisions of section 25 do not apply to the
two week period that immediately pre-
cedes the period described in subsection 25
(2).

(3) Aux fins de l'article 23, les disposi- 25
tions de l'article 25 ne s'appliquent pas à
la période de deux semaines qui précède
immédiatement la période décrite au para-
graphe (2).

Application de
l'art. 25

Earnings
deducted

(4) If benefit is payable to a major
attachment claimant under this section
and earnings are received by that claimant

(4) Si des prestations doivent être ser- 30
vies à une prestataire de la première caté-
gorie en vertu du présent article et que
Rémunération à
déduire

EXPLANATORY NOTE

An adopting parent should be entitled to benefits equivalent to pregnancy benefits, considering that problems faced in adoption are as great as or greater than those occurring during pregnancy.

NOTE EXPLICATIVE

Un parent adoptif devrait avoir droit à des prestations équivalentes aux prestations de grossesse étant donné que les difficultés à surmonter par les parents adoptifs sont aussi grandes ou plus grandes que celles que rencontrent les autres parents.

for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

One claim for child

(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section for each child."

5

cette prestataire reçoit une rémunération pour une période quelconque qui tombe dans une semaine comprise dans la période décrite au paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 26(2) ne s'appliquent pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.

5

(5) Une seule prestataire de la première catégorie a droit à des prestations en vertu du présent article pour chaque enfant.»

Droit pour un enfant limité à une seule personne
10

C-306

C-306

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

BILL C-306

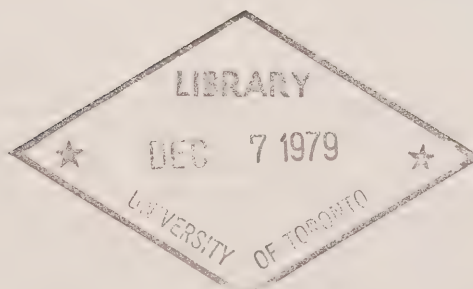
An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. CAOQUETTE

M. CAOQUETTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

BILL C-306

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

WHEREAS the accelerating and persisting
inflation of prices is causing Canadians wide-
spread hardship and concern and is under-
mining the national economy; and

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et
persistante des prix cause aux Canadiens des
privations et des préoccupations importantes
et sape l'économie nationale; et

WHEREAS inflation of prices is generated
by the monetary system as evidenced by the
presence of inflation in greater or lesser
degree in every country operating the same
monetary system, although having different
currencies and varying fiscal policies; and

5 CONSIDÉRANT que la hausse des prix est 5
engendrée par le système monétaire comme
le démontre la présence d'inflation à un
degré plus ou moins important dans chaque
pays qui utilise le même système monétaire,
10 même s'ils ont des monnaies différentes et 10
des politiques fiscales variables; et

WHEREAS the monetary system, once con-
sidered sound, must now be presumed to be
seriously defective;

CONSIDÉRANT que le système monétaire,
autrefois considéré comme valable, doit
maintenant être considéré comme sérieuse-
ment imparfait; 15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the consent of the Senate and the House 15
of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Emergen-
cy Counter-Inflation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 20
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*.

2. The Governor and the Deputy Gover-
nor of the Bank of Canada and the Deputy 20
Minister of Finance shall, in addition to their
other duties, constitute a National Monetary
Authority and in that capacity shall be
responsible through the Board of Directors of
the Bank of Canada to the Minister of 25
Finance for the efficient operation of the
Canadian monetary system to ensure

2. Le gouverneur et le sous-gouverneur de 25
la Banque du Canada et le sous-ministre des
Finances, en plus de leurs autres devoirs,
doivent constituer une Administration moné-
taire nationale et, à ce titre, ils sont, par 25
l'intermédiaire du conseil d'administration de
la Banque du Canada, responsables devant le
ministre des Finances du fonctionnement
efficace du système monétaire canadien pour
assurer 30

(a) the maintenance of the internal pur-
chasing value of the dollar to reflect the
progressive increase in the per capita pro- 30

a) le maintien de la valeur d'achat inté-
rieure du dollar pour refléter la hausse

Short title

Titre abrégé

National
Monetary
Authority

Administration
monétaire
nationale

ductive capacity of the economy with the advance of modern production techniques;

(b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences;

(c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;

(d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce them to at least the level existing ten years ago.

progressive de la capacité de production per capita de l'économie avec l'essor des techniques modernes de production;

b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables;

c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour se procurer les marchandises sur le commerce de détail sans s'endetter de façon pyramidale;

d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et des biens de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of its tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time of its creation proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability.

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans le délai d'un an à compter du moment de sa création, des propositions, qui doivent être soumises au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les défauts de fonctionnement du présent système monétaire qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et des biens, des différends ouvriers, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale.

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à sa discrétion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve que ces mesures doivent être soumises à l'approbation du Parlement dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

Présomption d'état d'urgence nationale

Emergency measures

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période que le gouverneur en conseil peut indiquer par proclamation, mais en aucun cas la période

Mesures d'urgence

eighteen months without the approval and consent of Parliament:

(a) during the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify;

(b) the National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries;

(c) all chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities; chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits;

(d) retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under an agreement requiring them to

(i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct, and

(ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade;

(e) accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding paragraph; any approved auditor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration;

(f) registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at

ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement:

a) pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'extérieur du Canada pour quelque fin que ce soit est interdit sous réserve des modalités que l'Administration monétaire nationale indique;

b) l'Administration monétaire nationale doit annoncer à sa discrétion, le taux de change en vigueur du dollar canadien avec les autres monnaies aux fins d'échanges commerciaux avec les autres pays;

c) toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir contre leurs obligations de dépôt, des liquidités et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces obligations; les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts;

d) les détaillants seront invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à

(i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvriront la période et seront en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale, et

(ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice net sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail;

e) les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu de l'alinéa précédent; tout vérificateur approuvé qui est reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration

prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce; the initial discount shall not be less than thirty per cent;

(g) in consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts;

(h) during the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts; engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes; and

(i) no person or corporation shall charge a rate of interest in excess of five per cent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement;

f) les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public aux prix actuels après une réduction dont l'Administration peut annoncer le pourcentage à sa discrétion; la réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent;

g) en contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les banques des détaillants doivent porter à leur crédit le montant représentant la différence entre les ventes aux prix réduits autorisés et le prix de vente avant la réduction; à son tour, la Banque du Canada doit porter des sommes égales au compte des banques concernées;

h) pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends; toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu de sécurité; et

i) aucun individu ou société ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à cinq pour cent sur un prêt, une hypothèque, obligation ou tout autre sorte de dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées par versements ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

Provisions of
Act prevails

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

Construction

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation.

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

Prépondérance
de la loi

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

Interprétation

A1
B
B56

C-308

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-308

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

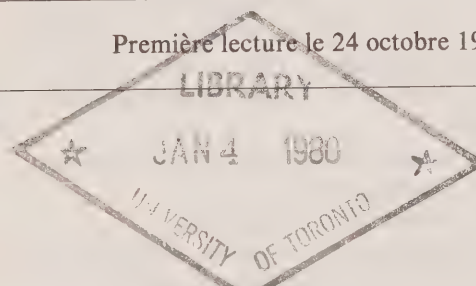
BILL C-308

An Act to promote the participation of small business
in federal government programs and contracts

Loi visant à encourager la participation des petites
entreprises aux programmes et contrats du
gouvernement fédéral

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. REID (*Kenora—Rainy River*)

M. REID (*Kenora—Rainy River*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

BILL C-308

An Act to promote the participation of small business in federal government programs and contracts

Loi visant à encourager la participation des petites entreprises aux programmes et contrats du gouvernement fédéral

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Business Recognition Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de prise en considération des petites entreprises*.

Titre abrégé

"Small business enterprise" defined

2. (1) In this Act, "small business enterprise" means a sole proprietorship, partnership or corporation that carries on one or more businesses of the following classes, namely,

- (a) construction, repair and maintenance,
- (b) manufacturing,
- (c) wholesale or retail trade,
- (d) the provision of services, other than by members of a profession recognized as 15 such by the law of Canada or of a province,

where the gross revenue of all businesses carried on by the owner of the proprietorship, by the members of the partnership or 20 by the corporation and all other corporations associated with it, as the case may be, in the last fiscal periods for which they were required to have filed a return under the provisions of the *Income Tax Act*, did not 25 exceed \$5,000,000 in the aggregate.

2. Dans la présente loi, «petite entreprise commerciale» désigne une firme individuelle, une société en nom ou une corporation qui exploite une ou plusieurs entreprises des 10 catégories suivantes:

- a) construction, réparation et entretien,
 - b) fabrication,
 - c) commerce de gros ou de détail,
 - d) prestation de services, autres que ceux 15 des membres d'une profession libérale reconnue comme telle par le droit du Canada ou d'une province canadienne,
- lorsque le revenu brut total de l'ensemble des entreprises exploitées par le propriétaire de 20 la firme individuelle, par les associés de la société en nom ou par la corporation et toutes les autres corporations associées avec elle, selon le cas, au cours des derniers exercices fiscaux pour lesquels elles étaient 25 tenues de faire une déclaration aux termes des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'a pas dépassé \$5,000,000.

Définition de «petite entreprise commerciale»

Associated corporations

(2) In determining whether one corporation is associated with another for the purposes of subsection (1), section 256 of the *Income Tax Act* applies.

(2) L'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique pour déterminer si une 30 corporation est associée avec une autre aux fins du paragraphe (1).

Corporations associées

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to give to small businesses in Canada the same special and favourable treatment that is given to their competitors, U.S. small businesses, by the U.S. government, especially in the area of government procurement and R&D support.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à accorder aux petites entreprises canadiennes le traitement spécial et favorable que leurs concurrentes, les petites entreprises des États-Unis, obtiennent de leur gouvernement, notamment en ce qui concerne les contrats du gouvernement et l'aide en matière de recherche et de mise au point.

Advice on
government
contracts

3. It is the duty of the Minister of State (Small Business)

- (a) to evaluate the goods and services that small business enterprises can provide to government departments, 5
(b) to advise small business enterprises as to the requirements of government departments for such goods and services, and
(c) to advise small business enterprises on the manner of doing business with the 10 government, including the manner of tendering for contracts and of obtaining specifications and drawings therefor.

3. Il incombe au ministre d'État (Petites entreprises)

- a) d'évaluer les biens et services que les petites entreprises commerciales peuvent 5 fournir aux ministères du gouvernement,
b) de renseigner les petites entreprises commerciales sur les biens et services dont les ministères du gouvernement ont besoin,
c) de renseigner les petites entreprises commerciales sur la façon de faire affaire 10 avec le gouvernement, notamment sur la façon de soumissionner pour les contrats et d'obtenir les cahiers des charges et dessins y afférents.

Renseignements
concernant les
contrats du
gouvernement

Research and
development

4. The Minister of State for Science and Technology shall

- (a) assist small business enterprises to obtain contracts with the government of Canada for research and development,
(b) assist small business enterprises to obtain the benefits of research and de- 20 velopment performed by or on behalf of the government of Canada, and
(c) consult with organizations representative of small business enterprises for the purpose of encouraging them to undertake 25 joint programs of research and development and to establish joint facilities therefor.

4. Le ministre d'État pour la Science et la 15 Technologie doit

- a) aider les petites entreprises commerciales à obtenir des contrats du gouvernement du Canada pour la recherche et la mise au point, 20
b) aider les petites entreprises commerciales à bénéficier de la recherche et la mise au point effectuées par le gouvernement du Canada ou pour son compte, et
c) se tenir en liaison avec les organismes 25 représentatifs des petites entreprises commerciales en vue de les encourager à entreprendre des programmes conjoints de recherche et de mise au point et à établir à cette fin des facilités conjointes. 30

Recherche et
mise au point

R.S., c. S-18

5. Section 2 of the *Department of Supply and Services Act* is amended by adding 30 thereto the following subsection:

“(3) In this Act the expression “small business enterprise” has the same meaning as in the *Small Business Recognition Act*.” 35

5. L'article 2 de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Dans la présente loi, l'expression 35 «petite entreprise commerciale» a le même sens que dans la *Loi de prise en considération des petites entreprises*.»

S.R., c. S-18

6. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) The Treasury Board shall, by regulation, prescribe procedures for the 40 calling of tenders and the awarding of contracts to ensure that, for each department in each fiscal year, at least one-half of all contracts on which one or more

6. L'article 11 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

«(1.1) Le conseil du Trésor doit prescrire par règlement la procédure des appels d'offres et adjudications des contrats de telle sorte que, pour chaque minis- 45 tère au cours de chaque année financière, au moins la moitié de tous les contrats

Contingents
pour les petites
entreprises

Quota for small
businesses

small business enterprises submit tenders are awarded to small business enterprises.

pour lesquels une ou plusieurs petites entreprises commerciales se portent soumissionnaires soient adjugés à de petites entreprises commerciales.

Subcontracting

(1.2) Where a proposed contract between the Minister and any contractor stipulates for the provision of goods or services of a value in excess of \$1,000,000 and the proposed contract lends itself, in the opinion of the Minister, to a scheme of subcontracting to one or more small business enterprises, the contract shall not be entered into on behalf of Her Majesty unless it contains a term binding the contractor to arrange such a scheme.

(1.2) Lorsqu'un projet de contrat entre le Ministre et un entrepreneur prévoit la fourniture de biens ou services d'une valeur supérieure à \$1,000,000 et que, de l'avis du Ministre, le projet de contrat se prête à sous-traiter avec une ou plusieurs petites entreprises commerciales, le contrat ne doit être signé au nom de Sa Majesté que s'il contient une condition obligeant l'entrepreneur à sous-traiter.

5 Sous-entrepreneurs

Reciprocity with other countries

(1.3) Where the law or practice of any country respecting the awarding of government contracts discriminates, with respect to any particular class of business, in favour of businesses resident in that country or which have some other continuing connection with that country, the Minister may, in the awarding of contracts, discriminate in the same manner and to the same extent in favour of businesses of that class which have a connection of the same or a similar kind with Canada."

(1.3) Lorsque le droit ou la coutume d'un pays, en matière d'adjudication de contrats du gouvernement, avantage, dans une catégorie particulière d'entreprises, celles qui sont établies dans ce pays ou qui ont quelque autre lien permanent avec lui, le Ministre peut avantager de la même façon et dans la même mesure, en leur adjugeant des contrats, les entreprises de cette catégorie qui ont avec le Canada le même lien ou un lien du même genre.»

15 Réciprocité avec les autres pays

C-309

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act to amend the Citizenship Act
(time off without loss of pay)

First reading, October 24, 1979

C-309

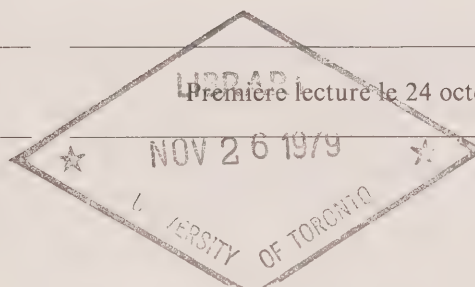
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(autorisation d'absence sans perte de salaire)

LIBRARY
Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

An Act to amend the Citizenship Act (time off without loss of pay)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 11 thereof the following section:

“11.1 (1) An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant to appear before the Court.”

(2) An employer shall not make any deduction from the pay of an employee nor exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of time specified in subsection (1) for the purpose specified therein.”

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (autorisation d'absence sans perte de salaire)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant:

«11.1 (1) L'employeur doit accorder au requérant d'un certificat de citoyenneté tenu, en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal et qui occupe un emploi régulier au moment de cette comparution, une autorisation d'absence de trois heures au maximum pour chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence.”

(2) L'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire d'un employé ni exiger de lui une compensation en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au paragraphe (1) si cette absence est motivée par les fins mentionnées dans ledit paragraphe.»

1974-75-76, c.
108

Time off for
Court
appearance

No loss of pay

1974-75-76, c.
108

Autorisation
d'absence pour
comparution

Aucune perte
de salaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté* afin de permettre aux requérants de la citoyenneté canadienne qui occupent un emploi régulier de s'absenter de leur travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi; cette autorisation d'absence est de trois heures au maximum pour chaque comparution. L'obligation pour un employeur d'accorder cette autorisation d'absence sans perte de salaire est semblable à l'obligation énoncée dans la *Loi électorale du Canada* en vertu de laquelle on accorde l'autorisation de s'absenter pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime qu'il est opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.

C-310

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-310

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

BILL C-310

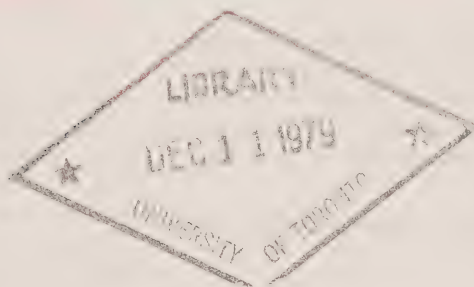
An Act to protect individuals, companies and business
from the consequences of foreign boycotts

Loi visant à protéger les particuliers, les compagnies et
les entreprises des conséquences de boycottages
étrangers

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

BILL C-310

An Act to protect individuals, companies and
businesses from the consequences of
foreign boycotts

Loi visant à protéger les particuliers, les
compagnies et les entreprises des consé-
quences de boycottages étrangers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Boycotts Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre *Loi de 1979 sur les boycottages* 5
étrangers.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,
“foreign boycott” means any policy adopted
or any action taken by one or more foreign
governments or foreign persons in relation
to international trade or business for the 10
purpose of discriminating against any
other nation or any other nation’s citizens
on the basis of race, colour, religion, sex,
national origin, political affiliation, geo-
graphical location or lawful business 15
relationship;
“foreign boycott request or condition” means
any request or condition made or imposed,
whether directly or indirectly, by one or
more foreign governments or persons for 20
the purpose of implementing or furthering
a foreign boycott;
“Minister” means the Minister of Industry,
Trade, Commerce.

Définitions

2. Dans la présente loi
«boycottage étranger» désigne toute politique
adoptée ou action prise par un ou plusieurs
gouvernements étrangers ou une ou plu- 10
sieurs personnes étrangères, en matière de
commerce international dans un but discri-
minatoire contre toute autre nation ou des
citoyens de toute autre nation, et qui se
fonde sur la race, la couleur, la religion, le 15
sexe, l’origine nationale, l’affiliation politi-
que, la situation géographique ou l’associa-
tion commerciale légale;
«demande ou condition de boycottage étran-
ger» désigne toute demande ou condition 20
faite ou imposée, directement ou non, par
un ou plusieurs gouvernements étrangers
ou une ou plusieurs personnes étrangères
dans le but de mettre en oeuvre ou de
poursuivre un boycottage étranger; 25
«Ministre» désigne le ministre de l’Industrie
et du commerce.

Offences

3. (1) Every one is guilty of an offence 25
punishable on summary conviction who, by
himself or by the intermediary of any person
controlled by him,

3. (1) Est coupable d’une infraction punis-
sable sur déclaration sommaire toute per-
sonne qui, personnellement ou par l’intermé- 30
diaire de toute personne sous son contrôle,

Infractions

- (a) discriminates against or refuses to do business with any other person in furtherance of a foreign boycott or in response to a foreign boycott request or condition,
- (b) engages in any business, activity or practice whose purpose is to further a foreign boycott or which is in acceptance of a foreign boycott request or condition,
- (c) alters his normal course of business for the purpose of furthering a foreign boycott or accepting a foreign boycott request or condition,
- (d) seeks or provides any information concerning any person's religion, racial or national origin, geographic location, business connections or activities or membership in or connection with any organization, if such information is sought or provided for the purpose of furthering a foreign boycott or in consequence of a foreign boycott request or condition,
- (e) pays, confirms, or processes any letter of credit or shipping document which contains or is otherwise subject to any condition or requirement whose fulfilment or performance would be an offence under this Act, or
- (f) provides or demands a certificate of origin of goods that excludes one or more specified countries.

- a) discrimine contre une autre personne ou refuse de faire des affaires avec elle pour participer à un boycottage étranger ou en réponse à une demande ou une condition d'un boycottage étranger,
- b) s'engage dans toute affaire, activité ou pratique ayant pour but de participer à un boycottage étranger ou constituant l'acceptation d'une demande ou condition d'un boycottage étranger,
- c) modifie le cours normal de ses affaires afin de participer à un boycottage étranger ou d'accepter une demande ou condition d'un boycottage étranger,
- d) cherche à obtenir ou fournit des renseignements concernant la religion, l'origine raciale ou nationale, le lieu de résidence, les relations ou activités commerciales d'une personne ou son affiliation à une organisation ou ses rapports avec une organisation, lorsque ces renseignements sont recherchés ou fournis afin de participer à un boycottage étranger ou par suite d'une demande ou condition d'un boycottage étranger,
- e) paie, confirme ou prend en compte une lettre de crédit ou un document d'expédition qui contient ou qui est autrement subordonné à une condition ou exigence dont la réalisation constituerait une infraction à la présente loi, ou
- f) fournit ou demande un certificat d'origine de marchandises qui exclut un ou plusieurs pays désignés.

Boycott
requests

4. (1) Every person who receives a request or requirement to contravene any provision of this Act shall within thirty days provide to the Minister the text thereof and the response given thereto, as well as all such information concerning the request or requirement and the transaction, if any, with which it was connected as the Minister may require.

Reports to
Parliament

(2) The Minister shall, six months after the coming into force of this Act and every three months thereafter, or if Parliament is not then sitting on any of the first five days thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report which includes the

4. (1) Lorsqu'il est demandé ou exigé d'une personne qu'elle contrevienne à une disposition de la présente loi, cette personne doit, dans les trente jours, fournir au Ministre le texte de la demande ou de l'exigence et celui de la réponse ou suite qui lui a été donnée, de même que tous les renseignements exigés par le Ministre au sujet de la demande ou de l'exigence et, éventuellement, de l'opération à laquelle elle se rattachait.

(2) Le Ministre doit, six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois mois par la suite, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport contenant les noms

35 Demandes de
boycottage

45 Rapports au
Parlement

names of persons, associations, organizations or firms contravening any of the provisions of this Act, together with a detailed evaluation of all data received by him under this Act.

des personnes, associations, organisations ou firmes contrevenant à l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi, ainsi qu'une évaluation détaillée de toutes les données obtenues par lui en vertu de la présente loi.

Disqualification

5. (1) Every person convicted of an offence under section 3 is ineligible

(a) for any Government trade assistance, support or facilities for the activity involved, and for any other activities for a period of five years from the date of such contravention; and

(b) to enter into any contract to provide goods or services to the Crown, any agency of the Crown or any Crown corporation for a period of five years from the date of such contravention.

5. (1) Toute personne déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 perd le droit

a) d'obtenir du gouvernement une aide commerciale, un appui ou des installations pour l'activité en question ou pour toute autre activité pendant une période de cinq ans à compter de la date de cette infraction; et

b) de conclure un contrat de fourniture de biens ou services à la Couronne ou à tout organisme ou toute corporation de la Couronne pendant une période de cinq ans à compter de la date de cette infraction.

Exclusion

Penalty, individuals

(2) Every individual who is guilty of an offence under section 3 is, for a first offence, liable to a fine not exceeding \$10,000 and, for a second or subsequent offence, liable to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for a period not exceeding two years, or both.

(2) Tout particulier coupable d'une infraction à l'article 3 est, pour la première infraction, passible d'une amende de \$10,000 au maximum et, pour la seconde infraction ou toute infraction subséquente, passible d'une amende de \$25,000 au maximum ou de l'emprisonnement pour une période de deux ans, ou de l'une et l'autre peine.

Peine pour les particuliers

Penalty, corporations

(3) Every corporation that is guilty of an offence under section 3 is liable to a fine not exceeding \$50,000.

(3) Toute corporation coupable d'une infraction à l'article 3 est passible d'une amende de \$50,000 au maximum.

Peine pour les corporations

Directors and officers

(4) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act,

(a) each director of the corporation, and

(b) each officer, servant or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

is presumed to be a party to the offence unless he satisfies the court that he did not authorize, permit or acquiesce in the offence.

(4) Lorsqu'une corporation a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi,

a) chaque administrateur de la corporation et

b) chaque dirigeant, employé ou agent de la corporation qui était responsable en totalité ou en partie de la conduite de la partie des affaires de la corporation qui a donné lieu à l'infraction,

est présumé être partie à l'infraction à moins qu'il ne convainque le tribunal qu'il n'a ni autorisé ni permis l'infraction et qu'il n'y a pas consenti.

Administrateurs et dirigeants

Failure to report

(5) Any person who fails to report a request or requirement or to provide any other information required of him under subsection 4(1) is guilty of an offence punish-

(5) Toute personne qui ne fait pas de rapport sur une demande ou une exigence, ou ne fournit pas tous les autres renseignements exigés d'elle en vertu du paragraphe 4(1) est

Défaut de rapport

able on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$10,000 for each such offence.

coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire et est passible d'une amende de \$10,000 au maximum pour chaque infraction de ce genre.

Application

6. This Act does not apply to

- (a) the withholding of services or employment in the course of a lawful strike, lock-out, or other labour dispute; or
- (b) a boycott engaged in, in accordance with a policy of the Government of Canada, directed towards trade with a country other than Canada or persons in a country other than Canada.

6. La présente loi ne s'applique pas

- a) au défaut de fournir des services ou de l'emploi au cours d'une grève, d'un lock-out ou d'un autre différend du travail survenant dans des conditions légales; ni
- b) à un boycottage conforme à une politique du gouvernement du Canada et dirigé contre le commerce avec un pays autre que le Canada ou des personnes dans un pays autre que le Canada.

5 Application

C-311

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to provide for the establishment of a Canada
Sea Coast Conservation Authority

First reading, October 24, 1979

C-311

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

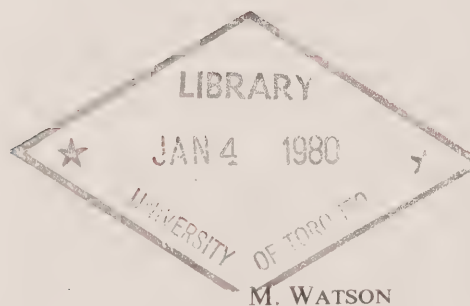
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPT. OF ENVIRONMENTAL



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

BILL C-311

An Act to provide for the establishment of a
Canada Sea Coast Conservation Authority

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Sea Coast Conservation Authority Act</i> .	Titre abrégé
Definition	2. In this Act,	Définition
"Authority"	"Authority" means the Canada Sea Coast Conservation Authority established by this Act;	«côte»
"sea coast"	"sea coast" means the ocean or sea shore-line and the lands bordering the shore-line to a depth inland to be recommended by the Authority having regard to the natural features and the aesthetics of the area of coastline to be acquired or protected.	«Office»
Canada Sea Coast Conservation Authority	3. There is hereby established a body to be called the Canada Sea Coast Conservation Authority composed of fifteen persons who shall be appointed by the Governor in Council from among the following persons: (a) a representative from each of the federal departments of Indian Affairs and Northern Development, Public Works and Environment; (b) representatives from each of the provinces of British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland; and (c) a resident from each of the provinces of Canada and from the Northwest Territories and Yukon Territory who is not a	Office de conservation des côtes canadiennes
	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'Office de conservation des côtes canadiennes</i> .	
	2. Dans la présente loi, «côte» désigne le rivage et les terrains bordant le rivage d'un océan ou d'une mer sur la largeur recommandée par l'Office compte tenu des caractéristiques naturelles et de l'esthétique de la partie de côte à acquérir ou protéger; «Office» désigne l'Office de conservation des côtes canadiennes établi par la présente loi.	
	3. Est par la présente créé un organisme appelé Office de conservation des côtes canadiennes, formé de quinze personnes nommées par le gouverneur en conseil et comprenant: a) un représentant de chacun des ministères fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Travaux publics et Environnement; b) des représentants de chacune des provinces suivantes: Colombie-Britannique, Manitoba, Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve; et c) un résident de chacune des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, qui n'est pas fonctionnaire public du Canada, d'une pro-	

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect the aesthetics of Canada's coast lines and to oversee the conservation of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de protéger l'esthétique des rivages canadiens et de veiller à conserver les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.

member of the public service of Canada, of a province or of the Northwest Territories or Yukon Territory.

vince, des Territoires du Nord-Ouest ni du Territoire du Yukon.

Tenure

4. Every person appointed under section 3 shall hold office during pleasure and serve without remuneration.

4. Toute personne nommée en vertu de l'article 3 occupe son poste à titre amovible et sans rémunération.

Mandat

5

Chairman and Vice-Chairman

5. The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.

5. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres, un président et un vice-président.

Président et vice-président

Object

6. The object of the Authority is to protect the beauty of Canada's coastlines and to oversee the conservation for public recreational use of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

6. L'Office a pour objet de protéger la beauté des rivages canadiens et de veiller à conserver, pour l'usage et les loisirs de la population, les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.

Objet

Advising Governor in Council

7. In carrying out its objectives, the Authority may advise the Governor in Council in respect of the following matters:

7. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Office peut donner au gouverneur en conseil des avis sur les questions suivantes:

Avis fournis au gouverneur en conseil

(a) the compilation of an inventory of the sea coasts of Canada including the determination of their

a) l'établissement d'un inventaire des côtes canadiennes indiquant notamment

(i) accessibility to the public,

(i) leur accessibilité pour le public,

(ii) recreation potential

(ii) les possibilités qu'elles offrent pour les loisirs,

(iii) ownership, and

(iii) quels en sont les propriétaires, et

(iv) acquisition cost estimate; and

(iv) le coût estimatif de leur acquisition; et

(b) the methods whereby the sea coasts of Canada can be best conserved and made more easily accessible for and on behalf of the people of Canada.

b) les méthodes permettant le mieux de conserver les côtes canadiennes et de les rendre plus accessibles pour les Canadiens.

Powers

8. The Authority is empowered

8. L'Office a le pouvoir

Pouvoirs

(a) in association with the Department of Public Works of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada;

a) d'acquérir, conjointement avec le ministère des Travaux publics du Canada, le contrôle de toutes les côtes canadiennes qui sont actuellement propriété de la Couronne, du chef du Canada;

(b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, accessible sea coast owned by the Crown in right of that province;

b) de conclure des accords avec une province pour acquérir, conjointement avec le ministère compétent de ladite province, le contrôle des côtes accessibles qui sont propriété de la Couronne, du chef de cette province;

(c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, and with an individual, association or corporation to protect existing and traditional uses of sea coast lands;

c) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, et avec un particulier, une association ou une corporation, des accords visant à protéger les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains côtiers;

(d) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual,

45

association or corporation and with Canada Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to protect and conserve buildings reflecting the traditional architecture of the various coastal regions of Canada; and

(e) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Canada Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to promote awareness and to encourage the use of traditional maritime architectural forms, and to encourage and promote the use of architectural forms that are compatible with, and aesthetically complimentary to, the landscapes and seascapes of Canadian coastlines.

d) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation, et avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à protéger et conserver les édifices qui représentent l'architecture traditionnelle des diverses régions côtières du Canada; et

e) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation et avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à mieux faire connaître et utiliser davantage l'architecture côtière traditionnelle et à encourager et promouvoir l'utilisation des formes architecturales qui s'harmonisent avec les paysages terrestres et marins des côtes canadiennes.

Financial
contributions

9. The Authority may receive financial contributions from sources outside of the federal government to defray the costs of its administration and the acquisition of sea coast property.

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

Contributions
financières

856
C-314

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to amend the Combines Investigation Act

First reading, October 24, 1979

C-314

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

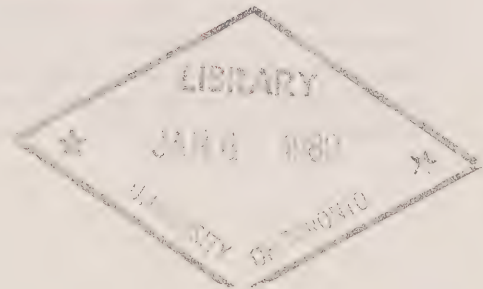
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITOEN



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

BILL C-314

An Act to amend the Combines Investigation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 34(1)(b) and (c) of the *Combines Investigation Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada; 10

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such 15 effect; or

(d) engages in a policy of selling a product as a loss leader for the purpose of advertising or of attracting customers to his place of business in the hope of 20 selling them other products,”

BILL C-314

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les alinéas 34(1)(b) et c) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(b) se livre à une politique de vente de produits dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada; 10

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large 15 mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

d) se livre à une politique de vente d'un produit spécialement sacrifié aux fins de réclame ou pour attirer les clients à son 20 magasin dans l'espoir de leur vendre d'autres produits.»

EXPLANATORY NOTE

Paragraphs 34(1)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, *having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect*; or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,”

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des alinéas 34(1)b) et c):

«b) se livre à une politique de vente d'articles, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, *cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet*; ou

c) se livre à une politique de vente d'articles à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet.»

111
X/4
116
C-315

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Resources and Technical Surveys
Act
(map quality control)

First reading, October 24, 1979

C-315

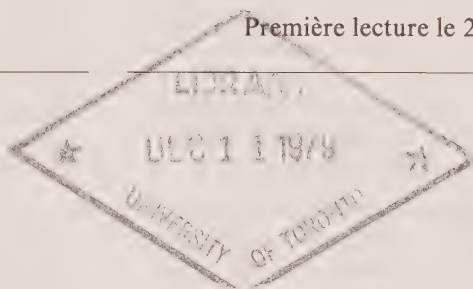
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

Loi modifiant la Loi sur les ressources et les relevés
techniques
(contrôle de la qualité des cartes)

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. CORBIN

M. CORBIN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Resources and
Technical Surveys Act
(map quality control)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-7

1. The *Resources and Technical Surveys Act* is amended by adding thereto the following section:

Approval of
maps

“8. (1) The Queen’s Printer shall submit for the approval of the Minister every map of Canada, and every publication containing a map of Canada, that is to be published by or on behalf of any department or agency of the Government of Canada other than the Department of Energy, Mines and Resources.

Quality control
of maps

(2) The Minister shall examine every map submitted to him under subsection (1) and make such changes, if any, as are necessary to ensure that the map is geographically correct, especially having regard to the scale of the map and the information intended to be communicated thereby.”

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

Loi modifiant la Loi sur les ressources et les
relevés techniques
(contrôle de la qualité des cartes)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les ressources et les relevés techniques* est modifiée par l’adjonction de l’article suivant:

S.R., c. R-7

Approbation
des cartes

«8. (1) L’imprimeur de la Reine doit soumettre à l’approbation du Ministre toute carte du Canada et toute publication contenant une carte du Canada devant être publiée par ou pour un ministère ou organisme du gouvernement du Canada autre que le ministère de l’Énergie, des Mines et des Ressources.

(2) Le ministre doit examiner toute carte soumise à son attention en vertu du paragraphe (1), et y apporter au besoin toute modification nécessaire à son exactitude géographique, eu égard en particulier à l’échelle de la carte et aux renseignements qu’elle vise à fournir.»

Contrôle de la
qualité des
cartes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for uniform quality control of maps of Canada published in the name of the Government of Canada. This would help to eliminate embarrassing errors and oversights which have occurred, such as the omission of Prince Edward Island and the Magdalen Islands, and would curb artistic licence in the field of cartography.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à uniformiser le contrôle de la qualité des cartes du Canada publiées au nom du gouvernement du Canada. Il serait ainsi possible d'éviter à l'avenir les erreurs et omissions embarrassantes qui se sont produites, comme par exemple l'oubli de l'Île-du-Prince-Édouard ou des Îles-de-la-Madeleine. Le bill a aussi pour objet de supprimer la licence artistique du domaine cartographique.

C-111
XB
- 1116

C-316

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to amend the Bank Act
(sale advertisements)

First reading, October 24, 1979

C-316

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

Loi modifiant la Loi sur les banques
(annonces de vente)

Première lecture le 24 octobre 1979

DERIVED FROM ORIGINAL



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

BILL C-316

An Act to amend the Bank Act (sale advertisements)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-1

1. (1) Paragraph 82(3)(d) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one 15 other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall 20 be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) of the 25 said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers pub- 30 lished in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possi-

BILL C-316

Loi modifiant la Loi sur les banques (annonces de vente)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-1

1. (1) L'alinéa 82(3)d) de la *Loi sur les 5 banques* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le 10 plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un 15 journal publié en langue française et un 15 autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit 20 où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Le sous-alinéa 89(4)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, 25 au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et, 30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the requirement of the *Bank Act*, now applying only to banks in Québec, to all chartered banks wherever situate in Canada whereby banks must advertise their formal notices of sale in both official languages. At present, the Act restricts this practice to the province of Québec, where notices and advertisements are published in French language newspapers in English as well as in French.

(1) Paragraph 82(3)(d) at present reads as follows:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language;”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, or in the Province of Quebec in two newspapers, one in the English language and one in the French language, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing, which notice shall, in the province of Quebec, be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre à toutes les banques à charte du Canada l'exigence, prévue par la *Loi sur les banques* et actuellement applicable uniquement aux banques du Québec, selon laquelle les banques sont tenues de publier leurs annonces de vente dans les deux langues officielles. Actuellement, la loi restreint cette pratique à la province de Québec où les avis et annonces sont publiées à la fois en français et en anglais dans les journaux de langue française.

(1) Voici le texte actuel de l'alinéa 82(3)d):

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise et un autre, en langue française.»

(2) Voici le texte actuel du sous-alinéa 89(4)a)(ii):

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise, et un autre, en langue française;»

(3) Voici le texte actuel des sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii):

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans un journal, ou dans la province de Québec, dans deux journaux, l'un publié en langue anglaise et l'autre en langue française, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel dans la province de Québec, doit être dans les langues anglaise et française, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

ble in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement, in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit.»

(3) Les sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

28
B56

C-317

C-317

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

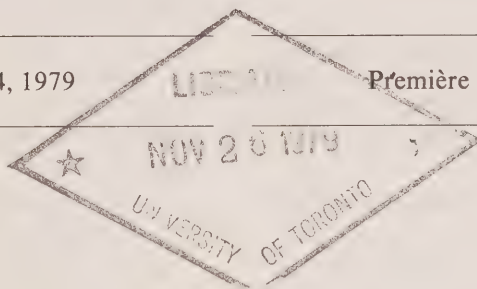
BILL C-317

An Act to amend the Combines Investigation Act
(class action)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions
(action collective)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

BILL C-317

An Act to amend the Combines Investigation
Act
(class action)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions
(action collective)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S. 1970, c.
C-23;
1974-75-76,
c. 76

1. Section 31.1 of the *Combines Investi-
gation Act* is amended by adding immediate-
ly after subsection (4), the following:

Class action

“(5) The Attorney General of Canada,
for the benefit of any persons or class of
persons who have suffered loss or damage,
or who allege that they have suffered loss 10
or damage, as a result of

(a) conduct that is contrary to any
provision of Part V, or

(b) the failure of any person, or per-
sons, to comply with an order of the 15
Commission or a court under this Act,

shall be empowered to commence and
maintain any action or proceeding on their
behalf, as provided in subsection (1).

Judgment

(6) Any judgment in an action main- 20
tained as a class action under subsection
(5), whether or not favourable to that
class, shall include and describe those
whom the court finds to be members of
that class.”

25

5 1. L'article 31.1 de la *Loi relative aux
enquêtes sur les coalitions* est modifié par
l'adjonction, immédiatement après le para-
graphe (4), des paragraphes suivants:

S.R. 1970, c.
C-23;
1974-75-76,
c. 76

«(5) Le procureur général du Canada,
au bénéfice de toutes personnes ou de
toute catégorie de personnes qui ont ou 10
prétendent avoir subi une perte ou un pré-
judice par suite

a) d'un comportement allant à l'encon-
tre d'une disposition de la Partie V, ou

b) du défaut d'une ou plusieurs person- 15
nes de se conformer à une ordonnance
rendue par la Commission ou une cour
en vertu de la présente loi

a le pouvoir d'engager et poursuivre toute
action ou procédure en leur nom, comme 20
le prévoit le paragraphe (1).

Action
collective

(6) Dans une action poursuivie sous
forme d'action collective en vertu du para-
graphe (5), tout jugement, qu'il soit ou
non favorable à la catégorie de personnes 25
qu'il concerne, doit inclure et décrire les
personnes qui, selon les conclusions de la
cour, font partie de cette catégorie.»

Jugement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for class actions to be commenced by the Attorney General under the circumstances described.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre au procureur général d'intenter des actions collectives dans les circonstances indiquées.

C-319

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

First reading, October 24, 1979

MR. CORBIN

C-319

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

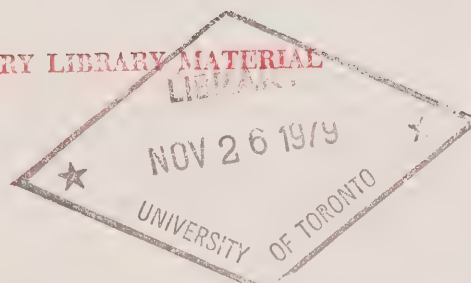
BILL C-319

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(suprématie de cette loi)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. CORBIN

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

BILL C-319

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(suprémie de cette loi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de la rubrique et de l'arti-
cle qui suivent: S.R., c. O-2

"SUPREMACY OF THIS ACT

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it
is expressly declared by an Act of Parlia-
ment to operate notwithstanding the *Offi-
cial Languages Act*, shall be so construed 10
and applied as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2.

Interprétation
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la 10
Loi sur les langues officielles, doit s'inter-
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible,
under the normal principles of construc-
tion, to apply any provision of a law of 15
Canada so as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2, such
provision is null and void.

(2) S'il est réputé impossible, d'après les 15
principes d'interprétation acquis, d'appli-
quer une disposition d'une loi du Canada
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfrein-
ne la règle énoncée à l'article 2, cette
disposition est nulle pour toutes fins que de 20
droit. Conflit entraîne
nullité

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in
accordance with such regulations as may 20
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra-
tion, pursuant to the *Statutory Instru-
ments Act*, and every Bill introduced in or 25
presented to the House of Commons, in
order to ascertain whether any of the

(3) Le ministre de la Justice doit, en
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil 25
privé pour enregistrement, en application
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi
soumis ou présentés à la Chambre des
communes, en vue de rechercher si l'une 30

Devoirs du
ministre de la
Justice

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to underline the binding nature of the *Official Languages Act* and its supremacy over all linguistic provisions contained in any other Act or regulation of the Parliament or Government of Canada, in accordance with the recommendation of the Commissioner of Official Languages to that effect in his annual report for 1978.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à souligner le caractère obligatoire de la *Loi sur les langues officielles* et sa primauté sur toute disposition linguistique contenue dans les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, tel que recommandé par le Commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel pour l'année 1978.

provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

5

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

“law of
Canada”

““law of Canada” means any Act of the 10
Parliament of Canada, enacted before
or after the coming into force of this
Act, any order, rule or regulation there-
under, and any law in force in Canada
or in any part of Canada at the com- 15
mencement of this Act that is subject to
be repealed, abolished or altered by the
Parliament of Canada.”

quelconque de ses dispositions est incom-
patible avec les principes et objectifs de la
présente loi, et il doit signaler toute sem-
blable incompatibilité à la Chambre des
communes dès qu’il en a l’occasion.»

5

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est
modifié par l’insertion, immédiatement après
la définition «cour d’archives» de la définition
suivante:

« «loi du Canada» désigne une loi du Parle- 10 «loi du Canada»
ment du Canada, édictée avant ou après
la mise en vigueur de la présente loi, ou
toute ordonnance, règle ou règlement
établi sous son régime, et toute loi exé-
cutoire au Canada ou dans une partie du 15
Canada lors de l’entrée en application
de la présente loi, qui est susceptible
d’abrogation, d’abolition ou de modifi-
cation par le Parlement du Canada.»

C-321

C-321

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

BILL C-321

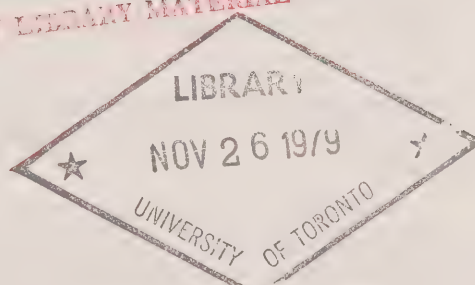
An Act to amend the Canada Labour Code
(eleven general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(onze jours fériés payés)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

BILL C-321

An Act to amend the Canada Labour Code
(eleven general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(onze jours fériés payés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1977-78, c. 27

1. The definition "general holiday" contained in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «jour férié» que renferme l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1977-78, c. 27

"general
holiday"

"general holiday" means New Year's Day, a day in February to be fixed by proclamation, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, a day in August to be fixed by proclamation, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

«jour férié» désigne le jour de l'an, un jour de février qui sera fixé par proclamation, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, un jour d'août qui sera fixé par proclamation, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

«jour férié»

2. Subsection 51(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Existing
collective
agreements

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July, 1978 provides for at least eleven holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1978 prévoit au moins onze congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la

Conventions
collectives en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The *Canada Labour Code* now provides for nine general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number to eleven by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the *Code* under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the *Canada Labour Code* to receive not less than eleven general holidays with pay during each year of employment.

Clause 1: The definition “general holiday” contained in section 26 of the *Canada Labour Code* at present reads as follows:

““general holiday” means New Year’s Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;”

Clause 2: Subsection 51(2) at present reads as follow:

“(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July, 1977 provides for at least *nine* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

NOTES EXPLICATIVES

Le *Code canadien du travail* prévoit actuellement neuf jours fériés payés chaque année pour tous les employés visés. Ce bill porterait ce nombre à onze, en ajoutant un jour en février et un autre au mois d’août. La date ainsi que la désignation des jours fériés pourraient être fixées par proclamation ou bien déterminées par le comité chargé d’étudier le bill, qui modifierait le bill en conséquence.

Ce bill ne touche pas les dispositions de l’article 51 du *Code* permettant, à cause de circonstances spéciales ou de préférences locales, la désignation d’un jour de congé à la place de l’un de ceux qu’énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le *Code canadien du travail* de bénéficier au moins de onze jours fériés payés chaque année.

Article 1 du bill: La définition de «jour férié» que renferme l’article 26 du *Code canadien du travail* est la suivante:

««jour férié» désigne le jour de l’an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du travail, le jour de l’Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s’entend également de tout jour remplaçant l’un de ceux-ci conformément à l’article 51;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu’une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1977, prévoit au moins *neuf* congés payés chaque année, en sus des vacances, l’employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d’un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

5

convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the 1st day of July, 1980.

3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1980.

5 Entrée en
vigueur

C-322

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act to amend the British North America Acts, 1867
to 1975, with respect to the quorum of the House of
Commons

First reading, October 24, 1979

C-322

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

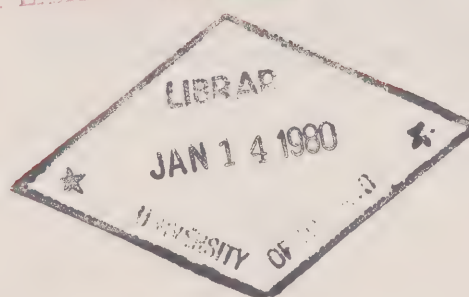
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britan-
nique, 1867 à 1975, en ce qui a trait au quorum de
la Chambre des communes

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY ACT



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 to 1975, with respect to the
quorum of the House of Commons

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 48 of *The British North
America Act, 1867*, is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Quorum of the
House of
Commons

“48. The Presence of at least fifty mem-
bers of the House of Commons shall be
necessary to constitute a meeting of the
House for the exercise of its powers, and 10
for that purpose the Speaker shall be reck-
oned as a member.”

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1979*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1975*, and this 15
Act may be cited together as the *British
North America Acts, 1867 to 1979*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1975, en ce
qui a trait au quorum de la Chambre
des communes

30-31 Vict., c. 3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 48 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«48. La présence d'au moins cinquante
membres de la Chambre des communes
sera nécessaire pour constituer une assem-
blée de la Chambre dans l'exercice de ses 10
pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté
comme un membre.»

Quorum de la
Chambre des
communes

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni- 15*
que, 1979. Les Actes de l'Amérique du Nord 15
britannique, 1867 à 1975, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1979.

Titre abrégé et
citation

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.





C-323

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-323

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

BILL C-323

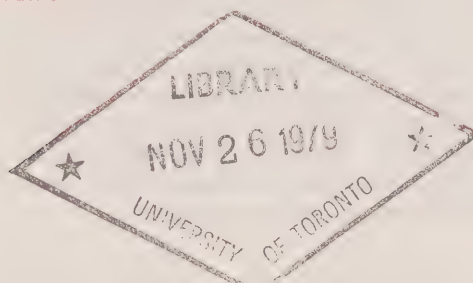
An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three years)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines après trois ans)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-323

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three
years)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1; c.
17 (2nd Supp.);
1976-77, c. 28,
s. 49; 1977-78,
c. 27

1. The definition "vacation pay" con-
tained in Section 39 of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

"vacation pay" "vacation pay" means four per cent or,
after three consecutive years of employ-
ment by one employer, six per cent of the 10
wages of an employee during the year of
employment in respect of which he is en-
titled to the vacation;"

2. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Annual
vacation with
pay

"40. Except as otherwise provided by or
under this Division, every employee is en-
titled to and shall be granted a vacation of
at least two weeks, with vacation pay and,
after three consecutive years of employ- 20
ment by one employer, at least three weeks
with vacation pay in respect of every year
of employment by that employer."

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the
first day of July, 1980.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines après
trois ans)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La définition de «indemnité de vacan-
ces» contenue à l'article 39 du *Code canadien
du travail*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

S.R., c. L-1; c.
17 (2^e Supp.);
1976-77, c. 28,
art. 49;
1977-78, c. 27

«indemnité de vacances» signifie quatre
pour cent ou, si l'employé est au service du
même employeur depuis trois ans, six pour 10
cent du salaire d'un employé durant l'an-
née de service à l'égard de laquelle il a
droit aux vacances;»

«indemnité de
vacances»

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit:

15

«40. Sauf les dispositions contraires pré-
vues par la présente Division ou sous son
régime, tout employé a droit à, et se verra
accorder, au moins deux semaines de
vacances payées, et après trois années de 20
service consécutives avec le même
employeur, à trois semaines de vacances
payées durant chaque année de service
avec cet employeur.

Vacances
annuelles

3. La présente loi entrera en vigueur le 25
premier juillet 1980.

Entrée en
vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to improve the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks annual vacation with pay after three years of employment with the same employer.

Clause 1: The definition "vacation pay" contained in section 39 at present reads as follows:

"vacation pay" means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

Clause 2: Section 40 at present reads as follows:

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks, with vacation pay, and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à améliorer les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances de trois semaines avec indemnité après trois ans d'emploi au service du même employeur.

Article 1 du bill: Voici la définition actuelle de «indemnité de vacances» énoncée à l'article 39:

«indemnité de vacances» désigne l'indemnité égale à quatre pour cent ou, si l'employé est au service du même employeur depuis six ans, à six pour cent du salaire de l'employé gagné au cours de l'année de service lui donnant droit à ces vacances;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 40:

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit et se verra accorder au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, à trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.»

B56

C-324

C-324

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

BILL C-324

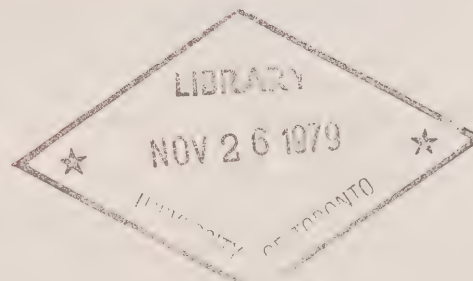
An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITED IN THE LIBRARY OF PARLIAMENT



MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

BILL C-324

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

S.R., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Certificate
warranting
miscarriage

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital or of a therapeutic abortion review board, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who in good faith permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,
if, before the use of those means,

(c) the therapeutic abortion committee for the hospital, by a majority of its members at a meeting where the case of such person was considered, has, by certificate in writing signed by such members and setting forth its reasons, determined that the miscarriage is necessary to protect the life or health of such person,

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital ou d'un conseil de révision de l'avortement thérapeutique, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, de bonne foi, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,
si, avant que ces moyens ne soient employés,

c) le comité de l'avortement thérapeutique de l'hôpital, par décision de la majorité des membres présents lors d'une réunion où le cas de cette personne a été examiné, a été établi, par certificat signé par ces membres et donnant les raisons de sa décision, qu'il est nécessaire de

Certificat
autorisant
l'avortement

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to discourage the casual granting of abortion certificates by hospital abortion committees without sufficient evidence of genuine danger to the life or health of the mother. Where a provincial Attorney-General was made aware of an alleged departure from the strict terms of the law, he would be in a position to have the certificate reviewed by the provincial board set up under this amendment. Additionally, the father of the unborn child and, in cases where the mother is a minor, her parents, would have the right to request such a review directly.

Clause 1: Subsection 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, *being pregnant*, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means *described in paragraph (a)* for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for *that accredited or approved* hospital, by a majority of the members *of the committee* and at a meeting *of the committee* at which the case of such *female* person *has been reviewed*,

(c) has by certificate in writing *stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

(d) *has caused* a copy of such certificate *to be given* to the qualified medical practitioner.”

Clause 2: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed in clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à empêcher les comités de l'avortement thérapeutique d'accorder trop librement des certificats d'avortement sans avoir des preuves suffisantes que la vie ou la santé de la mère est véritablement en danger. Informé d'une allégation que l'on ne s'est pas conformé strictement aux dispositions de la loi, le procureur général de la province serait en mesure de faire examiner le certificat par le conseil provincial constitué par ce bill. En outre, le père de l'enfant à naître et les parents de la mère, si elle est mineure, pourraient demander directement un tel examen.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, *étant enceinte*, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen *mentionné à l'alinéa a)* aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital *accrédité ou approuvé*, par décision de la majorité des membres *du comité* et lors d'une réunion *du comité au cours de laquelle* le cas de cette personne *du sexe féminin* a été examiné,

c) a déclaré par certificat *qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger* la vie ou la santé de cette dernière, et

d) *a fait remettre* une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et en regard de la ligne verticale, découle de la modification proposée à l'article 1.

(d) five days have elapsed from the date on which the certificate was issued, and no application for review has been made pursuant to subsection (4.1), or such application has been made and the certificate has been confirmed, and

(e) the qualified medical practitioner has received a copy of such certificate.

Review of
certificate

(4.1) Where a certificate has been issued by the therapeutic abortion committee of a hospital for the purposes of subsection (4),

(a) the Attorney-General of the province in which the hospital is situated,

(b) any person claiming to be the father of the unborn child of the female person, or

(c) a parent or guardian of the female person, where such person is under the age of majority in her province of ordinary residence,

may make application to the therapeutic abortion review board for the province in which the hospital is situated for a review of the certificate, and the board shall within five days of such application determine whether the certificate was justified on the basis of the reasons set forth therein and shall confirm or revoke the certificate accordingly."

2. (1) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding the definition of "accredited hospital" is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"(6) For the purpose of subsections (4), (4.1) and (5) and this subsection"

(2) Subsection 251(6) is further amended by adding thereto, after the definition of "therapeutic abortion committee", the following definition:

"therapeutic
abortion review
board"
«conseil . . .»

" "therapeutic abortion review board" for any province means a board, comprised of not less than five members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the Minister of Health of the province on the recommendation

procurer l'avortement pour protéger la vie ou la santé de cette personne,

d) cinq jours se sont écoulés depuis la date d'émission du certificat, et aucune demande d'examen n'a été présentée aux termes du paragraphe (4.1) ou une telle demande a été faite et le certificat entériné, et

e) le médecin qualifié a reçu une copie du certificat.

(4.1) Lorsqu'un certificat est émis par le comité de l'avortement thérapeutique d'un hôpital aux fins du paragraphe (4),

a) le procureur général de la province dans laquelle l'hôpital est situé,

b) une personne revendiquant la paternité de l'enfant à naître de la personne de sexe féminin, ou

c) un parent ou tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette dernière n'est pas majeure dans la province où elle demeure ordinairement,

peut demander au conseil de révision de l'avortement thérapeutique de la province dans laquelle l'hôpital est situé d'examiner le certificat et le conseil doit, dans les cinq jours de la demande, décider si le certificat est justifié d'après les raisons énoncées et l'entériner ou le révoquer en conséquence."

2. (1) Toute la partie du paragraphe 251(6) de ladite loi qui précède la définition de «comité de l'avortement thérapeutique» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Aux fins des paragraphes (4), (4.1) et (5) et du présent paragraphe»

(2) Le paragraphe 251(6) est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «conseil», de la définition suivante:

« «conseil de révision de l'avortement thérapeutique» d'une province désigne un conseil composé d'au moins cinq membres, tous médecins qualifiés, nommés par le ministre de la Santé de la province sur la recommandation du collège

«conseil de
révision de
l'avortement
thérapeutique»
"therapeutic . . .
board"

of the provincial college of physicians
and surgeons;”

des médecins et chirurgiens de la
province;»

C-326

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Criminal Code
(culpable homicide redefined)

First reading, October 24, 1979

C-326

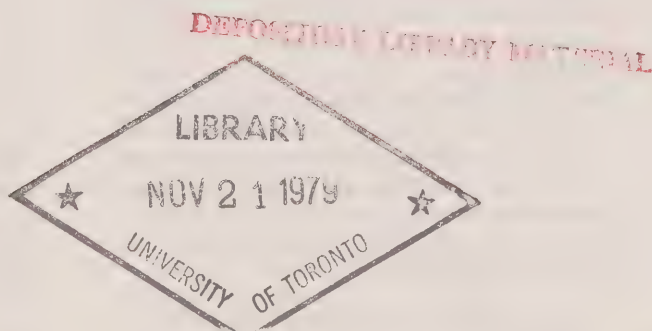
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

BILL C-326

An Act to amend the Criminal Code
(culpable homicide redefined)

Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, cc.
93, 105

1. Section 213 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 213 du *Code criminel* est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
1974-75-76, cc.
93, 105

Murder in
commission of
offences

"213. (1) Culpable homicide is murder
where a person causes the death of a
human being while committing or
attempting to commit high treason or trea- 10
son or an offence mentioned in section 52
(sabotage), 76 (piratical acts), 132 or sub-
section 133(1) or sections 134 to 136
(escape or rescue from prison or lawful
custody), 143 or 145 (rape or attempt to 15
commit rape), 149 or 156 (indecent
assault), subsection 246(2) (resisting lawful
arrest), 302 (robbery), 306 (breaking and
entering) or 389 or 390 (arson), whether
or not the person means to cause death to 20
any human being and whether or not he
knows that death is likely to be caused to
any human being, if

(a) he means to cause bodily harm for
the purpose of 25

(i) facilitating the commission of the
offence, or

(ii) facilitating his flight after commit-
ting or attempting to commit the
offence, 30

and the death ensues from the bodily
harm;

"213. (1) L'homicide coupable est un
meurtre lorsqu'une personne cause la mort
d'un être humain pendant qu'elle commet
ou tente de commettre une haute trahison,
une trahison ou une infraction mentionnée 10
aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de
piraterie) ou 132, au paragraphe 133(1),
aux articles 134 à 136 (évasion ou déli-
vrance d'une prison ou d'une garde légale),
143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 15
ou 156 (attentat à la pudeur), au paragra-
phe 246(2) (résistance à une arrestation
légale), aux articles 302 (vol qualifié), 306
(introduction par effraction), 389 ou 390
(crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'in- 20
tention de causer la mort d'un être humain
et qu'elle sache ou non qu'il en résultera
vraisemblablement la mort d'un être
humain

a) si elle a l'intention de causer des 25
lésions corporelles aux fins

(i) de faciliter la perpétration de l'in-
fraction, ou

(ii) de faciliter sa fuite après avoir
commis ou tenté de commettre l'in- 30
fraction,

Meurtre dans la
perpétration
d'infractions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to redefine culpable homicide in cases where a person is killed as a result of a kidnapping, forcible confinement or the hijacking of an aircraft, and to provide for a minimum sentence of life imprisonment for those cases.

Clause 1: Section 213 at present reads as follows:

“213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (*hijacking an aircraft*), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (rape or attempt to commit rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 247 (*kidnapping and forcible confinement*), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

- (a) he means to cause bodily harm for the purpose of
 - (i) facilitating the commission of the offence, or
 - (ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues from the bodily harm;

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

- (d) he uses a weapon or has it upon his person
 - (i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or
 - (ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,
- and the death ensues as a consequence.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de redéfinir l’homicide coupable dans les cas où une personne est tuée par suite d’un enlèvement, d’une séquestration ou d’un détournement d’avion, et de prévoir comme peine minimale l’emprisonnement à perpétuité dans ces cas.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l’article 213 du Code:

«213. L’homicide coupable est un meurtre lorsqu’une personne cause la mort d’un être humain pendant qu’elle commet ou tente de commettre une haute trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (*détournement d’aéronef*), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d’une garde légale), 143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (*enlèvement et séquestration*), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d’incendie), qu’elle ait ou non l’intention de causer la mort d’un être humain et qu’elle sache ou non qu’il en résultera vraisemblablement la mort d’un être humain

- a) si elle a l’intention de causer des lésions corporelles aux fins
 - (i) de faciliter la perpétration de l’infraction, ou
 - (ii) de faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l’infraction,

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l’alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d’un être humain à une fin mentionnée à l’alinéa a) et que la mort en résulte; ou

- d) si elle emploie une arme ou l’a sur sa personne
 - (i) pendant ou alors qu’elle commet ou tente de commettre l’infraction, ou
 - (ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l’infraction,
- et que la mort en soit la conséquence.»

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

(d) he uses a weapon or has it upon his person

(i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or

(ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.

Idem

(2) Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit an offence mentioned in section 20 76.1 (hijacking an aircraft) or section 247 (kidnapping and forcible confinement)."

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d'un être humain à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte; ou

d) si elle emploie une arme ou l'a sur sa personne

(i) pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction, ou

(ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort en soit la conséquence.

(2) L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une infraction mentionnée à l'article 76.1 (détournement d'avion) ou à l'article 247 (enlèvement et séquestration).»

Idem

C-327

C-327

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

BILL C-327

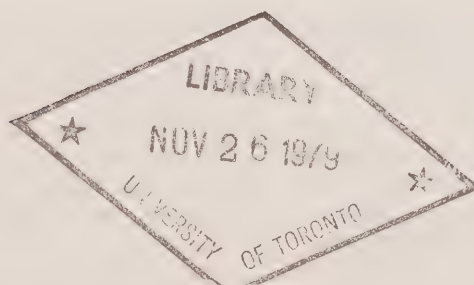
An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(crash restraint protection devices)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

BILL C-327

An Act to amend the Motor Vehicle Safety
Act
(crash restraint protection devices)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor
Vehicle Safety Amendment Act* (crash
restraint protection devices).

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles* (dispositifs de protec-
tion en cas de collision).

Titre abrégé

R.S., c. 26 (1st
Supp.)

2. Section 2 of the *Motor Vehicle Safety
Act* is amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "safety standards",
the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles* est modifié par l'ad-
jonction de la définition suivante:

S.R., c. 26, (1^{er}
Supp.)

"school bus"
«autobus
d'écoliers»

"school bus" means a motor vehicle
having a seating capacity of eight or
more persons and designed to transport
children to and from school."

«autobus d'écoliers» désigne un véhicule
automobile pouvant asseoir huit person-
nes ou plus et destiné au transport des
écoliers.»

«autobus
d'écoliers»
"school bus"

3. Section 4 of the said Act is amended by 15
adding thereto, immediately after subsection
(1) thereof, the following subsection:

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par 15
l'insertion, immédiatement après le para-
graphe (1), du paragraphe suivant:

Airbags

"(1.1) In addition to any other appli-
cable safety standards prescribed under
this section, it is a condition of the use of 20
the national safety marks, in relation to
any motor vehicle of a prescribed class
that is manufactured after December 31,
1980, that the vehicle is fitted with
impact-actuated airbags meeting pre- 25
scribed standards for vehicles of its class
and protecting each occupant seated in a
forward seating position of the vehicle."

«(1.1) En sus de toutes autres normes
de sécurité prescrites en vertu du présent
article auxquelles il doit répondre, tout 20
véhicule automobile d'une catégorie pres-
crite fabriqué après le 31 décembre 1980
doit aussi, pour que l'emploi des marques
nationales de sécurité soit permis à son
égard, être équipé de ballons à air se gon- 25
flant sous l'effet du choc, répondant aux
normes prescrites pour les véhicules de
cette catégorie et protégeant chaque occu-
pant assis sur le ou les sièges avant du
véhicule.»

Ballons à air

30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add to the present safety standards airbags which require no action by vehicle occupants and which provide surer protection to occupants since the possibility of malfunction is negligible. The purpose of this Bill is also to enforce the wearing of safety belts in government vehicles and to require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Clause 2: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

Clause 3: The *Motor Vehicle Safety Act* establishes as a national trade mark the words "Canada Motor Vehicle Safety Standard", the property to which is vested in the Crown. As a condition of use of the national mark, vehicles of a prescribed class must conform to certain safety standards prescribed by regulation. In turn, the application of the mark to a vehicle is a condition of its movement in interprovincial or export trade.

The amendment specifies that airbags shall be added to whatever other safety standards are prescribed, with respect to vehicles manufactured after December 31, 1980.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'ajouter aux normes de sécurité actuelles les ballons à air qui fonctionnent sans intervention des occupants du véhicule; de plus ils assurent une meilleure protection aux occupants puisque la possibilité de mauvais fonctionnement est minime. Le bill a aussi pour objet de rendre obligatoire le port de la ceinture de sécurité dans les véhicules du gouvernement et l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 6 du bill.

Article 3 du bill: La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* établit comme marque de commerce nationale les mots «Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada», dont la propriété est dévolue à la Couronne. Pour que la marque nationale leur soit applicable, les véhicules d'une catégorie prescrite doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites par règlement. L'application de la marque à un véhicule est en revanche nécessaire à son exportation ou son commerce sur le marché interprovincial.

La modification précise que les ballons à air doivent être ajoutés à toutes autres normes de sécurité prescrites, pour les véhicules fabriqués à partir du 31 décembre 1980.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4, the following section:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

"government vehicle"
«véhicule du gouvernement»

"4.1 (1) In this section, "government vehicle" means a motor vehicle belonging or supplied under contract to Her Majesty in right of Canada or to a corporation named in Schedule B, C or D of the *Financial Administration Act*.

"4.1 (1) Dans le présent article, «véhicule du gouvernement» s'entend d'un véhicule à moteur appartenant ou fourni par contrat à Sa Majesté du chef du Canada ou à une société mentionnée à l'annexe B, C ou D de la *Loi sur l'administration financière*.

«véhicule du gouvernement»
"government vehicle"

Use of safety belts in government vehicles

(2) Every person who occupies a seat that is fitted with a safety belt in any government vehicle shall keep the safety belt fastened and properly adjusted while the vehicle is in motion.

(2) Quiconque occupe un siège doté d'une ceinture de sécurité dans un véhicule du gouvernement fédéral doit tenir la ceinture attachée et bien ajustée pendant que le véhicule est en mouvement.

Port des ceintures de sécurité dans les véhicules du gouvernement

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a person

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne

Exceptions

(a) who holds a valid exemption certificate exempting such person on medical grounds from the wearing of a safety belt,

a) qui détient un certificat en bonne et due forme la dispensant, pour des raisons de santé, de porter la ceinture de sécurité,

(b) who is driving a military vehicle of an exempted class,

b) qui conduit un véhicule militaire d'une catégorie exemptée,

(c) who is driving a truck of which the legal maximum loaded weight in its province of registration does not exceed ten thousand pounds, or

c) qui conduit un camion dont le poids limite, avec pleine charge, permis dans la province où il est enregistré ne dépasse pas dix mille livres, ou

(d) who is driving a vehicle at a speed not exceeding fifteen miles per hour in the course of making deliveries or pickups.

d) qui conduit un véhicule à une vitesse n'excédant pas quinze milles à l'heure pour faire des livraisons ou des cueillet-

Regulations

(4) The Minister may make regulations

(4) Le Ministre peut édicter des règlements

Règlements

(a) respecting the issuing of exemption certificates under paragraph (3)(a), and

a) concernant l'émission des certificats de dispense visés à l'alinéa (3)a), et

(b) specifying exempted classes of military vehicles for the purpose of paragraph (3)(b).

b) précisant les catégories exemptées de véhicules militaires aux fins de l'alinéa (3)b).

Offence

(5) Every person who violates subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

(5) Quiconque enfreint le paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende n'excédant pas cent dollars."

Infraction

5. (1) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Clause 4: This amendment would enforce the wearing of safety belts in vehicles employed in the service of the federal government and Crown corporations.

Article 4 du bill: Cette modification rendrait obligatoire le port de ceintures de sécurité dans tous les véhicules utilisés par le gouvernement fédéral et les sociétés de la Couronne.

Clause 5: Vehicles of a prescribed class manufactured outside Canada must conform to prescribed safety standards as a condition of their importation. The

Article 5 du bill: Les véhicules d'une catégorie prescrite fabriqués à l'extérieur du Canada doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites pour pou-

Airbags	<p>“(1.1) In addition to any other applicable safety standards prescribed under this section, it is a condition of the importation into Canada of any motor vehicle of a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle.”</p>	<p>«(1.1) En sus de toutes autres normes de sécurité prescrites en vertu du présent article auxquelles il doit répondre, tout véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriqué après le 31 décembre 1980 doit aussi, pour pouvoir être importé au Canada, être équipé de ballons à air se gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.»</p>	Ballons à air
	<p>(2) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Prohibition	<p>“(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or contrary to subsection (1.1).”</p>	<p>«(2) Nul ne doit importer un véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou en contravention du paragraphe (1.1).»</p>	Interdiction
	<p>6. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 7 thereof, the following section:</p>	<p>6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 7, de l'article suivant:</p>	
Safety belts on school bus seats	<p>“7.1 No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.”</p>	<p>“7.1 Nul ne doit importer au Canada un siège devant être installé dans un autobus d'écoliers ou un autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité du type prescrit.”</p>	Ceintures de sécurité dans les autobus scolaires
	<p>7. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:</p>	<p>7. L'article 15 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:</p>	
	<p>“(b.1) prescribing standards of design, fabrication and installation of airbags, for motor vehicles of a prescribed class, which operate to prevent impact at greater than a prescribed velocity between occupants weighing up to two hundred and fifty pounds and any component of the vehicle, in a collision with a fixed plane barrier perpendicular to the path of the vehicle while travelling at any speed up to fifty miles per hour;”</p>	<p>«(b.1) prescrivant les normes de conception, de fabrication et d'installation, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, de ballons à air empêchant les chocs, au-delà d'une vitesse prescrite, entre des occupants pesant jusqu'à deux cent cinquante livres et tout élément du véhicule, lors d'une collision avec une barrière plane fixe perpendiculaire à la direction du véhicule roulant à une vitesse pouvant aller jusqu'à cinquante milles à l'heure;»</p>	
	<p>8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	
Offence	<p>“16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2)</p>	<p>“16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou</p>	Infraction

amendment adds airbags to the standards prescribed by regulation.

voir être importés. La modification ajoute les ballons à air aux normes prescrites par le gouverneur en conseil.

Clause 6: New. This amendment would require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification rendrait obligatoire l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Clause 7: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

The opening words of section 15 at present read as follows:

"The Governor in Council may make regulations . . ."

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 3 du bill.

Voici les premiers mots du texte actuel de l'article 15:

«Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . »

Clause 8: This amendment which adds the underlined number would make it an offence to import into Canada seats for school buses or school buses the seats of which are not equipped with approved safety belts.

Article 8 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une nouvelle infraction, celle d'importer au Canada des sièges devant être installés dans un autobus d'écoliers ou des autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité approuvée.

or any provision of section 7.1, 11 or 12 is guilty of an offence.”

le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 7.1, 11 ou 12.»

C-329

C-329

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

BILL C-329

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

BILL C-329

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 163 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto, immediately
after subsection (2) thereof, the following:

“(3) Every one commits an offence
who, being a broadcaster or an officer or
employee of a broadcaster, broadcasts or
allows to be broadcasted an immoral, inde- 10
cent or obscene performance, entertain-
ment or representation.”

S.R., c. C-34

1. L'article 163 du *Code criminel* est 5
modifié par l'adjonction, immédiatement 5
après le paragraphe (2), de ce qui suit:

«(3) Commet une infraction quiconque,
étant radiodiffuseur, agent ou employé
d'un radiodiffuseur radiodiffuse ou permet
que soit radiodiffusé un spectacle, un 10
divertissement ou une représentation
immorale, indécente ou obscène.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to bring broadcasters within the *Criminal Code* provisions respecting offences that tend to corrupt morals.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assujettir les radiodiffuseurs aux dispositions du *Code criminel* concernant les infractions qui portent atteinte à la moralité.

C-332

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-332

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

First reading, October 24, 1979

MR. MITGES

C-332

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

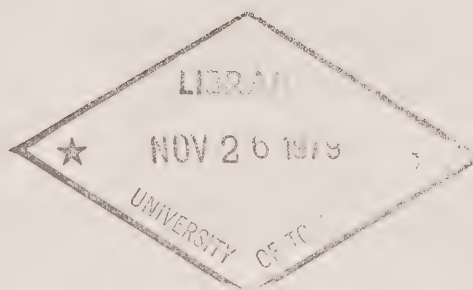
BILL C-332

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. MITGES

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



BILL C-332

An Act to amend the Criminal Code (death sentence)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.” 5

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for
first degree
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life. 15

Exception for
persons under
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life. 20

Minimum
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

BILL C-332

Loi modifiant le Code criminel (peine de mort)

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.» 5

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort. 10

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité. 15

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité. 20 25

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Peine
applicable à la
haute trahison

Peine pour
meurtre au
premier degré

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Peine minimum

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 47(4):

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy	“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant. 5
Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 10
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.” 20

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

Right of appeal of person sentenced to death	“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal 25
	(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and 30
	(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.
Notice deemed to have been given	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 35 40
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall 45
	(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte. 5	Femme enceinte
(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins incriminés de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 10	Examen
(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.» 15 20	Sursis à l'exécution

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit:

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel 30	Droit d'appel du condamné à mort
a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et	
b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 35	
(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 40	Avis réputé donné
(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit 45	Ce que la cour d'appel doit considérer
a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et	

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Articles 3, 4 et 5 du bill: Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit:

Notice of
appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

15

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

15

Avis d'appel

Extension of
time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du
délai

Delay in
execution of
sentence of
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

Sursis à
l'exécution
d'une
condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

condamnation à
mort

25

Effect of
certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

45

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

Effet du
certificat

40

certificat

40

certificat

40

certificat

40

certificat

40

certificat

40

certificat

40

certificat

40

certificat

40

Suspension of
execution of
sentence of
death

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 5

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, 15 a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.” 20

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to
interested
parties

“(4) A party to the appeal is entitled to receive 25

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that 30 are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).” 35

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from
conviction

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction 40 is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to 45 appeal is granted by the Supreme Court

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date 5 peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été 10 imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit 15 être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y 20 avoir siégé.»

Sursis
d'exécution
d'une
condamnation à
mort

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, 25

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les 30 règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Copies aux
parties
intéressées

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, 40 peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou 45

Appel d'une
déclaration de
culpabilité

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 6 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

Article 7 du bill: Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, 5 allow.

Appeal where
acquittal set
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or 10

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person 15 referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.” 20

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person 25

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is 30 set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Conditional and
absolute
discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an 40

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté 5 appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict 15 spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une 20 personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de 25 droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

“619. Nonobstant toute autre disposi- 30 tion de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction 35 punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de 40 fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est 45 reconnu coupable d'une infraction autre

10 Appel lorsque
l'acquittement
est annulé

Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

Libération
inconditionnelle
et sous
condition

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,
may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou
b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel
peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 8 du bill: Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the

Article 9 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de

offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

“Death Sentence

Form of sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not

qu’une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d’un emprisonnement de quatorze ans ou de l’emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt véritable de l’accusé sans nuire à l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit:

«Peine de mort

Forme de la sentence

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu’à ce que mort s’ensuive.

Recommandation par le jury

668.1 (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

40

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera

Si le jury est incapable de s’entendre sur une recommandation

40

45

45

accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Clause 10: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 10 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

When judge may reprieve

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

Prisoner to be confined apart

lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place

de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Le prisonnier est enfermé à part

	within a prison apart from all other prisoners.	sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, signer une déclaration selon la formule 40.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer	l'identité et la mort

	and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 5	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 5	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 10	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 10	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> . 15 20	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> . 15 20	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them. 25	668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 25 30	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	668.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders. 30 35	668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement. 35	Lieu de l'inhumation
Saving	668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal. 40	668.2 L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale. 40	Réserve
Procedure under other Acts not affected	668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death. 45	668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort. 45	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

Regulations

668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

Règlements

11. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

Commutation of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation de peine

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux autorités

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

"FORM 40

«FORMULE 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Dated this day of _____ A.D., at _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de grâce _____, à _____

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 14: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Articles 11 et 12 du bill: Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 13 du bill: Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

Article 14 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

Prison doctor

Médecin de la prison

FORM 41

FORMULE 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.15)DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that
sentence of death was this day executed on
C.D., in our presence in the (*prison*) at

Nous, soussignés, déclarons par les présen-
tes que sentence de mort a été, ce jour,
5 exécutée en notre présence sur C.D. dans la 5
(*prison*), à

Dated this day of A.D.

Daté du jour de , en l'an de
grâce , à

Sheriff of

Shérif de

Gaoler of

Geôlier de

10

10

Others"

Autres

personnes"

2A1
XB
- 1386
C-334

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-334

An Act to amend the Canada Pension Plan
(mining employees)

First reading, October 24, 1979

Mr. RODRIGUEZ

C-334

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(employés des mines)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

BILL C-334

An Act to amend the Canada Pension Plan
(mining employees)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(employés des mines)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77,
c. 36

1. Subsection 43(1) of the *Canada Pen-
sion Plan* is amended by adding thereto,
immediately after the definition "family
allowance recipient", the following defini-
tion:

"mining
employee"

" "mining employee" means a person
employed in the physical working of an 10
underground mine or an asbestos quarry
or in the physical operation of a smelter,
metal refinery or asbestos mill;"

1974-75-76,
c. 4

2. Paragraph 44(1)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
thereof:

"(a) a retirement pension shall be paid to
a contributor who

- (i) has reached 65 years of age, or
(ii) has reached 60 years of age, is 20
retired from regular employment and
has been a mining employee for periods
totalling at least 20 years;"

Mining
employees

3. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 44 25
thereof, the following section:

"44.1 In applying sections 49, 66 and
71 to a person to whom a pension is pay-
able pursuant to subparagraph

1. Le paragraphe 43(1) du *Régime de
pensions du Canada* est modifié par l'insertion, 5
immédiatement après la définition de
«conjoint survivant avec enfant à charge», de
la définition suivante:

S.R., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77,
c. 36

« employé des mines » désigne une per-
sonne employée soit aux travaux maté- 10
riels d'une mine souterraine, d'une car-
rière d'amiante, soit à l'exploitation
matérielle d'une fonderie, d'une usine
métallurgique d'affinage ou d'une usine
de transformation de l'amiante;" 15

«employé des
mines»

2. L'alinéa 44(1) a) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974-75-76,
c. 4

«a) une pension de retraite doit être payée
à un cotisant qui

- (i) a atteint l'âge de 65 ans, ou 20
(ii) a atteint l'âge de 60 ans, a cessé
d'occuper un emploi permanent et a été,
au cours d'un total d'au moins 20 ans,
un employé des mines;"

3. Ladite loi est en outre modifiée par 25
l'insertion, immédiatement après l'article 44,
de l'article suivant:

«44.1 Aux fins de l'application des arti-
cles 49, 66 et 71 à une personne à laquelle
une pension est payable en conformité du 30

Employés des
mines

EXPLANATORY NOTE

This Bill would amend the *Canada Pension Plan* to entitle mining employees to pension benefits starting at age 60.

Because of the shorter average life expectancy of workers in the mining industry, they tend to receive *C.P.P.* benefits over a shorter retirement than workers in other industries. This Bill would help to redress that inequitable situation by allowing their benefits to commence at age 60 instead of 65.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill modifierait le *Régime de pensions du Canada* de telle sorte que les employés des mines auraient droit, à compter de l'âge de 60 ans, à des prestations de retraite.

Étant donné la moindre expectative de vie chez les travailleurs du secteur minier, ils touchent souvent, au cours de leur retraite, des prestations moins longtemps que ne le font les travailleurs des autres secteurs. Le présent bill aiderait à remédier à ce déséquilibre en leur permettant de commencer dès l'âge de 60 ans, et non plus à 65 ans, à toucher des prestations de retraite.

44(1)(a)(ii), those sections shall be read as if the figure “60” were substituted for the figure “65” where it appears therein.”

sous-alinéa 44(1)a)(ii), ces mêmes articles doivent être interprétés comme si le chiffre «60» y était substitué au chiffre «65», là où ce dernier chiffre figure auxdits articles.»

C-335

C-335

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

BILL C-335

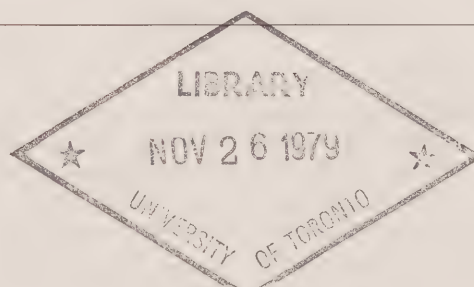
An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

BILL C-335

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobby
Registration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre de *Loi sur l'enregistrement des démar-
cheurs parlementaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"legislation"
«mesure
législative»

"lobbyist"
«démarcheur
parlementaire»

"payment"
«paiement»

2. In this Act

"legislation" means a bill, motion or any
matter pertaining thereto, before the
Senate or the House of Commons, or any
other matter which may be the subject of 10
action or discussion by either Chamber;

"lobbyist" means any person, who for pay-
ment attempts to influence, directly or
indirectly

(a) the introduction, passage, defeat or 15
amendment of any legislation before
either House of Parliament, or

(b) a decision to be taken on any matter
coming within the administrative juris-
diction of a Minister of the Crown, 20
whether or not that matter has come or
is likely to come before either House of
Parliament for legislative action;

"payment" means a gift, subscription, loan,
advance, commission or deposit of money 25
or anything of value and includes a con-
tract, promise, or agreement, whether or

2. Dans la présente loi,

«démarcheur parlementaire» désigne toute
personne qui tente, moyennant paiement,
d'influer directement ou indirectement sur 10

a) la présentation, l'adoption, le rejet ou
la modification de toute mesure législa-
tive devant l'une des deux Chambre, ou
b) une décision à prendre au sujet d'une
question qui relève de la compétence 15
administrative d'un Ministre de la Cou-
ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques-
tion dont l'une des deux Chambres a été
ou sera probablement saisie en vue
d'une mesure législative; 20

«mesure législative» désigne un bill, une
motion ou toute question s'y rapportant,
dont est saisi le Sénat ou la Chambre des
communes, ou toute autre question pou-
vant faire l'objet d'une action ou d'un 25
débat par l'une ou l'autre Chambre;

«paiement» désigne un don, une souscription,
un prêts, une avance, une commission ou

Définitions

«démarcheur
parlementaire»
"lobbyist"

«mesure
législative»
"legislation"

«paiement»
"payment"

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

not legally enforceable, to make a payment;

"person"
«personne»

"person" includes a corporation, institution or group;

"Registry of Lobbyists"
«registre des démarcheurs parlementaires»

"Registry of Lobbyists" or "Registry" means the registry maintained jointly by the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons, pursuant to section 3 of this Act.

un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;

5 «personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe;

«registre des démarcheurs parlementaires» ou «registre» désigne le registre tenu conjointement par les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes conformément à 10 l'article 3 de la présente loi.

5 «personne»
"person"

«registre des démarcheurs parlementaires»
"Registry of lobbyists"

LOBBYISTS

DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

Clerks to maintain Registry

3. (1) The Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons shall jointly maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

3. (1) Les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes doivent tenir ensemble un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon 15 ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

Les greffiers doivent tenir un registre

Freedom of information

(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be freely available to any person making a request in writing to either of the Clerks.

(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de 20 quiconque présente une demande écrite à l'un des deux greffiers.

Liberté d'information

Information Required in Registry

4. (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to either the Clerk of the Senate or the Clerk of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists:

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord four- 25 nir au greffier du Sénat ou à celui de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires;

Renseignements devant figurer au registre

- (a) his name and business address;
- (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work;
- (c) the intended or contracted duration of 30 any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b).

- a) son nom et son adresse d'affaires; 30
- b) les nom et adresse de la personne par qui il est employé et dans l'intérêt de laquelle il entend se présenter et travailler;
- c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux 35 termes de l'alinéa b).

Annual registration

(2) Each person so registering shall file a report with either Clerk containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.

(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter à l'un ou l'autre greffier un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe 40 (1) au début de chaque année civile.

Enregistrement annuel

Supplementary Registry information

(3) Each person so registering shall further enter on the Register, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a 40

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une per- 45

Renseignements supplémentaires à verser au registre

lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

sonne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b et c).

PENALTIES

PEINES

Fine and
prohibition

5. Any person who violates the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and shall be prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

5 Amende et
interdiction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

6. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

15

C-336

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

First reading, October 24, 1979

MR. FRIESEN

C-336

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. FRIESEN

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

BILL C-336

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

a) la masturbation,

b) tout acte de sado-masochisme, et

c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

“sexual act”

“sexual act” means

(a) masturbation,

(b) any act of sado-masochism, and

(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

“166.1 (1) Commet une infraction qui-
conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

Pornographie
représentant
des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	5	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	10	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."		(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15	Définition: «enfant»

56

C-338

C-338

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

BILL C-338

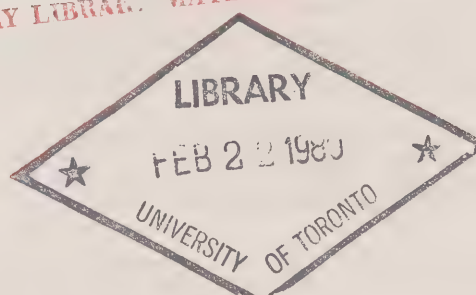
An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(labour dispute)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(conflit collectif)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

BILL C-338

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

(labour dispute)

(conflit collectif)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. Subsections 44(1) and (2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 44(1) et (2) de la *Loi 5 de 1971 sur l'assurance chômage* sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5 c. 48

Strikes

"44. (1) A claimant who has lost his employment by reason of a strike at the factory, workshop or other premises at 10 which he was employed is not entitled to receive benefit until

«44. (1) Un prestataire qui a perdu son emploi du fait d'une grève à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au 10 bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes, à savoir:

Grèves

- (a) the termination of the strike,
 - (b) he becomes *bona fide* employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or
 - (c) he has become regularly engaged in some other occupation,
- whichever event first occurs.

- a) la fin de la grève,
- b) son engagement de bonne foi à un 15 emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la sienne, ou
- c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière. 20

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a 20 claimant who proves that

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un prestataire qui prouve Exception

- (a) he is not participating in or financing or directly interested in the strike; and

- a) qu'il ne participe pas à la grève, qu'il 25 ne la finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé; et

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to remove the unfair provision of the *Unemployment Insurance Act, 1971* which deprives an employee of benefits under the Act when he is locked out by an employer.

Section 44 at present reads as follows:

“44. (1) A claimant who has lost his employment by reason of a *stoppage of work attributable to a labour dispute* at the factory, workshop or other premises at which he was employed is not entitled to receive benefit until

- (a) the termination of the *stoppage of work*,
- (b) he becomes *bona fide* employed elsewhere in the occupation that he usually follows, or
- (c) he has become regularly engaged in some other occupation, whichever event first occurs.

(2) Subsection (1) is not applicable if a claimant proves that

(a) he is not participating in or financing or directly interested in the *labour dispute that caused the stoppage of work*; and

(b) he does not belong to a grade or class of workers that, immediately before the commencement of the *stoppage*, included members who were employed at the premises at which the *stoppage* is taking place and are participating in, financing or directly interested in the *dispute*.

(3) Where separate branches of work that are commonly carried on as separate businesses in separate premises are carried on in separate departments on the same premises, each department shall, for the purpose of this section, be deemed to be a separate factory or workshop.

(4) In this Act, “*labour dispute*” means any dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employments, of any persons.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer, dans la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, l'injustice qui prive l'employé victime d'un lock-out du bénéfice des prestations prévues par la loi.

Voici le texte actuel de l'article 44:

«44. (1) Un prestataire qui a perdu son emploi du fait d'un *arrêt de travail dû à un conflit collectif* à l'usine, à l'atelier ou en tout autre local où il exerçait un emploi n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant que ne s'est pas réalisée l'une des éventualités suivantes, à savoir:

- a) la fin de l'*arrêt du travail*,
- b) son engagement de bonne foi à un emploi exercé ailleurs dans le cadre de l'occupation qui est habituellement la sienne,
- c) le fait qu'il s'est mis à exercer quelque autre occupation d'une façon régulière.

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable si le prestataire prouve

a) qu'il ne participe pas au *conflit collectif qui a causé l'arrêt du travail*, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé; et

b) qu'il n'appartient pas au groupe de travailleurs de même classe ou de même rang dont certains membres exerçaient, immédiatement avant le début de l'*arrêt du travail*, un emploi à l'endroit où s'est produit l'*arrêt du travail* et participent au *conflit collectif*, le finance ou y sont directement intéressés.

(3) Lorsque des branches d'activités distinctes qui sont ordinairement exercées en tant qu'entreprises distinctes dans des locaux distincts, sont exercées dans des services différents situés dans les mêmes locaux, chaque service est censé, aux fins du présent article, être une usine ou un atelier distincts.

(4) Dans la présente loi, «*conflit collectif*» désigne tout conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

BILL C-344

An Act to amend the Criminal Law Amend-
ment Act (No. 2), 1976
(punishment for murder)

Loi modifiant la Loi de 1976 modifiant le
droit pénal, (n° 2)
(peine pour meurtre)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76, c.
105

1. Subsection 27(2) of the *Criminal Law
Amendment Act (No. 2), 1976* is repealed
and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 27(2) de la *Loi de 1976
modifiant le droit pénal, (n° 2)* est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105

When new trial
ordered

“(2) Where proceedings in respect of
any offence of treason, piracy or murder,
whether punishable by death or not, were
commenced before the coming into force 10
of this Act, and a new trial of a person for
the offence has been ordered and the new
trial is commenced after the coming into
force of this Act, the new trial shall be
commenced by the preferring of a new 15
indictment

(a) for first degree murder, where a
new trial was ordered in respect of a
charge of capital murder, and

(b) for a charge no greater than second 20
degree murder, where a new trial was
ordered in respect of a charge of non-
capital murder,

before the court before which the accused
is to be tried, and thereafter the offence 25
shall be dealt with, inquired into, tried and
determined, and any punishment in respect
of the offence shall be imposed as if it had
been committed after the coming into
force of this Act.” 30

Coming into
force

2. This Act shall be deemed to have come
into force on July 26, 1976.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Quand
ordonnance
pour un
nouveau procès

«(2) Tout nouveau procès ordonné pour
trahison, piraterie ou meurtre, punissable
ou non de mort, à la suite d'un procès ou
autres procédures intentés avant l'entrée 10
en vigueur de la présente loi mais qui
cependant a lieu après celle-ci doit com-
mencer par la présentation d'un nouvel
acte d'accusation

a) pour meurtre au premier degré, lors- 15
qu'un nouveau procès a été ordonné
pour une infraction de meurtre punissa-
ble de mort, et

b) pour une infraction dont la gravité
ne dépasse pas le meurtre au deuxième 20
degré, lorsqu'un nouveau procès a été
ordonné pour une infraction de meurtre
non punissable de mort,

au tribunal par lequel l'accusé doit être
jugé et se poursuivre comme si l'infraction 25
avait été commise après cette entrée en
vigueur.»

2. La présente loi est réputée être entrée
en vigueur le 26 juillet 1976.

Entrée en
vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Contrary to section 2 of the *Bill of Rights*, to the evident intention of Parliament, and to a long series of judicial interpretations concerning the construction of penal statutes, the Crown may still prefer a new indictment for a greater offence than that for which an accused was tried, and for which a new trial was ordered, under subsection (2) of section 27 of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*. An accused is thereby placed in a position of liability for a greater punishment, rather than for the lesser punishment which was the intention of Parliament as expressed, albeit insufficiently, in the transitional provisions of this statute.

Subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) Where proceedings in respect of any offence of treason, piracy or murder, whether punishable by death or not, were commenced before the coming into force of this Act, and a new trial of a person for the offence has been ordered and the new trial is commenced after the coming into force of this Act, the new trial shall be commenced by the preferring of a new indictment before the court before which the accused is to be tried, and thereafter the offence shall be dealt with, inquired into, tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed as if it had been committed after the coming into force of this Act.”

The subsection in question violates section 2 of the *Bill of Rights*, which guarantees that “every law of Canada shall”, unless otherwise provided in an Act of Parliament,

“be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared. . . .”

In *R. v. Drybones*, (1970) 3 C.C.C. 355, the Supreme Court of Canada in a majority decision (6:3) determined that any federal law, “sensibly construed and applied”, would be inoperative if it abrogated, abridged or infringed upon any of the rights enumerated under section 2 of the *Bill of Rights* unless such law were declared operative notwithstanding the *Bill of Rights*.

NOTES EXPLICATIVES

Contrairement aux dispositions de l'article 2 de la *Déclaration des droits*, à l'intention évidente du Parlement et à une longue liste d'interprétations judiciaires relatives à l'interprétation des lois pénales, la Couronne peut encore présenter un nouvel acte d'accusation pour une infraction d'une gravité supérieure à celle pour laquelle un accusé a été jugé et pour laquelle un nouveau procès a été ordonné, en vertu du paragraphe (2) de l'article 27 de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal*, (n° 2). L'accusé se trouve de ce fait passible d'une plus forte peine et non pas d'une peine moindre comme le Parlement en avait exprimé l'intention, bien que de façon insuffisante, dans les dispositions transitoires de cette loi.

Voici le texte actuel du paragraphe 27(2):

«(2) Tout nouveau procès ordonné pour trahison, piraterie ou meurtre, punissable ou non de mort, à la suite d'un procès ou autres procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais qui cependant a lieu après celle-ci doit commencer par la présentation d'un nouvel acte d'accusation au tribunal par lequel l'accusé doit être jugé et se poursuivre comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.»

Le paragraphe en question enfreint l'article 2 de la *Déclaration des droits*, qui garantit que «toute loi du Canada doit,» à moins qu'une loi du Parlement n'en dispose autrement,

«s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression. . . .»

Dans l'affaire *R. contre Drybones*, (1970) 3 C.C.C. 355, la Cour Suprême du Canada, dans une décision prise à la majorité de 6 contre 3 a jugé que toute règle de droit fédérale, «judicieusement interprétée et mise en oeuvre», serait inapplicable si elle supprimait, restreignait ou enfreignait l'un quelconque des droits énumérés à l'article 2 de la *Déclaration des droits* à moins que cette règle de droit ne soit déclarée s'appliquer nonobstant la *Déclaration des droits*.

C-345

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-345

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

BILL C-345

An Act respecting the implementation of International
Labour Organization Convention 96, concerning fee
charging employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail concernant les
bureaux de placement payants

DEPOSITED IN LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. CACCIA

M. CACCIA

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

BILL C-345

An Act respecting the implementation of
International Labour Organization Con-
vention 96 concerning fee charging
employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail
concernant les bureaux de placement
payants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Interna-
tional Labour Organization Convention 96
Implementation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'application de la Convention
96 de l'Organisation internationale du
travail*.

Titre abrégé

Negotiations
with provinces
to implement

2. The Government of Canada may
negotiate with the provinces for the purpose
of having the legislatures of the provinces
implement International Labour Organiza-
tion Convention 96 concerning fee charging
employment agencies.

2. Le gouvernement du Canada peut
négocier avec les provinces aux fins de faire
appliquer par leurs législatures la Convention
96 de l'Organisation internationale du travail
concernant les bureaux de placement
payants.

Négociations
avec les
provinces pour
l'application de
la Convention

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to invite the federal government to negotiate with the provinces to have them implement International Labour Organization Convention 96, concerning fee charging employment agencies. The federal government has played its part by being a signatory to that convention. It is now up to the provinces to pass legislation in accordance with the intent of the Convention.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'inviter le gouvernement fédéral à négocier avec les provinces aux fins de leur faire appliquer la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants. Le gouvernement fédéral a joué son rôle en tant que signataire de cette convention. C'est maintenant aux provinces qu'il appartient d'adopter des mesures législatives conformes à l'objet de la convention.

82
56

C-347

C-347

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

BILL C-347

An Act to establish a universal emergency telephone
number

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel à
composer en cas d'urgence

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

BILL C-347

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

1. The *National Transportation Act* is
amended by adding, immediately after para-
graph 22(1)(i), the following paragraph:

“(j) provide for the establishment by all
Canadian telephone companies of a uni-
versal emergency reporting telephone
number.”

10

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi nationale sur les transports* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'alinéa 22(1)i), de l'alinéa suivant:

S.R., c. N-17

«j) prévoir l'établissement, par toutes
les compagnies de téléphones canadien-
nes, d'un numéro de téléphone universel
pour signaler les urgences.»

10



11
XB
- 1846

C-348

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-348

An Act to amend the Canada Elections Act
(choice of polling day)

First reading, October 24, 1979

C-348

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

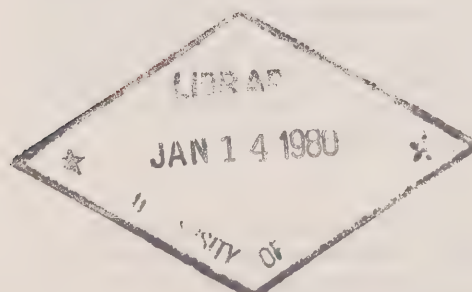
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(choix du jour du scrutin)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSIT



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

BILL C-348

An Act to amend the Canada Elections Act
(choice of polling day)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(choix du jour du scrutin)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1977-78, c.3

1. Subsections 22(3) and (4) of the
Canada Elections Act are repealed and the
following substituted therefor:

How polling
day to be
determined

“(3) The day fixed for holding the poll
shall, at any election, be a Monday, unless
the Monday of the week in which it is
desired to hold the poll

(a) is a holiday as defined by the *Inter-
pretation Act*,

(b) is a day that is generally observed
by the residents of any province as a day
for religious exercises, or

(c) is a day so generally observed in and
so declared by the law of a province,

and, in any such case, the day fixed for the
poll shall be the first day following that
Monday that is not a day described in 20
paragraph (a), (b) or (c).

Times when
polling day is
not a Monday

(4) Where, pursuant to subsection (3),
the day fixed for the poll at an election is a
day other than a Monday, the provisions
of this Act requiring any thing to be done 25
on a specified day or within a specified
period of time before or after polling day
apply as if polling day were a Monday.”

1. Les paragraphes 22(3) et (4) de la *Loi
électorale du Canada* sont abrogés et rem-
placés par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.);
1977-78, c. 3

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé
pour la tenue du scrutin doit être un lundi,
sauf si le lundi de la semaine désignée pour
la tenue du scrutin

a) est un jour férié, suivant la définition
qu'en donne la *Loi d'interprétation*,

b) est un jour habituellement observé
par les résidents d'une province comme
jour d'exercices religieux, ou

c) est un jour ainsi généralement
observé dans une province et déclaré tel
par la loi de cette province,

et, en pareil cas, le jour fixé pour la tenue
du scrutin doit être le premier jour après 20
ce lundi qui n'est pas un jour prévu à
l'alinéa a), b) ou c).

Détermination
du jour du
scrutin

Jours et délais
lorsque le jour
du scrutin n'est
pas un lundi

(4) Lorsque, conformément au paragra-
phe (3), le jour fixé pour la tenue du
scrutin lors d'une élection n'est pas un 25
lundi, les dispositions de la présente loi
prescrivant qu'une chose soit faite un jour
spécifié ou dans un délai spécifié avant ou
après le jour du scrutin, s'appliquent
comme si le jour du scrutin était un lundi.» 30

EXPLANATORY NOTES

This Bill would provide additional flexibility in the *Canada Elections Act* in order to permit elections and advance polls to be held on days and at times that better accommodate voters observing religious holidays.

Clause 1: Subsections (3) and (4) at present read as follows:

“(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

(a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,

(b) at a general election, is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises and is declared to be a holiday by the law of such province, or

(c) at a by-election, is a day so generally observed in and so declared by the law of the province within which the electoral district lies,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be *Tuesday of the same week*.

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at an election is a *Tuesday*, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill augmenterait la souplesse des dates et heures de scrutin en permettant de tenir des élections et des scrutins de bureaux spéciaux à des dates et heures convenant davantage aux électeurs qui observent les jours fériés religieux.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes (3) et (4):

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin

a) est un jour férié, suivant la définition qu'en donne la *Loi d'interprétation*,

b) lors d'une élection générale, est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices religieux et est déclaré jour férié par la loi de cette province, ou

c) lors d'une élection partielle, est un jour ainsi généralement observé dans la province et est déclaré tel par la loi de la province où se trouve la circonscription,

et, en pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le *mardi de la même semaine*.

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection est un *mardi*, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.»

2. Subsection 22(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(8) If the Monday on which nomination day would otherwise fall is such a day that, if the poll had been directed to be held in that week, it would have been held on a day other than Monday, the day for the close of nominations shall be that other day following the Monday upon which the nominations would otherwise have closed.”

3. Subsection 92(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When advance polls to be open

“(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and ten o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

4. All that portion of subsection 95(3) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at close of advance poll each day of voting

“(3) At the close of the advance poll at ten o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,”

5. Subsection 95(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

“(6) As soon as possible after the close of advance polls at ten o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.”

2. Le paragraphe 22(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(8) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, ledit scrutin aurait été tenu un jour autre que le lundi, le jour de la clôture des présentations est reporté à cet autre jour postérieur au lundi où les présentations auraient normalement été closes.»

3. Le paragraphe 92(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Heures d'ouvertures des bureaux spéciaux

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à dix heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

4. Toute la partie du paragraphe 95(3) de ladite loi qui précède immédiatement l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à dix heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

5. Le paragraphe 95(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

«(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à dix heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.»

Clause 2: Subsection 22(8) at present reads as follows:

“(8) If the Monday on which nomination day would otherwise fall is such a day that, if the poll had been directed to be held in that week, it would have been held on *Tuesday*, the day for the close of nominations shall be *the Tuesday* following the Monday upon which the nominations would otherwise have closed.”

Clause 3: Subsection 92(2) at present reads as follows:

“(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and *eight* o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

Clause 4: The relevant portion of subsection 95(3) at present reads as follows:

“(3) At the close of the advance poll at *eight* o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,”

Clause 5: Subsection 95(6) at present reads as follows:

“(6) As soon as possible after the close of advance polls at *eight* o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.”

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 22(8):

«(8) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, ledit scrutin aurait été tenu *le mardi*, le jour de la clôture des présentations est reporté *au mardi, lendemain du lundi* où les présentations auraient normalement été closes.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 92(2):

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à *huit* heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 95(3):

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à *huit* heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

Article 5 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 95(6):

«(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à *huit* heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.»

356

C-349

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-349

An Act to change the name of the electoral district of
Rimouski

First reading, October 24, 1979

C-349

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

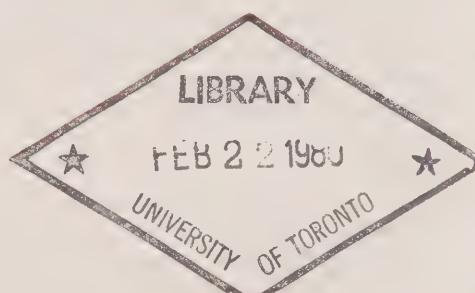
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Rimouski

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. ALLARD

M. ALLARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

BILL C-349

An Act to change the name of the electoral
district of Rimouski

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Rimouski

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to
"Rimouski—
Témiscouata"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
57 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name
"RIMOUSKI—TEMISCOUATA" for the
name "RIMOUSKI."

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless,
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made
for the application of this Act to an
election, in which case this Act shall
come into force the day such notice is
published, or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from
the electoral district referred to in sec-
tion 1, in which case this Act shall come
into force the day immediately following
the publication of a notice in the
Canada Gazette of the election of such
member.

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 57 de la partie
relative à la province de Québec est modifié
10 par la substitution du nom «RIMOUSKI—
TÉMISCOUATA» au nom «RIMOUSKI».

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si,
15 entre temps,

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la
présente loi à une élection ont été faits, 20
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

Nom modifié:
«Rimouski—
Témiscouata»

Entrée en
vigueur

Coming into
force

C-350

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-350

An Act to amend the Public Service Employment Act
(discrimination as to age or physical handicap or
health)

First reading, October 24, 1979

MR. HERBERT

C-350

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un
handicap physique ou de l'état de santé)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. HERBERT

DEPOSITORY LIBRARY



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-350

An Act to amend the Public Service Employment Act (discrimination as to age or physical handicap or health)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-32;
1974-75-76, c.
66, s. 10

1. Section 12 of the *Public Service Employment Act* is amended by inserting, immediately after subsection (2.1), the following subsection:

No discrimina-
tion as to
physical
handicap or
health

“(2.2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person 10 by reason of a physical handicap or a health condition that does not affect the capacity of the person to perform his or her employment functions as effectively as any other person.” 15

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 12 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2.1), du paragraphe suivant:

S.R., c. P-32;
1974-75-76, c.
66, art. 10

«(2.2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de 10 qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur un handicap physique ou une affection qui n'affecte pas l'aptitude de l'intéressé à exercer les fonctions de son emploi aussi bien que toute autre per- 15 sonne.»

Aucune
distinction
injuste à cause
d'un handicap
ou de l'état de
santé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to add physical handicap or health to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards pursuant to the *Public Service Employment Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour objet d'ajouter les mots handicap physique ou état de santé à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

C-351

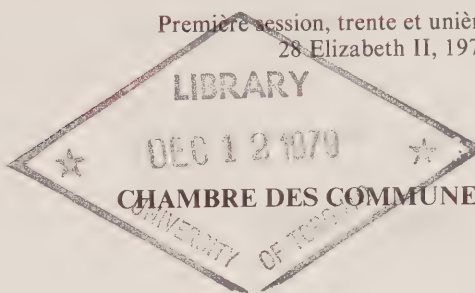
C-351

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



BILL C-351

BILL C-351

An Act respecting legal tender
(braille numbers)

Loi concernant la monnaie légale
(chiffres en braille)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. MAYER

M. MAYER

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

BILL C-351

An Act respecting legal tender
(braille numbers)

Loi concernant la monnaie légale
(chiffres en braille)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-2

1. Subsection 21(4) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 21(4) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-2

Form and
material

“(4) The form and material of the notes shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and the French languages with the denomination numbers in regular print and in braille.” 10

“(4) La forme et la matière des billets sont assujetties à l'approbation du Ministre, mais chacun desdits billets doit être imprimé à la fois en anglais et en français et sa valeur en chiffres doit l'être en chiffres arabes et en chiffres braille.” 10

Forme et
matière

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to have the denomination numbers of bank notes printed in braille so that the blind may conduct their own business affairs with less dependence on others.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est de faire imprimer en braille les montants en chiffres des billets de banque pour permettre aux aveugles de dépendre moins d'autrui dans la conduite de leurs propres affaires.

84
56

C-352

C-352

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

BILL C-352

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

R.S., c. P-35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Subsection 70(3) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

Repeal

2. Subsection 86(3) of the said Act is
repealed.

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

S.R., c. P-35

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Abrogation

1. Le paragraphe 70(3) de la *Loi sur les
5 relations de travail dans la Fonction publi- 5*
que est abrogé.

Abrogation

2. Le paragraphe 86(3) de ladite loi est
abrogé.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

Clause 1: Subsection 70(3) at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

Clause 2: Subsection 86(3) at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les fonctionnaires dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* aux questions de nomination, d'avancement, de rétrogradation, de mutation, de mise en disponibilité ou de renvoi des employés.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 70(3):

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 86(3):

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»

A 1
YB
- RY 6

C-353

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-353

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

First reading, October 24, 1979

MR. RODRIGUEZ

C-353

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

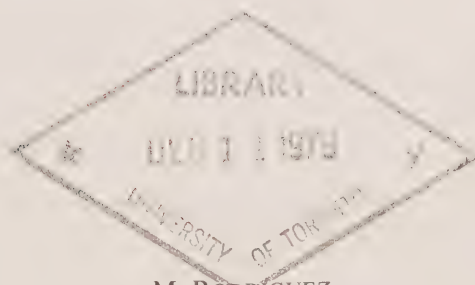
BILL C-353

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension de survivant)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. RODRÍGUEZ

DEPOSITO OF LEGISLATIVE MATERIAL



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

BILL C-353

An Act to amend the Canada Pension Plan
(survivor's pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension de survivant)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 44(1)(d) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'alinéa 44(1)d) du *Régime de pen-
sions du Canada* est abrogé et remplacé par
ce qui suit:

“(d) a survivor's pension shall be paid
to the surviving spouse, as determined
pursuant to section 63, of a deceased
contributor who has made contributions 10
for not less than the minimum qualify-
ing period;”

«d) une pension de survivant doit être
payée à la personne qui, d'après l'article
63, a la qualité de conjoint survivant
d'un cotisant qui a versé des contribu- 10
tions pendant au moins la période mini-
mum d'admissibilité;»

R.S., c. C-5;
1974-75-76,
c. 4

S.R., c. C-5;
1974-75-76,
c. 4

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate from the *Canada Pension Plan* discrimination on the basis of age. A person in receipt of disability benefits under the *Plan* should have the assurance that, in the event of his or her death, the surviving spouse and dependants will receive whatever benefits are left in the *Plan* irrespective of the age of the surviving spouse.

Paragraph 44(1)(d) at present reads as follows:

“(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, *if the surviving spouse*

(i) *has reached 65 years of age, or*

(ii) *in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age,*

(A) *had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,*

(B) *was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or*

(C) *is disabled;”*

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire disparaître du *Régime de pensions du Canada* la discrimination fondée sur l'âge. Une personne recevant des prestations d'invalidité en vertu du *Régime* devrait être assurée que, advenant son décès, son conjoint survivant et les personnes à sa charge recevront les prestations restant à recevoir du *Régime*, quel que soit l'âge du conjoint survivant.

Voici le texte actuel de l'alinéa 44(1)d):

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, *si le conjoint survivant*

(i) *a atteint 65 ans, ou*

(ii) *dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,*

(A) *avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans,*

(B) *était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou*

(C) *est invalide;»*

C-361

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-361

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

First reading, October 24, 1979

MR. FRIESEN

C-361

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

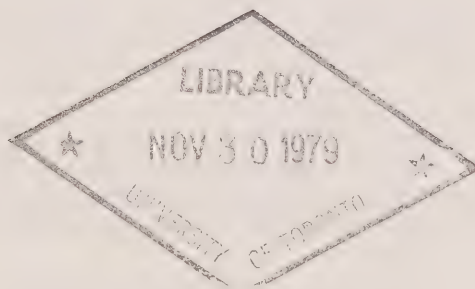
BILL C-361

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(pollution)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. FRIESEN

DEPARTMENT OF LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

BILL C-361

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

1. Section 752 of the *Canada Shipping
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Discharge of
pollutants by
persons or ships

“752. Any person who and any ship
that discharges a pollutant in contraven-
tion of any regulation made pursuant to
section 728 is guilty of an offence and 10
liable on summary conviction to a fine not
exceeding three times the combined value
| of the ship and its cargo.”

2. Subsection 753(1) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
therefor:

Additional
offences by
person

“753. (1) Any person who
(a) fails to make a report as and when
required under subsection 728(2) or as
and when required under any regulation 20
made for the purposes of that subsec-
tion, or
(b) fails to provide evidence of financial
responsibility as and when required 25
under subsection 736(1)
is guilty of an offence and liable on sum-
mary conviction to a fine not exceeding
| three times the combined value of the ship
and its cargo.”

1. L'article 752 de la *Loi sur la marine
marchande du Canada* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e Supp.)

«752. Toute personne ou tout navire qui
déverse un polluant en contravention de
tout règlement établi en application de
l'article 728 est coupable d'une infraction 10
et passible, sur déclaration sommaire de
culpabilité, d'une amende n'excédant pas
| le triple de la valeur du navire et de sa
cargaison.»

Déversement de
polluants par
des personnes
ou des navires

2. Le paragraphe 753(1) de ladite loi est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«753. (1) Est coupable d'une infraction
et passible, sur déclaration sommaire de
culpabilité, d'une amende n'excédant pas 20
| le triple de la valeur du navire et de sa
cargaison, quiconque

Autres
infractions
commises par
des personnes

a) omet de faire un rapport dans les
conditions et au moment où il en est
requis en vertu du paragraphe 728(2) ou
d'un règlement établi aux fins de ce 25
paragraphe, ou

b) omet de fournir la preuve de sa sol-
vabilité dans les conditions et au
moment où il en requis en vertu du
paragraphe 736(1).» 30

EXPLANATORY NOTES

This bill recognizes that modern bulk carriers can carry millions of dollars worth of oil or other potential pollutants and that the damage from a massive oil spill can run into the tens of millions of dollars. Its purpose is to make the penalties for operating a vessel in such a way that it poses a threat to the environment commensurate with the damage such action can cause. It is hoped that the significant deterrent provided in this bill will more fully ensure that Canadian regulations designed to prevent pollution are obeyed completely.

Clause 1: Section 752 at present reads as follows:

“752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

Clause 2: Subsection 753(1) at present reads as follows:

“753. (1) Any person who

(a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or

(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tient compte du fait que les vraquiers modernes peuvent transporter du pétrole ou d'autres polluants éventuels en quantités valant plusieurs millions de dollars et que les dégâts causés par les déversements massifs de pétrole peuvent atteindre des dizaines de millions de dollars. Le bill vise à imposer aux exploitants de navires qui mettent en danger l'environnement des amendes du même ordre que dommages que peuvent causer leurs actes. On peut espérer que l'importance des amendes prévues dans ce bill sera un élément de dissuasion suffisant pour faire respecter davantage les règlements canadiens de prévention de la pollution.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 752:

«752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 753 (1):

«753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*, quiconque

a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou

b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 736(1).»

3. Section 754 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional
offences by
ships

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

Failure to carry
certificate

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

4. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional
offences by
persons or ships

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

3. L'article 754 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autres
infractions
commises par
des navires

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

15

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Défaut de
conserver le
certificat à bord

4. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres
infractions
commises par
des personnes
ou par des
navires

Clause 3: Section 754 at present reads as follows:

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applied without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

Clause 4: Section 755 at present reads as follows:

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 754:

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 755:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

3
356
C-362

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-362

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

BILL C-362

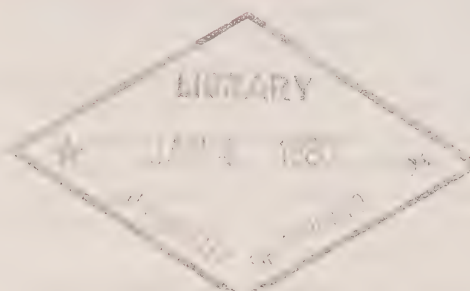
An Act to amend the Federal Court Act
(disclosure of documents)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(divulcation de documents)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITIONS LIBRARY MATERIAL



MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

BILL C-362

An Act to amend the Federal Court Act
(disclosure of documents)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(divulcation de documents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 41 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2^e Supp.)

"41. (1) Subject to subsection (2), the court may, upon application of a party at any time after the commencement of an action, order the production and discovery 10 of any document.

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, à la demande d'une partie faite à tout moment après le début d'une action, ordonner la production et la communication de tout document. 10

(2) Subject to the provisions of any other Act, when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that

(2) Sous réserve des dispositions de toute autre loi, lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal

Communication de documents, intérêt public, etc.

(a) a document belongs to a class or 15 contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production or discovery, or

a) qu'un document fait partie d'une 15 catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production ou la communication, ou 20

(b) the production or discovery of a 20 document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy 25 Council for Canada,

b) que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une 25 communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada,

the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions or it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in 30

ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des 30 restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances

R.S., c. 10,
(2nd Supp.)

Production and
discovery

Disclosure of
documents,
public interest
etc.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to leave it to the judiciary and not the government to decide whether certain documents or information should be produced during an action involving the Crown.

Section 41 at present reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.

(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, *discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.*”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à confier aux tribunaux et non pas au gouvernement le soin de décider si certains documents ou renseignements devraient être produits au cours d'une action impliquant la Couronne.

Voici le texte actuel de l'article 41:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, *le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.*»

importance the public interest specified in the affidavit, or, the injury to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or, the disclosure of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada."

de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit ou sur le préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou sur la divulgation d'une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada.»

21
18
156
C-363

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-363

An Act respecting the cost to the public of government
regulation

First reading, October 24, 1979

C-363

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

Loi concernant le coût des règlements du gouvernement

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

BILL C-363

An Act respecting the cost to the public of
government regulation

Loi concernant le coût des règlements du
gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Cost of
Regulation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le coût des règlements*.

Titre abrégé

5

Annual analysis
of regulations

2. (1) The annual report of every depart-
ment, ministry or agency of the Parliament
or Government of Canada shall include an
analysis of the regulations administered by
it, estimating the impact of such regulations, 10
including their cost, upon Canadian consum-
ers and the industry or other sector affected
by them.

2. (1) Le rapport annuel de chaque départe-
tement, ministère ou organisme du Parle-
ment ou du gouvernement du Canada doit
inclure une analyse des règlements appliqués
10 par lui, évaluant leur incidence, notamment 10
du point de vue coût, sur les consommateurs
canadiens et l'industrie ou tout autre secteur
touché par ces règlements.

Analyse
annuelle des
règlements

Definition

(2) In this Act,
“regulation” means a regulation as defined 15
by section 2 of the *Statutory Instruments
Act*.

(2) Dans la présente loi,
«règlement» désigne un règlement défini à 15
l'article 2 de la *Loi sur les textes
réglementaires*.

Définition

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make known on an annual basis the increase in costs of products and services that result from government regulation.

All regulations are meant to produce benefits that justify them. For example, permitting only one airline to serve a small community might ensure good service at reasonable times, where free competition might lead to too much service at peak hours and none during off-hours. Regulation, of course, has its positive side. For example, clear water and air are promoted by clean-up regulations, pure food by regulation of unproven additives, and Canadian jobs by shoe and clothing import quotas. On the other hand, regulation tends to discourage innovation, to increase the number of public servants, and to increase the paperwork burden on those regulated.

If the benefits are to be judged worthwhile, these costs should be known.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire connaître l'augmentation annuelle du coût des produits et services qui résulte des règlements du gouvernement.

Tous les règlements doivent présenter des avantages qui les justifient. Par exemple, n'autoriser qu'une compagnie de transports aériens à desservir une petite collectivité peut entraîner un bon service à des heures raisonnables, tandis que la libre concurrence peut mener à trop de service aux heures de pointe et pas du tout aux heures creuses. Les règlements ont évidemment leur côté positif. Par exemple, les règlements de nettoyage sont un atout pour la pureté de l'eau et de l'air, ceux concernant les produits ajoutés qui n'ont pas fait leurs preuves favorisent la pureté des aliments, et les quotas d'importation des chaussures et vêtements améliorent la situation de l'emploi au Canada. Mais, d'autre part, les règlements ont tendance à décourager l'innovation, à augmenter le nombre des fonctionnaires ainsi que la paperasse dans les secteurs réglementés.

Si l'on veut que les avantages soient jugés valables, on devrait faire connaître ces coûts.

C-365

C-365

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

BILL C-365

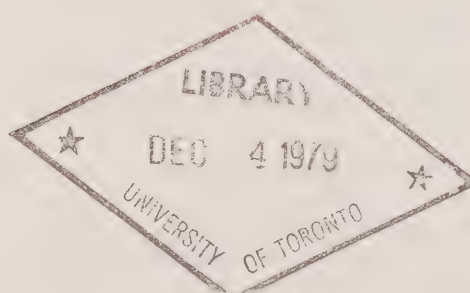
An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

BILL C-365

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
51 thereof, the following:

5 1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 51, de ce qui suit: S.R., c. E-10

"PART IV

«PARTIE IV

52. This Part applies to all criminal
proceedings and any other matter over
which the Parliament of Canada has juris-
diction in this respect.

52. La présente Partie s'applique à
toutes les procédures criminelles ainsi qu'à
toutes les autres matières de la compétence
du Parlement du Canada.

Definitions

"Counsel"
«conseils

"Court"
«cour»

"Peace officer"
«agent de la
paix»

"Person in
authority"
«personne
exerçant
l'autorité»

"statement"
«déclaration»

53. In this Part,
"counsel" means counsel as defined in sec-
tion 2 of the *Criminal Code*;

"court" means court of criminal jurisdic-
tion as defined in section 2 of the *Criminal
Code*;

"peace officer" means peace officer as
defined in section 2 of the *Criminal
Code*;

"person in authority" includes a peace 20
officer as defined in paragraph (c) and
any person whose promise or threat
would be likely to influence a person
charged and induce him to make a
statement against his interest from fear 25
or hope;

"statement" means an admission, orally or
in writing, made at any time by a person
being interrogated about a crime or
charged with a crime, stating or sug- 30

53. Dans la présente Partie,

«agent de la paix» désigne un agent de la
paix défini à l'article 2 du *Code
Criminel*;

«conseil» signifie un conseil défini à l'arti- 15
cle 2 du *Code criminel*;

«cour» désigne une cour de juridiction cri-
minelle définie à l'article 2 du *Code
criminel*;

«déclaration» signifie une admission, orale 20
ou écrite, faite à toute époque par une
personne interrogée au sujet d'un crime
ou accusée d'un crime, énonçant ou sug-
gérant la conclusion qu'elle a commis le
crime;

«déclaration volontaire» s'entend de tout ce
qui n'a pas été obtenu par la crainte
d'un préjudice ou l'espoir d'un avantage
qu'a fait naître la personne exerçant
l'autorité ni par oppression; 30

Définitions

«agent de la
paix»
"peace officer"

«conseil»
"Counsel"

«cour»
"Court"

«déclaration»
"statement"

«déclaration
volontaire»
"voluntary
statement"

EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and elsewhere to maintain the principle of civil rights of those people who are questioned by persons in authority during the course of investigations into alleged breaches of the criminal law. Up to the present time, in Canada, police officers have been guided by well known legal propositions when eliciting criminating statements from accused persons not however without infrequent accusations directed to the police that such statements were obtained by coercion, etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy by making certain that the rights of an individual in these circumstances are always considered, if not paramount.

NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur d'éventuelles infractions au droit pénal. Jusqu'à présent, au Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problème en garantissant qu'en de telles circonstances il sera toujours tenu compte des droits du prévenu.

gesting the inference that he committed the crime;

"voluntary statement"
«déclaration volontaire»

"voluntary statement" means anything that has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression. 5

Voluntariness required

54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement. 10

Warning required

55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that 15

(i) he was not obliged to make any statement, 20

(ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence, and

(iii) he was entitled to counsel and that 25 if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired.

When counsel requested

56. If a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel. 30 35

Counsel to be present during interrogation

57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after that person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel. 40

Idem

(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.

«personne exerçant l'autorité» comprend un agent de la paix défini à l'alinéa c) et toute personne dont la promesse ou la menace serait vraisemblablement de nature à influencer une personne accusée et à l'amener à faire une déclaration à l'encontre de son intérêt par crainte ou espoir.

«personne exerçant l'autorité»
"person in authority"

54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire. 10

Nature volontaire exigée

55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été dûment averti par une personne exerçant l'autorité 15 20

Avertissement exigé

(i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration,

(ii) que s'il choisissait volontairement de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve, et

(iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne le lui permettaient pas, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait. 25 30

56. Lorsqu'une personne demande un avocat, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettent pas d'avoir un avocat. 35 40

Lorsqu'un avocat est demandé

57. (1) Une personne qui a demandé un avocat ne doit pas être interrogée par une personne exerçant l'autorité avant d'avoir obtenu une possibilité raisonnable d'entrer en consultation avec son avocat. 45

Présence de l'avocat aux interrogatoires

(2) Toute personne a le droit d'exiger la présence d'un avocat à tous les interrogatoires auxquels procède une personne exerçant l'autorité.

Idem

Waiving right
to counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel.” 5

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si ce dernier était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a été faite, à moins qu'il n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit d'être représenté par un avocat.» 5

Renonciation
au droit à un
avocat

71
B
B56
REPRINT

C-366

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-366

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

First reading, October 24, 1979

RÉIMPRESSION

C-366

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

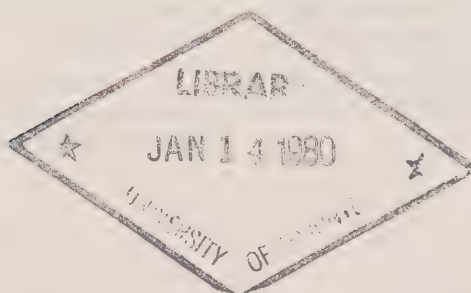
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés
aux enfants)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-366

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

"PART IV

CHILDREN'S PROGRAMS

Advertising
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this
Act, no one shall broadcast an advertisement
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of thirteen years. 10

Definition

(2) In this section, "program devoted to
children under the age of thirteen years"
means such program or programs as the
Commission may define by regulation.

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction."

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 47, de ce qui suit:

«PARTIE IV

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

Annonces
prohibées

48. (1) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, nul ne doit diffuser une
annonce au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de 10
treize ans.

Définition

(2) Au présent article, «émission destinée
aux enfants de moins de treize ans» désigne
une émission définie par règlement de la
Commission. 15

Peine

(3) Quiconque enfreint le présent article
est coupable d'une infraction punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité.»

EXPLANATORY NOTE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

The object of this Bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Les émissions destinées aux enfants captivent leur auditoire. Bien que bon nombre de ces émissions soient excellentes et servent des fins utiles, elles comportent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants.

C-367

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-367

An Act respecting a Canadian Bill of Rights for
Children

First reading, October 24, 1979

MR. FRIESEN

C-367

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

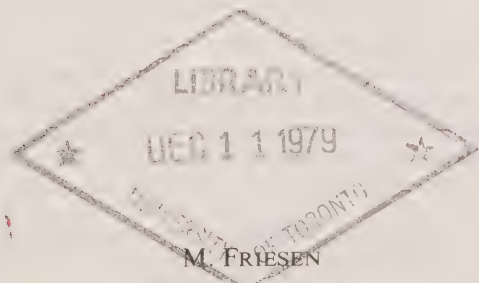
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

Loi concernant une déclaration canadienne des droits
des enfants

Première lecture le 24 octobre 1979

DEVELOPMENT MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

BILL C-367

An Act respecting a Canadian Bill of Rights
for Children

Loi concernant une déclaration canadienne
des droits des enfants

WHEREAS in order to maintain and safeguard the nation's most valuable natural resource, its people, it is necessary to provide for a Canadian Bill of Rights for Children;

ATTENDU QUE, pour conserver et protéger la ressource la plus précieuse du pays, ses habitants, il est nécessaire de prévoir une déclaration canadienne des droits des enfants; 5

AND WHEREAS the authority to legislate in matters respecting children is shared by the federal parliament and the provincial legislatures;

5 ATTENDU QUE la compétence législative en ce qui concerne les enfants est partagée entre le parlement fédéral et les législatures provinciales;

AND WHEREAS uniformity in legislation is a prerequisite to such a Bill of Rights; 10

ET ATTENDU QUE l'uniformité de la 10 législation est une nécessité préalable pour une telle déclaration des droits;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: 15

1. This Act may be cited as the *Bill of Rights for Children Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Déclaration des droits des enfants*.

2. There is hereby established a Federal-Provincial Task Force for a Canadian Bill of Rights for Children (hereinafter referred to as the "Task Force") composed of eleven 20 members serving without remuneration, who shall be appointed as follows:

2. Il est par les présentes établi, un Groupe fédéral-provincial de rédaction d'un 20 projet de Déclaration canadienne des droits des enfants, ci-après appelé le «Groupe de rédaction», comprenant onze membres servant à titre bénévole dont les nominations sont faites, 25

(a) one member to be appointed by the Governor in Council, and

a) pour l'un d'eux, par le gouverneur en conseil, et

(b) ten other members, one to be 25 appointed by the Lieutenant Governor in Council of each province.

b) pour les dix autres, un membre par le 30 lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Short title

Titre abrégé

Task Force
established

Création du
groupe de
rédaction

EXPLANATORY NOTE

This Bill is self-explanatory. Section 5 is based on Principle 2 of the United Nations Declaration of the Rights of the Child (1959). The complete text of the Declaration is as follows:

PREAMBLE

Whereas the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Whereas the child by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth,

Whereas the need for such special safeguards has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924, and recognized in the Universal Declaration of Human Rights and in the statutes of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children,

Whereas mankind owes to the child the best it has to give,

Now therefore,

The General Assembly

Proclaims this Declaration of the Rights of the Child to the end that he may have a happy childhood and enjoy for his own good and for the good of society the rights and freedoms herein set forth, and calls upon parents, upon men and women as individuals, and upon voluntary organizations, local authorities and national Governments to recognize these rights and strive for their observance by legislative and other measures progressively taken in accordance with the following principles:

PRINCIPLE 1

The child shall enjoy all the rights set forth in this Declaration. Every child, without any exception whatsoever, shall be entitled to these rights, without distinction or discrimination on account of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status, whether of himself or of his family.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill se passe d'explication. L'article 5 s'inspire du Principe 2 de la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'O.N.U. en 1959. Voici le texte intégral de la Déclaration:

PRÉAMBULE

Considérant que, dans la Charte, les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Considérant que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

Considérant que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance,

Considérant que la nécessité de cette protection spéciale a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme ainsi que dans les statuts des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se consacrent au bien-être de l'enfance,

Considérant que l'humanité se doit de donner à l'enfant le meilleur d'elle-même,

L'Assemblée générale

Proclame la présente Déclaration des droits de l'enfant afin qu'il ait une enfance heureuse et bénéficie, dans son intérêt comme dans l'intérêt de la société, des droits et libertés qui y sont énoncés; elle invite les parents, les hommes et les femmes à titre individuel, ainsi que les organisations bénévoles, les autorités locales et les gouvernements nationaux à reconnaître ces droits et à s'efforcer d'en assurer le respect au moyen de mesures législatives et autres adoptées progressivement en application des principes suivants:

Chairman and
Vice-Chairman

3. The members of the Task Force shall elect one of their members Chairman and another of their members Vice-Chairman.

3. Les membres du groupe de rédaction élisent l'un d'entre eux au poste de président et un autre au poste de vice-président.

Président et
vice-président

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Task Force may be selected from the public service of Canada and the public service of the provinces.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux du groupe de rédaction peut être choisi parmi les fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Personnel

Objects

5. Taking into account the legislative authority of the Parliament of Canada and of the legislatures of the provinces, the Task Force shall, as soon as is practicable, prepare and submit to the Government of Canada and to the governments of each of the provinces, proposals for legislation which will provide that children shall enjoy protection and be given opportunities and facilities to enable them to develop mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity, with the best interests of children as the paramount consideration.

5. En tenant compte de la compétence législative du Parlement du Canada et des législatures des provinces, le groupe de rédaction doit, le plus tôt possible, rédiger et soumettre au gouvernement fédéral et à chaque gouvernement provincial, des propositions en vue d'une législation prévoyant que les enfants doivent bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale, sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité, la considération déterminante étant l'intérêt supérieur des enfants.

Fonctions

PRINCIPLE 2

The child shall enjoy special protection, and shall be given opportunities and facilities, by law and by other means, to enable him to develop physically, mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity. In the enactment of laws for this purpose, the best interests of the child shall be the paramount considerations.

PRINCIPLE 3

The child shall be entitled from his birth to a name and a nationality.

PRINCIPLE 4

The child shall enjoy the benefits of social security. He shall be entitled to grow and develop in health; to this end, special care and protection shall be provided both to him and to his mother, including adequate pre-natal and post-natal care. The child shall have the right to adequate nutrition, housing, recreation and medical services.

PRINCIPLE 5

The child who is physically, mentally or socially handicapped shall be given the special treatment, education and care required by his particular condition.

PRINCIPLE 6

The child, for the full and harmonious development of his personality, needs love and understanding. He shall, wherever possible, grow up in the care and under the responsibility of his parents, and, in any case, in an atmosphere of affection and of moral and material security; a child of tender years shall not, save in exceptional circumstances, be separated from his mother. Society and the public authorities shall have the duty to extend particular care to children without a family and to those without adequate means of support. Payment of State and other assistance towards the maintenance of children of large families is desirable.

PRINCIPLE 7

The child is entitled to receive education, which shall be free and compulsory, at least in the elementary stages. He shall be given an education which will promote his general culture, and enable him, on a basis of equal opportunity, to develop his abilities, his individual judgement, and his sense of moral and social responsibility, and to become a useful member of society.

The best interests of the child shall be the guiding principle of those responsible for his education and guidance; that responsibility lies in the first place with his parents.

The child shall have full opportunity for play and recreation, which should be directed to the same purposes as education; society and the public authorities shall endeavour to promote the enjoyment of this right.

PRINCIPLE 8

The child shall in all circumstances be among the first to receive protection and relief.

PRINCIPLE 9

The child shall be protected against all forms of neglect, cruelty and exploitation. He shall not be the subject of traffic, in any form.

PRINCIPE PREMIER

L'enfant doit jouir de tous les droits énoncés dans la présente Déclaration. Ces droits doivent être reconnus à tous les enfants sans exception aucune, et sans distinction ou discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance, ou sur toute autre situation, que celle-ci s'applique à l'enfant lui-même ou à sa famille.

PRINCIPE 2

L'enfant doit bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité. Dans l'adoption de lois à cette fin, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être la considération déterminante.

PRINCIPE 3

L'enfant a droit, dès sa naissance, à un nom et à une nationalité.

PRINCIPE 4

L'enfant doit bénéficier de la sécurité sociale. Il doit pouvoir grandir et se développer d'une façon saine; à cette fin, une aide et une protection spéciales doivent lui être assurées ainsi qu'à sa mère, notamment des soins prénatals et postnatals adéquats. L'enfant a droit à une alimentation, à un logement, à des loisirs et à des soins médicaux adéquats.

PRINCIPE 5

L'enfant physiquement, mentalement ou socialement désavantagé doit recevoir le traitement, l'éducation et les soins spéciaux que nécessite son état ou sa situation.

PRINCIPE 6

L'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, a besoin d'amour et de compréhension. Il doit, autant que possible, grandir sous la sauvegarde et sous la responsabilité de ses parents et, en tout état de cause, dans une atmosphère d'affection et de sécurité morale et matérielle; l'enfant en bas âge ne doit pas, sauf circonstances exceptionnelles, être séparé de sa mère. La société et les pouvoirs publics ont le devoir de prendre un soin particulier des enfants sans famille ou de ceux qui n'ont pas de moyens d'existence suffisants. Il est souhaitable que soient accordées aux familles nombreuses des allocations de l'État ou autres pour l'entretien des enfants.

PRINCIPE 7

L'enfant a droit à une éducation qui doit être gratuite et obligatoire au moins aux niveaux élémentaires. Il doit bénéficier d'une éducation qui contribue à sa culture générale et lui permette, dans des conditions d'égalité de chances, de développer ses facultés, son jugement personnel et son sens des responsabilités morales et sociales, et de devenir un membre utile de la société.

L'intérêt supérieur de l'enfant doit être le guide de ceux qui ont la responsabilité de son éducation et de son orientation; cette responsabilité incombe en priorité à ses parents.

L'enfant doit avoir toutes possibilités de se livrer à des jeux et à des activités récréatives, qui doivent être orientés vers les fins visées par l'éducation; la société et les pouvoirs publics doivent s'efforcer de favoriser la jouissance de ce droit.

The child shall not be admitted to employment before an appropriate minimum age; he shall in no case be caused or permitted to engage in any occupation or employment which would prejudice his health or education, or interfere with his physical, mental or moral development.

PRINCIPE 10

The child shall be protected from practices which may foster racial, religious and any other form of discrimination. He shall be brought up in a spirit of understanding, tolerance, friendship among peoples, peace and universal brotherhood, and in full consciousness that his energy and talents should be devoted to the service of his fellow men.

PRINCIPE 8

L'enfant doit, en toutes circonstances, être parmi les premiers à recevoir protection et secours.

PRINCIPE 9

L'enfant doit être protégé contre toute forme de négligence, de cruauté et d'exploitation. Il ne doit pas être soumis à la traite, sous quelque forme que ce soit.

L'enfant ne doit pas être admis à l'emploi avant d'avoir atteint un âge minimum approprié; il ne doit en aucun cas être astreint ou autorisé à prendre une occupation ou un emploi qui nuise à sa santé ou à son éducation, ou qui entrave son développement physique, mental ou moral.

PRINCIPE 10

L'enfant doit être protégé contre les pratiques qui peuvent pousser à la discrimination raciale, à la discrimination religieuse ou à toute autre forme de discrimination. Il doit être élevé dans un esprit de compréhension, de tolérance, d'amitié entre les peuples, de paix et de fraternité universelle, et dans le sentiment qu'il lui appartient de consacrer son énergie et ses talents au service de ses semblables.

A1
B
B56

C-368

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-368

An Act to amend the Food and Drugs Act
(controlled drugs)

First reading, October 24, 1979

MR. WOOLLIAMS

C-368

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

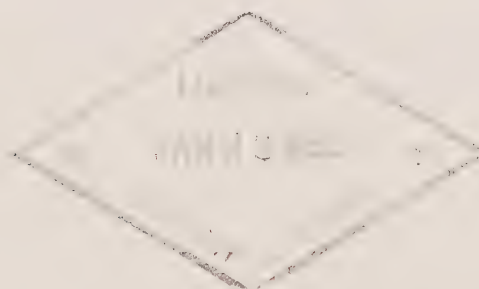
BILL C-368

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues
(drogues contrôlées)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. WOOLLIAMS

DEPOSEE AU PARLEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

BILL C-368

An Act to amend the Food and Drugs Act
(controlled drugs)

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues
(drogues contrôlées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. F-27

1. The *Food and Drugs Act* is amended
by inserting, immediately after section 33
thereof, the following:

1. La *Loi des aliments et drogues* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 33, des articles suivants:

S.R., c. F-27

Breaking and
entering
premises

“33.1 Every one who breaks and enters
or attempts to break and enter premises
with intent to steal a controlled drug that
is kept or sold in the premises is guilty of 10
an indictable offence and liable to impris-
onment for ten years.

«33.1 Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de dix ans,
quiconque s'introduit, ou tente de s'intro-
duire, par effraction dans des lieux avec 10
l'intention de voler une drogue contrôlée
qui s'y trouve ou y est vendue.

Introduction
par effraction

Obtaining drug
by force or
threat

33.2 Every one who obtains or attempts
to obtain a controlled drug by force, vio-
lence or threat of violence from premises 15
where the drug is kept or sold is guilty of
an indictable offence and liable to impris-
onment for five years.”

33.2 Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de cinq ans,
quiconque obtient, ou tente d'obtenir, une 15
drogue contrôlée par la force, la violence
ou la menace de violence, dans des lieux où
se trouve la drogue ou dans lesquels elle y
est vendue.»

Obtention par
la force ou la
menace

EXPLANATORY NOTE

It is an established fact that drug users, particularly juveniles, are turning increasingly to the drugs listed in Schedule G of the *Food and Drugs Act*, that is, to such drugs as amphetamine, barbituric acid and benzphetamine in whatever form. Theft of such drugs from pharmacies has shown a sharp and alarming upsurge in recent years.

While pharmacies are the object of repeated crime in this category, hospital dispensaries have also been victimized. It is the neighbourhood pharmacy, however, that is most vulnerable, and it is primarily for its protection that this Bill would amend the *Food and Drugs Act* to provide suitable penalties for theft of a controlled drug, obtaining a controlled drug by force or violence and attempts to commit those crimes.

NOTE EXPLICATIVE

Il est bien connu que les toxicomanes, et particulièrement les jeunes, recherchent de plus en plus les drogues énumérées à l'annexe G de la *Loi des aliments et drogues*, c'est-à-dire les amphétamines, les barbituriques et les benzphétamines, sous quelque forme que ce soit. Dans les pharmacies, le vol de ces drogues s'est accru de façon alarmante au cours des dernières années.

Bien que les dispensaires des hôpitaux fassent aussi l'objet de vols répétés, la pharmacie de quartier reste cependant la plus vulnérable. C'est principalement pour la protéger que ce bill modifierait la *Loi des aliments et drogues* en prévoyant des peines en cas de vol ou d'obtention par la force, ou la violence, d'une drogue contrôlée et en cas de tentatives de ces deux infractions.

C-371

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-371

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

BILL C-371

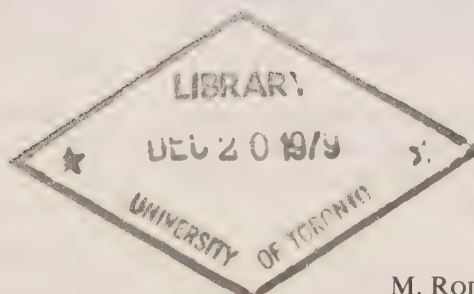
An Act to amend the Canada Labour Code
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation du syndicat)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DELIVERED TO THE LIBRARY



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

BILL C-371

An Act to amend the Canada Labour Code
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation du syndicat)

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

1. Subsection 127(1) of the *Canada
Labour Code* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 127(1) du *Code cana-
dien du travail* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

Representation
vote

“127. (1) The Board may, subject to
subsection (3), for the purpose of satisfy-
ing itself as to whether employees in a unit
wish to have a particular trade union 10
represent them as their bargaining agent,
order that a representation vote be taken
among the employees in the unit.”

«127. (1) Le Conseil peut, sous réserve
du paragraphe (3), pour vérifier si les
employés d'une unité veulent qu'un syndi-
cat déterminé les représente à titre d'agent 10
négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin
de représentation au sein de l'unité.»

Scrutin de
représentation

2. Paragraph 127(2)(b) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
therefor:

2. L'alinéa 127(2)b) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) the Board is satisfied that not less
than twenty per cent and not more than
fifty per cent of the employees in the
unit are members of the trade union,” 20

«(b) le Conseil est convaincu que vingt 15
pour cent au moins et cinquante pour
cent au plus des employés de l'unité sont
membres du syndicat,»

1977-78, c. 27

3. Section 127 of the said Act is further
amended by renumbering subsection (3) as
subsection (4) and by inserting therein the
following subsection:

3. L'article 127 de ladite loi est en outre 20
modifié par le changement du numéro du
paragraphe (3) qui devient le paragraphe (4)
et par l'adjonction du paragraphe suivant:

1977-78, c. 27

Certification
without vote

“(3) Where 25
(a) a trade union applies for certifica-
tion as the bargaining agent for a unit in
respect of which no other trade union is
the bargaining agent, and

«(3) Quand
a) un syndicat demande son accrédita-
tion à titre d'agent négociateur d'une 25
unité qu'aucun autre syndicat ne repré-
sente à ce titre, et que

Accréditation
sans scrutin

EXPLANATORY NOTE

Sections 127 and 129 at present read as follows:

“127. (1) The Board may, *in any case*, for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(2) Where

(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

(b) the Board is satisfied that not less than *thirty-five per cent* and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union.”

“129. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than *thirty-five per cent* of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.”

Sections 137 to 142 deal with revocation of certification.

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des articles 127 et 129:

«127. (1) Le Conseil peut, *en toute circonstance*, pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(2) Quand

a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

b) le Conseil est convaincu que *trente-cinq pour cent* au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(3) Pour déterminer si une personne est membre d'un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d'être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions.»

«129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de *trente-cinq pour cent* des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.

(3) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé.»

Les articles 137 à 142 traitent de la révocation de l'accréditation.

(b) the Board is satisfied that more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit without ordering that a representation vote be taken among the employees in the unit."

4. Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than twenty per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void."

1977-78, c. 27

5. The heading preceding section 137 and sections 137 to 142 of the said Act are repealed.

b) le Conseil est convaincu que plus de cinquante pour cent des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation sans ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.»

4. Le paragraphe 129(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

«(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de vingt pour cent des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.»

Idem

5. La rubrique qui précède l'article 137 et les articles 137 à 142 de ladite loi sont abrogés.

1977-78, c. 27

C-372

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-372

An Act to change the name of the electoral district of
Notre-Dame-de-Grace

First reading, October 24, 1979

C-372

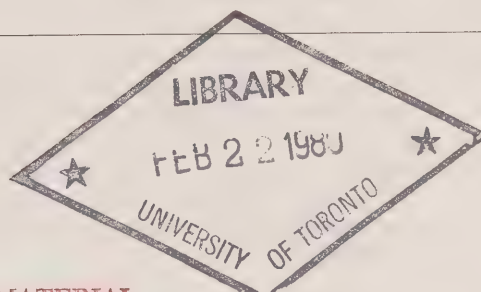
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Notre-Dame-de-Grâce

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. ALLMAND

M. ALLMAND

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

BILL C-372

An Act to change the name of the electoral
district of Notre-Dame-de-Grace

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de
Notre-Dame-de-Grâce

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to
"Notre Dame
de Grace—
Lachine East"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
49 of that part relating to the Province of
Quebec is amended by substituting the name 10
"NOTRE DAME DE GRACE—
LACHINE EAST" for the name "NOTRE-
DAME-DE-GRAVE."

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 49 de la partie
relative à la province de Québec est modifié 10
par la substitution du nom «NOTRE-
DAME-DE-GRÂCE—LACHINE-EST» au
nom «NOTRE-DAME-DE-GRÂCE»

Nom modifié:
5 «Notre-
Dame-de-Grâce—
Lachine Est»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 15
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made
for the application of this Act to an 20
election, in which case this Act shall
come into force the day such notice is
published, or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 25
the electoral district referred to in sec-
tion 1, in which case this Act shall come
into force the day immediately following
the publication of a notice in the

2. La présente loi entre en vigueur six
mois après la date de sa sanction sauf si, 15
entre temps,

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs
nécessaires à la mise en application de la 20
présente loi à une élection ont été faits,
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un
député originaire du district électoral 25
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

Entrée en
vigueur

Canada Gazette of the election of such member.

1
3
P56
C-374

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-374

An Act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine Corridors Authority

First reading, October 24, 1979

MR. WATSON

C-374

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

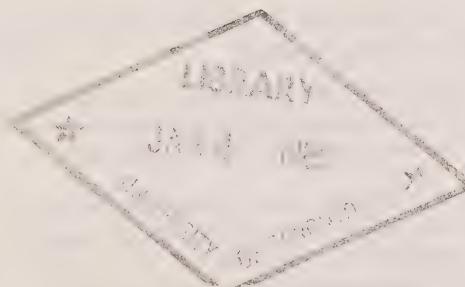
Loi concernant la création d'une Administration des
corridors Canada-Alaska et Canada-Maine

Première lecture le 24 octobre 1979

M. WATSON

DEPOSITION

RECEIVED



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

BILL C-374

An act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine
Corridors Authority

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Canada-
Alaska and Canada-Maine Corridors Au-
thority Act*.

2. (1) A corporation is hereby established,
to be known as the Canada-Alaska and
Canada-Maine Corridors Authority (herein-
after referred to as the "Authority"), consist-
ing of six members to be appointed by the
Governor in Council.

(2) The members of the Authority shall be
selected from among full-time employees of
the Public Service whose regular duties in-
clude providing advice on international
transport policy, and shall serve without ad-
ditional remuneration.

(3) Each member of the Authority shall
hold office during pleasure.

(4) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
one of the members to be Vice-Chairman.

3. The Authority shall advise the Gover-
nor in Council on the feasibility of an agree-
ment between the Government of Canada
and the Government of the United States of
America under which

(a) the Government of the United States
would undertake to construct and main-
tain a highway of interstate highway

Loi concernant la création d'une
Administration des corridors Canada-Alaska
et Canada-Maine

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'Administration des corridors
Canada-Alaska et Canada-Maine*.

2. (1) Est par les présentes créée une cor-
poration, portant le nom d'Administration
des corridors Canada-Alaska et Canada-
Maine (ci-après appelée l'«Administration»),
formée de six membres nommés par le gou-
verneur en conseil.

(2) Les membres de l'Administration sont
choisis des employés à plein temps de la
Fonction publique dont les fonctions ordina-
res comprennent celle de donner des avis sur
la politique de transport international, et ils
rempliront leurs fonctions sans rémunération
supplémentaire.

(3) Les membres de l'Administration sont
amovibles.

(4) Le gouverneur en conseil désigne,
parmi les membres, un président et un
vice-président.

3. L'Administration avise le gouverneur
en conseil sur la possibilité de conclure, entre
le gouvernement du Canada et celui des
États-Unis d'Amérique, un accord selon
lequel

a) le gouvernement des États-Unis s'enga-
gerait à construire, suivant les normes des
routes nationales des États-Unis, et à

Titre abrégé

Création de
l'Administra-
tion

Membres de la
Fonction
publique

Durée du
mandat des
membres

Président et
vice-président

Objet de
l'Administra-
tion

Short title

Authority
established

Members from
the Public
Service

Tenure of
members

Chairman and
Vice-Chairman

Purpose of
Authority

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along that route.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

standards through the State of Maine joining the Provinces of Quebec and New Brunswick,

(b) the Government of Canada would undertake to spend an amount equal to that to be spent by the Government of the United States under paragraph (a), for the improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

entretenir une route traversant l'État du Maine et qui joindrait le Québec au Nouveau-Brunswick,

b) le gouvernement du Canada s'engagerait à dépenser une somme égale à celle que devrait dépenser le gouvernement des États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

42
C-375

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-375

An Act to amend certain statutes to encourage the
employment of the physically handicapped

First reading, October 24, 1979

MR. SYMES

C-375

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

Loi modifiant certaines lois afin d'encourager l'emploi
des handicapés physiques

Première lecture le 24 octobre 1979

M. SYMES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

BILL C-375

An Act to amend certain statutes to encourage the employment of the physically handicapped

Loi modifiant certaines lois afin d'encourager l'emploi des handicapés physiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-4

DEPARTMENT OF REGIONAL ECONOMIC
EXPANSION ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'EXPANSION
ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

S.R., c. R-4

1. Section 2 of the *Department of Regional Economic Expansion Act* is amended by adding, immediately after the definition "Minister", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale* est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «Conseil», de la définition suivante:

"physical
handicap"
1976-77, c. 33

“ “physical handicap” has the same meaning as in section 20 of the *Canadian Human Rights Act*,”

10

« «handicap physique» a le même sens qu'à l'article 20 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;»

10

«handicap
physique»
1976-77, c. 33

2. The said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph 8(3)(b) thereof, and adding, immediately after paragraph 8(3)(c) the following:

2. Ladite loi est en outre modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa 8(3)b) et l'insertion, à la suite de l'alinéa 8(3)c), de ce qui suit:

15

15

"and

(d) shall provide that the province will take affirmative action to employ and advance in employment persons who have a physical handicap."

20

d) doit prévoir que la province prendra des mesures positives pour employer et promouvoir dans leurs emplois des personnes ayant un handicap physique.»

3. Section 10 of the said Act is amended by adding the following thereto:

3. L'article 10 de ladite loi est modifié par 20 l'adjonction de ce qui suit:

"(3) An agreement referred to in subsection (1) shall contain a provision requiring the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking to take affirmative action to employ and advance in employment persons who have a physical handicap."

«(3) Un accord visé au paragraphe (1) doit contenir une disposition exigeant que la personne exploitant ou se proposant d'exploiter l'entreprise commerciale prenne des mesures positives pour employer et promouvoir dans leurs emplois

Mesures
positives

Affirmative
action

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to encourage the employment of the physically handicapped (1) by giving the physically handicapped priority in the selection scheme under the Public Service Commission, and (2) by requiring that certain contracts entered into by and with the government of Canada contain affirmative action provisions.

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Clause 2: This amendment would require that any agreement with a province to carry out a plan of economic expansion and social adjustment in a special area contain an affirmative action provision for the employment of the physically handicapped.

Clause 3: This amendment would require that any agreement with a person for special assistance to carry on a commercial undertaking in a special area contain an affirmative action provision for the employment of the physically handicapped.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à encourager l'emploi des handicapés physiques (1) en leur accordant la priorité dans le plan de sélection de la Commission de la Fonction publique, et (2) en exigeant que certains contrats passés par et avec le gouvernement du Canada contiennent des dispositions prévoyant des mesures positives.

Article 1 du bill: Cette modification découle de la modification proposée par l'article 2 du bill.

Article 2 du bill: Cette modification exigerait que tout accord conclu avec une province pour la réalisation d'un plan en vue de l'expansion économique et du relèvement social d'une zone spéciale contienne une disposition prévoyant des mesures positives pour l'emploi des handicapés physiques.

Article 3 du bill: Cette modification exigerait que tout accord passé avec une personne au sujet d'une aide spéciale pour l'exploitation d'une entreprise commerciale dans une zone spéciale contienne une disposition prévoyant des mesures positives pour l'emploi des handicapés physiques.

4. Paragraph 21(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions “affirmative action”, “commercial undertaking”, and “work or facility for the economic expansion of a special area;”

des personnes ayant un handicap physique.»

4. L'alinéa 21b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) définissant, aux fins de la présente loi, les expressions «entreprise commerciale», «mesures positives» et «ouvrage ou installation en vue de l'expansion économique d'une zone spéciale;»

R.S., c. S-18

DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES

S.R., c. S-18

5. Section 2 of the *Department of Supply and Services Act* is amended by adding the following thereto: 10

“physical handicap”

“(3) In this Act, “physical handicap” has the same meaning as in section 20 of the *Canadian Human Rights Act*.”

«(3) Dans la présente loi, «handicap physique» a la même signification qu'à l'article 20 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.»

«handicap physique»

6. Section 11 of the said Act is amended by adding the following thereto: 15

“(4) Any contract entered into by the Government of Canada pursuant to this section shall contain a provision requiring that the person entering the contract take affirmative action to employ and advance in employment persons who have a physical handicap. 20

6. L'article 11 de ladite loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(4) Tout contrat conclu par le gouvernement du Canada conformément au présent article doit contenir une disposition exigeant que la personne avec laquelle est conclu le contrat prenne des mesures positives pour employer et promouvoir dans leurs emplois des personnes ayant un handicap physique. 25

Affirmative action

(5) The Minister may, by order, define the expression “affirmative action”. 25

(5) Le Ministre peut, par arrêté, définir l'expression «mesures positives». 25

Mesures positives

R.S., c. P-32

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-32

7. Section 2 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding, immediately after the definition “open competition”, the following definition:

“physical handicap”

“ “physical handicap” has the same meaning as in section 20 of the *Canadian Human Rights Act*;”

7. L'article 2 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «Fonction publique», de la définition suivante:

« “handicap physique” a le même sens qu'à l'article 20 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;»

«handicap physique»

8. Subsection 16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

8. Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 4: This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 2 and 3.

Paragraph 21(b) at present reads as follows:

“(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions “work or facility for the economic expansion of a special area” and “commercial undertaking”;

Article 4 du bill: Cette modification découle des modifications proposées par les articles 2 et 3 du bill.

Voici le texte actuel de l’alinéa 21b):

«b) définissant, aux fins de la présente loi, les expressions «ouvrage ou installation en vue de l’expansion économique d’une zone spéciale» et «entreprise commerciale»;

Clause 5: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

Article 5 du bill: Cette modification découle de la modification proposée par l’article 6 du bill.

Clause 6: This amendment would require that any contract entered into under the *Department of Supply and Services Act* contain an affirmative action provision for the employment of the physically handicapped.

Article 6 du bill: Cette modification exigerait que tout contrat passé en vertu de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* contienne une disposition prévoyant des mesures positives pour l’emploi des handicapés physiques.

Clause 7: This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 8 and 9.

Article 7 du bill: Cette modification découle des modifications proposées par les articles 8 et 9 du bill.

Clauses 8 and 9: These amendments would require the Public Service Commission to give priority to qualified physically handicapped applicants when preparing

Articles 8 et 9 du bill: Ces modifications exigeraient que la Commission de la Fonction publique donne aux handicapés physiques qui sont des candidats qualifiés la

Veterans,
physically
handicapped

“(3) Where, in the case of an open competition, the Commission is of the opinion that there are sufficient qualified applicants who are

(a) persons in receipt of a pension by reason of war service as defined in Schedule II,

(b) persons who are veterans as defined in Schedule II and who do not come within paragraph (a), or persons who are widows of veterans as defined in Schedule II,

(c) persons who have a physical handicap;

(d) persons who are Canadian citizens who do not come within paragraph (a),

(b) or (c),

to enable the Commission to establish an eligible list in accordance with this Act, the Commission may confine its selection of qualified candidates under subsection (1) to applicants

(e) who come within paragraph (a),

(f) who come within paragraphs (a) and (b),

(g) who come within paragraphs (a), (b) and (c)

or

(h) who come within paragraphs (a), (b), (c) and (d).”

9. Paragraph 17(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) persons who come within paragraph 16(3)(d) and who are qualified shall be placed, in order of merit, after any candidates mentioned in either paragraph (a), (b) or (c) of this subsection; and

(e) persons who do not come within paragraph 16(3)(a), (b), (c) or (d) and who are qualified shall be placed, in order of merit, after any candidates who come within those paragraphs.”

«(3) Lorsque, dans un concours public, la Commission juge qu'il y a suffisamment de postulants qualifiés qui sont

a) des bénéficiaires de pension à cause du service militaire selon la définition de l'annexe II,

b) des anciens combattants selon la définition de l'annexe II non visés par l'alinéa a), ou des veuves d'anciens combattants selon la définition de l'annexe II,

c) des personnes ayant un handicap physique,

d) des citoyens canadiens qui ne sont visés par aucun des alinéas a), b) ou c),

pour permettre à la Commission d'établir une liste d'admissibilité en conformité de la présente loi, la Commission peut limiter sa sélection de candidats qualifiés comme le prévoit le paragraphe (1) aux postulants

e) que vise l'alinéa a),

f) que visent les alinéas a) et b),

g) que visent les alinéas a), b), et c),

ou

h) que visent les alinéas a), b), c) et d).»

9. L'alinéa 17(4)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) les personnes visées par l'alinéa 16(3)d), qui sont qualifiées, doivent être placées par ordre de mérite après les candidats mentionnés à l'un des alinéas a), b) ou c) du présent paragraphe; et

e) les personnes que ne visent pas l'un des alinéas 16(3)a), b), c) ou d) et qui sont qualifiées doivent être placées par ordre de mérite après tout candidat visé par l'un de ces alinéas.»

Anciens
combattants,
handicapés
physiques

its eligible lists for filling vacancies in the Public Service.

Subsection 16(3) at present reads as follows:

“(3) Where, in the case of an open competition, the Commission is of opinion that there are sufficient qualified applicants who are

(a) persons in receipt of a pension by reason of war service as defined in Schedule II,

(b) persons who are veterans as defined in Schedule II and who do not come within paragraph (a), or persons who are widows of veterans as defined in Schedule II, or

(c) persons who are Canadian citizens who do not come within paragraph (a) or (b),

to enable the Commission to establish an eligible list in accordance with this Act, the Commission may confine its selection of qualified candidates under subsection (1) to applicants

(d) who come within paragraph (a),

(e) who come within paragraphs (a) and (b), or

(f) who come within paragraphs (a), (b) and (c).”

Subsection 17(4) at present reads as follows:

“(4) When establishing an eligible list in the case of an open competition, the Commission shall, after complying with section 16 and after conducting such further investigations as it considers necessary, proceed in accordance with the following principles:

(a) persons who come within paragraph 16(3)(a) and who are qualified shall be placed, in order of merit, ahead of other successful candidates;

(b) persons who come within paragraph 16(3)(b) and who are qualified shall be placed, in order of merit, on the list immediately following any candidates mentioned in paragraph (a) of this subsection;

(c) persons who come within paragraph 16(3)(c) and who are qualified shall be placed, in order of merit, after any candidates mentioned in either paragraph (a) or (b) of this subsection; and

(d) persons who do not come within paragraph 16(3)(a), (b) or (c) and who are qualified shall be placed, in order of merit, after any candidates who come within those paragraphs.”

priorité lors de l'établissement des listes d'admissibilité aux postes vacants de la Fonction publique.

Voici le texte actuel du paragraphe 16(3):

«(3) Lorsque, dans un concours public, la Commission juge qu'il y a suffisamment de postulants qualifiés qui sont

a) des bénéficiaires de pension à cause du service militaire selon la définition de l'annexe II,

b) des anciens combattants selon la définition de l'annexe II non visés par l'alinéa a), ou des veuves d'anciens combattants selon la définition de l'annexe II, ou

c) des citoyens canadiens visés ni par l'alinéa a) ni par l'alinéa b), pour permettre à la Commission d'établir une liste d'admissibilité en conformité de la présente loi, la Commission peut limiter sa sélection de candidats qualifiés comme le prévoit le paragraphe (1) aux postulants

d) que vise l'alinéa a),

e) que visent les alinéas a) et b), ou

f) que visent les alinéas a), b), et c).»

Voici le texte actuel du paragraphe 17(4):

«(4) En établissant une liste d'admissibilité dans le cas d'un concours public, la Commission, après s'être conformée à l'article 16 et avoir tenu toute autre enquête qu'elle juge nécessaire, doit procéder en se fondant sur les principes suivants:

a) les personnes visées par l'alinéa 16(3)a), qui sont qualifiées, doivent être placées, par ordre de mérite, avant les autres candidats reçus;

b) les personnes visées par l'alinéa 16(3)b), qui sont qualifiées, doivent figurer sur la liste par ordre de mérite, immédiatement à la suite des candidats mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) les personnes visées par l'alinéa 16(3)c), qui sont qualifiées, doivent être placées par ordre de mérite après les candidats mentionnés soit à l'alinéa a), soit à l'alinéa b) du présent paragraphe; et

d) les personnes que ne visent pas les alinéas 16(3)a), b) ou c) et qui sont qualifiées doivent être placées par ordre de mérite après tout candidat visé par ces alinéas.»

A1
B
B76

C-377

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-377

An Act respecting the acquisition of certain property of
the International Nickel Company Limited without
compensation

First reading, October 24, 1979

MR. RODRIGUEZ

C-377

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

Loi concernant l'acquisition sans indemnité de certains
biens appartenant à l'«International Nickel Com-
pany»

Première lecture le 24 octobre 1979

M. RODRIGUEZ

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

BILL C-377

An Act respecting the acquisition of certain property of the International Nickel Company without compensation

Loi concernant l'acquisition sans indemnité de certains biens appartenant à l'«International Nickel Company»

WHEREAS the International Nickel Company Limited is not fulfilling its responsibility to Canada as a corporate citizen and accordingly by this Act ownership of the Company will revert to Canada;

ATTENDU que l'«International Nickel Company Limited» ne s'acquitte pas de sa responsabilité envers le Canada en tant que société de ce pays, et que, sa propriété fera 5 en conséquence retour au Canada aux termes de la présente loi;

AND WHEREAS provision must be made by the Company

ET ATTENDU qu'il faut mettre à la charge de cette compagnie

- (a) for compensation for irreparable damage to the environment,
- (b) for the cost of repairing the damage to 10 the ecology of the environment by the operations of the Company,
- (c) for the cost of numerous studies subsidized by the Government of Canada to study pollution directly or indirectly 15 caused by the Company and its consequences,
- (d) for the cost of equitable pensions for widows and their dependents, and orphans of former employees of the Company, 20
- (e) for the cost of equitable disability pensions for former employees and their dependents and for the cost of rehabilitation programs for employees of the Company and their dependents, 25
- (f) for the payment of income taxes due to but deferred by Government of Canada
- (g) for the return of grants and subsidies received by the Company from the Government of Canada, and 30
- (h) for the amount paid by the Government of Canada to former employees of

- a) une indemnité pour les dommages irréparables à l'environnement, 10
- b) les frais de réparation des dommages causés à l'écologie de l'environnement par les opérations de cette compagnie,
- c) les frais des nombreuses études, subventionnées par le gouvernement du Canada, 15 sur la pollution causée directement ou indirectement par cette compagnie et sur ses conséquences,
- d) le coût de pensions équitables pour les veuves et les personnes à leur charge, et 20 pour les orphelins d'anciens employés de cette compagnie,
- e) le coût des pensions d'invalidité équitables pour d'anciens employés et les personnes à leur charge, ainsi que le coût des 25 programmes de réadaptation pour les employés de cette compagnie et les personnes à leur charge,
- f) l'acquittement des impôts sur le revenu dus au gouvernement du Canada mais dif- 30 férés par lui,

the Company as disability pensions under the Canada Pension Plan;

g) la restitution des subventions reçues du gouvernement du Canada par cette compagnie, et

h) les sommes payées par le gouvernement du Canada à d'anciens employés de cette compagnie à titre de pensions d'invalidité sous le Régime des pensions du Canada. 5

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: 10

Definition

1. In this Act "companies" means the International Nickel Company of Canada Limited and Inco Limited and any subsidiary of the International Nickel Company of Canada or Inco Limited. 10

1. Dans la présente loi, «compagnies» désignent les compagnies suivantes: International Nickel Company of Canada Limited et Inco Limited ainsi que toute filiale de l'une ou l'autre. 15

Définition

Power of acquisition without consideration or compensation

2. Notwithstanding any other Act, the Government of Canada is empowered to acquire by expropriation without consideration or compensation all or any part of the land and personal property located 15

2. Nonobstant toute autre loi, le gouvernement du Canada est autorisé à acquérir par expropriation, sans contrepartie ni indemnité, tout ou partie des meubles et immeubles sis 20

Pouvoir d'acquisition sans contrepartie ni indemnité

(a) in the District of Sudbury, in the City of Port Colborne, Regional Municipality of Niagara and in the District of Thunder Bay, Province of Ontario, and 20

a) dans la circonscription de Sudbury, la cité de Port Colborne, municipalité régionale de Niagara et la circonscription de Thunder Bay, province d'Ontario, et 25

(b) in the City of Thompson and in sections 4, 5, 8 and 11, township 78, range 3, west of the principal meridian in Manitoba, Province of Manitoba,

b) dans la cité de Thompson et les sections 4, 5, 8 et 11, canton 78, rang 3, à l'ouest du méridien principal du Manitoba, province du Manitoba,

that constituted or formed part of the works and undertakings operated or carried on by the companies on October 24, 1979. 25

qui le 24 octobre 1979 constituaient les entreprises exploitées par les compagnies ou faisaient partie de ces entreprises. 30

Deposit of plan and registration of inventory

3. The Government of Canada may, for the purpose of exercising the power conferred on it by section 2,

3. Le gouvernement du Canada peut, aux fins d'exercer le pouvoir que lui confère l'article 2, 30

Dépôt du plan et enregistrement de l'inventaire

(a) deposit

a) déposer

(i) in the Registry Office for the District of Sudbury, the Regional Municipality of Niagara and the District of Thunder Bay, Province of Ontario, and 35

(i) au bureau d'enregistrement de la circonscription de Sudbury, de la municipalité régionale de Niagara, et de la circonscription de Thunder Bay, province d'Ontario et 40

(ii) in the Neepawa Land Title Office, Province of Manitoba

(ii) au bureau des titres fonciers de Neepawa, province du Manitoba,

plans of the land or any part thereof that the Government of Canada proposes to acquire pursuant to section 2, and 40

un plan des immeubles ou de toute partie des immeubles que le gouvernement du 45

(b) register with the Registrar General of Canada an inventory of the personal property or any part thereof that the Government of Canada is empowered to acquire pursuant to that section, and upon publication in the *Canada Gazette* of a notice that the plans described in paragraph (a) and the inventory described in paragraph (b) have been respectively deposited and registered in the manner provided in those paragraphs,

(c) all interests, other than the interests of Her Majesty in right of Ontario, in the land in the District of Sudbury, the Regional Municipality of Niagara, the District of Thunder Bay, in the Province of Ontario and all interests, other than the interests of Her Majesty in right of Manitoba in the land in the City of Thompson and in sections 4, 5, 8 and 11, township 78, range 3, west of the principal meridian in Manitoba, in the Province of Manitoba depicted on the plans described in paragraph (a), and

(d) all rights other than those of Her Majesty in right of Ontario or in right of Manitoba as the case may be, in the personal property described in the inventory described in paragraph (b)

shall vest in Her Majesty in right of Canada, free from any and all encumbrances, without consideration or compensation to the companies and without further assurances.

Works declared
to be for the
general
advantage of
Canada

4. The works and undertakings described in this Act are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

Canada a l'intention d'acquérir en conformité de l'article 2, et

b) faire enregistrer par le registraire général du Canada un inventaire des biens meubles ou de toute partie de ceux-ci que le gouvernement du Canada est autorisé à acquérir en conformité dudit article,

et, après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis déclarant que les plans désignés à l'alinéa a) et l'inventaire désigné à l'alinéa b) ont été respectivement déposés et enregistrés de la manière prévue dans ces alinéas,

c) tous les intérêts, autres que ceux de Sa Majesté du chef de l'Ontario, dans les immeubles de la circonscription de Sudbury, de la municipalité régionale de Niagara et de la circonscription de Thunder Bay, province d'Ontario, et tous les intérêts, autres que ceux de Sa Majesté du chef du Manitoba, dans les immeubles de la cité de Thompson et des sections 4, 5, 8 et 11, canton 78, rang 3, à l'ouest du méridien principal du Manitoba, province du Manitoba, qui sont décrits sur les plans mentionnés à l'alinéa a), et

d) tous les droits, autres que ceux de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou du chef du Manitoba, selon le cas, dans les biens meubles désignés à l'inventaire mentionné à l'alinéa b)

sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, libres de toute charge, sans contrepartie ni indemnité aux compagnies et sans autre formalité.

35

4. Les entreprises indiquées dans la présente loi sont déclarées être à l'avantage général du Canada.

Entreprises
déclarées être à
l'avantage
général du
Canada

A1
X6
2586
C-379

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-379

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

BILL C-379

An Act to amend the Railway Act
(half-fare railway tickets for senior citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(billets de demi-tarif pour les personnes âgées)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. KNOWLES

M. KNOWLES

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

BILL C-379

An Act to amend the Railway Act
(half-fare railway tickets for senior
citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(billets de demi-tarif pour les personnes
âgées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding
thereto, immediately after paragraph
291(1)(b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) railways from issuing at half
rates passenger tickets for the use of
persons 65 years of age or over;”

S.R., c. R-2

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après
l'alinéa 291(1)b), de ce qui suit:

«b.1) les compagnies de chemin de fer
d'émettre des billets de transport à
demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65
ans ou plus;»

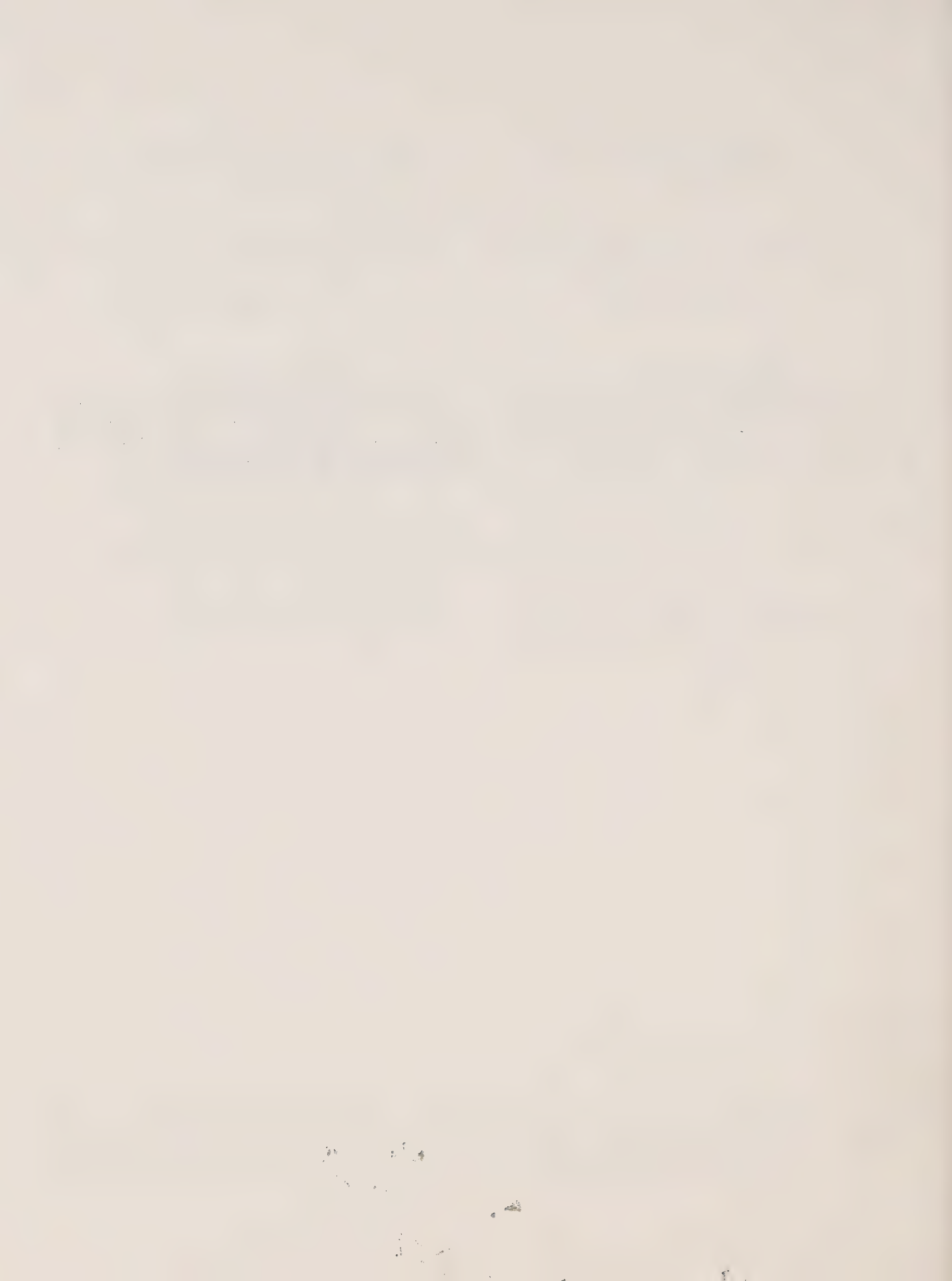
10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Railway Act* to permit railway companies operating in Canada to issue half-fare passenger tickets to persons 65 years of age or over.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les chemins de fer* en autorisant les compagnies de chemin de fer en service au Canada à émettre des billets de transport à demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65 ans ou plus.



CA 1
XB
-B56

C-381

C-381

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

BILL C-381

An Act respecting war criminals in Canada

Loi concernant les criminels de guerre au Canada

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

BILL C-381

An Act respecting war criminals in Canada

Loi concernant les criminels de guerre au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76, c.
108

1. The *Citizenship Act* is amended by
inserting, immediately after section 9 there-
of, the following new section:

War criminals
R.S., c. G-3

“9.1 Notwithstanding any other Act,
every person convicted of an offence pur-
suant to section 3 of the *Geneva Conven-
tions Act* thereby ceases to be a Canadian 10
citizen.”

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée
5 par l'insertion, immédiatement après l'article 5
9, du nouvel article suivant:

1974-75-76, c.
108

«9.1 Nonobstant toute autre loi, toute
personne déclarée coupable d'une infrac-
tion aux termes de l'article 3 de la *Loi sur
les Conventions de Genève* perd de ce fait 10
la citoyenneté canadienne.»

Criminels de
guerre
S.R., c. G-3

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the loss of Canadian citizenship by any person convicted as a war criminal, that is, of a "grave breach" of the Geneva Conventions of 1949.

These conventions were implemented in Canada in 1965 by the *Geneva Conventions Act*. "Grave breaches" meant, among other things, wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, and wilfully causing great suffering or serious injury to body or health.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à enlever la citoyenneté canadienne à toute personne déclarée coupable, comme criminel de guerre, d'une «infraction grave» aux Conventions de Genève de 1949.

Ces conventions ont été intégrées à la législation canadienne en 1965 par la *Loi sur les Conventions de Genève*. L'expression «infractions graves» désigne entre autres choses l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, et le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité ou à la santé.

A)
1356

C-384

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to amend the Federal Court Act
(production and discovery of documents)

First reading, October 24, 1979

MR. WOOLLIAMS

C-384

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(production et communication de documents)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. WOOLLIAMS

DEPOSÉ EN LIBRAIRIE NATIONALE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

BILL C-384

An Act to amend the Federal Court Act
(production and discovery of documents)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(production et communication de
documents)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 10 (2nd
Supp.)

1. Subsection 41(2) of the *Federal Court
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

In camera
examination of
documents

“(2) When a Minister of the Crown
certifies to any court by affidavit that the
production or discovery of a document or
its contents would be injurious to interna- 10
tional relations, national defence or secu-
rity, or to federal-provincial relations, or
that it would disclose a confidence of the
Queen's Privy Council for Canada, the
court may examine the document *in* 15
camera to determine whether the reasons
given in the affidavit are sufficient for the
claim of Crown privilege and whether the
interests of justice and the public good
would be served if the document were 20
withheld from production and discovery to
the parties.

Power to
disclose
documents

(3) Upon examining a document to
which an affidavit described in subsection
(2) relates, the court may order the pro- 25
duction and discovery of the document to
the parties, subject to such restrictions or
conditions as it deems appropriate, if it
concludes in the circumstances of the case
that the claim of Crown privilege is insuf- 30
ficient or that the interests of justice and
the public good would not be served were
the document withheld.”

1. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la
Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

S.R., c. 10 (2^e
Supp.)

«(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne
certifie par affidavit à un tribunal que la
production ou communication d'un docu- 10
ment ou de son contenu serait préjudicia-
ble aux relations internationales, à la
défense ou à la sécurité nationale ou aux
relations fédérales-provinciales, ou dévoile-
rait une communication confidentielle du
Conseil privé de la Reine pour le Canada, 15
le tribunal peut examiner le document à
huis-clos pour déterminer si les raisons
invoquées dans l'affidavit suffisent à justi-
fier le privilège de la Couronne et si l'on
devrait s'abstenir de produire ou commu- 20
niquer le document aux parties dans l'inté-
rêt public et celui de la justice.

Examen de
documents à
huis-clos

(3) Après examen d'un document
auquel se rapporte un affidavit décrit au
paragraphe (2), le tribunal peut en ordon- 25
ner la production et la communication aux
parties, sous réserve des restrictions ou
conditions qu'il juge appropriées, s'il con-
clut qu'en l'espèce la justification du privi-
lège de la Couronne est insuffisante et 30
qu'on ne servirait pas l'intérêt public ni
celui de la justice en s'abstenant de pro-
duire ou communiquer le document.»

Pouvoir de
communiquer
des documents

CAI
XB
-B56

Publication

C-387

C-387

First Session, Thirty-First²¹ Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

BILL C-387

An Act to provide for the establishment of the Office of
Archaeological Curator for Canada

Loi prévoyant la création du poste de conservateur
d'archéologie pour le Canada

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

BILL C-387

An Act to provide for the establishment of
the Office of Archaeological Curator for
Canada

Loi prévoyant la création du poste de
conservateur d'archéologie pour le Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Archaeo-
logical Curatorship Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le conservateur d'archéologie*.

Titre abrégé

Appointment of
officers

2. The Governor in Council may appoint,
from among employees of the Public Service
of Canada whose regular duties include the
provision of advice on archaeological mat-
ters,

2. Le gouverneur en conseil peut nommer
deux employés de la Fonction publique du
Canada dont les fonctions ordinaires com-
prennent celle de donner des avis sur des
10 matières archéologiques,

Nomination des
officiers

(a) an officer to be known as the Chief
Archaeological Curator for Canada, and

a) au poste de conservateur principal d'ar-
chéologie pour le Canada, et

(b) an officer to be known as the Assistant
Archaeological Curator,

b) au poste de conservateur adjoint d'ar-
chéologie,

who shall serve without additional remunera- 15
tion. qui rempliront leurs fonctions sans rémuné- 15
ration supplémentaire.

Tenure of
Office

3. The Chief Archaeological Curator and
the Assistant Archaeological Curator shall
hold office during pleasure.

3. Le conservateur principal d'archéologie
et le conservateur adjoint d'archéologie sont
nommés à titre amovible.

Durée du
mandat

Establishment
of Advisory
Council

4. (1) The Governor in Council may 20
establish an Advisory Council, to advise and
assist the Chief Archaeological Curator for
Canada in the formulation of policy and the
performance of his duties.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut créer 20
un conseil consultatif chargé de conseiller et
d'aider le conservateur principal d'archéolo-
gie pour le Canada dans l'élaboration de ses
politiques et l'exécution de ses fonctions.

Création d'un
conseil
consultatif

(2) The membership of the Advisory 25
Council shall consist of the following
persons:

(2) La composition du conseil consultatif 25
est la suivante:

(a) the Chief Archaeological Curator,
who shall be the Chairman; and

a) le conservateur principal d'archéologie,
qui en est président; et

(b) the person holding the office of director of each of the following museums established by section 6 of the *National Museums Act*:

- (i) the museum of fine arts,
- (ii) the museum of human history,
- (iii) the museum of natural history, and
- (iv) the museum of science and technology,

and they shall perform their functions without additional remuneration.

b) les directeurs des musées suivants, créés en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les musées nationaux*:

- (i) le musée des beaux-arts,
- (ii) le musée de l'homme,
- (iii) le musée d'histoire naturelle, et
- (iv) le musée de science et de technologie,

et ils rempliront leurs fonctions sans rémunération supplémentaire.

Objects

5. (1) The objects of the Office of the Archaeological Curator are generally, to draw up an inventory of all lands, rivers, lakes and sea beds having an archaeological potential in Canada, to formulate policies and guidelines relating to archaeology in respect of all lands, rivers, lakes and sea beds under federal jurisdiction, and in particular to make rules and regulations

(a) to govern the collection, excavation and disposition of artifact and articles of archaeological value,

(b) to prescribe guidelines and directions to be followed in land and submarine search for artifacts and articles of archaeological value, and

(c) to control the use of historical objects as well as historical sites.

Idem

6. The Office of the Archaeological Curator may recommend to the Minister of Industry, Trade and Commerce

(a) to require any person exporting from Canada or importing into Canada, any article or artifact or object of archaeological or historical value to obtain a licence for such export or import, and

(b) to prohibit the exportation from Canada or importation into Canada of any designated article of archaeological value, artifact or historical object.

Objets

5. (1) Le Bureau du conservateur d'archéologie a pour fonctions générales d'inventorier tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins susceptibles de présenter un intérêt archéologique au Canada, d'élaborer des politiques et directives en matière d'archéologie pour tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins relevant de la compétence fédérale et, en particulier, d'établir des règles et règlements

a) régissant la collecte, les fouilles et l'affectation des objets et pièces présentant un intérêt archéologique

b) prescrivant les directives et méthodes à suivre pour rechercher dans le sol et sous l'eau des objets et pièces présentant un intérêt archéologique, et

c) contrôlant l'utilisation des objets et sites historiques.

20

6. Le Bureau du conservateur d'archéologie peut recommander au ministre de l'Industrie et du Commerce

a) d'exiger de quiconque exporte du Canada ou importe au Canada tout objet ou toute pièce présentant un intérêt archéologique ou historique qu'il obtienne à cette fin un permis d'exportation ou d'importation; et

b) d'interdire l'exportation du Canada ou l'importation au Canada de tout objet ou toute pièce désignés présentant un intérêt archéologique ou de tout objet désigné présentant un intérêt historique.

Idem

CA1
XB
-B56

C-388

C-388

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

BILL C-388

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITARY LIBRARY MATERIAL



MR. OBERLE

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

BILL C-388

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding, immediately after section 186 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Nugatory
provisions

"**186.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, every provision in a collective agreement requiring an employer

(a) to discharge an employee because 10
the employee refuses to become a member of, or to undertake to become a member of a trade union specified therein, or

(b) to discharge an employee because 15
the employee is or continues to be a member of, or engages in activities on behalf of a union other than a trade union specified therein

is null and void. 20

Compulsory
deductions void

(2) Every provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee for the support of a trade union is null and void unless the deduction 25
is authorized by the employee."

Dispositions
nulles

"**186.1** (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, est invalide toute stipulation de convention collective astreignant un employeur 10

a) à congédier un employé parce que celui-ci refuse de devenir membre ou de s'engager à devenir membre d'un syndicat déterminé, ou

b) à congédier un employé parce que 15
celui-ci est ou demeure membre d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé, ou se livre à une activité au nom d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé. 20

(2) Est invalide toute stipulation d'une convention collective astreignant un employeur à opérer, sur le traitement versé à un employé, une déduction destinée au 25
soutien d'un syndicat, sauf si l'employé a autorisé cette déduction."

Les déductions
forcées sont
illégales

EXPLANATORY NOTE

The provisions of this amendment are self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification s'explique d'elle-même.

A1
XB
-B56

11-11-79
11-11-79

C-390

C-390

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

BILL C-390

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITED IN PARLIAMENTARY LIBRARY



MR. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke-Lakeshore*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

BILL C-390

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Noise Level Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur le contrôle du niveau du bruit*.

Titre abrégé

Maximum noise level under contracts

2. Subject to section 3, it is a term of every contract entered into by Her Majesty in right of Canada that no work in fulfilment of the contract shall be performed by any person in any place in a factory, shop or 10 other establishment where the noise level exceeds eighty-five decibels.

2. Sous réserve de l'article 3, tout contrat auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, renferme essentiellement la stipulation que personne ne doit faire un travail en 10 exécution du contrat dans un endroit d'une usine, d'un atelier ou d'un autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.

Niveau maximum du bruit aux termes des contrats

Regulations

3. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Labour, may exempt any contract from the application of 15 section 2.

3. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, 15 soustraire tout contrat à l'application de l'article 2.

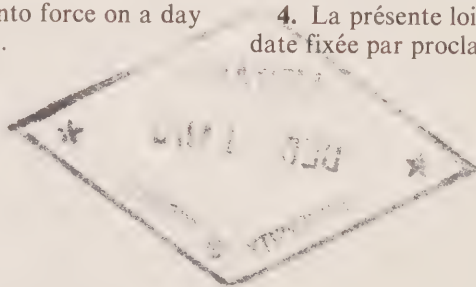
Règlements

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada do not exceed 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

NOTE EXPLICATIVE

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à combattre l'un des fléaux de l'industrie. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».



C-398

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-398

An Act to amend the Canada Elections Act
(use of contributions)

First reading, October 24, 1979

C-398

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(emploi des contributions)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEFENDING CANADIAN LIBERTY



MR. MACGUIGAN

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

BILL C-398

An Act to amend the Canada Elections Act (use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (emploi des contributions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st Supp.);
1973-74, c. 51;
1977-78, c. 3

1. Section 13 of the *Canada Elections Act* is amended by adding, immediately after subsection (3) thereof, the following:

Effect of
registration

“(3.1) Where a political party has provincial or municipal parties affiliated with it, its registration pursuant to this section shall have effect only with respect to the activities of the party in its federal capacity.”

2. Section 13.4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Affidavit
required

“(6) A return referred to in subsection (1) shall be accompanied by an affidavit of the chief agent attesting that all of the expenditures referred to in paragraphs (c) and (d) of subsection (2) were made in respect of activities of the party in its federal capacity.”

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.);
1973-74, c. 51;
1977-78, c. 3

1. L'article 13 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), de ce qui suit:

Effet de
l'enregistrement

«(3.1) En cas d'affiliation entre un parti politique et des partis provinciaux ou municipaux, l'enregistrement du parti politique en conformité du présent article, n'a d'effet qu'à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.»

2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (5), du 15 paragraphe suivant:

Affidavit requis

«(6) Un rapport mentionné au paragraphe (1) doit être accompagné d'un affidavit de l'agent principal attestant que toutes les dépenses mentionnées aux alinéas c) et d) du paragraphe (2) ont été faites à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Elections Act* to restrict expenditures obtained thereunder to the activities of the party in its federal capacity.

NOTE EXPLICATIVE

En modifiant la *Loi électorale du Canada*, ce bill vise à restreindre les dépenses d'élection à l'activité de l'aile fédérale du parti.

A1
XB
-B56

C-399

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-399

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, October 24, 1979

MR. HERBERT

C-399

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture le 24 octobre 1979

M. HERBERT

NOT FOR PUBLICATION



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

BILL C-399

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after section 186 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Compulsory
deductions to
support a
political party

“186.1 (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee and to credit the deduction to a trade union, is invalid if any part thereof is, or is intended to be, contributed to or used to support a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.”

«186.1 (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une somme et la porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque de la retenue est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

Retenues
obligatoires
pour appuyer
un parti
politique

CA1
XB
B56

C-400

C-400

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

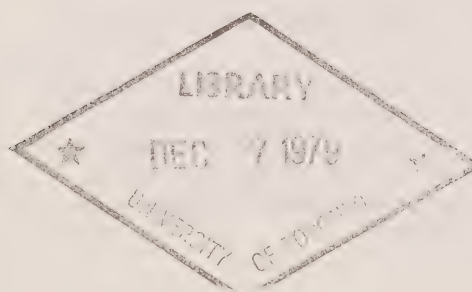
An Act to amend the Criminal Code
(pornographic displays)

Loi modifiant le Code criminel
(présentations pornographiques)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

An Act to amend the Criminal Code
(pornographic displays)

Loi modifiant le Code criminel
(présentations pornographiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 159, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 159, de l'article suivant: S.R., c. C-34

Offence

“159.1 (1) Every one commits an offence who, being the proprietor or manager of premises in the nature of

- (a) an adult bookstore, 10
- (b) an adult motion picture theatre,
- (c) an adult coin-operated entertainment establishment,
- (d) an adult topless entertainment establishment, or 15
- (e) an adult physical culture establishment,

displays or describes a specified sexual activity or specified sexual area, as defined, on a sign, in an advertisement, in 20 the window of the premises or by any means that attracts public attention outside the premises.

«159.1 (1) Commet une infraction, qui- Infraction
conque, étant le propriétaire ou le gérant de locaux du genre

- a) librairie pour adultes, 10
- b) cinéma pour adultes,
- c) établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces,
- d) établissement de spectacles de nus 15 pour adultes, ou
- e) établissement de culture physique pour adultes

expose ou décrit une activité sexuelle spécifiée ou une région sexuelle spécifiée, 20 telles qu'elles sont définies, sur une affiche, dans une annonce publicitaire, dans une vitrine ou fenêtre des locaux ou par tout moyen qui attire l'attention du public à l'extérieur des locaux. 25

Definitions

(2) In this section,
“adult bookstore” means a bookstore or 25 other establishment having novelties, books, magazines or periodicals as its primary stock-in-trade that depict or relate to specified sexual activities or specified

(2) Dans le présent article, 25 «librairie pour adultes» signifie une librairie ou autre établissement ayant principalement en magasin des nouveautés, livres, revues ou périodiques qui représentent ou 30 concernent des activités sexuelles spéci-

Définitions

sexual areas and that are not primarily of a medical, scientific or scholarly nature;

“adult motion picture theatre” means a motion picture theatre or other establishment used for showing film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult coin-operated entertainment establishment” means a motion picture theatre or other establishment containing one or more coin-operated mechanisms intended to be viewed individually and used primarily to show film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult topless entertainment establishment” means an establishment that provides entertainment of any kind that primarily features specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult physical culture establishment” means an establishment offering physical contact with specified sexual areas by way of body-rub or massage;

“specified sexual activity” means

(a) an act of sexual intercourse, sodomy or masturbation by a person; or

(b) fondling or erotic touching of the genitals, pubic region, buttocks or female breast of a person;

“specified sexual area” means the naked genitals, pubic region, or buttocks of a person, or that portion of a naked female breast located immediately below a point at the top of the areola.

fiées ou des régions sexuelles spécifiées et qui ne sont pas principalement de caractère médical, scientifique ou savant;

«cinéma pour adultes» signifie une salle de cinéma ou autre établissement servant à projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces» signifie un cinéma ou autre établissement où se trouvent un ou plusieurs appareils fonctionnant à l'aide de jetons ou pièces de monnaie, conçus pour ne servir qu'à un spectateur à la fois et principalement utilisés pour projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de spectacles de nus pour adultes» signifie un établissement qui présente n'importe quel genre de spectacles montrant principalement des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de culture physique pour adultes» signifie un établissement offrant des contacts physiques avec des régions sexuelles spécifiées par massage;

«activité sexuelle spécifiée» signifie

a) un acte de rapports sexuels, de sodomie ou de masturbation fait par une personne; ou

b) des caresses ou des attouchements érotiques des organes génitaux externes, de la région pubienne ou fessière d'une personne ou des seins d'une femme;

«région sexuelle spécifiée» signifie les organes génitaux externes nus ou la région pubienne ou fessière nue d'une personne ou la partie d'un sein nu de femme qui se trouve immédiatement au dessous du sommet de l'aréole.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to protect unwilling members of the public from sexual displays. In view of the difficulty courts have in defining pornography, definitions are used, based on the New York City by-law definitions, to cover the advertisement of certain commercial activities, whether or not a court would consider them pornographic. The bill would oblige the establishments in question to remove certain objectionable aspects of their advertising displays.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger des présentations sexuelles le public qui ne veut pas en voir. Vu que les tribunaux éprouvent de la difficulté à définir la pornographie, le bill donne des définitions fondées sur les définitions des règlements de la ville de New York, pour couvrir le domaine de la publicité de certaines activités commerciales, même si un tribunal ne les considérerait pas comme pornographiques. Ce bill obligerait les établissements en question à supprimer certains aspects répréhensibles de leurs présentations publicitaires.

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction.”

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.» 5

CA1
XB
- B56

C-401

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-401

An Act to amend the Foreign Enlistment Act
(recruiting by advertising)

First reading, October 24, 1979

C-401

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

Loi modifiant la Loi sur l'enrôlement à l'étranger
(recrutement par annonces)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

BILL C-401

An Act to amend the Foreign Enlistment Act
(recruiting by advertising)

Loi modifiant la Loi sur l'enrôlement à
l'étranger (recrutement par annonces)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. F-29

1. the *Foreign Enlistment Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
11, the following section:

Recruiting by
advertising

“11.1 Every one who publishes, edits,
issues, circulates or distributes any written
material that advises, counsels, induces or
urges any person or body of persons to
enlist or accept any commission or engage-
ment in the armed forces of any foreign
country or state or other armed forces
operating in such country or state, is guilty
of an offence under this Act.”

1. La *Loi sur l'enrôlement à l'étranger* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de l'article suivant:

S.R., c. F-29

Recrutement
par annonces

«11.1 Quiconque publie, rédige, édite,
fait paraître, délivre, fait circuler ou distri-
bue tout écrit qui conseille, recommande,
persuade ou demande instamment à une
personne ou un groupe de personnes de
s'engager ou d'accepter un brevet ou un
engagement dans les forces armées d'un
pays ou État étranger ou dans d'autres
forces armées opérant dans un tel pays ou
État est coupable d'une infraction à la
présente loi.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence to advertise the recruitment in Canada of persons to engage in foreign wars as mercenaries.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ériger en infraction toute tentative de recruter par annonce au Canada des mercenaires qui participeraient à des guerres étrangères.

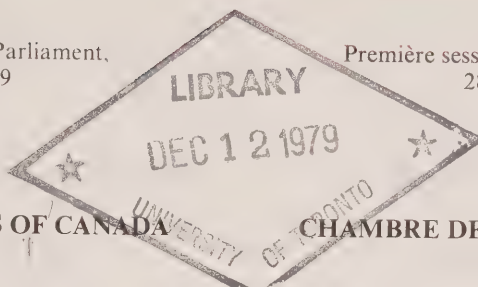
2A1
YB
- 1186

C-403

C-403

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

BILL C-403

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(durée du mandat des sénateurs)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

BILL C-403

An Act to amend the British North America
Act, 1867

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867

(tenure of Senators)

(durée du mandat des sénateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Canada,
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

1. Section 29 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

Tenure of place
in Senate

“**29.** (1) A Senator shall hold his place
in the Senate until the day of the general
election next following his completion of
ten years as Senator.”

10

Exception

(2) Where the application of subsection
(1) would result at any time in a greater
number of vacancies than thirty-four, the
Senators beyond that number who have
the least seniority shall not vacate their 15
seats but shall be deemed, for the purposes
of this section, to have been summoned to
the Senate exactly ten years prior to the
day of the general election.”

Durée du
mandat de
sénateur

“**29.** (1) Un sénateur occupe sa place au
Sénat jusqu'au jour de la première élection
générale qui suit la date à laquelle il a
terminé une période de dix ans en qualité 10
de sénateur.”

Exception

(2) Lorsque l'application du paragraphe
(1) laisserait plus de trente-quatre sièges
vacants, les sénateurs les moins anciens
continuent d'occuper leur place dans la 15
mesure nécessaire pour éviter que le
nombre des vacances dépasse trente-qua-
tre, mais ils sont réputés, aux fins du
présent article, avoir été nommés au Sénat
exactement dix ans avant l'élection géné- 20
rale.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the *British North America Act* is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding fifteen years.

Section 29 at present reads as follows:

“29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* vise à limiter à quinze ans au maximum la durée du mandat des sénateurs.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.»

56
C-404

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-404

An Act respecting Public Referendums in Canada on
Questions relating to the Constitution of Canada

First reading, October 24, 1979

C-404

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

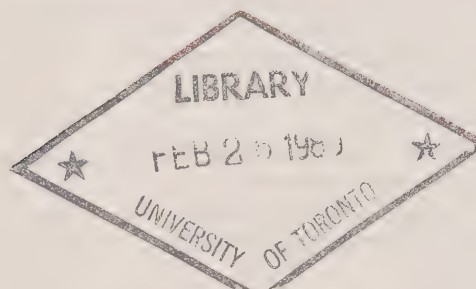
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

Loi concernant la tenue d'un référendum au Canada sur
des questions touchant à la Constitution du Canada

Première lecture, le 24 octobre 1979

DEPOSITION LEGISLATIVE MATERIAL



MR. REID (*Kenora—Rainy River*)

M. REID (*Kenora—Rainy River*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

BILL C-404

An Act respecting Public Referendums in
Canada on Questions relating to the
Constitution of Canada

Loi concernant la tenue de référendum au
Canada sur des questions touchant à la
Constitution du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Referendum Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le référendum au Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"auditor"
«vérificateur»

2. (1) In this Act,
"auditor" means a person who is a member
in good standing of an association or insti-
tute of professional accountants of a prov-
ince and who is recognized by that associa-
tion or institute as qualified to carry out
the duties of an auditor for the purposes of
this Act and includes a firm, every partner
of which is such a person;

2. (1) Dans la présente loi,
«avant-campagne» désigne l'époque d'une
période de référendum qui précède la cam-
pagne d'un référendum;

«avant-campa-
gne»
"pre-cam-
paign..."

"campaign
period"
«campagne»

"campaign period", in respect of a referen-
dum, means the period commencing with
the forty-seventh day before polling day at
the referendum and ending on polling day
at that referendum;

10 «campagne» désigne, dans le cas d'un référé-
rendum, la période qui débute le quarante-
septième jour avant le jour du scrutin du
référendum et qui se termine le jour du
scrutin de ce référendum;

10 «campagne»
"campaign..."

"Constitution
of Canada"
«Constitution
du Canada»

"Constitution of Canada" means the cus-
toms, conventions and enactments of
which the Constitution of Canada is
composed;

15 «chef» désigne, dans le cas d'un parti politi-
que ou d'un comité de référendum, le diri-
geant du parti ou du comité qui occupe le
poste le plus élevé au sein du parti ou du
comité qui n'a pas de chef;

15 «chef»
"leader"

"contribution"
«contribution»

"contribution" means
(a) money, and

20 «circonscription» désigne, dans le cas d'un 20
référendum, toute localité ou zone territo-
riale qui aurait le droit, à une élection
générale, d'élire un député à la Chambre
des communes du Canada si cette Cham-
bre était dissoute le jour où la proclama-
tion de ce référendum était lancée confor-
mément au paragraphe 3(1);

20 «circonscrip-
tion»
"electoral..."

	(b) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, provided by any person, group, political party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a referendum, but does not include	«comité de référendum» désigne un groupe qui veut engager des dépenses de référendum supérieures à cinq mille dollars;	«comité de référendum» "referendum committee"
	(c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and	5 «Constitution du Canada» désigne les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada;	5 «Constitution du Canada» "Constitution..."
	(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;	«contribution» désigne a) toute somme en argent, et b) la valeur commerciale des marchandises et des services, sauf le travail 10 bénévole que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre 15 personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'un référendum mais ne comprend pas	«contribution» "contribution"
"contributor" «cotisant»	"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution;	20 c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, 20 fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes, et	
"electoral district" «circonscription»	"electoral district", in relation to a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that referendum is issued under subsection 3(1);	25 d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, 25 fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires;	
"government" «gouvernement»	"government" includes a local or municipal government;	30 «cotisant» désigne une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution;	«cotisant» "contributor"
"group" «groupe»	"group" means any unincorporated trade union, trade association or other group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose, but does not include a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b);	«dépenses de référendum» signifie a) les sommes payées, b) les dépenses engagées, c) la valeur commerciale des marchandises et des services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole, d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des marchandises et des services autres que le travail 40 bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,	«dépenses de référendum» "referendum expenses"
"leader" «chef»	"leader", in relation to a political party or referendum committee, means, in any case where no person holds the position of leader of the party or committee, the officer of the party or committee who holds the highest executive position in the party or committee;	45 (sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») directement	
"oppose" «s'opposer...»	"oppose", in relation to a referendum question, means		

(a) in the case of a question referred to in paragraph 3(3)(a), to be in favour of voting "no" to the question, and

(b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 3(3)(b), to be in favour of voting against all such options stated in the question;

"polling day"
«jour...»

"polling day", in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum issued pursuant to subsection 6(1) on which the poll shall be held at that referendum;

"pre-campaign period"
«avant...»

"pre-campaign period" means that part of the referendum period preceding the campaign period at a referendum;

"referendum"
«référendum»

"referendum" means a referendum held pursuant to a proclamation issued under subsection 3(1);

"referendum committee"
«comité...»

"referendum committee" means any group that intends to incur referendum expenses in excess of five thousand dollars;

"referendum expenses"
«dépenses...»

"referendum expenses" means

(a) amounts paid,

(b) liabilities incurred,

(c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and

(d) amounts that represent the difference between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost"), directly and during the campaign period at a referendum, for the purpose of encouraging support for or opposition to a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of

au cours de la campagne lors d'un référendum dans le but de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération payée à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent ou autrement, sauf si ces services sont donnés ou fournis gratuitement,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou des services assurés par un gouvernement,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;

«enregistré» signifie, dans le cas d'un groupe, un parti politique ou un comité de référendum, enregistré conformément à l'article 7;

«favoriser» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum,

a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 3(3)a), être disposé à voter «oui» à la question, et

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 3(3)b), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question;

«gouvernement» comprend un gouvernement local ou municipal;

«groupe» désigne un syndicat qui n'est pas constitué en corporation, ou autre groupe

5

10

15

20

25

30

35

45

45

an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to him or her on his or her behalf, as an agent or otherwise, except where such services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;

“referendum period”
«période...»

“referendum period”, in respect of a referendum, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 4 is proposed in the House of Commons pursuant to subsection 5(1) and ending on polling day at that referendum;

“referendum question”
«question...»

“referendum question” means a question directed to be put to the electors by a proclamation issued under subsection 3(1);

“registered”
«enregistré»

“registered”, in relation to a group, political party or referendum committee, means registered under section 7;

“return respecting referendum expenses and contributions”
«rapport...»

“return respecting referendum expenses and contributions” means the return required by subsection 19(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 19(7);

“support”
«favoriser»

“support”, in relation to a referendum question, means

(a) in the case of a question referred to in paragraph 3(3)(a), to be in favour of voting “yes” to the question, and

(b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 3(3)(b), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question.

composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun, mais ne comprend pas un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b);

5 «jour du scrutin» désigne, dans le cas d'un référendum, le jour fixé par les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe 6(1) pour la tenue du scrutin lors de ce référendum;

5 «jour du scrutin»
“polling...”

10 «période de référendum» désigne, dans le cas d'un référendum, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 4 est présentée à la Chambre des communes conformément au paragraphe 5(1) et qui se termine le jour du scrutin lors de ce 15 référendum;

10 «période de référendum»
“referendum period”

«question faisant l'objet du référendum» désigne toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); 20

«question faisant l'objet du référendum»
“referendum question”

«rapport des dépenses de référendum et des contributions» désigne le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 19(6), au directeur général des élections l'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et comprend les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 19(7);

«rapport des dépenses de référendum et des contributions»
“return...”

«référendum» désigne tout référendum qui se tient en vertu d'une proclamation lancée 30 en application du paragraphe 3(1);

«référendum»
“referendum”

«s'opposer à la question» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum,

«s'opposer à la question»
“oppose”

a) dans le cas d'une question visée à 35 l'alinéa 3(3)a), être disposé à voter «non» à la question, et

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 40 3(3)b), être disposé à voter contre tous ces choix énoncés à la question;

«vérificateur» désigne un membre en règle d'une association provinciale ou d'un institut provincial de comptables professionnels 45 qui lui reconnaît la compétence voulue pour remplir les fonctions de vérificateur aux fins de la présente loi et comprend les

«vérificateur»
“auditor”

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

PROCLAMATION OF REFERENDUM

3. (1) Where it appears to the Governor in Council that any question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada is of sufficient importance to warrant obtaining the opinion

bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

(3) Lorsque au cours de l'avant-campagne d'un référendum, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés,

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période; et

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

PROCLAMATION

3. (1) S'il est d'avis qu'une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter demande le point de vue des électeurs, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner qu'elle soit soumise lors d'un référendum aux

Proclamation du gouverneur en conseil

Governor in Council may issue proclamation

of electors on that question, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained on that question by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.

électeurs du Canada ou de toute province visée par la proclamation afin d'obtenir ce point de vue.

One or more questions may be put to electors

(2) A proclamation issued under subsection (1) may direct that one or more questions be put to electors.

(2) Une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner que soient soumises aux électeurs une ou plusieurs questions.

Une ou plusieurs questions sont soumises aux électeurs

Wording of question

(3) Where a proclamation issued under subsection (1) directs that

(3) Lorsqu'une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) ordonne

Formulation de la question

(a) a question, other than a question described in paragraph (b), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and

a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa b), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «non»; et

(b) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the ballot paper used at the referendum shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.

b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors du référendum doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.

Form of ballot paper

(4) The form of the ballot paper used at a general election shall be redesigned by the Chief Electoral Officer for the purposes of a referendum in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.

(4) Le directeur général des élections doit, aux fins d'un référendum, adapter la forme du bulletin de vote utilisé lors d'une élection générale, de la manière qu'il estime la meilleure pour accomplir ces fins.

Bulletin de vote

When proclamation may not be issued

(5) No proclamation may be issued under subsection (1)

(5) Il est interdit de lancer une proclamation en vertu du paragraphe (1)

Cas où une proclamation ne peut être lancée

(a) during any period that the Parliament stands dissolved, or

a) au cours de la dissolution du Parlement, ou

(b) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

b) si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement.

Motion proposing text of order in council

4. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under subsection 3(1) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been

4. Un décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) ne doit pas être pris avant qu'une motion exposant le projet du décret

Motion exposant le projet du décret

approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 5.

n'ait été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement en vertu de l'article 5.

Opportunity for
debate in the
House of
Commons

5. (1) A motion referred to in section 4 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

5 (1) Une motion visée à l'article 4 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de cette dernière, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un
débat à la
Chambre des
communes

Procedure on
adoption of
motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure
d'adoption de la
motion

Opportunity for
debate in the
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un
débat au Sénat

ISSUE OF WRITS FOR A REFERENDUM

BREFS LORS D'UN RÉFÉRENDUM

Chief Electoral
Officer to issue
writs of
referendum

6. (1) Where a proclamation is issued under subsection 3(1), the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of referendum in Form 1 as follows:

(a) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and

6. (1) Lorsqu'une proclamation est lancée conformément au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, suivant la formule 1, des brefs de référendum

a) pour toutes les circonscriptions si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada; et

Le directeur
général des
élections émet
des brefs de
référendum

Contents of writs and forwarding to returning officers

(b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

(2) Writs of referendum issued pursuant to subsection (1) shall

(a) be dated on such day as the Governor in Council determines,

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of referendum be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day at the referendum.

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) no writs of referendum shall be issued during a general election; and

(b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of referendum are issued at a referendum and ending on polling day at that referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where writs of referendum issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES AND REFERENDUM COMMITTEES

Application for registration

7. (1) Any political party that

(a) is registered under the *Canada Elections Act* or that is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party

b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.

(2) Les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1)

Brefs de référendum

a) portent une date que fixe le gouverneur en conseil,

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil, et

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la *Loi électorale du Canada*, pour agir comme président d'élection dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de référendum ne peut être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de référendum; et

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

b) les brefs de référendum sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de référendum lors d'un référendum et qui se termine le jour du scrutin de ce référendum.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

Publication d'un avis de retrait

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES ET DES COMITÉS DE RÉFÉRENDUM

7. (1) Un parti politique

a) qui est enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou réputé un parti politique enregistré aux termes du para-

Demande d'enregistrement

for the purposes specified in that subsection, or

(b) has one or more elected members in a provincial legislative assembly on the day that a referendum period commences or, if the provincial legislative assembly stands dissolved on that day, that had one or more such elected members immediately before dissolution,

and any referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, except during the last seven days thereof, an application in prescribed form in accordance with this section.

Contents of application

(2) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(a) shall be signed by the leader of the party and shall contain

(a) the name of the party and a statement that it is registered under the *Canada Elections Act* or is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection; and

(b) a statement that the party intends to take part in the referendum.

Idem

(3) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(b) or by a referendum committee shall set out

(a) the full name of the party or committee,

(b) the name and address of the leader of the party or committee,

(c) the address of the office of the party or committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,

(d) the name, address and title of each officer of the party or committee,

(e) the name and address of the auditor of the party or committee, and

(f) the name and address of the chief agent of the party or committee,

and, in the case of an application by a referendum committee, shall include an under-

graphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe, ou

b) qui a au moins un député siégeant dans une législature provinciale le jour où débute la période d'un référendum ou qui en avait au moins un lors de la dissolution de cette législature

et un comité de référendum peuvent faire une demande d'enregistrement aux fins d'un référendum en remettant, au cours de la période de référendum sauf les derniers sept jours, au directeur général des élections une demande, suivant la formule prescrite, conformément au présent article.

(2) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)a) doit être signée par le chef de ce parti et contenir ce qui suit:

a) le nom du parti ainsi qu'une déclaration de son enregistrement en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou à l'effet qu'il est réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe; et

b) une déclaration affirmant l'intention du parti de participer au référendum.

(3) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)b) ou un comité de référendum doit énoncer

a) le nom intégral du parti ou du comité,

b) les nom et adresse du chef du parti ou du comité,

c) l'adresse du bureau du parti ou du comité où sont conservés les archives et les livres et l'adresse du bureau où les communications peuvent être adressées,

d) les nom, adresse et poste de tous les dirigeants du parti ou du comité,

e) les nom et adresse du vérificateur du parti ou du comité, et

f) les nom et adresse de l'agent principal du parti ou du comité,

et, dans le cas d'une demande faite par un comité de référendum, elle doit comprendre un engagement pris par le comité à verser au

Contenu de la demande

Idem

taking by the committee to pay its surplus contributions, if any, to the Receiver General and the application shall be

- (g) accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (e) stating that he or she has accepted the appointment as auditor of the party or committee, and
- (h) signed by the leader of the party or committee.

Examination and disposition of application by Chief Electoral Officer

(4) On receipt of an application for registration of a political party or referendum committee pursuant to this section, the Chief Electoral Officer shall forthwith examine the application and determine whether the party or committee can be registered and

- (a) if the party or committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or
- (b) if the party or committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the party or committee cannot be registered and of the reason why it cannot be registered.

Where party or committee cannot be registered

(5) For the purposes of subsection (4), a political party or referendum committee cannot be registered where

- (a) the application does not comply with this section; or
- (b) the name of the party or committee so resembles the name of
 - (i) a previously registered political party or referendum committee, or
 - (ii) a political party, other than the applicant, described in paragraph (1)(a) or (b),

that the party or committee is likely to be confused therewith.

Applications to be examined in order of receipt

(6) Applications received by the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall be examined in the order in which they are received.

Party or committee to keep registration up to date

(7) Subject to subsections 19(2) to (4) and subsections 20(1) and (2), where a political party described in paragraph (1)(b) or a referendum committee is registered and any of the information given by the party or committee in its application for registration

receveur général ses contributions excédentaires, s'il y a lieu, et la demande doit être

- g) accompagnée d'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa e) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti ou du comité, et
- h) signée par le chef du parti ou du comité.

(4) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum en conformité du présent article, le directeur général des élections doit immédiatement étudier la demande et décider si le parti ou le comité peut être enregistré et

- a) si le parti ou le comité peut être enregistré, l'enregistrer et en informer la personne qui a signé la demande; ou
- b) si le parti ou le comité ne peut être enregistré, en informer la personne qui a signé la demande et lui en donner les motifs.

(5) Aux fins du paragraphe (4), un parti politique ou un comité de référendum ne peut être enregistré si

- a) la demande ne se conforme pas aux exigences du présent article; ou
- b) le nom du parti ou du comité ressemble tellement à celui
 - (i) d'un parti politique ou d'un comité de référendum déjà enregistrés, ou
 - (ii) d'un parti politique, sauf le requérant, visé aux alinéas (1)a) ou b)
 qu'il est possible de les confondre avec ces derniers.

Étude de la demande

Cas où un parti ou un comité ne peut être enregistré

Étude des demandes dans l'ordre où elles sont reçues

L'enregistrement doit être tenu à jour

has ceased or ceases to be applicable or has ceased or ceases to be complete or accurate, the party or committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the party, to the Chief Electoral Officer setting out such information as would be necessary to bring the information contained in the application up to date if the party or committee were filing a new application as of the date of the report.

doivent transmettre immédiatement au directeur général des élections un rapport écrit, signé par le chef ou l'agent principal du parti, faisant la mise à jour de ces renseignements en date du rapport comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande.

Validity of registration	(8) The registration of a political party or referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.	(8) L'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum aux fins d'un référendum ne vaut que pour ce référendum.	Durée de l'enregistrement
Offence	(9) Every political party or referendum committee that knowingly gives false or misleading information in an application under this section or that fails to comply with subsection (7) and every referendum committee that fails to pay its surplus contributions, not later than the day on which its chief agent transmits to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions in respect of the committee, in accordance with the undertaking referred to in subsection (3), is guilty of an offence against this Act.	(9) Un parti politique ou un comité de référendum qui donne, sciemment, dans sa demande présentée en vertu du présent article des renseignements faux ou erronés ou qui ne se conforme pas aux exigences du «paragraphe (7) et un comité de référendum qui ne verse pas de ses contributions excédentaires, au plus tard le jour où l'agent principal transmet au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions à l'égard de ce comité, conformément à l'engagement visé au paragraphe (3), est coupable d'une infraction à la présente Loi.	Infraction
Idem	(10) For the purposes of subsections (3) and (9) the expression "surplus contributions", in respect of a registered referendum committee, means the amount by which the contributions received by the committee exceed the aggregate of the referendum expenses incurred by the committee and the auditor's account to the committee.	(10) Aux fins des paragraphes (3) et (9), «contributions excédentaires» désigne, à l'égard d'un comité de référendum enregistré, l'excédent des contributions reçues par le comité sur le total des dépenses de référendum engagées par le comité et de la note que le vérificateur a présentée au comité.	Idem

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES DE RÉFÉRENDUM ET CONTRIBUTIONS

Referendum expenses and contributions not to exceed five thousand dollars	8. (1) Subject to subsection (2), no person, group or political party shall (a) incur referendum expenses, (b) make contributions, or (c) both incur referendum expenses and make contributions, during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.	8. (1) Il est interdit, au cours de la campagne lors d'un référendum et sous réserve du paragraphe (2), à une personne, à un groupe ou à un parti politique a) d'engager des dépenses de référendum, b) de faire des contributions, ou c) à la fois d'engager de telles dépenses ou de faire des contributions dont le total dépasse cinq mille dollars.	Les dépenses de référendum et les contributions ne doivent pas dépasser cinq mille dollars
Exception where registered	(2) Where a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b) or a referendum	(2) Un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b) et enregistré en vertu de la	Exception

committee is registered under this Act, that political party or referendum committee may, after it is so registered, incur referendum expenses, make contributions or both incur such expenses and make contributions during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

présente loi ou un comité de référendum enregistré en vertu de la présente loi, peut, après son enregistrement en vertu de cette loi, engager des dépenses de référendum, 5 faire des contributions ou à la fois engager de telles dépenses et faire des contributions dont le total dépasse, au cours de la campagne lors d'un référendum, cinq mille dollars.

Contribution to a group or after referendum period ends

(3) For the purposes of subsection (1),

(a) a contribution by a person to a registered or unregistered group or political party of which he or she is a member is a contribution made by that person; and

(b) where a person, group or political party makes a contribution after the campaign period has ended, the contribution shall be deemed to have been made by such contributor during the campaign period.

(3) Aux fins du paragraphe (1),

a) une personne fait aussi une contribution lorsqu'elle fait une contribution à un groupe enregistré ou non ou à un parti politique enregistré ou non dont elle est membre; et

b) lorsqu'une personne, un groupe ou un parti politique fait une contribution après la campagne, la contribution est réputée faite par ce cotisant au cours de la campagne.

Contribution faite à un groupe ou après la période de référendum

Contributor must be beneficially entitled to money

(4) Where a contributor makes a contribution in the form of money, the contribution shall be made by or on behalf of the contributor out of money to which the contributor is beneficially entitled.

(4) Lorsqu'un cotisant fait une contribution en fournissant une somme d'argent, la contribution est faite par le cotisant ou pour son propre compte sur des sommes sur lesquelles il a des droits.

Contribution en argent

Where chief agent to pay contribution to Receiver General

(5) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee cannot determine, for the purpose of making the return respecting referendum expenses and contributions, the class into which a contributor who made a contribution of money to the party or committee falls or the name of the contributor, the chief agent shall pay to the Receiver General, by a cheque, money order or like instrument payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer with such return, an amount of money equal to the amount of the contribution.

(5) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit verser au receveur général une somme égale à celle de la contribution, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, accompagné du rapport des dépenses de référendum et des contributions si cet agent ne peut déterminer, aux fins du rapport, la catégorie du cotisant qui a fait la contribution en argent à ce parti ou ce comité ou ne peut déterminer le nom de ce cotisant.

Cas où l'agent principal doit verser une somme égale à celle de la contribution

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (4) and every chief agent who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

(6) La personne qui contrevient au paragraphe (4) et l'agent principal qui ne se conforme pas au paragraphe (5) sont coupables d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Chief Electoral Officer may prescribe

(7) The Chief Electoral Officer may prescribe

(a) the form and manner in which records of contributions and referendum expenses shall be kept by registered political parties and registered referendum committees; and

(7) Le directeur général des élections peut prescrire

a) la manière dont les partis politiques enregistrés et les comités de référendum enregistrés doivent tenir les registres de contributions et de dépenses de référendum; et

Le directeur général des élections peut prescrire certaines choses

(b) the bank accounts that shall be opened and kept by registered political parties and registered referendum committees for the deposit of contributions, including requirements for the deposit of contributions in such accounts.

b) les comptes en banque que les partis politiques enregistrés et les comités de référendum enregistrés doivent ouvrir et tenir pour y déposer des contributions, y compris prescrire les exigences quant au dépôt de contributions dans ces comptes.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

9. (1) Where, at a referendum, a registered political party or registered referendum committee

(a) incurs referendum expenses during the campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

the referendum expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the party or committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of business in Canada.

9. (1) Lorsque, à l'occasion d'un référendum, un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré

a) engage des dépenses de référendum au cours de la campagne, ou

b) fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de référendum sont versées et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées sciemment des contributions reçues en violation du paragraphe (4) ou versées ou tirées de contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

Cas où les dépenses et les contributions d'un parti ou d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered political party or registered referendum committee during the pre-campaign period at a referendum requests and receives from the party or committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the party or committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the party or committee during the campaign period at that referendum; and

(c) the party or committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré au cours de l'avant-campagne d'un référendum et qu'il reçoit du parti ou du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne

a) le parti ou le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le parti ou le comité au cours de la campagne lors de ce référendum; et

c) le parti ou le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered political party or registered referendum committee in the manner and under the con-

(3) Les sommes, fournies à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré aux termes des modalités visées à

Sommes empruntées

ditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying referendum expenses incurred by the party or committee during, and

(b) making contributions during and after,

the campaign period at the referendum, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the chief agent of the party or committee files the return respecting referendum expenses and contributions, out of contributions received by the party or committee during or after that campaign period.

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the chief agent of the party or committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

Repayment of contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

No broadcasts outside Canada

10. Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside Canada, during a referendum, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum, is guilty of an offence against this Act.

l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir

a) au paiement des dépenses de référendum qu'engage le parti ou le comité au cours de la campagne, et

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent principal du parti ou du comité produise le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

Infraction

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une contribution faite après que l'agent principal du parti ou du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une telle contribution est coupable d'une infraction à la présente loi.

Remboursement de la contribution

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

10. Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote lors d'un référendum, utilise une station de radiodiffusion hors du Canada, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant un référendum, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Definition of
"prime time"

11. (1) In this section, "prime time", in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., noon and two p.m., and four p.m. and seven p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.

Broadcasting
time to be
provided to
registered
parties and to
members of the
Council

(2) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available for purchase to registered federal and provincial parties that were registered no later than forty-six days before polling day and to members of the Council, for transmission of announcements and programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of a registered referendum committee to which time has been assigned by a party or member of the Council, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster made available as follows:

(a) three and one-quarter hours to registered federal parties that may make use of such time for transmission of such announcements and programs anywhere in Canada; and

(b) three and one-quarter hours to registered provincial parties and to members of the Council who may make use of such time for transmission of such announcements and programs within the province where the provincial party has its office where its books and records are kept or within the Yukon Territory or the Northwest Territories, whichever is appropriate.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Commission determines that a broadcaster has less than eighty per cent of his, her or

Where a
broadcaster
serves
audiences in
more than one
province

11. (1) Dans le présent article, «heures de grande écoute» lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion qui est une station de radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, midi et deux heures de l'après-midi et quatre heures de l'après-midi et sept heures du soir et, lorsqu'il s'agit de toute autre entreprise de radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.

Définition
d'«heures de
grande écoute»

(2) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, mettre, en vue d'un achat, à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés au plus tard quarante-six jours avant le jour du scrutin, et des membres du Conseil, pour transmission de messages ou émissions portant sur le référendum produits par ou pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ou un comité de référendum enregistré à qui un parti ou un membre du Conseil a cédé du temps d'émission, un total de six heures et demie de temps d'émission aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, comme suit:

Temps
d'émission
accordé aux
partis
enregistrés et
aux membres
du Conseil

a) trois heures et quinze minutes aux partis fédéraux enregistrés qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions en quelque endroit au Canada; et

b) trois heures et quinze minutes aux partis provinciaux enregistrés et aux membres du Conseil qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions dans la province où se trouve le bureau du parti provincial où sont conservés les archives et les livres, ou dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Conseil détermine qu'un radiodiffuseur a un auditoire dont moins de quatre-vingt pour

Cas où un
radiodiffuseur
dessert plus
d'une province

its audience situated in one province, broadcasting time made available to registered provincial parties under subsection (2) by that broadcaster shall be made available to the provincial parties of each province served by him, her or it on the basis of the proportion of his, her or its audience in the respective provinces, which proportion shall be determined by the Commission.

How C.R.T.C.
allocates time

(4) The Commission shall, no later than the forty-fifth day before polling day, allocate among registered federal and provincial parties and members of the Council broadcasting time made available under subsections (2) and (3).

(a) taking equally into account, in the case of a registered federal or provincial party,

(i) the number of seats held by a registered federal party in the House of Commons or a registered provincial party in a provincial legislative assembly at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the provincial legislative assembly stands dissolved at that time, the number of seats held immediately before dissolution, and

(ii) the number of votes obtained at the last relevant general election by a registered federal or provincial party, and

(b) taking into account, in the case of members of the Council, the number of members representing the electoral districts in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, whichever is appropriate at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories stands dissolved at that time, the number of members before dissolution,

and, where such time is a number of minutes and seconds, it shall be rounded to the number of minutes only if the number of seconds is less than thirty and to the next higher number of minutes if the number of seconds is thirty or more.

(5) No registered federal or provincial party shall, in an allocation made under sub-

Maximum and
minimum
broadcasting
time

cent se trouve dans une province, le temps d'émission qu'un radiodiffuseur met, en vertu du paragraphe (2), à la disposition des partis provinciaux enregistrés doit être accordé aux partis provinciaux de chaque province qu'il dessert en tenant compte de la proportion de son auditoire dans les provinces respectives, proportion qui est déterminée par le Conseil.

(4) Le Conseil doit, au plus tard le quarante cinquième jour avant le jour du scrutin, répartir entre les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ainsi que les membres du Conseil le temps d'émission disponible en vertu des paragraphes (2) et (3).

a) en considérant également, dans le cas d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré

(i) le nombre de siège qu'occupe un parti fédéral enregistré à la Chambre des communes ou qu'occupe un parti provincial enregistré dans une législature provinciale au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1) ou en cas de dissolution de la législature provinciale le nombre de sièges immédiatement avant cette dissolution, et

(ii) le nombre de votes qu'a obtenu un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré lors de la dernière élection générale pertinente, et

b) en considérant, dans le cas des membres du Conseil, le nombre de membres qui représentent, au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1), les districts électoraux du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, ou en cas de dissolution du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest, le nombre de membres immédiatement avant cette dissolution

et si la répartition donne un résultat qui est en minutes et en secondes, on arrondit alors ce résultat au nombre de minutes si le nombre de secondes est inférieur à trente et au nombre de minutes supérieur si le nombre de secondes est de trente ou plus.

(5) Lors d'une répartition en vertu du paragraphe (4), il est interdit d'accorder à un

Mode du
répartition par
le Conseil

Temps
d'émission
maximal et
minimal

section (4), be allocated more than forty per cent of the three and one-quarter hours of broadcasting time made available to registered federal or provincial parties under subsection (2) or less than one minute of that time.

Where registered federal or provincial party assigns broadcasting time in favour of registered referendum committee

(6) A registered federal or provincial party to which broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-six days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the chief agent of that party gives notice thereof to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation is made.

Members of the Council may assign broadcasting time in favour of registered referendum committee

(7) A member of the Council to whom broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the member of the Council gives notice to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation; and any time so allocated that is not validly assigned is forfeited.

Rate to be charged to parties and registered referendum committees

(8) The rate charged to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, or any persons acting on their behalf, for broadcasting time made available to those parties or assigned to those committees under this section in the period referred to in subsection (2), shall not exceed the lowest rate charged by the broadcaster or the network operator for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period.

parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré plus de quarante pour cent des trois heures et quinze minutes du temps d'émission qui est mis à sa disposition en vertu du paragraphe (2) ou d'accorder moins d'une minute de ce temps.

(6) Un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti, ou seulement une partie de ce temps, à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-six jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que l'agent principal de ce parti ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition.

Cas où un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré cède son temps d'émission à un comité de référendum enregistré

(7) Un membre du Conseil à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti ou une partie de ce temps à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que le membre du Conseil ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition; le temps d'émission ainsi réparti n'est pas cédé valablement est périmé.

Les membres du Conseil peuvent céder leur temps d'émission à un comité de référendum enregistré

(8) Le tarif imposé aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés, ou aux personnes agissant en leur nom, pour le temps d'émission mis à la disposition de ces partis ou cédé à ces comités en vertu du présent article au cours de la période visée au paragraphe (2), ne doit pas être supérieur au tarif le plus bas que fait payer le radiodiffuseur ou le gérant 45 de réseau pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période.

Tarif à imposer aux partis et aux comités de référendum enregistrés

Notice to
broadcaster,
chief agent and
leader

12. (1) Forthwith after an allocation of time is made under section 11, the Commission shall give notice thereof, by message sent by telegram or typewriter operated telecommunications equipment, to each broadcaster, the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking, the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned.

Idem

(2) A notice given by message as described in subsection (1) shall be deemed to have been given on the day that the message is actually dispatched.

Notice of
preference by
party

13. Not later than five days after the Commission has given notice under section 12,

(a) the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned pursuant to subsection 11(6), and

(b) the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned by a member of the Council

shall give notice, in a form prescribed by the Commission, to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom the party or committee wishes to purchase time of

(c) the total amount of time that the party or committee intends to purchase from the broadcaster or network operator; and

(d) the preference of the party or committee as to

(i) the portion of such time that shall be commercial time and the portion that shall be program time, and

(ii) the days on which the commercial time and the program time respectively shall be made available.

Consultation
with parties to
reach
agreement

14. (1) Any broadcaster or licensee of a network operation to which notice is given by the Commission pursuant to section 12 shall,

12. (1) Dès qu'il y a eu répartition en vertu de l'article 11, le Conseil doit en donner avis, par télégramme ou par téléimprimeur à chaque radiodiffuseur, au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, à l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et au chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé.

Avis au
radiodiffuseur,
à l'agent
principal et au
chef

Idem

(2) Un avis donné de la manière prévue au paragraphe (1) est réputé donné le jour où il est de fait expédié.

13. Au plus tard cinq jours après que le Conseil a donné avis en vertu de l'article 12,

a) l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et le chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé en vertu du paragraphe 11(6), et

b) le chef de chaque comité de référendum enregistré à qui un membre du Conseil a cédé du temps d'émission

doit donner avis, suivant la formule que prescrit le Conseil, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels le parti ou le comité entend acheter du temps d'émission

c) du montant total de temps d'émission que le parti ou le comité entend acheter du radiodiffuseur ou du gérant de l'exploitation de réseau; et

d) de la préférence du parti ou du comité quant

(i) à la partie de ce temps d'émission à être allouée aux périodes commerciales et celle à être allouée aux périodes d'émission, et

(ii) aux jours où les périodes commerciales et les périodes d'émission doivent être respectivement disponibles.

14. (1) Tout radiodiffuseur ou titulaire de licence d'une exploitation de réseau à qui le Conseil donne un avis conformément à l'arti-

Avis de
préférence de la
part du parti

Consultation
des partis en
vue d'un accord

not later than eight days after such notice is given, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which it has received a notice pursuant to section 13 for the purpose of reaching agreement on the matters described in paragraph 13(d).

Where no agreement

(2) Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the broadcaster or other licensee.

Proposal to affect flexibility

(3) Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of permitting each registered federal or provincial party and each registered referendum committee the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

Where agreement reached or notice of proposal given

(4) Where an agreement is reached under subsection (1) between, or a notice of a proposal is given under subsection (2) with respect to, a broadcaster or licensee of a network operation and a registered federal or provincial party or registered referendum committee, there shall be deemed to be a contract binding on the party or committee to purchase from the broadcaster or licensee, in accordance with the terms of such agreement or proposal, the total amount of time specified by the party or committee pursuant to paragraph 13(c) and the contract is enforceable against the party or committee by the broadcaster or licensee accordingly.

Offence against Act

15. (1) Every broadcaster or other licensee who

cle 13, dans le but de parvenir à un accord sur les points mentionnés à l'alinéa 13d).

(2) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (1), la question doit être déferée au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés et les comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.

(3) Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti fédéral enregistré ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ces partis ou ce comité et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

(4) Lorsqu'il y a accord en vertu du paragraphe (1) entre un radiodiffuseur ou un titulaire de licence d'une exploitation de réseau et un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré ou un comité de référendum enregistré, ou lorsqu'un avis de proposition est donné en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un radiodiffuseur ou d'un tel titulaire et d'un tel parti fédéral ou provincial ou d'un tel comité, l'accord ou la proposition, selon le cas, est réputé être un contrat qui oblige ce parti ou comité à acheter du radiodiffuseur ou du titulaire le montant total de temps d'émission qu'indique, en vertu de l'alinéa 14c), le parti ou le comité conformément aux modalités de cette entente ou proposition et le radiodiffuseur ou titulaire peut exécuter le contrat à l'égard de ce parti ou comité.

15. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui

Défaut d'accord

La proposition doit faire preuve de souplesse

L'accord ou la proposition est exécutoire

Infraction à la loi

(a) violates subsection 11(2) or (3),
 (b) fails to comply with an allocation of time made under subsection 11(4), or
 (c) having regard to the allocation of broadcasting time made under subsection 11(4) and to assignments of that time made under subsections 11(6) and (7), makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee in the period and for the purpose described in subsection 11(2) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party or committee under section 11, without making available to each other registered party and registered referendum committee a proportionate amount of equivalent broadcasting time in that period and for that purpose in excess of that so required to be made available,
 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who charges a registered federal or provincial party or registered referendum committee or any person acting on behalf of such a party or committee any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the registered federal or provincial party or registered referendum committee within the period described in subsection 11(2) that is in excess of the time required, on the basis of the allocation made under subsection 11(4) and assignments made under subsections 11(6) and (7), to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Free broadcasts under allocation order

16. (1) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his, her or its licence, make available to registered federal

a) contrevient aux paragraphes 11(2) ou (3),

b) ne se conforme pas à une répartition de temps effectué en vertu du paragraphe 11(4), ou

c) met, compte tenu de la répartition de temps d'émission effectuée en vertu du paragraphe 11(4) et compte tenu du temps cédé en vertu des paragraphes 11(6) et (7), à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré pendant la période et aux fins visées au paragraphe 11(2), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est tenu de mettre à la disposition de ce parti ou de ce comité en vertu de l'article 11, sans mettre à la disposition de chacun des autres partis enregistrés et des autres comités de référendum enregistrés un pourcentage équivalent de temps d'émission pendant cette période et à ces fins en plus du temps qu'il était ainsi tenu de mettre à sa disposition, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

5

10

15

20

Idem

(2) Quiconque fait payer à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré ou à un comité de référendum enregistré ou à toute personne agissant au nom de ce parti ou ce comité une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a mis à la disposition de ces partis ou ce comité, pendant la période visée au paragraphe 11(2), en plus du temps qu'il est tenu, en se basant sur une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 11(4) et sur le temps cédé en vertu des paragraphes 11(6) et (7), de mettre à sa disposition sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

40

16. (1) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la 50

Émissions gratuites dans le cadre d'une répartition

and provincial parties and registered referendum committees to which time has been assigned by a party or member of the Council pursuant to subsection 11(6) or (7), for transmission of programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of such registered referendum committees, a number of program periods of at least one minute's duration in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to registered federal and provincial parties and such registered referendum committees, in the proportions finally established by the allocation, assignments and forfeitures under section 11; and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered federal and provincial parties, such registered referendum committees and the Commission.

Additional
broadcasting
time

(2) Broadcasting time made available under subsection (1) shall be additional to broadcasting time made available under section 11.

Not referendum
expense

(3) Broadcasting time made available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees under subsection (1) and utilized by those parties or committees shall not be taken into consideration in calculating the referendum expenses of the parties or committees.

Exemption

(4) Notwithstanding subsection (1), where during any referendum the operator of a licensed network operation satisfies the Commission that

(a) the operation is a special purpose, limited function network operation, and

(b) it would be unusually onerous on the operator to make time available in accordance with subsection (1),

the Commission shall issue to the operator a certificate exempting him from the application of subsection (1) and, on issue of the certificate, subsection (1) ceases to apply to that operator in respect of that referendum.

disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés auxquels un parti ou un membre du Conseil a cédé, conformément aux paragraphes 11(6) ou (7) du temps d'émission, pour la transmission des émissions portant sur le référendum produites par ou pour les partis ou comités, un certain nombre de périodes d'émission d'une durée minimale d'une minute, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin jusqu'au samedi, l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement à ces partis et comités, selon la proportion fixée de façon définitive par les répartitions, le temps cédé ou le temps périmé en vertu de l'article 11, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants de ces partis et comités et le Conseil.

(2) Le temps d'émission qui est disponible en vertu du paragraphe (1) doit s'ajouter au temps d'émission accordé en vertu de l'article 11.

(3) Il ne doit pas être tenu compte du temps d'émission mis à la disposition des partis fédéraux enregistrés ou des partis provinciaux enregistrés en vertu du paragraphe (1), et utilisé par ces partis ou ces comités dans le calcul des dépenses de référendum des partis ou comités.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, convainc au cours d'un référendum le Conseil

a) que l'exploitation est une exploitation de réseau qui sert une fin précise ou dont les fonctions sont limitées, et

b) qu'il lui serait très onéreux de mettre à la disposition des partis et des comités des périodes d'émission conformément au paragraphe (1),

le Conseil doit délivrer au gérant un certificat le soustrayant de l'application du paragraphe (1) et, à compter de ce moment, le paragraphe (1) ne s'applique plus à ce gérant à l'égard de ce référendum.

Temps
d'émission
supplémentaire

25

Diffusion
exclue des
dépenses de
référendum

Exception

Offence

17. A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection 16(1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

17. Le titulaire d'une licence qui refuse de rendre disponible du temps d'émission en vertu du paragraphe 16(1) est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, 5 sur déclaration sommaire de culpabilité, 5 d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

Infraction

Definitions

18. (1) For the purposes of sections 11 to 18,
 (a) the terms "broadcaster", "broadcasting", "broadcasting undertaking" and "licensee" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*;
 (b) "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;
 (c) "federal party" means a political party 15 that is registered under the *Canada Elections Act*;
 (d) "member of the Council" includes a member of the Council of the Yukon Territory and a member of the Council of the 20 Northwest Territories; and
 (e) "provincial party" means a political party described in paragraph 7(1)(b).

18. (1) Aux fins des articles 11 à 18,
 a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et 10 «titulaire d'une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*;
 b) «Conseil» désigne le Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications cana- 15 diennes;
 c) «parti fédéral» désigne un parti politique enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*;
 d) «membre du Conseil» comprend un 20 membre du Conseil du territoire du Yukon et du Conseil des territoires du Nord-Ouest; et
 e) «parti provincial» désigne un parti poli- 25 tique visé à l'alinéa 7(1)b).

Définitions

Acts of
Commission

(2) Any act or thing required or authorized to be done under sections 11 to 17 by 25 the Commission may be done on behalf of the Commission by the Executive Committee thereof.

(2) Le Comité de direction du Conseil peut, au nom de celui-ci, faire tout acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire ou est autorisé à faire en vertu des articles 11 à 17. 30

Actes du
Conseil

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of
chief agents

19. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of regis- 30 tered political parties and registered referendum committees in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

19. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent 35 principal de chacun de ces partis ou comités.

Registre des
agents
principauxChief agent to
be appointed
before
application for
registration

(2) Every political party or referendum 35 committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint a chief agent and, if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is 40 disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce 40 dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande,

Nomination de
l'agent
principal avant
la demande
d'enregistre-
ment

(a) appoint a new chief agent; and
 (b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the leader of 45

a) nommer un nouvel agent principal; et 45
 b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du

the party or committee of the name and address of the new chief agent.

Appointment of new chief agent

(3) Where the position of chief agent of a registered political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Election officers ineligible as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Return by chief agent

(6) Within six months after polling day at a referendum, the chief agent of every registered political party and registered referendum committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the chief agent pursuant to subsection 20(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that party or committee of

- (a) all referendum expenses incurred;
- (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the party or committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups

parti ou du comité les nom et adresse du nouvel agent principal.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

Nomination d'un nouvel agent principal

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur général des élections doit être avisé de la nomination

(5) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'un référendum, l'agent principal de chaque parti politique enregistré ou de chaque comité de référendum enregistré doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 20(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite et contenant, au sujet de ce parti ou comité les états détaillés

Rapport de l'agent principal

- a) de toutes les dépenses de référendum engagées;
- b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le parti ou le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des corporations dont les actions sont librement négociables, des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndi-

not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and
 (c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the party or committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the party or committee.

cats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories; et
 c) le nom de chaque particulier, corporation, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe énumérés selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au parti ou au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au parti ou comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the chief agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent principal faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

Idem

Extension of
time to make
return

(8) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(8) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré

Délais
supplémentaires

Return by chief
agent

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting referendum expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

a) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de référendum et des contributions par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de référendum et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

Rapport de
l'agent
principal

(b) the party or committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting referendum expenses and contributions beyond the time limited therefor by that

b) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier que le parti ou le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de référendum et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de référen-

subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or (c) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting referendum expenses and contributions.

Offence

(9) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

Appointment of auditor

20. (1) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

- (a) appoint a new auditor; and
- (b) file with the Chief Electoral Officer
 - (i) a notice in writing signed by the leader of the party or committee setting out the name and address of the new auditor, and
 - (ii) a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor of the party or committee.

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered political party or registered referendum committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before

dum et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe; ou

c) peut se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas a) ou b), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

(9) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

20. (1) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande, immédiatement

Nomination du vérificateur

- a) nommer un autre vérificateur; et
- b) donner au directeur général des élections
 - (i) un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur, et
 - (ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

40

(2) Lorsque le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit

Nomination d'un nouveau vérificateur

he, she or it has complied with this section in respect of any return of referendum expenses and contributions required to be prepared by the chief agent of the party or committee during the auditor's term of office, the party or committee shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor.

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no leader, other officer, director or agent of a registered political party or registered referendum committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

(4) The auditor of a registered political party or registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the party or committee on the return respecting referendum expenses and contributions prepared by or on behalf of the chief agent and shall make such examinations as will enable him, her or its to state in his, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

(5) An auditor, in his, her or its report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) he, she or it has not received from agents and officers of the party or committee all the information and explanations that he, she or it has required; or

d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de référendum et des contributions que devait établir l'agent principal du parti ou du comité au cours du mandat du vérificateur, le parti ou le comité doit immédiatement

a) nommer un nouveau vérificateur; et

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun chef ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(4) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti ou du comité sur le rapport des dépenses de référendum et des contributions établi par l'agent principal ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de référendum et des contributions représente fidèlement les opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

a) le rapport des dépenses de référendum et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du parti ou du comité tous les

Persons not eligible

Auditor's report

Where explanatory statement required

Personnes qui ne sont pas admissibles

Rapport du vérificateur

Cas où une déclaration est requise

(c) proper accounting records have not been kept by the party or committee, so far as appears from his, her or its examination.

renseignements et explications qu'il a exigés; ou

c) le parti ou le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered political party or registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the party or committee, and is entitled to require from agents and officers of the party or committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

5 (6) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes 10 les pièces justificatives du parti ou du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du parti ou du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rap- 15 port qu'exige le paragraphe (4).

Droits d'accès aux archives

Offence

(7) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

(7) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction 20 à la présente loi.

Infraction

Where auditor or chief agent appointed under the *Canada Elections Act*

21. Where a political party described in paragraph 7(1)(a) is registered under this Act in respect of a referendum or applies to be so registered under this Act, an auditor or chief agent appointed by that political party 25 for the purposes of the *Canada Elections Act* shall be deemed also to have been appointed for the purposes of this Act and shall assume all the obligations and carry out all the functions that an auditor or chief agent appointed 30 under this Act is required to assume and carry out.

21. Lorsqu'un parti politique visé à l'alinéa 7(1)a) est enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'un référendum ou en fait la demande en vertu de cette dernière, le 25 vérificateur ou l'agent principal qu'il nomme aux fins de la *Loi électorale du Canada* est réputé nommé aux fins de la présente loi et il doit remplir tous les devoirs et fonctions comme s'il était nommé en vertu de la pré- 30 sente loi.

Nomination en vertu de la *Loi électorale du Canada*

REPORTS BY PRINTERS, PUBLISHERS AND BROADCASTERS

RAPPORTS ÉTABLIS PAR LES IMPRIMEURS, ÉDITEURS ET RADIODIFFUSEURS

Definitions

"advertisement"

22. (1) In this section, "advertisement", in relation to transmissions by a broadcaster, includes an announce- 35 ment and a program;

22. (1) Dans le présent article, «annonce» comprend, dans le cas de diffusion par un radiodiffuseur, une annonce et une 35 émission;

Définitions

«annonce»

"broadcaster" and "network operator"

"broadcaster" and "network operator" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur la radiodiffusion*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau»

Where publishers and broadcasters to make reports on advertising during campaign period

(2) Where, during the campaign period at 40 a referendum, (a) a periodical publication carries, in an issue of the publication that is published in Canada, or

(2) Quand, au cours de la campagne lors d'un référendum, une personne ou un groupe 40 enregistré ou non ou parti politique enregistré ou non

Contenu du rapport suivant la parution ou la radiodiffusion d'une annonce

(b) a broadcaster transmits, an advertisement by or on behalf of any person, group or political party, whether or not such group or political party is registered, the purpose or probable effect of which advertisement is to encourage support for or opposition to a referendum question, the publisher of the periodical or the broadcaster shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(c) the name of every person, group or political party that

(i) placed one or more such advertisements in the periodical publication, or

(ii) requested the transmission of one or more such advertisements that were in fact transmitted by the broadcaster,

during that period; and 20

(d) the amount paid by each such person, group or political party for all such advertisements placed in the periodical publication or transmitted by the broadcaster during that period. 25

Where report
not required by
broadcaster

(3) Subsection (2) shall not be read or applied so as to require a broadcaster to file a return in respect of, or to make reference in a return to,

(a) any news program or announcement 30
produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his, her or its own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his, her or its behalf by the 35
broadcaster;

(b) any regularly scheduled public affairs program; and

(c) any other public affairs program produced by or on behalf of 40

(i) the broadcaster for transmission on his, her or its own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his, her or its behalf by the 45
broadcaster,

a) font paraître dans un numéro d'une publication périodique éditée au Canada, ou

b) font radiodiffuser par un radiodiffuseur

5 une annonce dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer ou qu'une telle annonce paraît ou est diffusée pour le compte de cette personne, ce groupe ou ce parti, l'éditeur de la publication ou le 10 radiodiffuseur doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections, un rapport suivant la formule prescrite énonçant

c) le nom de chaque personne, groupe ou 15
parti politique qui, au cours de la campagne,

(i) a fait paraître une ou plusieurs 20
annonces dans une publication périodique, ou

(ii) a demandé et obtenu la diffusion d'une ou plusieurs annonces par un radiodiffuseur; et

d) le prix des annonces ainsi parues ou 25
ainsi diffusées qu'a payé une personne, un groupe ou un parti politique au cours de la campagne.

(3) Le paragraphe (2) n'oblige en rien le radiodiffuseur à remettre un rapport portant 30
sur les sujets suivants ou d'en faire mention dans un rapport:

a) une émission de nouvelles ou un bulletin produit par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte, 35

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur;

b) une émission portant sur les affaires 40
publiques, diffusée à intervalles réguliers; et

c) toute autre émission portant sur les affaires publiques, produite par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte 45

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

Cas où le
radiodiffuseur
n'est pas tenu
de remettre un
rapport

unless the program is of a partisan character in that it is intended or calculated to encourage support for or opposition to a referendum question.

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur, à moins que l'émission ne soit partisane en favorisant une question faisant l'objet du référendum ou en s'y opposant.

5

Idem

(4) Where the aggregate amount charged by a publisher or broadcaster for all advertisements described in subsection (2) that are carried in a periodical publication published by him, her or it or that are transmitted by him, her or it, in the circumstances described in that subsection, does not exceed five thousand dollars, subsection (2) does not apply to that publisher or broadcaster in respect of those advertisements.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un éditeur qui fait paraître dans un numéro d'une publication périodique qu'il édite des annonces, visées à ce paragraphe, ou à un radiodiffuseur qui radiodiffuse de telles annonces, dans des circonstances visées à ce paragraphe, si le montant total qu'impose cet éditeur ou ce radiodiffuseur pour ces annonces ne dépasse pas cinq mille dollars.

Idem

Deemed value of advertisement

(5) For the purpose of subsection (4), where the publishing or broadcasting of an advertisement referred to in that subsection is donated or charged for at less than its commercial value, it shall be deemed to have been charged for at its commercial value.

(5) Aux fins du paragraphe (4), l'édition ou la radiodiffusion d'une annonce, visée à ce paragraphe, qui fait l'objet d'un don ou qui est imposée à un montant inférieur à celui de sa valeur commerciale est réputée avoir été imposée au montant de sa valeur commerciale.

Annonce réputée imposée à sa valeur

Extension to file return

(6) Where a publisher or broadcaster satisfies the Chief Electoral Officer that it is not reasonably possible for him, her or it to file the return required by subsection (2) within two months after the end of the campaign period at a referendum, the Chief Electoral Officer may grant to the publisher or broadcaster one or more extensions of the time within which the return is required to be filed, but in no case shall any extension granted under this subsection extend the time for filing the return beyond four months after the end of the campaign period.

(6) Un éditeur ou un radiodiffuseur peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de produire, dans les deux mois suivant la campagne lors d'un référendum, le rapport qu'exige le paragraphe (2); tout délai accordé en vertu du présent paragraphe ne permet pas de produire le rapport plus de quatre mois suivant la campagne.

Délais supplémentaires pour produire le rapport

Where printer to make report on reproduction of advertisements, etc.

23. (1) Where, during the campaign period at a referendum, a printer prints or otherwise produces or reproduces, for any person, group or political party described in subsection 22(2), an advertisement, handbill, placard, poster, dodger or other matter of a similar kind (in this section referred to as "referendum material") the purpose or probable effect of which is to encourage support for or opposition to a referendum question, the printer shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

23. (1) L'imprimeur qui, au cours de la campagne lors d'un référendum, imprime ou autrement reproduit, à la demande d'une personne, un groupe ou un parti politique visé au paragraphe 22(2), une annonce, un prospectus, un placard, une affiche, une circulaire ou autre chose de même nature (appelé ci-après dans le présent article «matériel») dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections un rapport suivant la formule prescrite énonçant

Contenu du rapport de l'imprimeur, etc.

(a) the name of every person, group or political party for which the printer printed or otherwise produced or reproduced any such referendum material; and

(b) the amount paid by each such person, group or political party for all such referendum material printed or otherwise produced or reproduced by the printer for such person, group or political party during that period.

Idem

(2) Where the aggregate amount charged by a printer for all referendum material described in subsection (1) that is printed or otherwise produced or reproduced by him, her or it, in the circumstances described in subsection (1), does not exceed five thousand dollars, that subsection does not apply to that printer.

Deemed value of referendum

(3) For the purpose of subsection (2), where the printing of referendum material is donated or charged for at less than its commercial value, it shall be deemed to have been charged for at its commercial value.

Extension to file return

(4) Where a printer satisfies the Chief Electoral Officer that it is not reasonably possible for him, her or it to file the return required by subsection (1) within two months after the end of the campaign period at a referendum, the Chief Electoral Officer may grant to the printer one or more extensions of the time within which the return is required to be filed, but in no case shall any extension granted under this subsection extend the time for filing the return beyond four months after the end of the campaign period.

a) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui lui a demandé d'imprimer ou de reproduire le matériel; et

b) le prix qu'a payé chaque personne, groupe ou parti politique pour le matériel qu'a imprimé ou autrement reproduit à leur demande l'imprimeur au cours de la campagne.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un imprimeur qui imprime ou autrement reproduit le matériel visé à ce paragraphe, dans des circonstances visées à ce paragraphe, si le montant total qu'impose cet imprimeur pour ce matériel ne dépasse pas cinq mille dollars.

Idem

(3) Aux fins du paragraphe (2), l'impression de matériel qui fait l'objet d'un don ou qui est imposée à un montant inférieur à celui de sa valeur commerciale est réputée avoir été imposée au montant de sa valeur commerciale.

Impression réputée imposée à sa valeur

(4) L'imprimeur peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de produire, dans les deux mois suivant la campagne lors d'un référendum, le rapport qu'exige le paragraphe (1); tout délai accordé en vertu du présent paragraphe ne permet pas de produire le rapport plus de quatre mois suivant la campagne.

Délais supplémentaires pour produire le rapport

APPLICATION, ADAPTATION AND MODIFICATION OF CANADA ELECTIONS ACT

APPLICATION, ADAPTATION ET MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

24. (1) The issue of writs of referendum pursuant to section 6 shall, for the purposes of the *Canada Elections Act*, be deemed to be the issue of writs under that Act for a general election and, subject to this Act, all provisions of that Act, including the provisions thereof that make it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, that apply in respect of a general election shall, with such adapta-

24. (1) Les brefs de référendum émis en vertu de l'article 6 sont réputés, aux fins de la *Loi électorale du Canada*, émis en vertu de cette loi aux fins d'une élection générale; les dispositions de cette dernière loi qui s'appliquent à une élection générale, y compris ses dispositions qui créent des infractions quant à une élection, s'appliquent, sous réserve de la présente loi et compte tenu des aménagements de circonstances, au référen-

Application de la Loi électorale du Canada lors d'un référendum

Application of Canada Elections Act at referendum

tions and modifications as the circumstances require, apply in respect of the referendum as though the referendum were a general election except the provisions thereof with respect to

- (a) registration of political parties;
- (b) election expenses;
- (c) recounts;
- (d) political broadcasts; and
- (e) candidates.

(2) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may issue one or more directives specifying, subject to this Act, adaptations and modifications that are required to be made, for the purposes of a referendum, to the provisions of the *Canada Elections Act* that by reason of subsection (1) apply in respect of a referendum and where such a directive is published in the *Canada Gazette*, the *Canada Elections Act* shall, for the purposes of this Act only, be applied subject to the adaptations and modifications specified in the directive.

(3) Where the circumstances are such that a provision of the *Canada Elections Act*

- (a) that makes it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, and
- (b) that by reason of subsection (1) would apply in respect of a referendum,

requires adaptation or modification in order to apply in respect of a referendum, that provision shall apply in respect of the referendum only where a directive specifying the adaptations and modifications required to make it applicable in respect of a referendum has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) before the campaign period commences.

(4) For the purpose of making it possible to hold a referendum in a shorter period of time than is required in respect of the holding of a general election under the *Canada Elections Act*, that Act shall, for the purposes of a referendum only, be deemed to be amended as indicated in Schedule II.

(5) Where, at any time, all or substantially all the amendments to the *Canada Elections*

dum, comme si le référendum était une élection générale, mais à l'exclusion de celles qui touchent aux sujets suivants:

- a) l'enregistrement des partis politiques;
- b) les dépenses d'élection;
- c) le recomptage;
- d) les émissions politiques; et
- e) les candidats.

(2) Le directeur général des élections peut émettre toute directive qui précise, sous réserve de la présente loi, les adaptations et modifications à apporter, aux fins d'un référendum, aux dispositions de la *Loi électorale du Canada* qui s'appliquent à un référendum en vertu du paragraphe (1); la *Loi électorale du Canada* doit, à compter de la publication de cette directive dans la *Gazette du Canada*, s'appliquer, aux seules fins de la présente loi, sous réserve des adaptations et des modifications précisées dans la directive.

(3) Une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui exige une adaptation ou une modification de façon à s'appliquer à un référendum et qui

- a) crée une infraction du fait de l'acte ou de l'omission d'une chose au cours d'une élection ou qui s'y rapporte, et
- b) s'appliquerait à un référendum selon le paragraphe (1)

s'applique à un référendum seulement si le directeur général des élections a fait publier en vertu du paragraphe (2), avant la campagne, dans la *Gazette du Canada* une directive précisant cette adaptation ou modification.

(4) La *Loi électorale du Canada* est réputée, dans le but de tenir un référendum dans un délai plus court que celui prévu pour la tenue d'une élection générale en vertu de cette loi et aux seules fins d'un référendum, modifiée de la manière indiquée à l'annexe II.

(5) Lorsqu'une loi modifie la *Loi électorale du Canada*, aux fins de cette dernière,

Le directeur général des élections peut émettre des directives

Directive

Modifications en vue de tenir un référendum plus tôt

Cas où le gouverneur en conseil peut abroger l'annexe II

Chief Electoral Officer may issue directives adapting and modifying *Canada Elections Act*

Directive relating to an offence

Amendments to shorten time required for referendum

Where Governor in Council may repeal Schedule II

Act set forth in Schedule II are made to the *Canada Elections Act* for the purposes of that Act by any other Act, the Governor in Council may, by order, repeal subsection (4), this subsection and Schedule II and, upon the making of such an order, subsection (4), this subsection and Schedule II are repealed accordingly.

Enumeration of electors

25. (1) For the purposes of the enumeration of electors in urban polling divisions at a referendum, Rules (4) to (7) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall apply notwithstanding paragraph 24(1)(e).

When enumeration to commence

(2) Where notice that a writ of referendum has been issued for his, or her electoral district by the Chief Electoral Officer is received by a returning officer earlier than the forty-seventh day before polling day at the referendum, the returning officer shall, for the purposes of the commencement and carrying out of the proceedings with respect to the enumeration of electors in his, or her electoral district at the referendum, be deemed to have received such notice on the forty-seventh day before polling day at that referendum.

Where no enumeration

(3) Where the campaign period at a referendum commences within six months after polling day at a general election or previous referendum, there shall be no enumeration of electors in urban and rural polling divisions for the purposes of that referendum and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at such general election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the referendum held as a result of that proclamation.

Revision of lists of electors

26. For the purposes of the revision of the lists of electors in urban and rural polling divisions at a referendum,

(a) Rule (61) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

de façon à englober toutes ou presque toutes les modifications apportées à cette dernière et exposées à l'annexe II, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le paragraphe (4), le présent paragraphe et l'annexe II; cette abrogation entre en vigueur dès l'établissement du décret.

Recensement des électeurs

25. (1) Nonobstant l'alinéa 24(1)e), les règles (4) à (7) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent lors d'un référendum aux fins du recensement des électeurs dans des sections urbaines.

Début du recensement

(2) Le président d'élection qui reçoit, avant le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin du référendum, un avis à l'effet que le directeur général des élections a émis un bref pour sa circonscription est, aux fins du recensement des électeurs dans sa circonscription, réputé avoir reçu cet avis le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin de ce référendum.

Cas où il n'y a pas de recensement

(3) Il n'y aura aucun recensement des électeurs dans les sections urbaines et rurales aux fins d'un référendum dont le début de la campagne est dans les six mois suivant le jour du scrutin d'une élection générale ou d'un référendum antérieur; aux fins des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes préliminaires d'électeurs, les listes officielles des électeurs, dressées pour cette élection générale ou ce référendum antérieur, qui ont servi à cette élection ou ce référendum sont réputées des listes préliminaires d'électeurs dressées aux fins du référendum qui se tient en vertu de cette proclamation.

Révision des listes d'électeurs

26. Aux fins de la révision des listes d'électeurs dans des sections urbaines et rurales lors d'un référendum,
40
a) la règle (61) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

“Rule (61). A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of 5 the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 27(2)(a) of that Act, to the returning officer for the elec- 10 toral district in which the revising officer’s revisal office is located the form referred to in subsection 27(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district, 15

but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.”; and

- (b) Rule (14) of Schedule B to section 18 20 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“Rule (14). A rural enumerator shall permit one representative of each political party and referendum committee 25 that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 27(2)(a) of that Act, 30 to the returning officer for the electoral district in which the rural enumerator’s place of revision is located the form referred to in subsection 27(1) of that Act appointing an elec- 35 toral district representative for that electoral district,

to be present in the place of revision, but no such representative, except with the permission of the enumerator, has any 40 right to take part or intervene in the proceedings.”.

Appointment of
electoral
district
representative

- 27. (1) Where a registered political party or registered referendum committee wishes to have one or more agents present

- (a) during revision of the lists of electors,
- (b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or
- (c) both during such revision and taking and counting of the vote, 50

«Règle (61). Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de 5 la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 27(2)a) de cette loi, au prési- 10 dent d’élection de la circonscription où se trouve le bureau de révision du réviseur, la formule, visée au paragraphe 27(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription, 15

cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»; et

- b) la règle (14) de l’annexe B de l’article 20 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«Règle (14). Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque parti politique et comité de référendum 25

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 27(2)a) de cette loi, au prési- 30 dent d’élection de la circonscription où se trouve le lieu de révision du recenseur rural la formule, visée au paragraphe 27(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circons- 35 cription pour cette circonscription

d’être présent au lieu de révision; cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du recenseur, de prendre part aux délibérations 40 ni d’y intervenir.».

- 27. (1) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré qui souhaite la présence d’un ou de plusieurs agents dans une circonscription 45

- a) au cours de la révision des listes d’électeurs,
- b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, ou

Nomination
d’un représen-
tant de
circonscription

in an electoral district, the party or committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district representative for that electoral district.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district representative for an electoral district shall be signed by the leader or chief agent of the party or committee and the completed form shall,

- (a) in any case where the party or committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and
- (b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before 20 polling day.

Electoral district representative may appoint agents to attend at polling stations

(3) For the purposes of proceedings at polling stations in an electoral district at a referendum, including the appointment of agents and their attendance at polling stations, an electoral district representative appointed for an electoral district by a registered political party or registered referendum committee in accordance with subsections (1) and (2) has all the rights and obligations of a candidate for that electoral district, and wherever the word "candidate" appears in any provision of the *Canada Elections Act* relating to agents or proceedings at polling stations at a general election, there shall be deemed to be substituted therefor the expression "electoral district representative appointed pursuant to section 27 of the *Canada Referendum Act*" and any reference in any such provision to the official agent of a candidate shall be deemed to have been stricken from such provision.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified number

28. (1) Subject to subsection (4), where a question presenting one option is put to electors pursuant to paragraph 3(3)(a) and 45 where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of

c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un représentant de circonscription.

5

Modalités de la nomination

(2) La formule de nomination d'un représentant de circonscription prescrite, visée au paragraphe (1), doit être signée par le chef ou l'agent principal du parti ou du comité et la formule remplie doit être transmise

10

a) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le parti ou le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des 15 listes d'électeurs de cette circonscription; et

b) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas. 20

(3) Aux fins des opérations, lors d'un référendum, à un bureau de scrutin dans une circonscription, y compris la nomination d'agents et leur présence à un bureau de scrutin, un représentant de circonscription 25 qu'a nommé, conformément aux paragraphes (1) et (2), un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré pour une circonscription a les mêmes droits et obligations qu'un candidat pour cette circonscription; l'expression «représentant de circonscription, nommé en vertu de l'article 27 de la *Loi sur le référendum au Canada*» remplace 30 le mot «candidat» partout où il figure dans une disposition de la *Loi électorale du 35 Canada* qui se rapporte aux agents ou aux opérations à un bureau de scrutin lors d'une élection générale; tout renvoi à un agent officiel d'un candidat dans une telle disposition est réputé retranché. 40

Un représentant de circonscription peut nommer des agents à un bureau de scrutin

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

28. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 3(3)a) et lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les 45

Recomptage: limite dans la différence des votes

“yes” and “no” votes cast on a referendum question in a province is not greater than,

(a) where the number of voters in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of voters in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(c) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of voters in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(e) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of voters in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question.

(3) Subject to subsection (4), the superior court of a province may, on the application of any registered political party, registered referendum committee, electoral district representative appointed in accordance with section 27 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made or Her Majesty in right of any province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning offi-

«non» donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, une différence d'au plus

a) cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 50,000 ou moins

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000, et

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 4,000,001 ou plus,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au président d'élection de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux présidents d'élection pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions faisant l'objet du référendum.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour supérieure d'une province, peut, sur requête d'un parti politique enregistré, d'un comité de référendum enregistré, d'un représentant de circonscription nommé conformément à l'article 27 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite ou Sa Majesté du chef d'une province, rendre une ordonnance enjoignant au directeur

Recount by direction of the Governor in Council

Application to superior court for a recount

Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

Requête à la Cour supérieure d'une province

cers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question where it is made to appear to the court that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if 10 such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by 15 the original count.

Recount where
question
presents option

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not 20 direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a referendum question presenting two or more options referred to in paragraph 3(3)(b). 25

Where
application for
recount made
to superior
court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the prov- 30 ince in respect of which the application is made, and

(b) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to 35 which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application 40 is to be heard by the court.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

Chief Electoral
Officer to
direct returning
officers to apply
for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to 45 direct the returning officers for the electoral

général des élections d'ordonner aux présidents d'élection des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur cir- 5 conscription sur une question faisant l'objet du référendum lorsqu'il apparaît à la Cour

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés; et 10

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, probablement le résultat con- 15 traire du résultat obtenu.

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, 20 ni ne sera requis de le faire, aux présidents d'élection d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question faisant l'objet du référendum et offrant plu- 25 sieurs choix, visée à l'alinéa 3(3)b).

Recomptage
dans le cas de
question offrant
des choix

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes 30 est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, et

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations sta- 35 tutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent 40 être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par la Cour, au procureur général du Canada.

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du para- 45 phe (3).

Frais

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux présidents d'élection pour

Le directeur
général des
élections doit
ordonner aux
présidents
d'élection de
présenter une
requête

districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a referendum question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge to whom an application for a recount could be made pursuant to section 56 of the *Canada Elections Act* in respect of that electoral district;

(b) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 56(1) of that Act; and

(c) subject to this section, sections 56 and 57 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district representative appointed for his or her electoral district in accordance with section 28.

(10) Every electoral district representative who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a referendum question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who

des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un président d'élection d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage

a) le président d'élection doit immédiatement présenter cette requête à un juge à qui une telle requête à l'égard de cette circonscription pourrait être présentée en vertu de l'article 56 de la *Loi électorale du Canada*;

b) le juge à qui la requête est présentée doit

(i) ordonner le recomptage, et

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 56(1) de cette loi; et

c) sous réserve du présent article, les articles 56 et 57 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

(9) Un président d'élection d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque représentant de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 28.

(10) Chaque représentant de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

(11) Lors d'un recomptage des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum en vertu du présent article, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question

Returning officer to make application to judge

Cas où le président d'élection présente une requête à un juge

Electoral district representative to be given notice

Un avis doit être donné au représentant de circonscription

Electoral district representative entitled to be present

Présence du représentant de circonscription

Where electors entitled to be present

Présence des électeurs

oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district representative present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Designation of
another judge
to hear
application

(12) Where two or more applications for a recount are made pursuant to subsection (8) to the same judge of a court, the chief justice or chief judge of that court may designate another judge of that court to hear any such application and the judge so designated has the same authority to hear the application and make the recount as the judge to whom the application was first made.

Definitions

“number of
voters in the
province”

“superior
court”

“chief justice”
“chief judge”

(13) In

(a) subsection (1), the expression “number of voters in the province”, in respect of the votes cast on a referendum question, means the number of persons who voted on that question in the province;

(b) subsection (3), the expression “superior court”, in respect of a province, means the highest court of the province having general original jurisdiction throughout the province; and

(c) subsection (12), the expressions “chief justice” and “chief judge” have the same meaning as in paragraph 22(4)(a) of the *Judges Act*.

INFORMATION

Information to
be provided by
Chief Electoral
Officer and
manner of
providing

29. (1) The Chief Electoral Officer shall (a) as soon as possible after a referendum period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 7 and the time within which

faisant l'objet du référendum ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun représentant de circonscription n'est ni présent ni représenté

5 a) pour favoriser la question, ou

b) pour s'opposer à la question

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

(12) Le juge en chef ou le premier juge d'une cour dont l'un des juges a été saisi de plus d'une requête pour obtenir un recomptage, présentée en vertu du paragraphe (8), peut désigner un autre juge de cette cour pour entendre une ou plusieurs de ces requêtes et ce juge a la même compétence que le juge à qui la requête a d'abord été présentée.

Désignation
d'un autre juge

(13) Aux paragraphes suivants, soit

a) le paragraphe (1), l'expression «nombre de voteurs de la province» désigne, à l'égard des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question;

b) le paragraphe (3), l'expression «Cour supérieure» d'une province désigne, à l'égard d'une province, le plus haut tribunal de première instance ayant juridiction dans toute la province; et

c) le paragraphe (12), les expressions «juge en chef» et «premier juge» ont le sens que leur donne l'alinéa 22(4)a) de la *Loi sur les juges*.

Définitions

«nombre de
voteurs de la
province»

«Cour
supérieure»

«juge en chef»
et «premier
juge»

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

29. (1) Le directeur général des élections doit dans les plus brefs délais suivant

a) le début de la période de référendum, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'enregistrement et ses modalités en vertu de l'article 7, et l'époque à laquelle une demande d'un tel enregistrement peut être présentée; et

Le directeur
général des
élections doit
renseigner le
public

an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate, about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

b) le lancement de la proclamation en vertu du paragraphe 3(1), renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et ses modalités y compris la procédure et le lieu du vote.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

(2) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet du référendum ou qui s'y oppose.

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Definitions

"public servant"

30. (1) In this section, "public servant" means a deputy head or an employee;

"deputy head" "employee"

"deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

30. (1) Dans le présent article,

«fonctionnaire» désigne un sous-chef ou un employé; «sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Définitions

«fonctionnaire»

«sous-chef» et «employé»

Participation of public servant not precluded

(2) Section 32 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant to

(2) L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne doit ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un fonctionnaire

Participation des fonctionnaires à des activités

(a) engage in work for, on behalf of or against a political party, or

(b) otherwise to participate fully,

in respect of a referendum held pursuant to this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a provincial Act.

a) de travailler pour ou contre un parti politique ou au nom d'un tel parti, ou b) de participer pleinement à toute autre activité

dans le cas d'un référendum qui se tient en vertu de la présente loi ou d'un référendum ou d'un plébiscite qui se tient en vertu d'une loi provinciale.

Regulations limiting participation of public servants

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum or plebiscite referred to in subsection (2) might impair the ability of such public servants or public servants in such a class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite.

(3) Lorsqu'il est d'avis que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (2) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions, le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes au référendum ou plébiscite.

Règlements visant à restreindre la participation de fonctionnaires à ces activités

OFFENCES

INFRACTIONS

Contravention
of limit on
referendum
expenses and
contributions

31. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

31. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Violation de la
limite des
dépenses de
référendum et
des contribu-
tions

Expenses of
registered
political parties
and registered
referendum
committees

(2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2)a) ou c) ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Dépenses des
partis politiques
enregistrés et
des comités de
référendum
enregistrés

Broadcaster,
publisher or
printer failing
to file return

(3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 22 or 23 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Un radiodiffuseur, un éditeur ou un imprimeur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 22 ou 23 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Cas où un
radiodiffuseur,
un éditeur ou
un imprimeur
ne remet pas un
rapport

Chief agent
failing to
transmit return

(4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 19, the auditor's report and return referred to in subsection (6) of that section or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 19, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 19(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

L'agent
principal qui ne
transmet pas un
rapport

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Failure to give auditor required assistance

(5) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

(5) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré qui

Refus d'aider le vérificateur

(a) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 20(6),

a) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de référendum l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 20(6),

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

b) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications que celui-ci a demandés et a le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe, ou

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular,

c) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qu'il sait faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

is guilty of an offence and liable

est coupable d'une infraction et passible

(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

d) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

(e) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Where penalty not otherwise provided

(6) Except as otherwise provided in this Act, every person who and every registered or unregistered group or political party that is guilty of an offence against this Act is liable

(6) Sauf disposition contraire de la présente Loi, une personne ou un groupe ou un parti politique enregistré ou non enregistré qui est coupable d'une infraction à la présente loi est passible

Cas où il n'y a aucune peine prévue

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

Registered political party or registered referendum committee also guilty

(7) Where an offence described in subsection (4) or subsection 8(6) is committed by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee, the party or committee is also guilty of the offence and is liable

(7) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 8(6) est aussi coupable de cette infraction et est passible

Cas où le parti politique enregistré et le comité de référendum enregistré sont aussi coupables

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Liability of officers and directors

(8) Where

(a) a group or political party commits an offence under subsection (1), or

(b) a registered political party or registered referendum committee commits an offence under subsection (2),

any officer or director of the group, political party, registered political party or registered referendum committee who assents to or acquiesces in such offence is guilty of that offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(d) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Application of section 70 of the *Canada Elections Act*

(9) Section 70 of the *Canada Elections Act* applies in respect of this Act as though

(a) in every place in that section in which there is a reference to the *Canada Elections Act* there is also a reference to this Act; and

(b) subsection (9) of that section were specifically made applicable to every offence referred to in this section.

Groups, political parties, etc., deemed to be persons

(10) A prosecution for an offence against this Act committed by a registered or unregistered group or political party may be brought against and in the name of that group or party and, for the purposes of any such prosecution only, the group or party shall be deemed to be a person and any act or thing done by the leader or other officer or by any agent of the group or party within the scope of

(a) his or her actual authority to act on behalf of the group or party, or

(b) his or her apparent authority to act on behalf of the group or party, unless there

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Dirigeants et administrateurs

(8) Lorsque,

a) un groupe ou un parti politique commet une infraction en vertu du paragraphe (1), ou

b) un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré commet une infraction en vertu du paragraphe (2), un dirigeant ou un administrateur de ce groupe, de ce parti politique, de ce parti politique enregistré ou de ce comité de référendum enregistré qui consent ou acquiesce à une telle infraction est coupable de cette infraction et est passible

c) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(9) L'article 70 de la *Loi électorale du Canada* s'applique à la présente loi de la façon suivante:

a) chaque fois qu'il fait mention de la *Loi électorale du Canada* il fait aussi mention de la présente loi; et

b) le paragraphe (9) de cet article s'applique comme s'il était applicable à chaque infraction visée au présent article.

Application de l'article 70 de la *Loi électorale du Canada*

(10) Une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi que commet un groupe enregistré ou non ou un parti politique enregistré ou non peut être intentée contre ce groupe ou ce parti et sous leur nom; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le groupe ou le parti sont réputés être une personne et toute chose ou tout acte faits par le chef ou par un autre dirigeant ou par un agent du groupe ou partie dans les limites

a) de son mandat réel de représentant du groupe ou parti, ou

b) de son mandat apparent de représentant du groupe ou du parti, sauf s'il est

Groupes, partis politiques, etc., réputés des personnes

is evidence that such act or thing was beyond his or her actual authority to so act,
shall be deemed to be an act or thing done by that group or party.

prouvé que la chose ou l'acte outrepassait son mandat réel
sont réputés fait par ce groupe ou parti.

Name in which prosecution may be brought against groups and political parties

(11) For the purposes of subsection (10), a prosecution against a group or political party, other than a registered referendum committee or registered political party, may be brought against the group or party in any 10 of the following names:

- (a) the name chosen by the group or party to identify itself,
 - (b) any name by which the group or party is commonly known, and 15
 - (c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group or party,
- but where a group or party is prosecuted 20 under the names referred to in paragraph (c), such names shall be followed
- (d) in the case of a group, by the expression "as representing a group", and
 - (e) in the case of a party, by the expres- 25 sion "as representing a political party".

(11) Aux fins du paragraphe (10), une poursuite contre un groupe ou parti politique, sauf un comité de référendum enregistré ou un parti politique enregistré, peut être inten- 5 tée contre le groupe ou le parti sous l'un des noms suivants:

- a) le nom qu'a choisi le groupe ou le parti 10 l'identifiant,
 - b) le nom sous lequel le groupe ou le parti est communément connu, et
 - c) les noms collectifs des personnes qui sont les chef et trésorier du groupe ou du 15 parti ou qui en remplissent les fonctions
- mais si une poursuite est intentée contre un groupe ou un parti sous les noms visés à l'alinéa c), ces noms sont alors suivis
- d) des mots «représentant un groupe», 20 dans le cas d'un groupe, et
 - e) des mots «représentant un parti politi- que», dans le cas d'un parti politique.

Noms sous lesquels une poursuite peut être intentée contre des groupes et partis politiques

Limitation on prosecution

(12) A prosecution by way of summary conviction for an offence against this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter 30 of the complaint arose.

(12) Une poursuite par voie sommaire de culpabilité pour une infraction à la présente 25 loi peut être intentée, en tout temps, dans les deux ans qui suivent la date où la matière donnant lieu à une plainte a pris naissance.

Délai

CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

FRAIS ENGAGÉS PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

32. All costs incurred by the Chief Elec- toral Officer in carrying out the functions and duties imposed on him or her by this Act shall be paid out of the Consolidated Reve- 35 nue Fund.

32. Tous les frais engagés par le directeur général des élections dans l'exécution de ses 30 fonctions en vertu de la présente loi sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.

Frais payables sur le Fonds du revenu consolidé

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF CANADA

JURIDICION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Status of election officers

33. For greater certainty, every election officer who performs duties or functions in respect of a referendum is a "federal board, commission or other tribunal", within the 40 meaning of that expression as defined in section 2 of the *Federal Court Act*.

33. Pour plus de certitude, un officier d'élection qui remplit des fonctions se rap- portant à un référendum est réputé «office, 35 commission ou autre tribunal fédéral» au sens que donne l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* à cette expression.

Officiers d'élection

COMING INTO FORCE, CONTINUATION IN
FORCE AND PROCEEDINGS AFTER
EXPIRATION

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI,
SON MAINTIEN ET LES PROCÉDURES QUI
ENTOURENT SON EXPIRATION

Coming into
force and
period in force

34. (1) Subject to subsection (4), this Act shall come into force on, and, notwithstanding subsection 111(1) of the *Canada Elections Act*, shall apply on and from, a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

Continuation in
force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it would otherwise expire, this Act shall continue in force for that further specified period or indefinitely, as the case may be.

No amendment
to apply for six
months, except
after notice

(3) No amendment to this Act applies for any purpose within six months from the day the amendment is assented to, unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day on which such notice is published in the *Canada Gazette*.

Preparations by
Chief Electoral
Officer

(4) At any time after this Act is assented to, the Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring that a referendum may be held without delay after this Act comes into force, prepare and purchase referendum forms and supplies, hire additional staff in the manner provided by law and generally make such preparations and do such things as he or she considers necessary for that purpose.

Where Act
expires during
referendum

35. (1) Where the period during which this Act is in force expires after the issuance of a proclamation under subsection 3(1) and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall

Entrée en
vigueur et une
durée de la
présente loi

Maintien de la
loi

Application des
modifications
lors d'un
référéndum

Mesures à
prendre par le
directeur
général des
élections

Cas où la loi
prend fin au
cours du
référéndum

34. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la présente loi entre en vigueur, nonobstant le paragraphe 111(1) de la *Loi électorale du Canada*, et s'applique à compter du jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-delà du jour où normalement elle expirerait, la présente loi est maintenue en vigueur pendant cette période.

(3) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à toute fin dans les six mois qui suivent la sanction de ladite modification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits; la modification s'applique alors aux fins de la présente loi à compter du jour de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

(4) Après la sanction de la présente loi, le directeur général des élections peut, afin d'assurer la tenue d'un référendum sans délai après l'entrée en vigueur de la présente loi, préparer et acheter les formules et les accessoires nécessaires au référendum, embaucher de la manière prévue par la loi le personnel supplémentaire et faire, de manière générale, tout ce qu'il juge nécessaire à cette fin.

35. (1) Si la présente loi expire après le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) et avant que les exigences de cette loi à l'égard du référendum dont cette proclamation est à l'origine n'aient été satisfaites ou avant que les opérations entourant le référendum n'aient été terminées, la présente loi est réputée demeurée en vigueur

be deemed to continue in force in respect of that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

pour ce référendum tant que ces exigences n'ont été satisfaites et ces opérations terminées.

Prosecution
after Act
expires

(2) A prosecution for an offence under this Act or under the *Canada Elections Act* in respect of a referendum or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Canada Elections Act* forbids or requires to be done in respect of a referendum may be continued, or commenced and continued, after the period during which this Act is in force has expired as though such period had not expired.

5 (2) La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* relative à un référendum, ou en vertu de l'article 115 du *Code criminel* quant à toute chose défendue ou exigée par la présente loi ou par la *Loi électorale du Canada* à l'occasion d'un référendum peut 10 être continuée, ou intentée et continuée, après l'expiration de la présente loi comme si cette dernière était encore en vigueur.

5 Poursuite après
l'expiration de
la loi

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF REFERENDUM (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Canada Referendum Act*, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on
and in the.....year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE RÉFÉRENDUM (ART. 6)

.....
Suppléant du Gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le référendum au Canada*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum en aura été dûment donné, soit le jour de 19,

DE POURVOIR À la tenue du référendum, selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:....., suppléant de notre fidèle et bien aimé....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COM-MANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce
et la de Notre règne.

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE II
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment		
1.	Subsection 2(1) Definition “electoral district representative”	<p>Subsection 2(1) of the <i>Canada Elections Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the definition “electoral district agent”, the following definition:</p> <table><tr><td>“electoral district representative” «représentant de circonscription»</td><td>“ “electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 27(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 27(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”</td></tr></table>	“electoral district representative” «représentant de circonscription»	“ “electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 27(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 27(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”
“electoral district representative” «représentant de circonscription»	“ “electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 27(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 27(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”			
2.	Subsection 2(1) Definition “official list of electors”	<p>The definition “official list of electors” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “official list of electors” means</p> <p>(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and</p> <p>(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions</p>		

ANNEXE II
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Paragraphe 2(1) Définition de «représentant de circonscription»	<p>Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> est modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition de «recomptage», de la définition suivante:</p> <p>«représen- tant de circons- cription» “<i>electoral district represen- tative</i>”</p> <p>«représentant de circonscription» désigne, dans le cas d'une circonscription, un représentant de circonscription, nommé par un parti politique ou un comité de référendum pour une circonscription en vertu du paragraphe 27(1) de la <i>Loi sur le référendum au Canada</i>, au sujet duquel le parti ou le comité a remis, conformément au paragraphe 27(2) de cette loi, au président d'élection pour cette circonscription la formule signée et remplie que vise ce paragraphe;»</p>
2.	Paragraphe 2(1) Définition de «liste électorale officielle»	<p>La définition de «liste électorale officielle» du paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«liste électorale officielle» signifie</p> <p>a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attesté le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et</p> <p>b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);»</p>

SCHEDULE II—*Continued*
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		certified by the returning officer pursuant subsections 35(9) to (12);”
3.	Subsection 2(1) Definition “preliminary lists of electors”	The definition “preliminary lists of electors” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: ““preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;”
4.	Section 6	Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection: <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex: 1;"> <p>Writs dated and issued</p> </div> <div style="flex: 2; border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>“(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.”</p> </div> </div>
5.	Paragraph 6(5)(e)	Paragraph 6(5)(e) of the said Act is repealed.
6.	Subsection 18(1)	Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, cause to be prepared in and for his or her electoral district, and pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in the urban and rural polling divisions comprised therein.”
7.	Subsections 18(4) to (17)	Subsections 18(4) to (17) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex: 1;"> <p>Disposal of copies of preliminary list received from enumerators</p> </div> <div style="flex: 2; padding-left: 20px;"> <p>“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,</p> </div> </div>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification		
3.	Paragraphe 2(1) Définition de «listes préliminaires des électeurs»	<p>La définition de «liste préliminaire des électeurs» donnée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;»</p>		
4.	Article 6	<p>L'article 6 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:</p> <table><tr><td>Date du bref</td><td>«(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»</td></tr></table>	Date du bref	«(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»
Date du bref	«(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»			
5.	Alinéa 6(5)e)	L'alinéa 6(5)e) de ladite loi est abrogé.		
6.	Paragraphe 18(1)	<p>Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi <u>trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.»</p>		
7.	Paragrophes 18(4) à (17)	<p>Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <table><tr><td>Distribu- tion des copies des listes préliminai- res</td><td><p>«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit</p><p>a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;</p><p>b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et</p><p>c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:</p></td></tr></table>	Distribu- tion des copies des listes préliminai- res	<p>«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit</p> <p>a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;</p> <p>b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et</p> <p>c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:</p>
Distribu- tion des copies des listes préliminai- res	<p>«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit</p> <p>a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;</p> <p>b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et</p> <p>c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:</p>			

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on each such copy and initial each correction;</p> <p>(b) <u>certify each such corrected list in the prescribed form; and</u></p> <p>(c) reproduce sufficient copies of each such corrected <u>and certified</u> list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,</p> <p>(i) one copy to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,</p> <p>(ii) one copy to be furnished to each electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district,</p> <p>(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,</p> <p>(iv) one copy to be retained <u>by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and</u></p> <p>(v) such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.</p>
	Additional copies	<p>(5) The returning officer shall, upon the request of any electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district, reproduce by photographic or other means and furnish to the electoral district representative such additional copies, not exceeding ten, of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the electoral district representative requests.</p>
	Arrangement of	<p>(6) The arrangement of the names on the printed preliminary lists of electors</p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,</p> <p>(ii) fournir une copie à chaque représentant de circonscription à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection,</p> <p>(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,</p> <p>(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition des intéressés à toute heure raisonnable, et</p> <p>(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.</p>
	Copies supplémentaires	<p>(5) Le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre et remettre à tout représentant de circonscription à une élection en cours dans sa circonscription qui en fait la demande, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription; le nombre de ces copies ne doit cependant pas être supérieur à dix.</p>
	Disposition des noms sur les listes	<p>(6) Les noms doivent être disposés sur les exemplaires imprimés des listes préliminaires des électeurs comme il suit:</p> <p>a) dans le cas des sections urbaines,</p> <p>(i) les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre géographique, c'est-à-dire par rues, chemins et avenues, et par numéros d'appartement ou de fraction d'immeuble, comme sur les listes dressées par les recenseurs selon la formule prescrite en vertu de la règle (22) de l'annexe A du présent article, sauf les dispositions du paragraphe (26), auquel cas</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
	names on lists	<p>shall be as follows:</p> <p>(a) in the case of urban polling divisions,</p> <p>(i) the names of the electors shall be arranged on the lists in geographical order, that is, by streets, roads and avenues, and by apartment or unit numbers, as prepared by the enumerators in the form prescribed pursuant to Rule (22) of Schedule A to this section, except as provided in subsection (26), in which case the names of the electors shall be arranged alphabetically, and</p> <p>(ii) notices shall be printed at the top of the list for each urban polling division, setting forth the necessary details relating to the sittings for revision of the revising officer and the exact location of the polling station established in the urban polling division for the taking of the votes on polling day; and</p> <p>(b) in the case of rural polling divisions, the names of the electors shall be arranged on the lists in alphabetical order, as in the preliminary lists prepared by the enumerators in the form prescribed pursuant to subsection 18(26).</p>
	Notice of enumeration	<p>(7) Each returning officer shall send a <u>notice of enumeration in the prescribed form, not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, to the electors residing in a polling division in his or her electoral district whose names appear on the preliminary list of electors for that polling division, in accordance with the following provisions:</u></p> <p>(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>les noms des électeurs doivent être disposés dans l'ordre alphabétique, et</p> <p>(ii) au haut de la liste préliminaire de chaque section urbaine doivent être imprimés des avis énonçant les détails nécessaires se rapportant aux séances de révision du réviseur et le lieu précis où se trouve le bureau de scrutin établi dans la section urbaine pour procéder au scrutin le jour de l'élection; et</p> <p>b) dans le cas des sections rurales, les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre alphabétique, comme sur les listes préliminaires dressées par les recenseurs selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26).</p>
	Avis de recensement	<p>(7) Chaque président d'élection doit envoyer <u>un avis de recensement en la forme prescrite</u>, au plus tard le <u>mercredi vingt-sixième</u> jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans une section de vote de sa circonscription dont les noms apparaissent sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, conformément aux prescriptions suivantes:</p> <p>a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, <u>un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits</u> doit être envoyé à un des électeurs du groupe et <u>un avis</u> doit être adressé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;</p> <p>b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, <u>un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits</u> doit être adressé à un des élec-</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>dwelling place, <u>one notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of the group and one notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;</p> <p>(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, <u>one notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of each such group and one notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of each group; and</p> <p>(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, <u>one notice</u> shall be sent to each elector residing therein.</p>
		<p>Mailing</p> <p>(8) <u>Notices of enumeration</u> sent pursuant to subsection (7) are entitled to pass through the mails free of postage.”</p>
8.	Subsection 18(21)	<p>Subsection 18(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his or her sittings for revision.”</p>
9.	Subsections 18(24) and (25)	<p>Subsections 18(24) and (25) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Illegal arrange- ments respecting reproduc- tion or printing of election documents</p> <p>“(24) Every one is guilty of an offence against this Act who</p> <p>(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be <u>reproduced or printed pursuant to this Act</u>; or</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>teurs de chacun de ces groupes et un <u>avis</u> doit être envoyé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et</p> <p>c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, un <u>avis</u> doit être adressé à chacun des électeurs qui y résident.</p>
	Franchise postale	(8) Les avis de recensement expédiés en application du paragraphe (7) sont admis à la franchise postale.»
8.	Paragraphe 18(21)	<p>Le paragraphe 18(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.»</p>
9.	Paragrophes 18(24) et (25)	<p>Les paragraphes 18(24) et (25) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Les conventions illégales concernant la reproduction ou l'impression de documents électoraux sont une infraction</p> <p>«(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque</p> <p>a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi; ou</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction</u> or printing of the lists of electors or other election documents required to be <u>reproduced</u> or printed pursuant to this Act.</p>
	Affidavits	<p>(25) Before an account relating to the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u> is taxed by the Chief Electoral Officer,</p> <p>(a) the person <u>reproducing or printing the documents</u> shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he or she has not, nor has anyone for him or her and on his or her behalf, paid, agreed or promised to pay, given, <u>agreed</u> or promised to give, any monetary or other reward <u>of any kind</u> to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of <u>a contract</u> or an order of any kind for the <u>reproduction</u> or printing of lists of electors <u>or other election documents</u>; and</p> <p>(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he or she has not, nor has <u>anyone</u> for him or her and on his or her behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward <u>of any kind</u> from any person, as consideration for the granting of <u>a contract</u> or an order of any kind for the <u>reproduction</u> or printing of lists of electors <u>or other election documents</u> for his or her electoral district."</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p><i>b)</i> paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant <u>la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi.</u></p>
	Affidavits	<p>(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à <u>la reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection,</u></p> <p><i>a)</i> <u>la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection; et</u></p> <p><i>b)</i> le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule <u>prescrite, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection relatifs à sa circonscription.</u>»</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
10.	Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18	<p>Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his or her designated representative shall, not later than twelve o’clock noon on <u>Monday</u>, the <u>forty-second</u> day before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and”</p>
11.	Rule (7) of Schedule A to section 18	<p>Rule (7) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (7)</i>. If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o’clock noon on <u>Monday</u>, the <u>forty-second</u> day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself or herself select and appoint enumerators to any necessary extent.”</p>
12.	Rule (12) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (12)</i>. Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, <u>commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day,</u></p> <p>(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his or her name entered on the list of electors at the pending election in</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
10.	Sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18	<p>Le sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et»</p>
11.	Règle (7) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (7) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (7).</i> Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»</p>
12.	Règle (12) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (12).</i> Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, <u>dans la période commençant le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin,</u></p> <p>a) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		the polling division for which they have been appointed;"
13.	Rule (21) of Schedule A to section 18	<p>Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (21).</i> On Friday, the <u>thirty-first</u> day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least <u>two</u> copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."</p>
14.	Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18	<p>Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (24).</i> Upon completion of the preliminary list of electors and not later than <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12)."</p>
15.	Rule (27) of Schedule A to section 18	<p>Rule (27) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (27).</i> Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his or her jurisdiction, the <i>ex officio</i> revising officer shall, not later than <u>Wednesday</u>, the <u>thirty-third</u> day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the <i>ex officio</i> revising officer is not himself or herself prepared to revise the lists of electors."</p>
16.	Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»
13.	Règle (21) de l'annexe A de l'article 18	La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (21)</i> . Les deux recenseurs urbains doivent, le <u>vendredi trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, en <u>deux</u> exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»
14.	Règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18	Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit: « <i>Règle (24)</i> . Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, les <u>deux</u> recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).»
15.	Règle (27) de l'annexe A de l'article 18	La règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (27)</i> . Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le <u>mercredi trente-troisième</u> jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»
16.	Alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE II—*Continued*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		“(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every electoral district representative at the pending election in the electoral district.”
17.	Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18	Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) at least <u>one copy</u> of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his or her revisal district; and”
18.	Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18	Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him or her and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”
19.	Rule (43) of Schedule A to section 18	Rule (43) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “ <i>Rule (43)</i> . At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer <u>shall</u> (a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and (b) correct any typographical errors of which he or she has knowledge appearing in the preliminary list of electors.”
20.	Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18	Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated.”
21.	Rule (57) of Schedule A to section 18	Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		«c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa a) à chaque représentant de circonscription officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.»
17.	Alinéa a) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa a) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) au moins <u>une copie</u> de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et»
18.	Alinéa e) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa e) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»
19.	Règle (43) de l'annexe A de l'article 18	La règle (43) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <u>Règle (43). Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur doit</u> a) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et b) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.»
20.	Alinéa a) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa a) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,»
21.	Règle (57) de l'annexe A de l'article 18	La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>“<i>Rule (57)</i>. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his or her revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him or her, he or she shall enter the particulars of the correction in his or her record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.”</p>
22.	Rule (76) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (76) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (76)</i>. Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the <u>thirty-first</u> day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,”</p>
23.	Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18	<p>Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he or she has been appointed.”</p>
24.	Rule (10) of Schedule B to section 18	<p>Rule (10) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (10)</i>. Each rural enumerator shall</p> <p>(a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of <u>Thursday</u>, the <u>thirty-second</u> day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he or she has been appointed; and</p> <p>(b) on or before <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, prepare in alphabetical order, as in the</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		« <i>Règle (57)</i> . Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.»
22.	Règle (76) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (76) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (76)</i>. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi <u>trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>vendredi dix-septième</u> jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,»</p>
23.	Alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18	<p>L'alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) le <u>lundi trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé.»</p>
24.	Règle (10) de l'annexe B de l'article 18	<p>La règle (10) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (10)</i>. Chaque recenseur rural doit</p> <p><i>a</i>) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et</p> <p><i>b</i>) au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		form prescribed pursuant to subsection 18(26), <u>three</u> plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.”
25.	Rule (11) of Schedule B to section 18	All that portion of Rule (11) of Schedule B to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: “ <i>Rule (11)</i> . A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than <u>Saturday</u> , the <u>thirtieth</u> day before polling day,”
26.	Rule (12) of Schedule B to section 18	Rule (12) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed.
27.	Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18	Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: “ <i>Rule (21)</i> . In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act. <i>Rule (22)</i> . In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.”
28.	Subsection 91(3)	Subsection 91(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) Where a request is made to a returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election, he or she may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his or her electoral district.”

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), <u>trois</u> copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»
25.	Règle (11) de l'annexe B de l'article 18	La partie de la règle (11) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi, qui précède l'alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (11)</i> . Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le <u>samedi</u> , <u>trentième</u> jour avant le jour du scrutin,»
26.	Règle (12) de l'annexe B de l'article 18	La règle (12) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée.
27.	Règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18	Les règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit: « <i>Règle (21)</i> . Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau du scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir. <i>Règle (22)</i> . Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»
28.	Paragraphe 91(3)	Le paragraphe 91(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»

SCHEDULE II—*Concluded*
 (Subsection 25(4))
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
29.	Subsection 91(5)	<p>Subsection 91(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.”</p>
30.	Subsection 97(2)	<p>Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) At <u>an</u> election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he or her will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his or her vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “presiding officer”), between the hours of twelve o’clock noon and six o’clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o’clock in the evening on any day during the period beginning on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.”</p>
31.	Subsection 97(3)	<p>All that portion of subsection 97(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) At twelve o’clock on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, in his or her office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall”</p>

ANNEXE II—Fin

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
29.	Paragraphe 91(5)	<p>Le paragraphe 91(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.»</p>
30.	Paragraphe 97(2)	<p>Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) A <u>une</u> élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «<u>préposé au scrutin</u>»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du <u>lundi vingt et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>dernier vendredi</u> avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.»</p>
31.	Paragraphe 97(3)	<p>La partie du paragraphe 97(3) de ladite loi, précédant l'alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(3) A midi, le <u>lundi vingt et unième</u> jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présents doit»</p>

C-405

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-405

An Act to establish the Journal of Public Comment

First reading, October 24, 1979

MR. KAPLAN

C-405

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

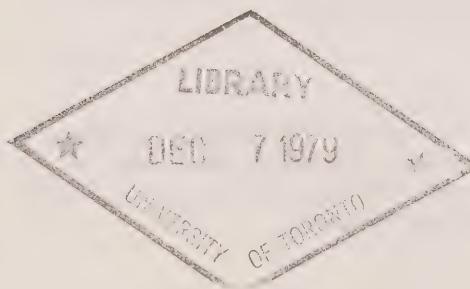
BILL C-405

Loi établissant le journal des commentaires publics

Première lecture le 24 octobre 1979

M. KAPLAN

DEPOSITORY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

BILL C-405

An Act to establish the Journal of Public
Comment

Loi établissant le journal des commentaires
publics

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Register
established

1. The Clerk of the House of Commons
shall establish and maintain a daily register
to be known as the "Journal of Public Com-
ment", which shall be open for public inspec-
tion while the House is sitting and at any
additional times that the Clerk may pre-
scribe.

1. Le greffier de la Chambre des commu-
nes doit établir un registre journalier appelé
«journal des commentaires publics», que le
public pourra consulter pendant les séances
de la Chambre et à tout autre moment pres-
crit par le greffier.

Établissement
du journal

Right to enter
statement

2. Subject to section 3, any person directly
referred to in a debate, journal or other
record of the House of Commons who con-
siders himself to have been misquoted or his
views to have been misrepresented may cause
a proper quotation or an accurate statement
of his views to be entered in the Journal of
Public Comment.

2. Sous réserve de l'article 3, toute per-
sonne mentionnée directement dans un
débat, un journal ou autre document d'en-
registrement des travaux de la Chambre des
communes et qui considère que ses propos y
ont été incorrectement cités ou que ses points
de vue y ont été déformés peut faire inscrire
au journal des commentaires publics une
citation correcte de ses propos ou un exposé
exact de ses points de vue.

Droit d'inscrire
une déclaration

Prescription
period

3. A statement purporting to correct a
record pursuant to section 2 may not be
entered more than thirty days after the pub-
lication of the record.

3. Une déclaration présentée comme étant
une correction apportée à un document d'en-
registrement en application de l'article 2 ne
peut être inscrite au journal que dans les
trente jours de la publication du document
d'enregistrement.

Délai

Fee schedule

4. The Speaker of the House of Commons
may from time to time establish a fee
schedule to cover in full the costs of main-
taining the Journal of Public Comment, pro-
viding for public inspection and receiving
statements pursuant to this Act.

4. L'Orateur de la Chambre des commu-
nes peut établir et modifier au besoin un tarif
de frais permettant de défrayer intégrale-
ment le prix de revient de la tenue du journal
des commentaires publics, de sa mise à la
disposition du public et de la réception des
déclarations à y insérer en application de la
présente loi.

Tarif des frais

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide recourse to persons who feel they have been misquoted or have had their views otherwise misrepresented during the course of Parliamentary debate or other proceedings of the House of Commons.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à offrir un moyen de rectification aux personnes qui estiment que leurs propos ou points de vue ont été incorrectement rapportés dans les publications d'enregistrement des débats parlementaires et autres travaux de la Chambre des communes.

386
C-406

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

First reading, October 24, 1979

MR. JELINEK

C-406

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

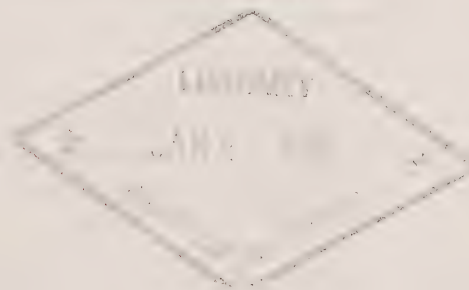
Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. JELINEK

DEPOSE

1979-10-24



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

BILL C-406

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding, immediately after section 181 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'article 181, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Dispute or
difference may
be referred to
Commission

“181.1 (1) Where

(a) a strike or lockout not prohibited by this Part is apprehended or has occurred, and

(b) the strike or lockout would, in the opinion of the Governor in Council, adversely affect the national or public interest if it occurred or continued,

the Governor in Council may refer the dispute or difference that may cause or has caused the strike or lockout to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation, report and recommendation.

(2) Forthwith upon the appointment of an Industrial Inquiry Commission,

(a) the strike or lockout, apprehended or occurring in respect of such dispute or difference, is prohibited;

(b) no employee shall strike and no employer shall lock out his employees; and

(c) a strike or lockout that has occurred shall cease.

(3) Where a settlement of the dispute or difference is not effected during the inves-

Where
Commission is
appointed

Commission
shall report to
Governor in
Council

«181.1 (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdit pas est appréhendé ou s'est produit, et

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out serait préjudiciable à l'intérêt national s'il se produisait ou se poursuivait,

le gouverneur en conseil peut déférer le conflit ou différend qui peut causer ou a causé la grève ou le lock-out à une commission, appelée «commission d'enquête industrielle», pour enquête, rapport et recommandations.

(2) Dès la nomination d'une commission d'enquête industrielle,

a) la grève ou le lock-out, appréhendé ou en cours relativement à ce conflit ou différend, est interdit;

b) aucun employé ne doit faire la grève et aucun employeur ne doit provoquer de lock-out; et

c) une grève ou un lock-out en cours doit cesser.

(3) Lorsqu'un règlement du conflit ou du différend n'intervient pas pendant l'en-

Un conflit ou
différend peut
être déferé à
une commission

Cas où une
commission est
nommée

La commission
présente son
rapport au
gouverneur en
conseil

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the "Industrial Relations" Part of the Canada Labour Code to provide that, where a strike or lockout is against the national or public interest, the government may appoint an Industrial Inquiry Commission to make a final and binding settlement subject to government variation and adoption.

Section 198 of the Code, to which reference is made in the amendment, reads as follows:

"198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employee exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Partie du Code canadien du travail relative aux relations industrielles de façon à prévoir que, lorsqu'une grève ou un lock-out est préjudiciable à l'intérêt national ou public, le gouvernement peut nommer une commission d'enquête industrielle pour apporter un règlement final et exécutoire sous réserve des modifications apportées par le gouvernement et de son adoption par le gouvernement.

L'article 198 dont il est fait mention dans la présente modification se lit présentement comme suit:

«198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déferées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*»

tigation, the Industrial Inquiry Commission shall make its report and recommendations to the Governor in Council within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Governor in Council may allow.

(4) The Governor in Council may by order adopt the recommendations of the Industrial Inquiry Commission with such variations as he deems expedient, and the order so made is final and binding upon the parties to the dispute or difference except to the extent that the parties agree to vary the order.

(5) An order made under this section expires upon the execution of a collective agreement by the parties to the dispute or difference.

(6) To the extent consistent with and necessary for the purposes of this section, the Governor in Council and the Industrial Inquiry Commission shall have, respectively, the same powers and duties as are granted a Minister and imposed upon an Industrial Inquiry Commission under section 198."

quête, la commission d'enquête industrielle doit présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le gouverneur en conseil peut accorder.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, adopter les recommandations de la commission d'enquête industrielle avec les modifications qu'il estime utiles; le décret ainsi pris est final et lie les parties au conflit ou au différend sauf dans la mesure où les parties conviennent de modifier le décret.

(5) Un décret pris en vertu du présent article prend fin dès la signature d'une convention collective par les parties au conflit ou au différend.

(6) Dans la mesure où ceci est conforme et nécessaire aux buts du présent article, le gouverneur en conseil et la commission d'enquête industrielle détiennent respectivement les pouvoirs et fonctions que l'article 198 confère et impose au Ministre et à une commission d'enquête industrielle.»

Order adopting
recommendations

Expiration of
order

Powers and
duties
1976-77, c. 28

Décret
adoptant les
recommandations

Expiration du
décret

Pouvoirs et
fonctions
1976-77, c. 28

CA 1
XB
-B56

C-410

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-410

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

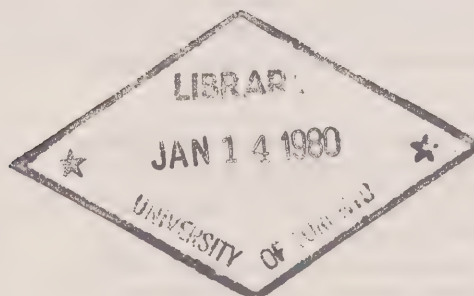
BILL C-410

An Act to provide for the establishment of an
Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission d'emploi
des Indiens et des Esquimaux

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

BILL C-410

An Act to provide for the establishment of
an Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian-Eskimo Employment Authority Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act, "Authority" means the Indian-Eskimo Employment Authority; "Territories" means the Yukon Territory or Northwest Territories.	2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux; «Territoires» désigne le territoire du Yukon 10 ou les territoires du Nord-Ouest.	Définitions
Indian-Eskimo Employment Authority	3. A body is hereby established to be known as the Indian-Eskimo Employment Authority (hereinafter in this Act referred to as the "Authority") consisting of not more than fifty members appointed pursuant to section 4, who shall serve without remunera- tion.	3. Est constituée la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux (ci-après dénommée la «Commission») composée d'au plus cinquante membres qui sont nommés de 15 la manière prévue à l'article 4 et servent à titre bénévole.	Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux
Membership	4. The Governor in Council may appoint to the Authority the following persons: (a) representatives from the National 20 Indian Brotherhood; (b) a representative from each of the duly constituted provincial Indian, Eskimo and Metis organizations; (c) a representative from each of the fed- 25 eral departments of Indian Affairs and Northern Development, Transport, Em- ployment and Immigration, and Labour;	4. Le gouverneur en conseil peut nommer à la Commission les personnes suivantes: a) des représentants de la Fraternité des 20 Indiens du Canada; b) un représentant de chaque organisme provincial indien, esquimau et métis dûment constitué; c) un représentant de chacun des ministè- 25 res fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Transports, Emploi et Immigration, et Travail; d) un représentant des ministères du Tra- vail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation 30 de chaque province;	Composition

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide a mechanism whereby representatives of the Indian and Eskimo peoples of Canada, industries and labor unions carrying on operations in the Canadian North, as well as representatives of Federal and Provincial Departments of Labor and Manpower and Education, can give urgent attention to attacking the appallingly high rate of unemployment among adult Indian males (in excess of 50%).

A major aim of the Indian and Eskimo Employment Authority would be to initiate and oversee the bringing together on a regional basis, representatives from the Indian and Eskimo peoples from companies and labor unions involved in Northern resource exploitation, as well as representatives of appropriate Federal and Provincial ministries for the purpose of exposing the success stories that have occurred across the North insofar as employment of Indian and Eskimo people is concerned.

The Authority would also be mandated to determine the best method of carrying out the recommendations of the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, dated May 29, 1969:

"The Committee urges that regional conferences be held, bringing together all the elements capable of solving the unemployment problem. These include representatives of federal and provincial departments and agencies directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of high Indian and Eskimo unemployment and of the Indian and Eskimo people.

Such conference would permit:

- a) the establishment of better lines of communication and coordination among all the parties involved;
- b) the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers;
- c) underlining the crisis proportions of the Indian and Eskimo unemployment and under-employment problem.

The Committee also urges the government to exercise more authority in the application of conditions relating to the hiring of northern residents contained in the Northern Minerals Assistance Program."

and the recommendation dated June 22, 1971:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fournir aux représentants des peuples indiens et esquimaux du Canada, ceux des industries et syndicats qui opèrent dans le Nord canadien ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation un mécanisme leur permettant de s'appliquer de toute urgence à réduire le taux exorbitant du chômage chez les hommes de race indienne (plus de 50%).

L'un des principaux objectifs de la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux serait d'organiser des réunions à l'échelle régionale et de veiller à leur bonne marche. Ces réunions auraient pour but d'informer les représentants des peuples indiens et esquimaux, ceux des entreprises et syndicats participant à l'exploitation des ressources dans le Nord ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux compétents sur les réussites en ce qui concerne l'emploi des Indiens et Esquimaux dans le Nord.

La Commission aurait aussi pour mandat de trouver la meilleure façon de donner suite aux recommandations présentées le 29 mai 1969 par le Comité permanent des Affaires indiennes et du Nord canadien:

«Le Comité recommande instamment la tenue de conférences régionales qui réuniraient tous les éléments capables de résoudre le problème du chômage. Les conférences réuniraient entre autres des représentants des agences et ministères fédéraux et provinciaux directement intéressés, des représentants des syndicats et des industries implantées dans les régions où le chômage des Indiens et des Esquimaux est élevé, et enfin des représentants des populations indiennes et esquimaudes.

Elles permettraient:

- a) d'instaurer de meilleures communications et une meilleure coordination entre toutes les parties intéressées,
- b) d'échanger et de partager des renseignements sur certains programmes d'embauchage réalisés avec succès par des employeurs du Nord avec les Indiens et les Esquimaux,
- c) de mettre en évidence l'état de crise dans lequel se trouve le chômage chez les Indiens et les Esquimaux et le problème du sous-emploi.

(d) a representative of the labour, manpower and education departments of each of the provinces;

(e) at least six representatives of the resource exploitation industries doing business in the northern portions of the provinces or in either of the Territories; and

(f) a representative from each of any duly constituted Indian, Eskimo, Inuit or Metis associations in either of the Territories.

5

10

e) au moins six représentants des entreprises qui se livrent à l'exploitation de ressources dans la partie septentrionale des provinces ou dans les Territoires; et

f) un représentant de chaque association indienne, esquimaude, inuit ou métis dûment constituée dans les Territoires.

5

Chairman and
Vice-Chairman

5. The members of the Authority shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

5. Les membres de la Commission doivent nommer l'un d'entre eux à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Président et
vice-président

10

Regional
committees

6. To assure maximum flexibility and in conformity with the objects hereinafter expressed the Authority may divide itself into regional committees and may invite to the meetings of a regional committee any person whose experience would be useful to the regional committee.

15

20

6. Afin d'assurer le plus de souplesse possible et en se conformant aux objets énoncés ci-après, la Commission peut se diviser en comités régionaux et peut inviter aux réunions d'un comité régional toute personne qui, par son expérience, peut être utile à ce comité.

Comités
régionaux

15

Objects

7. The Authority shall make recommendations to the Governor in Council with respect to

(a) reducing unemployment among Indians, Eskimos and Metis,

25

(b) the hiring and employment practices among Northern based resource exploitation industries with regard to Indians, Eskimos and Metis, and

(c) vocational and employment programs including on-job training with a view to the needs and skills of Indian, Eskimo and Metis and to the needs of industries located in areas where Indian, Eskimo and Metis reside.

35

7. La Commission doit faire au gouverneur en conseil des recommandations concernant

Objets

20

a) la diminution du chômage chez les Indiens, Esquimaux et Métis,

b) les méthodes d'engagement et d'emploi suivies à l'égard des Indiens, Esquimaux et Métis par les industries se livrant à l'exploitation des ressources dans le Nord, et

c) les programmes de formation et d'emploi, notamment la formation en cours d'emploi, en fonction des besoins et des aptitudes des Indiens, Esquimaux et Métis et des besoins des industries installées dans les régions habitées par eux.

25

30

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations to carry out and give effect to any recommendations received from the Authority pursuant to section 6.

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de l'exécution et la mise en œuvre de toute recommandation présentée par la Commission en conformité de l'article 6.

Règlements

35

"In its report to the House dated May 29, 1969, this committee urged the convocation of regional conferences including representatives of federal and provincial departments directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of Indian and Eskimo unemployment, and of representatives of the Indian and Eskimo people, to permit, among other things, the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers. The committee is very disappointed that the government failed to act upon this recommendation and notes as the committee predicted in 1969 that the unemployment problem among Canada's Indian and Eskimo peoples has, if anything, grown worse. Industrial attitudes, although improving, are improving too slowly. Since the government appears unwilling to act to convoke such regional conferences, the committee now suggests that the task of organizing and convening such regional conferences should be handed over to the appropriate regional Indian organizations and that the Government of Canada, through either the Department of Indian Affairs and Northern Development or the Department of Manpower, provide the necessary funding.

The committee is convinced that much greater use should be made by the Department of Indian Affairs and Northern Development in particular, and other government departments as well, of the willingness of provincial regional, and national Indian organizations, to collaborate with government in evolving vocational programs and employment programs attuned to the needs and skills of our Indian people and to the needs of industries located in the regions where our Indian people live and are available for work.

Vocational programs for Indian youth must not only be integrated with local industrial needs but should include on-job training as a major part of any vocational training course. In addition to the obvious benefits of improved practical training and increased employment opportunities which would flow from such an approach there would also be a useful pressure on vocational school programs to develop the types of training and course needed by industry."

Le Comité invite également le gouvernement à appliquer avec plus de fermeté les clauses du Programme d'assistance aux mines du Nord, en ce qui concerne l'embauchage des habitants du nord du pays.»

et à la recommandation présentée le 22 juin 1971:

«Dans son rapport à la Chambre du 29 mai 1969, le Comité a insisté pour que l'on convoque des assemblées régionales comprenant les représentants: des ministères fédéraux et provinciaux directement concernés, des syndicats et des industries implantées dans les fiefs indiens et esquimaux du chômage, afin de favoriser, entre autres choses, un échange de renseignements et une coopération à propos des programmes d'emploi pour les Indiens et les Esquimaux par des employeurs du Nord Canadien, et que cela soit couronné de succès. Le Comité ne peut que regretter que le gouvernement n'ait pas tenu compte de cette recommandation et remarque, comme il l'avait prédit en 1969, que le problème du chômage chez les Indiens et les Esquimaux du Canada s'est, pour le moins, aggravé. Puisque le gouvernement ne semble pas vouloir prendre la décision de convoquer ces assemblées régionales, le Comité suggère que la tâche d'organiser et de convoquer ces assemblées incombe aux organismes indiens régionaux concernés, et que le gouvernement, par l'intermédiaire soit du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit du ministère de la Main-d'Oeuvre, fournisse les fonds nécessaires.

Le Comité est convaincu que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien surtout, ainsi que d'autres ministères fédéraux, mettra beaucoup mieux à profit la volonté des organismes indiens, nationaux, provinciaux ou régionaux, de collaborer avec le gouvernement à l'élaboration de programmes de formation professionnelle et de programmes d'emploi adaptés aux besoins et aux aptitudes de la population indienne ainsi qu'aux besoins des industries situées dans les régions où habitent et travaillent les Indiens.

Les programmes de formation professionnelle à l'intention des jeunes Indiens doivent non seulement tenir compte des besoins de l'industrie locale mais aussi inclure la formation sur le tas comme partie très importante de tout cours de formation professionnelle. Outre les avantages évidents comme une amélioration de la formation pratique et un accroissement des possibilités d'emploi, qui découleraient de cette méthode d'approche, les écoles de formation professionnelle seraient obligées de mettre sur pied les programmes et les cours qui répondent aux besoins de l'industrie.»

C-419

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-419

An Act to amend the British North America Acts, 1867
to 1975
(duration of House of Commons)

First reading, October 24, 1979

C-419

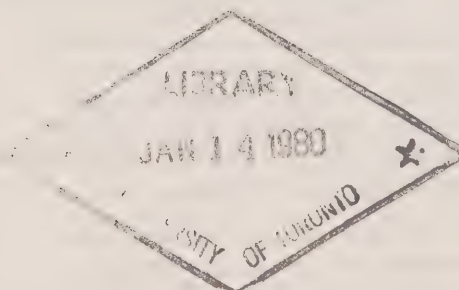
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 à 1975
(durée du mandat de la Chambre des communes)

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. PETERS

M. PETERS

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

BILL C-419

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 to 1975
(duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1975
(durée du mandat de la Chambre des
communes)

30-31 Vict. c. 3
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867*, is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

Duration of
House of
Commons

“50. (1) Every House of Commons
shall continue for at least four years from
the day of the return of the writs for
choosing the House (subject to be sooner
dissolved upon resolution therefor of the
House decided by not less than two-thirds
of the voices other than that of the Speak-
er), and no longer than five years.” 10

«50. (1) La durée de la Chambre des
communes sera d'au moins quatre ans à
compter du jour du rapport des brefs
d'élection (à moins qu'elle ne soit plus tôt
dissoute en vertu d'une résolution en ce
sens de la Chambre, adoptée par au moins
les deux tiers des voix, à l'exclusion de
celle de l'Orateur), et ne dépassera pas
cinq ans. 15

Durée du
mandat de la
Chambre des
communes

Dissolution
motion

“(2) A request by a member of the 15
House of Commons, for leave to move for
dissolution of the House shall be granted
under “Motions” if the request is support-
ed by at least one hundred voices, and any
such motion shall be decided forthwith 20
without amendment or debate.”

(2) Si un député à la Chambre des
communes demande l'autorisation de pro-
poser la dissolution de la Chambre, il sera
donné suite à cette demande par motion si
elle est appuyée par au moins cent voix, et 20
le vote sur cette motion aura lieu immédia-
tement sans amendement ni débat.»

Motion de
dissolution

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1979* and the *British
North America Acts, 1867 to 1975* and this
Act may be cited together as the *British 25
North America Acts, 1867 to 1979*.

2. La présente loi peut être citée sous le
titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1979*. Les *Actes de l'Amérique du Nord 25
britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1979*.

Titre abrégé et
citation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The principle of this Bill is that a House of Commons, when elected, should devote itself to the nation's business without fear of electoral interruption—save in a public emergency—for a minimal period of four years: to the end that the members may deliberate and vote according to conscience in the public good and not as party hucksters hustling for re-election *ad captandum vulgus*. The proposed amendment contains provision for dissolution of Parliament within the four-year period when two-thirds of the House believe that a dissolution is a public necessity. This Bill seeks to curb the infiltration of party “campaign” extremism into the House of Commons and to help provide for a working House where none are for the Party and all are for the State.

“I have already intimated to you, the dangers of parties in the state, with particular reference to the founding of them on geographical discriminations. Let me now take a more comprehensive view, and warn you in the most solemn manner against the baneful effects of the spirit of party generally.

This spirit, unfortunately, is inseparable from our nature, having its root in the strongest passions of the human mind. It exists under different shapes in all governments, more or less stifled, controlled, or repressed; but in those of the popular forms, it is seen in its greatest rankness and is truly their worst enemy.

The alternate domination of one faction over another, sharpened by the spirit of revenge, natural to party dissension, which in different ages and countries has perpetrated the most horrid enormities, is itself a frightful despotism. But this leads at length to a more formal and permanent despotism. The disorders and miseries, which result, gradually incline the minds of men to seek security and repose in the absolute power of an individual and sooner or later the chief of some prevailing faction more able or more fortunate than his competitors, turns this disposition to the purposes of his own elevation, on the ruins of Public Liberty.

Without looking forward to an extremity of this kind (which nevertheless ought not to be entirely out of sight) the common and continual mischiefs of the spirit of party are sufficient to make it the interest and duty of a wise People to discourage and restrain it.

It serves always to distract the Public Councils and enfeeble the Public Administration. It agitates the Community with ill founded jealousies and false alarms; kindles the animosity of one part against another, foment occasionally riot and insurrection. It opens the door to foreign influence and corruption, which find a facilitated

NOTES EXPLICATIVES

D'après cette proposition de la loi, la Chambre des communes—une fois élue—devrait se consacrer aux affaires de l'État sans avoir à redouter d'être interrompue par une élection, sauf en cas de crise nationale, pendant au moins quatre ans. Ainsi, les députés, plus préoccupés de l'intérêt public que de la propagande politique et de leur réélection, pourraient discuter et voter selon leur conscience. La modification proposée prévoit qu'on pourra dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans lorsque les deux tiers des députés estiment que l'intérêt public l'exige. Le présent bill vise à limiter l'infiltration, dans la Chambre des communes, des propos extrémistes propres aux harangues électorales et à assurer que la Chambre travaillera efficacement, sans considération de parti, dans le seul souci de servir l'État.

«Je vous ai déjà prémunis contre les dangers des partis, surtout lorsque leurs divisions sont d'un caractère géographique; laissez-moi vous prémunir à présent contre les pernicious effets de l'esprit de parti dans une acceptation plus générale.

Cet esprit est malheureusement inséparable de notre nature; il s'unit aux passions les plus fortes de coeur humain, il existe sous différentes formes dans tous les gouvernements; mais c'est surtout dans les gouvernements populaires qu'il exerce le plus de ravages, et l'on peut vraiment le considérer comme son ennemi le plus acharné.

La domination alternative des factions attise cette soif de vengeance qui accompagne les dissensions civiles. Elle est elle-même un despotisme affreux, et elle finit par en amener un plus durable. Les désordres et les malheurs qui en résultent poussent les hommes à chercher la sécurité et le repos dans le pouvoir d'un seul; et tôt ou tard, plus habile ou plus heureux que ses rivaux, le chef de quelque faction met cette tendance à profit pour s'élever sur les ruines de la liberté publique.

Sans prévoir pour nous une pareille extrémité, les suites funestes qu'entraîne communément l'esprit de parti, doivent nous inciter à le décourager et à le contenir.

Cet esprit, partout où il règne, ne manque jamais d'agiter les conseils nationaux et d'affaiblir l'administration publique; il trouble la société par des jalousies et des craintes injustifiées; il allume la haine, foment les troubles, et produit des soulèvements; il donne de l'influence aux étrangers et introduit la corruption qui atteint plus facilement le gouvernement grâce aux passions partisans; et c'est

access to the government itself through the channels of party passions. Thus the policy and the will of one country are subjected to the policy and will of another.

There is an opinion that parties in free countries are useful checks upon the administration of the Government, and serve to keep alive the spirit of Liberty. This within certain limits is probably true; and in Governments of a Monarchical cast, Patriotism may look with indulgence, if not with favour upon the spirit of party. But in those of the popular character, in Governments purely elective, it is a spirit not to be encouraged. From their natural tendency, it is certain there will always be enough of that spirit for every salutary purpose. And there being constant danger of excess, the effort ought to be, by force of public opinion, to mitigate and assuage it. A fire not to be quenched; it demands a uniform vigilance to prevent its bursting into flame, lest, instead of warming it should consume.”—*George Washington*: from his *Farewell Address*, 17th September, 1796.

Clause 1: (1) Section 50 of the *B.N.A. Act* presently provides:

“Every House of Commons shall continue for *five* years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved *by the Governor General*), and no longer.”

The Clause also amends, by way of exception, section 49 of the Act and Standing Order 10 which provide for majority vote.

Clause 1: (2) This subclause provides a means to bring a motion for dissolution before the House as a definite matter of urgent public importance.

ainsi que la politique et la volonté d’une nation sont soumises à la politique et à la volonté d’une autre nation.

On dit que, sous les gouvernements libres, les partis sont utiles en ce qu’ils rendent l’administration circonspecte, et qu’ils entretiennent l’esprit de liberté. Cette assertion peut être juste jusqu’à un certain point; et dans un gouvernement monarchique, l’esprit de parti peut être toléré par le patriotisme. Mais il ne doit point en être ainsi que les gouvernements populaires et purement électifs, qui par nature ont déjà cet esprit; et comme ils doivent constamment en redouter l’excès, il faut que l’opinion publique s’efforce toujours de le modérer. C’est un feu qui ne peut être éteint. Il ne s’agit donc pas de travailler à l’entretenir, mais au contraire, de veiller sans cesse, dans la crainte que sa flamme ne consume au lieu de réchauffer.»—*George Washington*, extrait de son *Discours d’adieu*, prononcé le 17 septembre 1796.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel de l’article 50 de l’*Acte de l’Amérique du Nord britannique*:

«La durée de la Chambre des communes *ne sera que* de *cinq* ans, à compter du jour du rapport des brefs d’élection, à moins qu’elle ne soit plus tôt dissoute *par le Gouverneur général*.»

Cet article modifie aussi, en y apportant une exception, l’article 49 de l’Acte et l’article 10 du Règlement de la Chambre, qui statuent sur la majorité des voix.

Article 1 du bill: (2) Cet alinéa permet de présenter à la Chambre une proposition de dissolution, fondée sur une affaire précise d’importance publique pressante.

C-420

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-420

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

BILL C-420

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MRS. APPOLLONI

MME APPOLLONI

BILL C-420

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger 10 her life, and”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

“endanger her life”

““endanger her life” means actual physical or acute mental danger to life but does not include consideration of social or economic factors or conditions affecting the female person or her family;”

BILL C-420

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. C-34 5

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et» 10

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «médecin qualifié» de ce qui suit:

««mettre en danger la vie» signifie constituer, pour la vie, un danger réel du point 15 de vue physique, ou un danger réel et intense du point de vue mental, compte non tenu des facteurs ou conditions socio-économiques affectant la personne du sexe féminin ou sa famille;» 20 «mettre en danger la vie»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is “danger to the health” of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The Bill is consistent with the intent of the present law as expressed by the Minister of Justice in 1969 when he introduced it. He left no doubt that the original intention of the legislation was that “therapeutic abortions” would be an exceptional procedure, invoked only after strict compliance with the law: the abortion was to be performed by a medical practitioner supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in an approved hospital, and it was to be performed only where the health or life of the mother is in danger.

According to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees today openly disregard the restrictive terms of s. 251 of the *Code* and grant applications under the “danger to health” test when there is no element of hazard, peril or risk to the female person — for example, for social, economic or family reasons. The *Report* also quoted physicians who openly acknowledged that their diagnoses for mental health were given as a matter of expediency, and could not be considered as a valid assessment of an abortion patient’s state of mental health.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer l’exception qui, dans la loi actuelle, permet l’avortement lorsqu’il y a «danger» pour «la santé» d’une femme enceinte si la grossesse se poursuit.

Le bill correspond à l’intention de la loi actuelle, exprimée par le ministre de la justice en 1969 lorsqu’il l’a présentée. Le ministre a précisé qu’à l’origine la législation visait à ne permettre des «avortements thérapeutiques» qu’à titre exceptionnel, seulement lorsque les exigences légales avaient été strictement respectées: l’avortement devait être effectué dans un hôpital approuvé par un médecin ayant l’appui d’un comité d’avortement thérapeutique formé de médecins, et il ne devait être effectué que lorsque la santé ou la vie de la mère était en danger.

Selon le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l’application des dispositions législatives sur l’avortement, 1977)* les comités d’avortement thérapeutique omettent ouvertement aujourd’hui de tenir compte des termes restrictifs de l’art. 251 du *Code* et approuvent des demandes fondées sur le «danger pour la santé» lorsqu’il n’y a aucun élément de danger, péril ou risque pour la personne du sexe féminin — par exemple pour des raisons sociales, économiques ou familiales. Le *Rapport* a également cité des médecins qui reconnaissaient ouvertement que leurs diagnostics de santé mentale étaient des diagnostics de complaisance et ne pouvaient être considérés comme une évaluation valide de la santé mentale d’une personne désirant obtenir l’autorisation d’avorter.

Voici le texte actuel de l’alinéa 251(4)c):

«c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et».

C-422

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-422

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

First reading, October 24, 1979

C-422

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

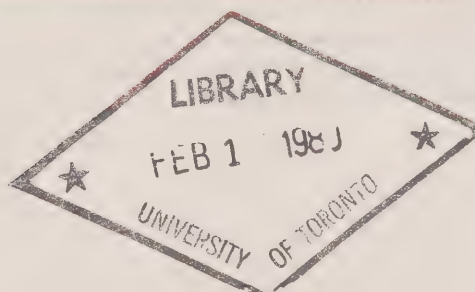
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages d'opinion)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITARY LIBRARY MATERIAL



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

BILL C-422

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
électoraux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 105 of the *Canada Elections Act* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Publication of
opinion polls
forbidden

“(1.1) No person, company or corpora-
tion shall, once the writ is issued for an
election or a referendum and until the 10
polls are closed, publish by radio or televi-
sion broadcast, by newspaper, news-sheet,
poster, billboard, handbill, or in any other
manner, in any electoral district in which
such election or referendum is being held, 15
the result or purported result of a poll of
the political opinions of electors in relation
to the election or referendum.”

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

1. L'article 105 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
5 tement après le paragraphe (1), du para-
graphe suivant:

5

«(1.1) Entre l'émission du bref d'une
élection ou d'un référendum et la ferme-
ture des bureaux de scrutin, aucune per- 10
sonne, compagnie ou corporation ne doit
pas publier, par émission radiophonique ou
télévisée, ou par la voie d'un journal, d'un
bulletin, d'une affiche, d'une circulaire, ou
de toute autre manière, dans toute circons- 15
cription électorale dans laquelle l'élection
ou le référendum a lieu, le résultat ou
prétendu résultat d'un sondage des opi-
nions politiques des électeurs au sujet de
l'élection ou du référendum.» 20

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

C-424

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-424

An Act to amend the Criminal Code
(impaired driving)

First reading, October 24, 1979

MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

C-424

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

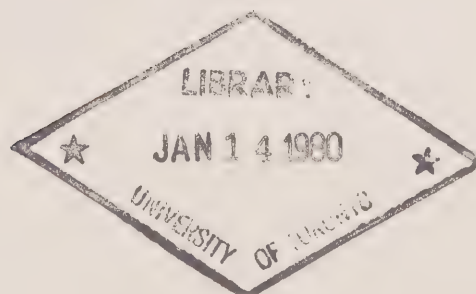
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

Loi modifiant le Code criminel
(conduite pendant que la capacité de conduire est
affaiblie)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-424

An Act to amend the Criminal Code
(impaired driving)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 234(1)(b) of the *Criminal
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

“(b) for a second offence, to imprison-
ment for not more than one year, and”

R.S., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, s. 14

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

Loi modifiant le Code criminel
(conduite pendant que la capacité de
conduire est affaiblie)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa 234(1)b) du *Code criminel* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) pour la deuxième infraction, d'un
emprisonnement d'un an au plus; et»

S.R., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, art. 14



EXPLANATORY NOTE

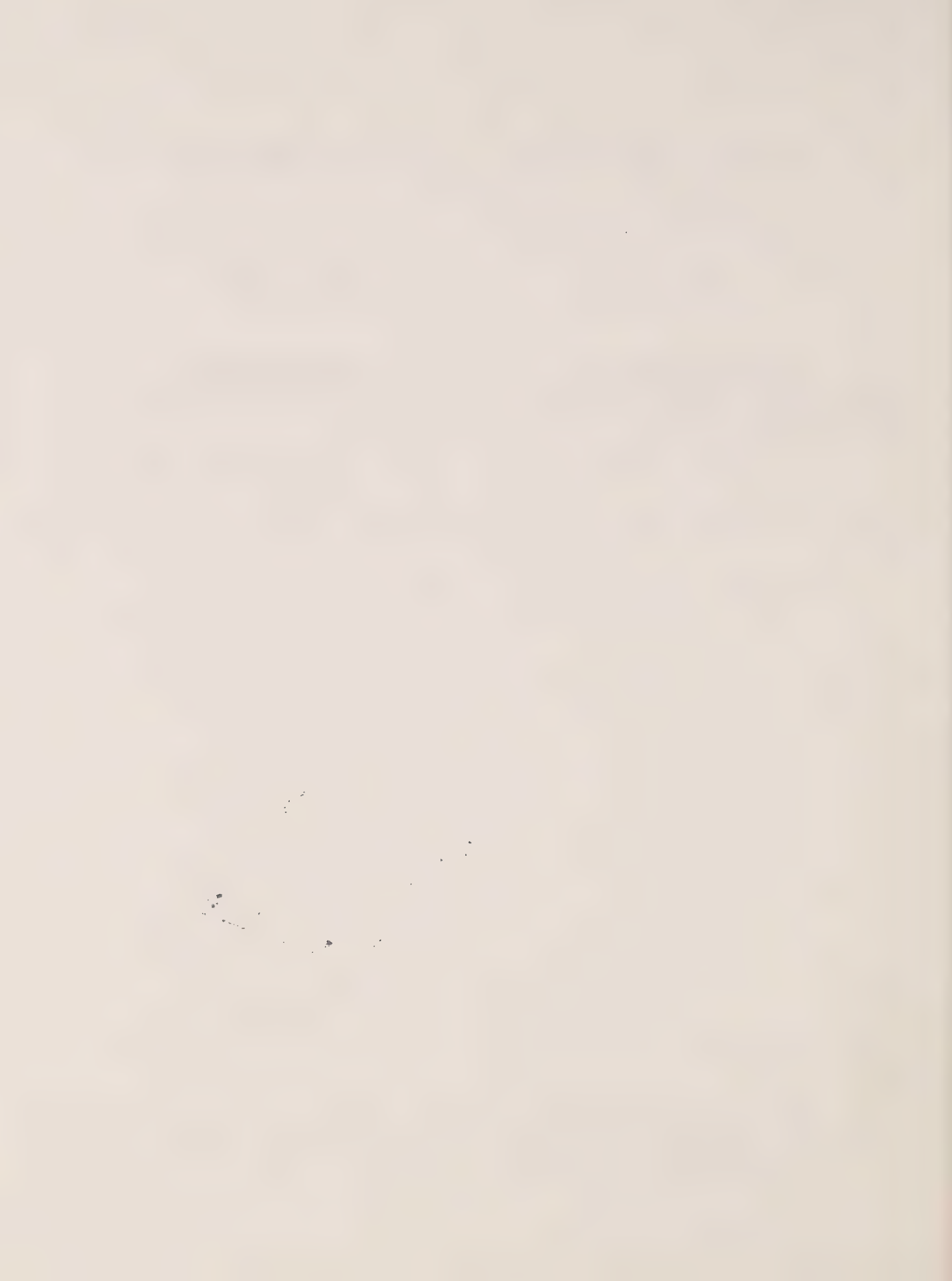
Paragraph 234(1)(b) at present reads as follows:

“(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year *and not less than fourteen days*, and”.

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel de l'alinéa 234(1)b):

«b) pour *la* deuxième infraction, d'un emprisonnement *de quatorze jours* à un an; et».



C-429

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act respecting the designation of the Speaker of the
House of Commons as the Member for the Electoral
District of Parliament Hill

First reading, October 24, 1979

MR. KNOWLES

C-429

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

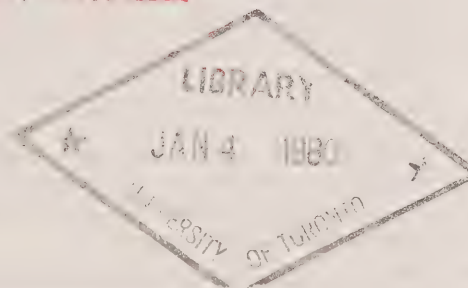
BILL C-429

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Cham-
bre des communes comme député de la circonscrip-
tion électorale de la Colline du Parlement

Première lecture le 24 octobre 1979

M. KNOWLES

DEPARTMENT OF PARLIAMENTARY AFFAIRS



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

BILL C-429

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 et 31 Vict.,
c. 3

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

Titre abrégé

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Election of Speaker after general election

"44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

"44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

Élection de l'Orateur après une élection générale

Designation of member who has been Speaker for two sessions

(2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, le nommer député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

Nomination du député qui a été Orateur pendant deux sessions

Designation vacates seat

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, déclaré vacant.

La nomination rend le siège vacant

Becomes additional member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, député à la Chambre des communes et nonobstant les dispositions de toute autre loi, s'ajoute aux députés de la Chambre des communes

Député supplémentaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (que ces deux sessions fassent partie d'une même législature, ou de deux législatures différentes), il prévoit que la Chambre des communes peut, si elle le désire, adopter une résolution nommant cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre des sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes lors de la première séance suivant l'élection générale, sans avoir à poser sa candidature à ladite élection générale.

Ce bill rend possible, la continuité de la présidence lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement dans une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence en permettant à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

Commons established according to the provisions of section 51 of this Act.

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

Description of electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

May only be designated by House of Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

R.S., c. H-9

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

When vacancy occurs in House of Commons

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any

dont le nombre est fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de cette loi.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, demeure député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, 10 et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de la circonscription électorale

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

Nomination par la Chambre des communes seule

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. H-9

40

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux

Vacance à la Chambre des communes

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

Section 10 at present reads as follows:

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Voici le texte actuel de l'article 10 se lit présentement comme suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

5

députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau 5
bref est émis en conséquence.»

856

C-430

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-430

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

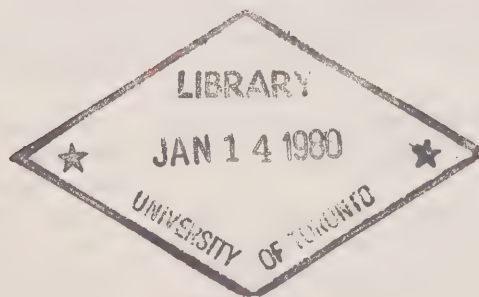
BILL C-430

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux exotiques

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

BILL C-430

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux
exotiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Exotic Pet Control Act</i> .	1. La loi peut être citée sous le titre: <i>Loi 5 sur le contrôle des animaux exotiques</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Dans la loi,	Interprétation
"exotic pet"	"exotic pet" means any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof, not indigenous to North America excluding 10 Mexico, imported for personal pleasure.	«animal exotique» s'entend des mammifères sauvages, oiseaux sauvages, amphibiens, reptiles, mollusques, crustacés, de leurs œufs ou petits, qui ne sont pas originaires 10 des pays de l'Amérique du Nord autres que le Mexique, et qui sont importés pour l'agrément personnel.	«animal exotique»
"person"	"person" means any individual, firm, partnership, corporation, society or association;	«personne» s'entend des particuliers, firmes, sociétés en nom collectif, corporations, socié- 15 tés ou associations;	«personne»
Objects	3. The object of this Act is to regulate the expanding trade in exotic pets, and in 15 particular (a) to control the importation into Canada of pets that are incapable of adapting to Canadian weather or the restrictions of captivity within the confines 20 of private homes (b) to save the lives of those pets that cannot withstand the perils of transportation both from their place of origin to Canada and from place to place within 25 Canada; and (c) to prohibit the trafficking in pets that too often results in unnecessary cruelty or death.	3. La présente loi a pour objet de régir le commerce croissant des animaux exotiques et, en particulier, a) de limiter l'importation d'animaux qui 20 ne peuvent s'acclimater au Canada ou de contrôler leurs conditions de captivité dans les résidences privées; b) de sauver la vie de ceux de ces animaux qui ne peuvent survivre aux rigueurs du 25 transport de leur lieu d'origine au Canada et d'un endroit à l'autre à l'intérieur du Canada; et c) d'interdire le commerce de ces animaux qui trop souvent entraîne sans nécessité de 30 la cruauté envers eux ou leur mort.	Objets

EXPLANATORY NOTE

The exotic pet trade has become big business throughout North America and hundreds of different species are imported each year to satisfy public whims. Many of these so-called pets are incapable of adapting to Canadian weather or to the restrictions of captivity within the confines of private homes nor can they be transported without serious danger to their health or without inflicting, in many cases, death through starvation, thirst or exposure to temperature extremes.

Frequently, for example, in the case of chimpanzees and young monkeys the mother is killed in order to effect capture of the young.

The purpose of this Bill is to regulate the exotic pet trade by requiring the approval of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture for any importation of exotic pets.

NOTE EXPLICATIVE

Le commerce des animaux exotiques est florissant dans toute l'Amérique du Nord et, chaque année, pour satisfaire la fantaisie du public, on importe des centaines d'espèces différentes. Nombre de ces animaux soi-disant familiers ne peuvent s'acclimater au Canada ou s'adapter à une vie de captivité dans des résidences particulières. En outre, ils ne peuvent être transportés sans compromettre gravement leur santé ou, souvent, sans qu'ils meurent de faim, de soif ou d'exposition à des températures extrêmes.

Il est fréquent, par exemple, que l'on tue la mère pour capturer de jeunes chimpanzés ou d'autres jeunes singes.

L'objet de ce bill est de réglementer le commerce des animaux exotiques en exigeant, pour leur importation, l'approbation du Service canadien de la faune et celle de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

Consent

4. (1) No person shall import into Canada any exotic pet unless he obtains in writing the consent of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture.

(2) Subsection (1) does not apply to any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof, imported for research at an institute of higher learning or as a zoological garden attraction.

Contents of application to import

5. Any person who applies to import into Canada an exotic pet must attach to his application,

(a) a certificate signed by a person authorised by the Canadian Wildlife Service stating that the pet is not threatened with extinction in its country of origin or in its native habitat;

(b) a certificate from the Health of Animals Division of the Department of Agriculture stating

(i) that the exotic pet is not a threat to public health as a carrier of disease,

(ii) that the exotic pet can adapt to the restrictive captivity of the private home,

(iii) that the exotic pet can be transported from place to place without undue danger to its health; and

(c) a certificate signed by an authorized person in the country of origin stating that the exotic pet was not captured by any cruel method and in the case of a young pet that the capture was not effected by killing its mother.

Offence and penalty

6. Any person who violates this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or both.

Consentement

4. (1) Nul ne doit importer au Canada un animal exotique, sans obtenir le consentement écrit du Service canadien de la faune et de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux mammifères sauvages, aux oiseaux sauvages, aux amphibiens, aux reptiles, aux mollusques ou aux crustacés, ni aux oeufs ou aux petits de ces animaux, quand ils sont importés à des fins de recherche par un établissement d'enseignement supérieur ou pour être placés dans un jardin zoologique.

5. Quiconque demande à importer au Canada un animal exotique doit joindre à sa demande

a) un certificat signé par une personne autorisée par le Service canadien de la faune, attestant que l'espèce n'est pas menacée d'extinction dans son pays d'origine ou dans son habitat naturel;

b) un certificat de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture attestant

(i) que l'animal exotique n'est pas porteur d'une maladie présentant un danger pour la santé publique,

(ii) que l'animal exotique peut s'adapter à la vie en captivité dans une résidence particulière,

(iii) que l'animal exotique peut être transporté d'un endroit à l'autre sans que sa santé en soit trop compromise; et

c) un certificat signé par une personne autorisée du pays d'origine attestant que l'animal exotique n'a pas été capturé par des méthodes cruelles et, si c'est un jeune animal, qu'on ne l'a pas capturé en tuant sa mère.

6. Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'un acte criminel et est passible d'une amende de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de ces deux peines.

C-431

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-431

An Act to establish a Sunset Law for Canada

First reading, October 24, 1979

C-431

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

Loi établissant le droit canadien régissant la dissolution
des organismes fédéraux

Première lecture le 24 octobre 1979

INVENTORY LIBRARY MATERIAL



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

BILL C-431

An Act to establish a Sunset Law for
Canada

Loi établissant le droit canadien régissant la
dissolution des organismes fédéraux

Preamble

WHEREAS it is desirable to evaluate the performance and impact of federal bodies and to inquire into the need for continuing the operation of such bodies;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'évaluer le rendement et les résultats obtenus par les organismes fédéraux et de rechercher si le maintien de ces organismes est nécessaire;

Préambule

AND WHEREAS it is desirable to establish a regular review process for federal bodies, so as to provide expressly for their dissolution or continuance, and generally to ensure that federal bodies are held accountable to Parliament and continue to operate in the public interest;

5 ET ATTENDU qu'il est souhaitable d'établir une procédure d'examen régulier des organismes fédéraux afin de prévoir des dispositions expresses en vue de leur dissolution ou de leur maintien et, d'une façon générale, 10 pour faire en sorte que les organismes fédéraux soient tenus responsables envers le Parlement et continuent de fonctionner dans l'intérêt public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la 15 Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Sunset Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur la dissolution des organismes fédéraux*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

20 Définition

"federal body"

"federal body" means any ministry, department, board, commission, regulatory agency, tribunal, advisory council or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada, other than a body constituted or established by or under a law of a province or a person appointed under or in accordance with a law of a province or

«organisme fédéral» désigne un ministère, un ministère d'État, un département, un conseil consultatif ou autre conseil, un bureau, une agence, un comité, une commission, une administration, un office, un organisme régulateur, un tribunal administratif ou un autre organisme qui exerce ou est censé exercer une juridiction ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du

«organisme fédéral»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to subject all federal boards and agencies, as well as the programs and operations of all public service departments, to regular review and scrutiny by an all-party committee of the House of Commons.

In order to accomplish this purpose, the American concept of "Sunset Law" is adapted to the Canadian context. The scheme, as a rule, would deem all government programs and operations to come to an end after eight years of existence or, roughly, after two Parliaments unless, before that time, the House of Commons, on the recommendation of the committee, resolves in a particular case to continue the programs and operations or to modify them to make them more effective or economical.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à soumettre tous les organismes fédéraux, ainsi que les programmes et opérations de tous les ministères fédéraux, à l'examen et l'investigation d'un comité de la Chambre des communes comprenant des représentants de tous les partis.

Pour atteindre ce résultat, le principe du «Sunset Law» des États-Unis y est adapté au contexte canadien. La règle consisterait à déclarer que tous les programmes et opérations du gouvernement prennent fin huit ans après leur début ou, *grosso modo*, à l'expiration de la durée de deux législatures, à moins que la Chambre des communes, sur la recommandation du comité ne décide, avant l'expiration de ce délai, de prolonger dans certains cas particuliers les programmes et opérations ou de les modifier pour les rendre plus efficaces ou plus économiques.

under section 96 of the *British North America Act, 1867*, and includes a body enumerated in a schedule to this Act.

Canada et qui n'est pas constitué ou établi aux termes ou en vertu d'une règle de droit d'une province ni par une personne nommée en vertu ou en conformité d'une règle de droit d'une province ou en vertu de l'article 96 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, et s'entend également d'un organisme dont le nom figure à l'une des annexes de la présente loi.

PART I

DISSOLUTION OF FEDERAL BODIES

Eight year life

3. (1) Notwithstanding any other Act, every federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated eight years after the federal body is established or eight years after the coming into force of this Act, whichever occurs last, unless pursuant to this Act, the federal body is dissolved or deemed to be dissolved and its programs and operations terminated at an earlier date.

Earlier dissolution

(2) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, dissolve a federal body on a date earlier than that prescribed by subsection (1).

Scheduled federal bodies

4. (1) Every federal body enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1980.

Idem

(2) Every federal body enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1982.

Idem

(3) Every federal body enumerated in Schedule III to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1984.

Idem

(4) Every federal body enumerated in Schedule IV to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1986.

PARTIE I

DISSOLUTION DES ORGANISMES FÉDÉRAUX

3. (1) Nonobstant toute autre loi, tout organisme fédéral est censé être dissout et ses programmes et opérations sont censés prendre fin huit ans après sa création ou huit ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi s'il existe déjà à cette date, à moins qu'en application de la présente loi l'organisme fédéral ne soit dissout ou censé l'être et que ses programmes et opérations n'aient pris fin plus tôt.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, dissoudre un organisme fédéral plus tôt que ne le prévoit le paragraphe (1).

4. (1) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe I de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1980.

(2) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe II de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1982.

(3) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe III de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1984.

(4) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe IV de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1986.

Deletions and
additions to
schedules

(5) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

rations seront censés prendre fin le 31 octobre 1986.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, ajouter ou retrancher dans une annexe de la 5 présente loi un nom d'organisme fédéral.

Retranche-
ments et
adjonctions de
noms dans les
annexes

PART II

REVIEW PROCESS

Continuance of
federal bodies

5. (1) Notwithstanding the provisions of Part I, a federal body shall not dissolve where, prior to the day of dissolution otherwise determined under Part I, the House of Commons resolves, pursuant to this section, 10 that it is in the public interest for the body to be continued.

Report of
Committee for
continuance

(2) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that it is in the public interest 15 for a federal body to be continued and the House of Commons resolves to concur therein, the federal body thereupon continues to operate for a period no longer than the period determined, *mutatis mutandis*, under 20 Part I, at the expiration of which the federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated, subject again this section.

Report of
Committee for
dissolution

(3) Where a report of the Committee 25 established or designated under section 6 recommends that a federal body be dissolved and the House of Commons concurs therein, the federal body shall thereupon be wound up within six months of the day the report is 30 concurred in.

Programs, etc.
referred to
Committee of
House of
Commons

6. (1) For the purposes of this Part, the programs, operations, budgets and expenditures of every federal body, and the annual and special reports of the Auditor General of 35 Canada shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons

PARTIE II

PROCÉDURE D'EXAMEN

5. (1) Nonobstant les dispositions de la Partie I, un organisme fédéral ne sera pas dissout si, avant la date de dissolution prévue 10 par la Partie I, la Chambre des communes adopte, conformément au présent article, une résolution à l'effet que son maintien est d'intérêt public.

Maintien des
organismes
fédéraux

(2) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou 15 désigné en vertu de l'article 6 recommande le maintien d'un organisme fédéral dans l'intérêt public et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral conti- 20 nue dès lors à fonctionner pendant une période qui n'est pas plus longue que celle qui serait fixée par la Partie I pour un organisme fédéral créé à la date de la résolution, période à l'expiration de laquelle l'organisme 25 fédéral est, sous réserve de réapplication du présent article, censé être dissout et ses programmes et opérations sont censés prendre fin.

Rapport du
Comité en
faveur du
maintien

(3) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou 30 désigné en vertu de l'article 6 recommande la dissolution d'un organisme fédéral et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral doit être dissout dans les six 35 mois de la date d'approbation de la recommandation.

Rapport du
Comité en
faveur de la
dissolution

6. (1) Aux fins de la présente Partie, l'examen des programmes, opérations, bud- 40 gets et dépenses de tout organisme fédéral, ainsi que des rapports annuels et spéciaux du vérificateur général du Canada, est renvoyé en permanence au comité de la Chambre des communes créé ou désigné dans ce but.

L'examen des
programmes,
etc., est confié à
un comité de la
Chambre des
communes

that may be established or designated for the purpose of reviewing and scrutinizing them.

Duties of
Committee

(2) The Committee of the House of Commons established or designated under this section (hereinafter referred to as "the Committee") shall review the public need for the continuance of every federal body and shall make its report thereon to the House of Commons no later than one year before the date that the federal body would otherwise be dissolved pursuant to Part I.

(2) Le comité de la Chambre des communes créé ou désigné en vertu du présent article (ci-après appelé «le Comité») doit rechercher, pour chaque organisme fédéral, dans quelle mesure son maintien est d'utilité publique et doit faire son rapport à ce sujet à la Chambre des communes au moins un an avant la date à laquelle l'organisme serait autrement dissout en application de la Partie I.

Fonctions du
Comité

Lines of inquiry
and recommen-
dation

7. (1) In assessing the public need for the continuance of a federal body, the Committee shall

(a) examine the purpose for the establishment of the body under review, including its mandate and objectives; and

(b) assess the degree to which the body has fulfilled its mandate and achieved its objectives;

and in making its report to the House of Commons, the Committee may recommend

(c) alternative methods of fulfilling the mandate or achieving the objectives of the body that the Committee considers more effective or economical;

(d) a reduction or increase in the programs or operations of the body; or

(e) the dissolution of the body.

7. (1) Pour évaluer l'utilité publique du maintien d'un organisme fédéral, le Comité doit

a) étudier l'objet de la création de l'organisme en question, notamment son mandat et ses buts;

b) évaluer la mesure dans laquelle l'organisme s'est acquitté de son mandat et a atteint ses buts;

et dans son rapport à la Chambre des communes, le Comité peut recommander

c) d'autres méthodes d'exécution du mandat ou de réalisation des buts de l'organisme que le Comité considère plus efficaces ou plus économiques;

d) une réduction ou une augmentation du nombre ou de l'importance des programmes ou opérations de l'organisme; ou

e) la dissolution de l'organisme.

Directives aux
fins de la
recherche et de
la recommen-
dation

Social impact
statement

(2) In any report on a federal body made pursuant to this Part, the Committee shall provide an analysis, including their number, of the clients of the federal body and the persons benefiting from its programs or operations at the time of the report.

(2) Dans tout rapport sur un organisme fédéral fait en application de la présente Partie, le Comité doit présenter une analyse relative aux clients de l'organisme fédéral et aux personnes qui bénéficient de ses programmes ou opérations au moment du rapport, et y indiquer notamment leur nombre.

Indication de la
portée sociale

PART III

EFFECT OF DISSOLUTION

8. A federal body dissolved pursuant to this Act ceases to exist upon dissolution; however, it shall be allowed a reasonable amount of time to conclude its affairs and wind up its operations.

Time to wind
up

PARTIE III

EFFET DE LA DISSOLUTION

8. Un organisme fédéral dissout en application de la présente loi cesse d'exister dès sa dissolution; toutefois, il doit lui être accordé un délai raisonnable pour terminer ses affaires et liquider ses opérations.

Délai de
liquidation

Expenditures
after dissolution

9. (1) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund or pursuant to any Act to further the programs or operations of the federal body, but such payment may be made up to six months after the dissolution in order to liquidate the obligations of the federal body incurred prior to such dissolution.

Governor
General may
not act

(2) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, the Governor General may, subject to subsection (1), refuse to order or sign a warrant authorizing expenditures mentioned in section 21 of the *Financial Administration Act*.

Rights
preserved

10. The dissolution of a federal body pursuant to this Act shall not in any way be construed as abrogating, abridging or diminishing the rights held by a person against the federal body prior to such dissolution.

Affirmative
resolutions
procedure
R.S., c. I-23;
c. 29 (2nd
Supp.)

11. Where, under this Act and pursuant to section 28.1 of the *Interpretation Act*, a regulation subject to affirmative resolution is laid before the House of Commons, a notice of motion in the name of the President of the Privy Council, made in accordance with the rules of the House and praying that the regulation be affirmed, shall be taken up and considered at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion is made in the House, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption and decided not later than the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

Coming into
force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. (1) Lorsqu'un organisme fédéral est dissout en application de la présente loi, aucun paiement ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé ni en application d'une loi pour prolonger les programmes ou opérations de l'organisme fédéral, mais un tel paiement peut être fait dans les six mois qui suivent la dissolution aux fins de liquider les obligations que l'organisme fédéral a contractées avant sa dissolution.

Dépenses
postérieures à
la dissolution

10

(2) Lorsqu'un organisme fédéral est dissout en application de la présente loi, le gouverneur général peut, sous réserve du paragraphe (1), refuser d'ordonner la préparation d'un mandat autorisant les dépenses mentionnées à l'article 21 de la *Loi sur l'administration financière* ou de signer un tel mandat.

Le gouverneur
général peut
s'abstenir d'agir

10. La dissolution d'un organisme fédéral en application de la présente loi ne doit en aucune façon être interprétée comme ayant pour effet de supprimer ou réduire les droits que possédait une personne à l'encontre de l'organisme fédéral avant sa dissolution.

Protection des
droits acquis

PART IV

GENERAL

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Lorsque, en vertu de la présente loi et en application de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, un règlement soumis à résolution affirmative est déposé à la Chambre des communes, un avis de motion au nom du président du Conseil privé, présenté selon le Règlement de la Chambre et sollicitant la confirmation du règlement, doit être mis en délibération et à l'étude dès qu'il est loisible de le faire dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à la Chambre, et toutes les questions relatives à la motion doivent être débattues sans interruption et tranchées dans les trois premiers jours de séance qui suivent celui du début de la mise en délibération et à l'étude de la motion.

Procédure des
résolutions
affirmatives
S.R., c. I-23; c.
29 (2^e Supp.)

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

Advisory Bureau for Computing
Foreign Investment Review Agency
Ministry of State for Science and Technology
Ministry of State for Urban Affairs

ANNEXE I

Agence d'examen de l'investissement étranger
Bureau des conseils en informatique
Ministère d'État chargé des Affaires urbaines
Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie

SCHEDULE II

ANNEXE II

Canadian International Development Agency

Agence canadienne de développement international

Machinery and Equipment Advisory Board

Commission du textile et du vêtement

National Film Board

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Textile and Clothing Board

Office national du film

SCHEDULE III

ANNEXE III

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat	Comité permanent canadien des noms géographiques
Canadian Permanent Committee on Geographical Names	Commission du système métrique
Economic Council of Canada	Conseil économique du Canada
Metric Commission	Conseil des sciences du Canada
Ministry of State for Fitness and Amateur Sport	Ministère d'État, Santé et Sport amateur
Science Council of Canada	Secrétariat de conférences intergouvernementales canadiennes

SCHEDULE IV

Canadian Human Rights Commission
Canadian Livestock Feed Board
Ministry of State for Small Business
National Battlefields Commission
Northern Pipeline Agency
Tax Review Board

ANNEXE IV

Administration du pipe-line du Nord
Commission canadienne des droits de la personne
Commission des champs de bataille nationaux
Commission de revision de l'impôt
Ministère d'État, petite entreprise
Office canadien des provenances

C-433

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-433

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

First reading, October 24, 1979

MR. HERBERT

C-433

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

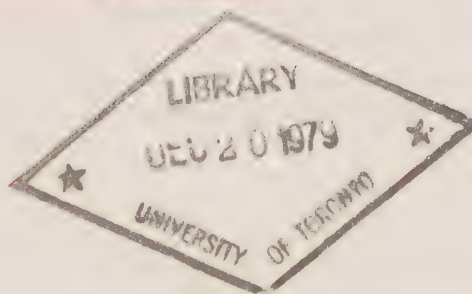
BILL C-433

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. HERBERT

DEPOSITARY MATERIAL



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

BILL C-433

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 47, de ce qui suit:

S.R., c. B-11

"PART IV CHILDREN'S PROGRAMS

«PARTIE IV ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

Advertising
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this
Act, no one shall broadcast an advertisement
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of ten years.

10

48. (1) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, nul ne doit diffuser une
annonce au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de 10
dix ans.

Annonces
prohibées

Definition

(2) In this section, "program devoted to
children under the age of ten years" means
such program or programs as the Commis-
sion may define by regulation.

(2) Au présent article, «émission destinée
aux enfants de moins de dix ans» désigne une
émission définie par règlement de la Com-
mission.

Définition

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction."

(3) Quiconque enfreint le présent article
est coupable d'une infraction punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.



C-434

C-434

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

BILL C-434

An Act respecting the official designation of "Nova
Scotia"

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. NOWLAN

M. NOWLAN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

BILL C-434

An Act respecting the official designation of
“Nova Scotia”

Loi concernant le nom officiel de la
«Nouvelle-Écosse»

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as *The Official
Designation of Nova Scotia Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le nom officiel de la 5
Nouvelle-Écosse*.

2. In every place where the words “Nova
Scotia” appear in any Act, regulation, statu-
tory instrument, report, contract, lease,
licence or other document the proper desig-
nation of such name in both official lan- 10
guages is and shall be “Nova Scotia”.

2. Partout où l'expression «Nouvelle-
Écosse» figure dans une loi, un règlement, un
texte réglementaire, un rapport, un contrat,
un bail, un permis, une licence ou un autre 10
document, cette expression doit être rempla-
cée par les mots «Nova Scotia».

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to retain the latin "Nova Scotia" in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, texte réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.

CH!
XB
-B 56

C-437

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-437

An Act to amend the National Transportation Act
(review and re-hearing)

First reading, October 24, 1979

C-437

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports
(revision et nouvelle audience)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITED IN PARLIAMENTARY LIBRARY



MR. MACGUIGAN

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

An Act to amend the National
Transportation Act
(review and re-hearing)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

1. Section 63 of the *National Transporta-
tion Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

Commission
may review, etc.

“63. Where there has been a material
change in the circumstances upon which
an order or decision of the Commission
was based or out of which an application
arose, the Commission may review,
rescind, change, alter or vary the order or
decision, or may re-hear the application
before deciding it.”

BILL C-437

Loi modifiant la Loi nationale sur les
transports
(revision et nouvelle audience)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. N-17

1. L'article 63 de la *Loi nationale sur les
transports* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

Pouvoir de
réviser, etc.

«63. La Commission ne peut réviser,
rescind, changer ou modifier ses ordon-
nances ou décisions, ou ne peut entendre à
nouveau une demande qui lui est faite,
avant de rendre sa décision qu'en cas de
changement important dans les circons-
tances sur lesquelles sont fondées les
ordonnances ou décisions ou dans celles
qui ont motivé la demande.»

15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to formally restrict the power of the Canadian Transport Commission to hold new hearings on public matters that have already been decided.

At present, the discretion of the Commission to review, rescind or alter its orders and decisions and to re-hear applications is somewhat unclear. In many cases, the re-hearing of matters can cause tremendous hardship, especially to public interest groups that wish to oppose applications made by regulated industries, because these groups do not normally have the funding to fight a prolonged legal battle. The Commission should, therefore, regulate strictly the re-hearing of decided issues.

Clause 1: Section 63 at present reads as follows:

“63. The Commission may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it, or may re-hear any application before deciding it.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à restreindre explicitement le pouvoir qu'a la Commission canadienne des transports de tenir de nouvelles audiences sur des questions d'intérêt public qui ont déjà fait l'objet d'une décision.

Actuellement, la latitude laissée à la Commission de reviser, rescinder ou modifier ses ordonnances et décisions et d'entendre à nouveau les demandes est assez ambiguë. Dans bien des cas, les nouvelles audiences peuvent causer de grosses difficultés, notamment aux groupements d'intérêt public qui désirent s'opposer à l'acceptation de demandes faites par des industries réglementées, parce que ces groupements ne disposent habituellement pas des fonds nécessaires pour soutenir une longue bataille juridique. La Commission devrait donc réglementer de façon stricte les nouvelles auditions de questions déjà décidées.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 63 de la loi:

«63. La Commission peut reviser, rescinder, changer ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou peut entendre à nouveau une demande qui lui est faite, avant de rendre sa décision.»

100

C-441

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-441

An Act to provide for the Protection of News Sources
(press privilege)

First reading, October 24, 1979

C-441

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

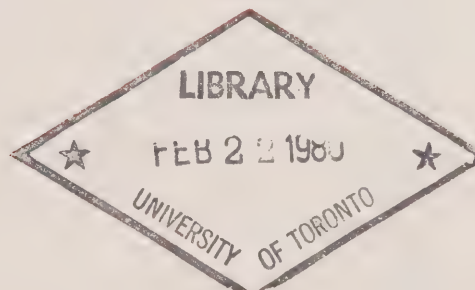
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

Loi ayant pour objet la protection des sources
d'information
(privilège de la presse)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. PETERS

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

BILL C-441

An Act to provide for the Protection of News
Sources

Loi ayant pour objet la protection des
sources d'information

(press privilege)

(privilège de la presse)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *News
Sources Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la protection des sources
d'information*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"court"

2. In this Act,
"court" means

- (i) a criminal proceeding held before or
under the authority of a court exercising
judicial authority, 10
- (ii) an inquiry or investigation held or
made under authority of a law of
Canada or by order of Her Majesty
before or under the authority of a court,
tribunal, commission, board, power, au- 15
thority, or a judicial, administrative or
ministerial official, or
- (iii) any other proceeding or matter
whatsoever coming within the legislative
authority of the Parliament of Canada 20
or within the prerogative of Her
Majesty;

2. Dans la présente loi, l'expression
«cour» désigne

Définitions

«COUR»

- (i) une poursuite au criminel exercée
devant une cour ayant un pouvoir judi- 10
ciaire ou sous son autorité,
- (ii) une enquête ou une investigation
menées ou faites en vertu d'une loi du
Canada ou sur l'ordre de Sa Majesté
devant une cour, un tribunal, une com- 15
mission, un conseil, un pouvoir, une
autorité ou un fonctionnaire de la jus-
tice, de l'administration ou du gouverne-
ment, ou sous son autorité, ou
- (iii) toute autre procédure ou question 20
de quelque nature que ce soit relevant de
l'autorité législative du Parlement du
Canada ou de la prérogative de Sa
Majesté;

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide privilege of communication between a journalist and his news source or in respect of his source where the source is a document or other material.

Clause 2: The privilege proposed in the Bill is absolute except as qualified by the definition clause. The "court" definition includes all criminal proceedings, and so much of civil and quasi-criminal proceedings, whether judicial, administrative or Crown but excepting Parliamentary, as are under federal authority. It does not include courts or other authorities constituted or acting under provincial legislative or Crown authority.

The definition of a "newspaper" is taken, in part, from section 247 of the *Criminal Code* but widened to include radio and television stations.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est d'instituer un privilège de communication entre un journaliste et la source de ses informations ou à l'égard de cette source lorsque celle-ci est un document ou un autre élément d'information.

Article 2 du bill: Le privilège énoncé dans le bill est absolu dans les limites des définitions de l'article 2. La définition de l'expression «cour» comprend toutes les poursuites criminelles, de même que les poursuites civiles et les poursuites comportant un élément pénal, qu'elles soient d'ordre judiciaire, administratif ou gouvernemental mais non parlementaire, dans la mesure où elles relèvent de l'autorité fédérale. Elle ne comprend pas les cours ou les autres autorités constituées ou agissant sous l'autorité d'un parlement provincial ou de la Couronne du chef d'une province.

La définition du mot «journal» est empruntée en partie à l'article 247 du *Code criminel*, mais elle est élargie pour englober les postes de radio et de télévision.

"journalist"	"journalist" means an employee or self-employed member of the news or editorial staff of a newspaper; and	«journaliste» désigne un employé ou un travailleur autonome qui fait partie du personnel d'information ou de rédaction d'un journal; et	«journaliste»
"newspaper"	"newspaper" means any paper, magazine or periodical containing public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, printed for sale and published periodically or in parts or numbers, at intervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and includes a public or private broadcasting station established and operated under a licence.	5 «journal» signifie tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles, des renseignements ou des comptes rendus d'événements d'intérêt public, ou des commentaires ou observations à leur sujet, imprimé pour la vente et publié 10 périodiquement, par tranches ou par numéros, à des intervalles d'au plus trente et un jours entre la publication de deux journaux, tranches ou numéros de ce genre, et comprend un poste de radio- 15 diffusion public ou privé, établi et exploité en vertu d'une licence.	5 «journal»

PRIVILEGE

Disclosure or
production of
news source not
compellable

3. A journalist is not compellable to disclose or produce to a court the source of information relating to public news, intelligence or reports of events that is given or communicated to, or is seen, heard or otherwise obtained by him and published or broadcast in whole or in part in or by a newspaper.

Crown bound:
other laws not
applicable

4. This Act shall bind the Crown and shall have application notwithstanding the provisions of any other law.

PRIVILÈGE

3. Un journaliste ne peut être contraint à divulguer ou à communiquer à une cour la source d'information concernant les nouvelles, les renseignements ou les comptes rendus d'événements d'intérêt public, qui lui sont fournis ou communiqués, ou qu'il voit, entend ou obtient d'une autre façon et qu'un journal publie ou radiodiffuse en totalité ou en partie.

4. La présente loi lie Sa Majesté et s'applique nonobstant les dispositions de toute autre loi.

Un journaliste
n'est pas tenu
de divulguer ses
sources
d'information

La loi lie Sa
Majesté: les
autres lois ne
sont pas
applicables

REPRINT

C-442

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

RÉIMPRESSION

C-442

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

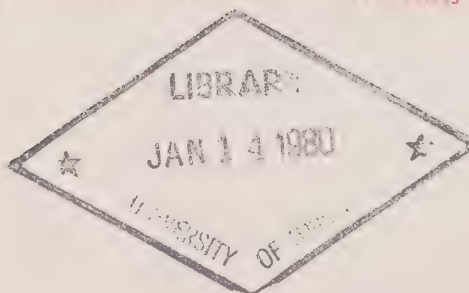
BILL C-442

An Act respecting the international airport at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

BILL C-442

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The name of the airport situated in the
National Capital Region of the provinces of
Ontario and Quebec, heretofore known as
Ottawa International Airport, is hereby
changed to Ottawa-Hull International Air-
port.

1. Le nom de l'aéroport situé dans la
région de la Capitale nationale, provinces
d'Ontario et de Québec, jusqu'ici appelé
Aéroport international d'Ottawa, est par les
présentes remplacé par celui d'Aéroport
international d'Ottawa-Hull.

Ottawa-Hull
International
Airport

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

5A1
Y6
-156

C-445

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-445

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

BILL C-445

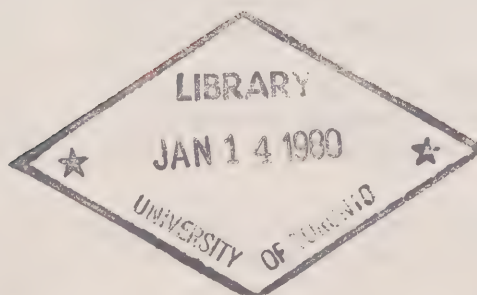
An Act to divide the calendar year
into three parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en
trois trimestres parlementaires

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPARTMENT OF PARLIAMENTARY AND GOVERNMENT AFFAIRS



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

BILL C-445

An Act to divide the calendar year into three
parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en trois trimestres
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Semesters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur les trimestres parlementaires*.

Titre abrégé

Three semesters

2. For the purposes of this Act, the calen-
dar year shall be divided into three semes-
ters, and Parliament shall not sit between the
time fixed for the termination of one semes-
ter and the time fixed for the commencement
of the next semester.

2. Aux fins de la présente loi, l'année
civile est divisée en trois trimestres et le
Parlement ne siège pas entre la date fixée
pour la fin d'un trimestre et celle du début
du trimestre suivant.

Trois trimestres

Idem

3. The three semesters shall be designated
as follows:

3. Les trimestres sont déterminés de la
façon suivante:

Idem

(a) Semester I shall commence no earlier
than September 1, and terminate no later
than December 20;

a) le premier trimestre commence au plus
tôt le 1^{er} septembre pour se terminer au
plus tard le 20 décembre;

15

(b) Semester II shall commence no earlier
than January 15, and terminate no later
than the Wednesday preceding Good
Friday;

b) le deuxième trimestre commence au
plus tôt le 15 janvier pour se terminer au
plus tard le mercredi précédant le Ven-
dredi saint;

20

(c) Semester III shall commence no
sooner than the Monday following Easter
Monday, and terminate no later than
June 30.

c) le troisième trimestre commence au
plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques
pour se terminer au plus tard le 30 juin.

20

Session and
semesters

4. A session of Parliament may begin with
any semester, and may consist of any number
of semesters.

4. Une session du Parlement peut com-
mencer à tout trimestre et comprendre un
nombre indéterminé de trimestres.

Session et
trimestres

25

Extension or
early com-
mencement of
semesters

5. (1) Notwithstanding section 1, Parlia-
ment may continue beyond the termination
date set for a semester, or commence its
sittings before the commencement date set
for a semester, if a resolution for a continua-

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances
du Parlement peuvent se prolonger au-delà
de la date fixée pour la fin d'un trimestre ou
commencer avant la date prévue pour le
début d'un trimestre si une résolution ten-

Prolongation ou
début hâtif d'un
trimestre

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for three fixed semesters of Parliament in each calendar year so that members of the House of Commons will know when Parliament will be sitting and thus can better organize their time to perform the related duties of members of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer trois trimestres de séances parlementaires pendant l'année civile. De cette manière, les députés à la Chambre des communes seraient en mesure de savoir quand le Parlement doit siéger et, de ce fait, pourraient mieux planifier l'exécution de leurs diverses fonctions à titre de membres du Parlement.

tion or early commencement is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons.

(2) Members shall have the opportunity to approve or disapprove of a continuation or early commencement of a semester, in the case of a continuation on the last day of the semester as described in section 3, and in the case of an early commencement on the first day of such commencement.

(3) Any extension of a semester, or early commencement, shall be for a period of not more than two weeks, but at the end of each period of two weeks, there may be an extension for a further two weeks if such action is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House.

dant à la prolongation ou au début hâtif du trimestre obtient les deux tiers des voix des députés à la Chambre des communes.

(2) Les députés ont l'occasion d'approuver ou de désapprouver la prolongation ou le début hâtif d'un trimestre, dans le cas d'une prolongation, le dernier jour du trimestre déterminé à l'article 3 et, dans le cas d'un début hâtif, le premier jour du nouveau trimestre.

(3) Un trimestre ne peut être prolongé ni devancé de plus de deux semaines, mais à la fin de cette période, deux autres semaines peuvent être ajoutées si une telle mesure obtient les deux tiers des voix des députés.

Vote on
resolution

Vote d'une
résolution

Length of
extension

Longueur de la
prolongation

C-446

C-446

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

BILL C-446

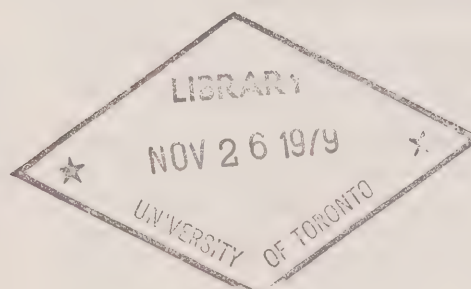
An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. DAUDLIN

M. DAUDLIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

BILL C-446

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

10

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «médecin qualifié» de ce qui suit:

“endanger her life”

““endanger her life” means actual physical or acute mental danger to life but does not include consideration of social or economic factors or conditions affecting the female person or her family;”

15

« «mettre en danger la vie» signifie constituer, pour la vie, un danger réel du point de vue physique, ou un danger réel et intense du point de vue mental, compte non tenu des facteurs ou conditions socio-économiques affectant la personne du sexe féminin ou sa famille;»

«mettre en danger la vie»

20

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is “danger to the health” of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The Bill is consistent with the intent of the present law as expressed by the Minister of Justice in 1969 when he introduced it. He left no doubt that the original intention of the legislation was that “therapeutic abortions” would be an exceptional procedure, invoked only after strict compliance with the law: the abortion was to be performed by a medical practitioner supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in an approved hospital, and it was to be performed only where the health or life of the mother is in danger.

According to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees today openly disregard the restrictive terms of s. 251 of the *Code* and grant applications under the “danger to health” test when there is no element of hazard, peril or risk to the female person — for example, for social, economic or family reasons. The *Report* also quoted physicians who openly acknowledged that their diagnoses for mental health were given as a matter of expediency, and could not be considered as a valid assessment of an abortion patient’s state of mental health.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer l’exception qui, dans la loi actuelle, permet l’avortement lorsqu’il y a «danger» pour «la santé» d’une femme enceinte si la grossesse se poursuit.

Le bill correspond à l’intention de la loi actuelle, exprimée par le ministre de la justice en 1969 lorsqu’il l’a présentée. Le ministre a précisé qu’à l’origine la législation visait à ne permettre des «avortements thérapeutiques» qu’à titre exceptionnel, seulement lorsque les exigences légales avaient été strictement respectées: l’avortement devait être effectué dans un hôpital approuvé par un médecin ayant l’appui d’un comité d’avortement thérapeutique formé de médecins, et il ne devait être effectué que lorsque la santé ou la vie de la mère était en danger.

Selon le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l’application des dispositions législatives sur l’avortement, 1977)* les comités d’avortement thérapeutique omettent ouvertement aujourd’hui de tenir compte des termes restrictifs de l’art. 251 du *Code* et approuvent des demandes fondées sur le «danger pour la santé» lorsqu’il n’y a aucun élément de danger, péril ou risque pour la personne du sexe féminin — par exemple pour des raisons sociales, économiques ou familiales. Le *Rapport* a également cité des médecins qui reconnaissaient ouvertement que leurs diagnostics de santé mentale étaient des diagnostics de complaisance et ne pouvaient être considérés comme une évaluation valide de la santé mentale d’une personne désirant obtenir l’autorisation d’avorter.

Voici le texte actuel de l’alinéa 251(4)c):

«c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et».

CA1
XB
-B56

Pal

C-447

C-447

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

BILL C-447

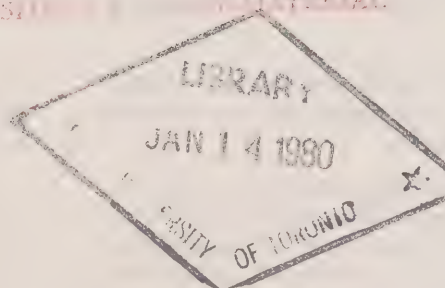
An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITED IN PARLIAMENT



MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

BILL C-447

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (Capitale nationale
du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North
America Act* provides that the seat of the
Government of Canada shall be Ottawa,
until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*,
Ottawa sera le siège du gouvernement jus-
qu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head 1 of 5
section 91 of the *British North America Act*
the Parliament of Canada may amend from
time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la 5
rubrique 1 de l'article 91 de l'*Acte de l'Amé-
rique du Nord britannique*, le Parlement du
Canada peut à l'occasion modifier la Consti-
tution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include
in the National Capital of Canada the City 10
of Hull and its surrounding area, and to
amend the Constitution of Canada accord-
ingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable 10
d'inclure dans la Capitale nationale la cité de
Hull et ses environs, et de modifier en consé-
quence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate 15
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis
et du consentement du Sénat et de la Cham- 15
bre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

"16. It is hereby declared that the Na-
tional Capital of Canada and the seat of
the Federal Government of Canada shall
comprise the City of Ottawa, in the Pro-
vince of Ontario, and the City of Hull, in 25
the Province of Quebec, and such sur-
rounding area as is prescribed from time
to time by the Parliament of Canada."

«16. Il est par les présentes déclaré que 20
la Capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région 25
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British
North America Act, 1979*, and the *British* 30
North America Acts, 1867 to 1975, and this

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que 1979*. Les *Actes de l'Amérique du Nord* 30

National
Capital of
Canada

Capitale
nationale du
Canada

Short title and
citation

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

This amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Cette modification de la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1979*.

britannique, 1867 à 1975 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1979.

A 1
C
356

C-448

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-448

An Act to change the name of the electoral district of
Hastings-Frontenac

First reading, October 24, 1979

C-448

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

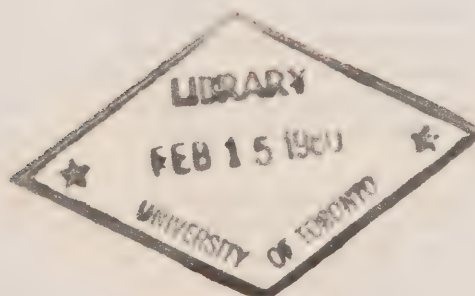
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

Loi visant à changer le nom de la circonscription
électorale de Hastings-Frontenac

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITION OF MATERIAL



MR. VANKOUGHNET

M. VANKOUGHNET

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

BILL C-448

An Act to change the name of the electoral
district of Hastings-Frontenac

Loi visant à changer le nom de la
circonscription électorale de Hastings-
Frontenac

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Name changed
to "Hastings—
Frontenac—
Lennox and
Addington"

1. In the representation order declared in
force by Proclamation of June 11, 1976,
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the dissolution of
Parliament on March 26, 1979, paragraph
32 of that part relating to the province of
Ontario is amended by substituting the name
"HASTINGS—FRONTENAC—LENNOX
AND ADDINGTON" for the name
"HASTINGS—FRONTENAC".

1. Dans l'ordonnance de représentation
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, à
compter de la dissolution du Parlement du 26
mars 1979, le paragraphe 32 de la partie
relative à la province d'Ontario est modifié 10
par la substitution du nom «HASTINGS—
FRONTENAC—LENNOX ET ADDING-
TON» au nom «HASTINGS—FRONTE-
NAC».

Nom modifié:
«Hastings—
Frontenac—
Lennox et
Addington»

Coming into
force

2. This Act shall come into force six
months after the day it is assented to unless, 15
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes
a notice in the *Canada Gazette* that the
necessary preparations have been made
for the application of this Act to an 20
election, in which case this Act shall
come into force the day such notice is
published, or

(b) a writ is issued for the election of a
member to the House of Commons from 25
the electoral district referred to in
section 1, in which case this Act shall
come into force the day immediately
following the publication of a notice in
the *Canada Gazette* of the election of
such member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15
mois après la date de sa sanction sauf si,
entre temps,

Entrée en
vigueur

a) le directeur général des élections
publie, dans la *Gazette du Canada*, un
avis annonçant que les préparatifs 20
nécessaires à la mise en application de la
présente loi à une élection ont été faits,
auquel cas la présente loi entre en
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un 25
député originaire du district électoral
mentionné à l'article 1, auquel cas la
présente loi entre en vigueur le jour
suivant la parution, dans la *Gazette du
Canada*, de l'avis annonçant l'élection
de ce député.

EXPLANATORY NOTE

The united counties of Lennox and Addington comprise approximately half the geographical area of the riding of Hastings—Frontenac and contain more than half its population. Their entire territory is within the boundaries of Hastings—Frontenac. Therefore, the character of the riding would be more accurately reflected by the name “Hastings—Frontenac—Lennox and Addington.”

NOTE EXPLICATIVE

Les comtés unis de Lennox et Addington comprennent vers la moitié de la superficie de la circonscription de Hastings—Frontenac et contiennent plus que la moitié de sa population. Leur territoire entier se trouve à l'intérieur des limites de Hastings—Frontenac. Donc, le caractère de la circonscription serait mieux décrite par le nom «Hastings—Frontenac—Lennox et Addington».

AI
ye
- 156
C-450

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-450

An Act to amend the Winding-Up Act
(publication of notices)

First reading, October 24, 1979

C-450

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

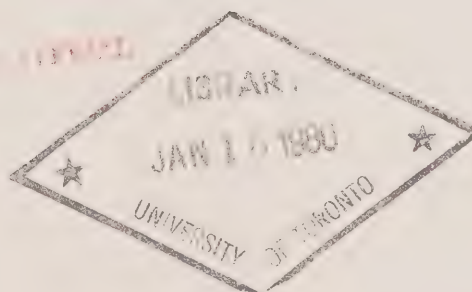
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

Loi modifiant la Loi sur les liquidations
(publication d'avis)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPARTMENT OF JUSTICE



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

BILL C-450

An Act to amend the Winding-Up Act
(publication of notices)

Loi modifiant la Loi sur les liquidations
(publication d'avis)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

R.S., c. W-10

1. Subsection 159(2) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. W-10

“(2) Publication shall be made in a newspaper published in English and in a newspaper published in French; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the notice shall be printed in bilingual form in two newspapers published in or nearest to the place where the head office of the bank is situated.”

“(2) La publication doit avoir lieu dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'avis doit être publié en format bilingue dans deux journaux paraissant dans le lieu ou à l'endroit le plus rapproché du lieu où est situé le siège social de la banque.”

Publication en français et anglais

Publication in English and French

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Winding-Up Act* is to extend to all banks carrying on business anywhere in Canada the present requirement that banks whose head office is situated in Québec issue public notices and announcements in both official languages.

Subsection 159(2) at present reads as follows:

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.*”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur les liquidations* a pour but d'étendre à toute banque faisant affaires n'importe où au Canada l'obligation actuelle pour les banques dont le siège social se trouve au Québec de publier des avis et annonces au public dans les deux langues officielles.

Voici le texte actuel du paragraphe 159(2):

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.*»

A1
XB
- 356

C-452

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-452

An Act to amend the Canada Labour Code
(reserve forces training leave)

First reading, October 24, 1979

C-452

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé d'entraînement aux membres de la force de
réserve)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITION



MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

BILL C-452

An Act to amend the Canada Labour Code
(reserve forces training leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé d'entraînement aux membres de la
force de réserve)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding thereto, immediately after section
59.5 thereof, the following Division:

1. Le *Code canadien du travail* est modi- 5
fié par l'insertion, immédiatement après l'ar-
ticle 59.5, de la Division suivante:

“Division V.11

«Division V.11

RESERVE FORCES TRAINING LEAVE

CONGÉ D'ENTRAÎNEMENT AUX MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

Employees
entitled to leave

59.6 (1) Every employee who

(a) has completed twelve consecutive
months of continuous employment with 10
an employer, and

(b) submits to the employer a valid
application for reserve forces training
leave at least eight weeks before the day
on which such leave is to commence 15

shall be granted reserve forces training
leave consisting of a period not exceeding
two weeks together with reasonable travel-
ling time, which shall be in addition to any
other leave to which he is entitled. 20

(2) For the purposes of subsection (1),
an application shall be deemed to be valid
only if it is in writing and is accompanied
by a statement signed by the commanding
officer of a reserve forces unit certifying 25
that the employee has been a member of
the unit for the six-month period immedi-

Form and
contents of
application

59.6 (1) Tout employé qui

a) compte douze mois consécutifs de
service ininterrompu auprès d'un 10
employeur, et

b) présente à l'employeur, au moins
huit semaines avant le jour où le congé
doit commencer, une demande valable
de congé pour suivre l'entraînement de 15
la force de réserve

a droit à un congé d'entraînement d'une
durée maximale de deux semaines, plus un
délai de déplacement raisonnable, qui
s'ajoute à tout autre congé auquel il a 20
droit.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une
demande est censée être valable seulement
lorsqu'elle est par écrit et accompagnée
d'une déclaration signée par le comman- 25
dant d'une unité de la force de réserve
certifiant que l'employé a fait partie de
cette unité pendant les six mois précédant

Employés ayant
droit au congé

Forme et
contenu de la
demande

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require employers to accommodate annual leave schedules to enable members of the reserve forces to attend scheduled annual training exercises unless the services of the employee are essential to the employer.

At the present time reserve forces members are frequently unable to participate in training exercises because leave cannot be arranged at required dates due to the scheduling of employees' annual leave on the basis of seniority. As reserve forces training is an important matter in the national interest of Canada, it is important that reserve forces members, who provide sufficient advance notice to employers, be able to participate in such training.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les employeurs à établir leurs calendriers de congés annuels de façon à permettre à leurs employés membres de la force de réserve de suivre l'entraînement annuel prévu, sauf si leurs services sont indispensables à l'employeur.

Actuellement, il arrive souvent que les membres de la force de réserve ne puissent participer à l'entraînement parce qu'ils ne peuvent s'absenter à la période prévue, le calendrier des congés annuels des employés étant établi en fonction de l'ancienneté. Comme l'entraînement de la force de réserve est une question d'intérêt national, il est important que les membres de la force puissent y participer s'ils en avisent leur employeur assez longtemps d'avance.

ately preceding the date of the application and has been requested to participate in a reserve forces training exercise at a place and time specified in the statement.

Remuneration

(3) Reserve forces training leave shall be taken without remuneration from the employer unless the employer agrees to pay the difference, if any, between pay which would ordinarily be received and reserve forces pay.

Presumption of employment

(4) An employee who resumes employment on the expiration of leave granted in accordance with this section is entitled to continue in the position he occupied at the time such leave commenced or in a comparable position with not less than the same remuneration and benefits.

Refusal of leave

(5) Reserve forces training leave may only be refused to an employee if the services of the employee are essential to the employer during all or part of the reserve forces training period referred to in subsection (1).

Priority

(6) Where an applicant has been refused reserve forces training leave in accordance with subsection (5), the employer shall give priority to any subsequent application by him for such leave over all other claims for reserve forces training leave.

Employment deemed to be continuous

(7) For the purpose of calculating pension and other benefits of an employee who has been granted reserve forces training leave, employment on his return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence provided that the employee pays any employer contributions in respect of such benefits."

immédiatement la date de la demande et a été invité à suivre l'entraînement de la force de réserve à la date et à l'endroit précisés dans la déclaration.

(3) Le congé d'entraînement est un congé sans traitement de la part de l'employeur, sauf si celui-ci accepte de verser à l'employé la différence, s'il y a lieu, entre son salaire habituel et la solde qu'il reçoit dans la force de réserve.

(4) Un employé qui reprend le travail à la fin d'un congé accordé conformément au présent article a le droit de reprendre le poste qu'il occupait au début de son congé ou d'occuper un poste comparable offrant un salaire et des avantages sociaux au moins équivalents.

(5) Le congé d'entraînement dans la force de réserve ne peut être refusé à un employé que si ses services sont indispensables à l'employeur pendant une partie ou toute la durée de la période d'entraînement mentionnée au paragraphe (1).

(6) Lorsqu'un employeur refuse à un employé un congé d'entraînement dans la force de réserve conformément au paragraphe (5), il doit donner à toute nouvelle demande semblable de l'employé la priorité sur toutes les autres demandes de congé d'entraînement dans la force de réserve.

(7) Aux fins du calcul de la pension et des autres avantages sociaux d'un employé qui a obtenu un congé d'entraînement dans la force de réserve, le travail de l'employé est réputé ininterrompu, pourvu que l'employé paie les contributions de l'employeur pour la durée de son absence."

5 Rémunération

10

Reprise du travail

15

Refus d'accorder le congé

20

Priorité

25

Emploi réputé ininterrompu

35

A1
XB
-B56

C-453

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-453

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, October 24, 1979

MR. FRIESEN

C-453

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

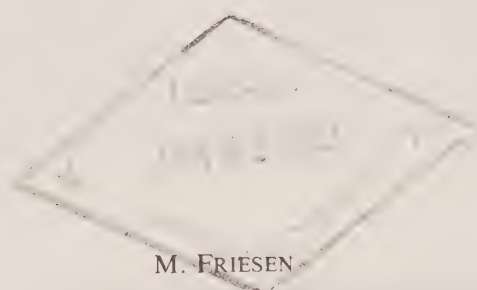
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. FRIESEN



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

BILL C-453

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) uses leg traps to snare or trap
any animal.”

1. Le paragraphe 402(1) du *Code crimi- 5*
nel est modifié en retranchant le mot «ou» à
la fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «ou»
à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de
l'alinéa suivant:

S.R., c. C-34

«h) utilise un piège pour capturer
n'importe quel animal par les pattes.» 10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of steel leg traps in the trapping of animals, by prohibiting their use under section 402 of the Criminal Code, "Cruelty to animals", subsection (1) of which now reads as follows:

"402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f)."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher le piégeage d'animaux au moyen de pièges d'acier destinés à les prendre par les pattes. L'utilisation de ces pièges serait interdite aux termes de l'article 402 du Code criminel, «Cruauté envers les animaux», dont le paragraphe (1) est actuellement libellé comme suit:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).»

2A1
XB
- B56

1979-1980

C-454

C-454

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

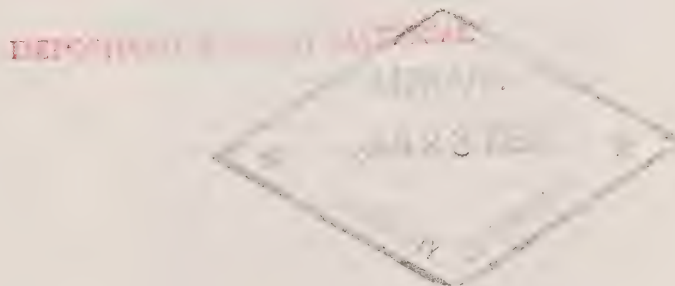
BILL C-454

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act
(strike ballots)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique
(scrutins de grève)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

BILL C-454

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act
(strike ballots)

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique
(scrutins de grève)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-35

1. Subparagraph 101(2)(b)(i) of the
Public Service Staff Relations Act is
repealed and the following substituted
thereof:

1. Le sous-alinéa 101(2)b(i) de la *Loi sur*
les relations de travail dans la Fonction 5
publique est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., c. P-35

“(i) a conciliation board for the investi-
gation and conciliation of a dispute in
respect of that bargaining unit has been 10
established and seven days have elapsed
from the receipt by the Chairman of the
report of the conciliation board and the
Board has determined by a secret ballot
vote that a majority of the employees in 15
the bargaining unit reject the report, or,”

«(i) un bureau de conciliation chargé de
l'enquête et de la conciliation du différend
relativement à cette unité de négociation 10
ait été établi et que sept jours se soient
écoulés depuis la réception par le Président
du rapport du bureau de conciliation et
que la Commission ait établi au scrutin
secret que la majorité des employés de 15
cette unité de négociation rejette le rap-
port, ou que»

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section
105 thereof, the following section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après l'article
105, de l'article suivant: 20

Secret vote
during strike

“105.1 Where, during the course of a 20
lawful strike, the Governor in Council is of
the opinion that the strike adversely
affects the national interest, the Governor
in Council may direct the Board to deter-
mine by a secret ballot vote whether a 25
majority of the employees in the bargain-
ing unit approve of any of the proposed
terms of the collective agreement under
negotiation.”

«105.1 Lorsque, au cours d'une grève
légale, le gouverneur en conseil est d'avis
que la grève est contraire à l'intérêt natio-
nal, il peut ordonner à la Commission
d'établir au scrutin secret si la majorité 25
des employés de l'unité de négociation
approuve une ou plusieurs des conditions
de la convention collective en cours de
négociation.»

Vote au scrutin
secret pendant
une grève

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to ensure that union officers are able to act in response to the majority views of union members with respect to the calling and prolongation of strikes.

Clause 1: This amendment would require an affirmative strike vote by the members of a bargaining unit as a pre-condition of strike action.

Section 101 at present reads as follows:

“101. (1) No employee shall participate in a strike

(a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board,

(b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration, or

(c) who is a designated employee.

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish such a board.”

Clause 2: This amendment would empower the Governor in Council to direct a further poll of members during the course of a strike which threatened the national interest, as one means of avoiding the ultimate intervention of Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à permettre aux agents syndicaux d'agir suivant l'opinion de la majorité des membres du syndicat sur le déclenchement et la prolongation de grèves.

Article 1: Selon cet amendement, il faudrait que les membres d'une unité de négociation se prononcent en faveur de la grève pour qu'il y ait déclenchement d'une grève.

Voici le texte actuel de l'article 101:

«101. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

a) qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission,

b) qui appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement d'un différend est le renvoi du différend à l'arbitrage, ou

c) qui est un employé désigné.

(2) Aucun employé qui n'est pas un employé décrit au paragraphe (1) ne peut participer à une grève

a) lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou

b) lorsque aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie n'est en vigueur, à moins que

(i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation du différend relativement à cette unité de négociation ait été établi et que sept jours se soient écoulés depuis la réception par le Président du rapport du bureau de conciliation, ou que

(ii) une demande en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend relativement à cette unité de négociation ait été faite en conformité de la présente loi et que le Président ait notifié aux parties, conformément à l'article 78, son intention de ne pas établir un tel bureau.»

Article 2: Cet amendement autoriserait le gouverneur en conseil à ordonner un nouveau vote des membres pendant une grève qui menace l'intérêt national, dans le but d'éviter l'intervention du Parlement en dernier recours.

CAI
XB
- 1386

C-455

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-455

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

BILL C-455

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

Loi modifiant le Code criminel
(intrusion dans la vie privée)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY

MR. WOOLLIAMS

M. WOOLLIAMS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

BILL C-455

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

Loi modifiant le Code criminel
(intrusion dans la vie privée)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53
Repeal

1. Subsections 178.12(2), (3) and (4) of the *Criminal Code* are repealed.

1. Les paragraphes 178.12(2), (3) et (4) 5 du *Code criminel* sont abrogés.

S.R., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53
Abrogation

2. Subsection 178.13(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 178.13(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where
authorization
not to be given

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at 10 the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients.

“(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau 10 ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder. 15

Obligation de
refuser
l'autorisation

Idem

(1.11) No authorization shall be given 15 to intercept a private communication of a candidate seeking election to the House of Commons of Canada during the period after the issue of the writ for an election until the candidate obtaining the highest 20 number of votes is returned as elected.”

(1.11) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées d'un candidat à une élection à la Chambre des communes du Canada doit refuser de l'accorder si cette demande est faite durant la période subséquente à l'émission du bref d'élection jusqu'à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été élu.» 25

Idem

3. Subsections 178.16 (1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 178.16 (1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Intercepted
private
communication
admissibility

“178.16 (1) A private communication 25 that has been intercepted is inadmissible as evidence against any person unless

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en 30 preuve contre toute personne à moins

Admissibilité en
preuve des
communica-
tions privées

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Clause 1 would exclude the possibility of obtaining, under present *Code* provisions, judicial permission to extend a wiretap authorization at the same time as the original authorization application is made, although such a possibility subsequent to the original authorization is not ruled out. (See clause 4.) Subsections 178.12(2), (3) and (4) at present read as follows:

“(2) An application for an authorization may be accompanied by an application, personally signed by the Attorney General of the province in which the application for the authorization is made or the Solicitor General of Canada if the application for the authorization is made by him or on his behalf, to substitute for the period mentioned in subsection 178.23(1) such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(3) Where an application for an authorization is accompanied by an application referred to in subsection (2), the judge to whom the applications are made shall first consider the application referred to in subsection (2) and where, on the basis of the affidavit in support of the application the authorization and any other affidavit evidence submitted in support of the application referred to in subsection (2), the judge is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of such application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1).

(4) Where the judge to whom an application for an authorization and an application referred to in subsection (2) are made refuses to fix a period in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1) or where the judge fixes a period in substitution thereof that is less than the period set forth in the application referred to in subsection (2), the person appearing before the judge on the application for the authorization may withdraw the application for the authorization and thereupon the judge shall not proceed to consider the application for the authorization or to give the authorization and shall return to the person appearing before him on the application for the authorization both applications and all other material pertaining thereto.”

Clause 2: Under the present provisions of subsection 178.13(1.1) of the *Criminal Code*, a judge may grant an authorization to wiretap the telephones of a solicitor's office, his residence, or any other place used by him to consult with his clients or with other solicitors, if reasonable grounds exist to believe that the solicitor, any other solicitor in practice with him, any other person

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 1 du bill supprimerait la possibilité d'obtenir, comme le permettent les dispositions actuelles du *Code*, la permission judiciaire de prolonger la période couverte par l'autorisation d'interception au moment même où l'on fait la demande d'autorisation originale, sans supprimer une telle possibilité après l'octroi de cette autorisation. (Voir l'article 4 du bill.) Voici le texte actuel des paragraphes 178.12 (2), (3) et (4):

«(2) La demande d'autorisation peut être accompagnée d'une autre demande, signée personnellement par le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, visant à faire remplacer la période prévue au paragraphe 178.23(1) par une période d'au plus trois ans, tel qu'indiqué dans la demande.

(3) Le juge auquel sont présentées la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) doit premièrement considérer celle qui est visée au paragraphe (2) et, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée qui appuie la demande visée au paragraphe (2), que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, il doit fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de celle qui est prévue au paragraphe 178.23(1).

(4) Lorsque le juge auquel la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) sont présentées refuse de modifier la période prévue au paragraphe 178.23(1) ou fixe une autre période en remplacement de celle-ci plus courte que celle indiquée dans la demande mentionnée au paragraphe (2), la personne qui comparaît devant lui sur la demande d'autorisation peut alors la retirer; le juge ne doit pas considérer la demande d'autorisation ni accorder l'autorisation et doit remettre à la personne qui comparaît devant lui sur la demande d'autorisation les deux demandes et toutes les pièces et documents qui s'y rattachent.»

Article 2 du bill: En vertu des dispositions actuelles du paragraphe 178.13(1.1) du *Code criminel*, un juge peut accorder l'autorisation d'intercepter les communications téléphoniques de l'étude d'un avocat, de sa résidence ou de tout autre lieu où il a des consultations avec ses clients ou avec d'autres avocats, s'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui

- (a) the interception was lawfully made; or
 (b) the person has expressly consented to the admission thereof; and
 (c) section 178.23 has been complied with.

Inadmissibility
of tainted
evidence

(2) Evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is inadmissible pursuant to subsection (1) is inadmissible as evidence against any person.”

4. Section 178.23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Written
notification to
be given

“178.23 The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix, next following the period for which the authorization was given, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 178.13 thereof, the following:

Possession of
intercepted
information

“178.24 Every one who, without lawful excuse, has in his possession information acquired by interception of a private communication more than two years after final judgment in the trial of the offence in respect of which the communication was intercepted, or more than two years after the interception thereof in the case of an interception that did not lead to prosecution, is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.”

- a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou
 b) que la personne n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve, et
 c) que l'article 178.23 n'ait été respecté.

5

(2) Des preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée qui est inadmissible en vertu du paragraphe (1) sont inadmissibles contre quiconque.»

Inadmissibilité
des preuves

4. L'article 178.23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«178.23 Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours, ou tout autre délai que fixe le juge qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence, qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.»

Avis à donner
par écrit

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 178.13, de ce qui suit:

«178.24 Quiconque a, sans excuse légitime, des renseignements acquis par interception d'une communication privée en sa possession plus de deux ans après le jugement final du procès de l'infraction au sujet de laquelle la communication fut interceptée, ou plus de deux ans après l'interception lorsque cette dernière n'a pas mené à des poursuites, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine.»

45

Possession de
renseignements
interceptés

employed by him or any other such solicitor, or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.

The purpose of clause 2 is to grant absolute immunity to communications made at the business, residential and other premises used by solicitors for private consultation with their clients and to communications of candidates for election to the House of Commons.

Subsection 178.13(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients, *unless the judge to whom the application is made is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the solicitor, any other solicitor practising with him, any person employed by him or any other such solicitor or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.*”

Clause 3: The admissibility provisions under the present *Criminal Code* section 178.16 allow the reception in evidence of information obtained from an illegal interception of a private communication, if the judge at the proceedings determines that such evidence, although strictly inadmissible and therefore tainted, is relevant to an issue in the proceedings. Thus, all derivative evidence is allowed in by reason of the discretionary power given to the judge under this section.

Clause 3 of this Bill would establish a balanced exclusionary rule providing that only lawfully obtained evidence may be adduced as original evidence for the purposes of determining a fact at issue in proceedings. It would also insert a provision stipulating that the notification required under section 178.23 must be made before the information obtained from the interception can be adduced in evidence.

Subsections 178.16(1) to (3) at present read as follows:

“**178.16** (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against *the originator of the communication or the person intended by the originator to receive it* unless

(a) the interception was lawfully made; or

(b) *the originator thereof or the person intended by the originator to receive it* has expressly consented to the admission thereof;

but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

(2) *Notwithstanding subsection (1), the judge or magistrate presiding at any proceedings may refuse to admit evidence obtained*

exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à une infraction ou s'apprête à le devenir.

L'article 2 du bill vise à assurer l'immunité absolue pour les communications qui ont lieu à l'étude, à la résidence ou en d'autres endroits dont les avocats se servent pour des consultations privées avec leurs clients et pour les communications des candidats aux élections à la Chambre des communes.

Voici le texte actuel du paragraphe 178.13(1.1):

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder à moins qu'il ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à l'infraction ou s'apprête à le devenir.»

Article 3 du bill: Les dispositions relatives à l'admissibilité des preuves aux termes de l'actuel article 178.16 du *Code criminel* permettent d'admettre en preuve les renseignements obtenus grâce à l'interception illégale d'une communication privée si le juge du procès estime que ces preuves, bien qu'elles soient, strictement parlant, inadmissibles et donc viciées, concernent un des points en litige. Donc, toutes les preuves ainsi obtenues peuvent être admises en raison du pouvoir discrétionnaire accordé au juge par cet article.

L'article 3 du bill établirait une règle d'exclusion prévoyant que seules les preuves légalement obtenues peuvent être admises aux fins de déterminer un fait en litige. Il contient également une disposition stipulant que l'avis exigé par l'article 178.23 doit être donné avant que les renseignements obtenus grâce à l'interception puissent être reçus en preuve.

Voici le texte actuel des paragraphes 178.16(1) à (3):

«**178.16** (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre *son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait* à moins

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

b) *que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait* n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve,

toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.

(2) *Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou le magistrat qui préside à une instance quelconque peut refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de*

directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is itself inadmissible as evidence where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.

(3) Where the judge or magistrate presiding at any proceedings is of the opinion that a private communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings

(a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and

(b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect of form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the authorization under which such private communication was intercepted,

he may, notwithstanding subsection (1), admit such private communication as evidence in the proceedings."

Clause 4: Clause 4 of this Bill re-instates the former provision of the *Criminal Code* requiring that a person who has been the object of electronic surveillance shall be notified of the fact within ninety days following the termination of such surveillance, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix.

Section 178.23 at present reads as follows:

"**178.23** (1) The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days next following the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 178.12(3) or subsection (4) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*.

(3) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 178.12(3) or substituted pursuant to this subsection in relation to a particular authorization, the Attorney General by or on whose behalf the application for the authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).

(5) An application pursuant to subsection (3) shall be accompanied by an affidavit which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer deposing to

l'interception d'une communication privée qui est elle-même inadmissible s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou magistrat qui préside à une instance quelconque peut déclarer admissible en preuve une communication privée qui serait irrecevable en vertu du paragraphe (1), s'il estime

a) qu'elle concerne un des points en litige; et

b) que l'irrecevabilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans l'autorisation qui a été accordée à cet effet.»

Article 4 du bill: L'article 4 de ce bill rétablit l'ancienne disposition du *Code criminel* qui exige qu'une personne qui a été soumise à une surveillance électronique en soit avisée dans les quatre-vingt-dix jours de la cessation de cette surveillance, ou tout autre délai que fixe le juge qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence.

Voici le texte actuel de l'article 178.23:

«**178.23** (1) Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 178.12(3) ou du paragraphe (4) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 16(2) de la Loi sur les secrets officiels.

(3) A tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 178.12(3) ou fixée en remplacement en vertu de ce paragraphe au sujet d'une autorisation donnée, le procureur général qui a présenté ou au nom duquel a été présentée la demande ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, peut demander à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge tel que défini à l'article 482, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'au plus trois ans, qu'il indique dans la demande.

(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).

(a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and

(b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made."

Clause 5: There is at present no prohibition in the *Criminal Code*, or in any other Act of Parliament, against the retention in electronic data banks and elsewhere of information, obtained through wiretap authorizations, that is extraneous to the principal issue. The disposition of such records is not known, although the presumption generally exists that the material is destroyed after a case has been adjudicated. This amendment would require the destruction of such records within a period of two years following upon the determination of a case. It would not affect, of course, court transcripts of the particular proceedings, which are a matter of public record.

(5) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit:

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement; et

b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée.»

Article 5 du bill: Actuellement, il n'est interdit, ni par le *Code criminel*, ni par aucune autre loi du Parlement, de conserver dans des banques de données électroniques ou ailleurs les renseignements obtenus grâce à des autorisations d'écoute, même lorsqu'ils n'ont pas trait à l'affaire en cause. On ignore ce que deviennent les enregistrements, bien qu'en général on présume qu'ils sont détruits lorsque la cause a été jugée. Cette modification exigerait la destruction de ces enregistrements ou dossiers dans les deux ans du jugement de l'affaire. Cette disposition ne s'appliquerait évidemment pas aux transcriptions judiciaires des procédures, qui constituent des archives publiques.

A1
YB
-B16

C-457

C-457

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

BILL C-457

An Act respecting employment with the Government of
Canada not covered by the Public Service Employ-
ment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada
qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

BILL C-457

An Act respecting employment with the
Government of Canada not covered by
the Public Service Employment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement
du Canada qui ne sont pas régis par la
Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Disclosure of
contracts

1. There shall be published in full each
month in the *Canada Gazette*, every contract
of employment, not covered by the *Public
Service Employment Act*, to which the Gov-
ernment of Canada is a party where a person
is contractually engaged by a department of
the government or by the office of the Prime 10
Minister.

1. Doivent être publiés en entier, mensuel-
lement, dans la *Gazette du Canada*, tous les 5
contrats de travail qui ne sont pas régis par
la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publi-
que* et auxquels le gouvernement du Canada
est partie lorsqu'un ministère ou le bureau du
Premier Ministre retiennent par contrat les 10
services d'une personne.

Publication de
contrats

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide information to the public as to what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauche conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.

356
C-458

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-458

An Act to amend the Broadcasting Act
(educational use of programs)

First reading, October 24, 1979

C-458

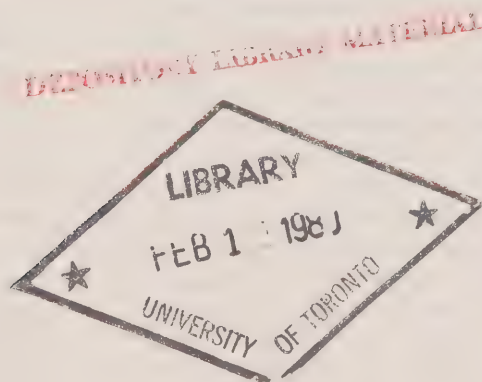
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(usage éducatif d'émissions)

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. MCKENZIE

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

BILL C-458

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

(educational use of programs)

(usage éducatif d'émissions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 16(1)(b) of the *Broadcasting Act* is amended by inserting therein the following subparagraphs, and by renumbering the subsequent subparagraphs accordingly:

S.R., c. B-11

1. L'alinéa 16(1)b) de la *Loi sur la radio-*
diffusion est modifié par l'insertion des sous-
alinéas suivants et la renumérotation des
sous-alinéas subséquents:

“(vii) setting the maximum rate per hour per dollar of production cost that may be charged by a licensee for the electronic copying off-air, by any government-supported educational institution for the exclusive use without financial gain of its own students and staff, of any educational program originated by the licensee, and for the retention of any such program by that institution for each period of one year,

(viii) requiring licensees to include, in contracts with authors and performers relating to the production of any educational program originated by a licensee, provisions respecting royalties payable to such authors or performers that, when taken cumulatively, are in conformity with any maximum rates set under subparagraph (vii),”

«(vii) établissant le taux horaire maximum, énoncé sous forme de pourcentage du coût de production, qu'un titulaire de licence peut réclamer pour la copie électronique indirecte, par un établissement d'enseignement subventionné par le gouvernement et pour l'usage exclusif, sans but lucratif, de ses étudiants et son personnel, d'une émission éducative produite par ledit titulaire, et pour la rétention de l'émission par l'établissement pendant un an,

(viii) astreignant tout titulaire de licence à inclure, dans les contrats qu'il passe avec les auteurs et exécutants au sujet de la réalisation de toute émission éducative produite par lui, des dispositions relatives aux droits payables à ces auteurs et exécutants, dont les taux cumulés soient conformes aux taux maximums établis en vertu du sous-alinéa (vii),»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable school boards to tape radio and television broadcasts for use in schools at a cost that is not prohibitive without incurring liability for copyright infringement.

To this end, the Bill would empower the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to require the necessary contractual arrangements to be worked out between stations and networks on the one hand and authors and artists on the other.

Paragraph 16(1)(b) begins as follows:

“16. (1) In furtherance of its objects, the Commission, on the recommendation of the Executive Committee, may . . .

(b) make regulations applicable to all persons holding broadcasting licences, or to all persons holding broadcasting licences of one or more classes, . . .”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux conseils scolaires d'enregistrer pour les écoles des émissions radiophoniques et télévisées sans supporter de frais prohibitifs ni s'exposer à des poursuites pour empiètement sur les droits des auteurs.

A cette fin, le bill habiliterait le Conseil de la Radio-Télévision et des Télécommunications canadiennes à exiger l'adoption des dispositions contractuelles nécessaires entre les stations et réseaux d'une part et les auteurs et artistes de l'autre.

Le début de l'alinéa 16(1)b) est ainsi libellé:

«16. (1) Dans la poursuite de ses objets, le Conseil, sur la recommandation du comité de direction, peut . . .

b) établir des règlements applicables à toutes les personnes qui détiennent des licences de radiodiffusion ou aux personnes qui détiennent des licences d'une ou de plusieurs classes et . . . »

2. Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

2. L'article 16 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Definition	<p>“(3) In subparagraphs (1)(b)(vii) and (viii), “educational program” means any radio or television program intended as part of the curriculum of elementary or secondary schools and any television program dealing primarily with history, science, the arts or current affairs, but does not include a newscast.</p>	<p>«(3) Dans les sous-alinéas (1)b(vii) et (viii), «émission éducative» désigne toute émission de radio ou télévision destinée à faire partie du programme scolaire d'écoles primaires ou secondaires et toute émission de télévision principalement consacrée à l'histoire, aux sciences, aux arts, aux lettres ou à l'actualité, à l'exclusion des émissions de nouvelles.</p>	Définition
Copyright	<p>(4) Notwithstanding the provisions of the <i>Copyright Act</i>, the copying, retention and use of a program in the manner contemplated by subparagraph (1)(b)(vii) shall be deemed not to infringe the copyright of any person in any work performed on that program.</p>	<p>(4) Nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, la copie, la rétention et l'utilisation d'une émission de la façon prévue au sous-alinéa (1)b(vii) sont réputées ne pas constituer des empiètements sur les droits d'auteur des personnes ayant contribué à réaliser cette émission.</p>	Droit d'auteur
Application	<p>(5) Regulations made pursuant to subparagraph (1)(b)(vii) do not apply with respect to programs for the production of which a contract was entered into before July 1, 1980 with any author or performer.”</p>	<p>(5) Les règlements établis en vertu du sous-alinéa (1)b(vii) ne s'appliquent pas aux émissions dont la réalisation a fait l'objet d'un contrat passé avant le 1^{er} juillet 1980 avec l'auteur ou l'exécutant.»</p>	Application
Commencement	<p>3. This Act comes into force on July 1, 1980.</p>	<p>3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1980.</p>	Entrée en vigueur

C41
XB
B56

C-460

First Session, Thirty-First² Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

³
THE¹HOUSE OF COMMONS OF¹CANADA

BILL C-460

An Act respecting the televised advertisement of beer
and ale

First reading, October 24, 1979

C-460

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

Loi concernant la publicité télévisée de la bière

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

BILL C-460

An Act respecting the televised
advertisement of beer and ale

Loi concernant la publicité télévisée de la
bière

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in
Advertising (Beer and Ale) Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la véracité de la publicité de la
bière*.

Titre abrégé

Warning
message

2. Every advertisement for beer or ale
broadcast by a television transmitting under-
taking shall contain, during the concluding
five seconds thereof, a visual caption in clear-
ly legible characters consisting of the follow-
ing message: "*Excessive use may lead to
addiction or degenerative disease.*"

2. Toute annonce publicitaire de bière dif-
fusée par une entreprise de transmission de
télévision doit présenter, au cours de ses cinq
dernières secondes, une inscription en carac-
10 tères nettement lisibles portant le message
suivant: "*Un usage excessif peut entraîner
l'alcoolisme ou des maladies de dégénéres-
cence.*"

Message
d'avertissement

Enforcement

3. Where a television transmitting under-
taking broadcasts an advertisement in con-
travention of section 2, the person licensed to
carry on that undertaking under the *Broad-
casting Act* is guilty of an offence and is
liable on summary conviction to a fine not
exceeding five thousand dollars.

3. Lorsqu'une entreprise de transmission
de télévision diffuse une annonce publicitaire
en contravention de l'article 2, la personne
autorisée à exploiter cette entreprise en vertu
de la *Loi sur la radiodiffusion* est coupable
d'une infraction et passible, sur déclaration
20 sommaire de culpabilité, d'une amende ne
dépassant pas cinq mille dollars.

Mise en vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to counter the effect of “life-style” advertising of beer and ale, associating the product with youth, health and good times rather than conveying any real information about it. Such advertising can be an invitation to abuse, particularly for younger viewers who have not been alerted to the long-term hazards of alcohol consumption.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à combattre l'effet de la publicité qui présente la consommation de la bière comme étant «à la mode», et qui l'associe à la jeunesse, à la santé et aux bons moments plutôt que de fournir de véritables renseignements à son sujet. Une telle publicité peut être une incitation à abuser de la boisson, en particulier pour les jeunes spectateurs qui ne sont pas encore au courant des dangers à long terme que présente la consommation d'alcool.

A1
B
356
C-461

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-461

An Act to amend the Criminal Code
(reinstatement of capital punishment)

First reading, October 24, 1979

C-461

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

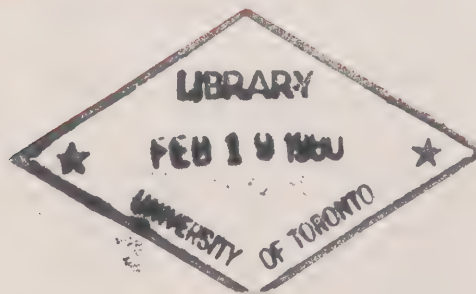
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

Loi modifiant le code criminel
(rétablissement de la peine capitale)

Première lecture, le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LEGISLATIVE MATERIAL



MR. GUAY

M. GUAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

BILL C-461

R.S., cc. C-34,
C-35, cc. 11, 44
(1st Supp.); c. 2
(2nd Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

An Act to amend the Criminal Code
(reinstatement of capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(rétablissement de la peine capitale)

S.R., cc. C-34,
C-35; cc. 11, 44
(1^{er} Supp.); c. 2
(2^e Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal
Law Amendment Act (No. 1)*, 1979.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre *Loi de 1979 modifiant le droit pénal*,
n° 1.

Titre abrégé

1974-75-76, c.
105, s. 2

2. Sections 46 and 47 of the *Criminal
Code* are repealed and the following sub-
stituted therefor:

2. Les articles 46 et 47 du *Code criminel*
sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 2

Treason

"46. (1) Every one commits treason
who, in Canada, 10
(a) kills or attempts to kill Her Majes-
ty, or does her any bodily harm tending
to death or destruction, maims or
wounds her, or imprisons or restrains
her; 15
(b) levies war against Canada or does
any act preparatory thereto;
(c) assists an enemy in a war with
Canada, or any armed forces against
whom Canadian Forces are engaged in 20
hostilities whether or not a state of war
exists between Canada and the country
whose forces they are;
(d) uses force or violence for the pur-
pose of overthrowing the government of 25
Canada or a province;

"46. (1) Commet une trahison quicon- 10
que, au Canada,
a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou
lui cause quelque lésion corporelle ten-
dant à la mort ou destruction, ou l'estro-
pie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la
détient; 15
b) fait la guerre contre le Canada ou
accomplit un acte préparatoire à une
telle guerre;
c) aide un ennemi en guerre contre le
Canada, ou des forces armées contre 20
lesquelles les Forces canadiennes sont
engagées dans des hostilités, qu'un état
de guerre existe ou non entre le Canada
et le pays auquel ces autres forces
appartiennent; 25
d) recourt à la force ou à la violence en
vue de renverser le gouvernement du
Canada ou d'une province;

Trahison

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate capital punishment. The amendments contained in this Bill would re-enact the provisions of the *Criminal Code* as enacted before the amendments contained in 1974-75-76, c. 105.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rétablir la peine capitale. Les modifications y contenues réinstaureraient les dispositions du *Code criminel* telles qu'elles existaient avant les modifications apportées par le chapitre 105 des statuts de 1974-75-76.

Clause 2: New.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. (1) Every one commits high treason who, in Canada,

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto; or

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are.

(2) Every one commits treason who, in Canada,

(a) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of Canada or a province;

(b) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(c) conspires with any person to commit high treason or to do anything mentioned in paragraph (a);

(d) forms an intention to do anything that is high treason or that is mentioned in paragraph (a) and manifests that intention by an overt act; or

(e) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (b) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (b) and manifests that intention by an overt act.

Article 2 du bill: Nouveau.

Voici le texte actuel des articles 46 et 47:

«46. (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada,

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent.

(2) Commet une trahison quiconque, au Canada,

a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a);

d) forme le dessein d'accomplir une haute trahison ou une des choses mentionnées à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

(e) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(f) conspires with any person to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d);

(g) forms an intention to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d) and manifests that intention by an overt act; 15 or

(h) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (e) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (e) and manifests that intention by an overt act. 20

(2) Notwithstanding subsection (1), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1). 25

(3) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason. 30

47. (1) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to death if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(a), (b) or (c); 35

(b) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(d), (f) or (g); 40

(c) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while a state of war exists between Canada and another country; or 45

e) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada; 5 10

f) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée aux alinéas a) à d);

g) forme le dessein d'accomplir une des choses mentionnées aux alinéas a) à d) 15 et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

h) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) et révèle ce dessein par un acte manifeste. 20

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada commet une trahison lorsque, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, il accomplit une chose mentionnée au paragraphe (1). 25

(3) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison. 30

47. (1) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et passible 35

a) d'une condamnation à mort, s'il est coupable d'une infraction aux termes de l'alinéa 46(1)a), b) ou c);

b) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)d), f) ou g); 40

c) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa 46(1)e) ou h), commise pendant l'existence d'un état de guerre entre le Canada et un autre pays; ou 45

Canadian
citizen or
person owing
allegiance

Overt act

Punishment

Citoyen
canadien ou
individu devant
allégeance

Acte manifeste

Peine

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada,

(a) commits high treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1); or

(b) commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (2).

(4) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada et qui, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, accomplit une chose mentionnée

a) au paragraphe (1) commet une haute trahison;

b) au paragraphe (2) commet une trahison.

(4) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

(d) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while no state of war exists between Canada and another country. 5

(2) No person shall be convicted of treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused." 10

1974-75-76, c. 105, s. 3

3. Subsection 75(2) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"(2) Every one who commits piracy 15 while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life, but if while committing or attempting to commit piracy he murders or attempts to murder another person or does any act that is likely to endanger the life of another person he shall be sentenced to death. 20

1973-74, c. 38, s. 2; 1974-75-76, c. 105, s. 4

4. Section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Classification of murder

"214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life.

Murder punishable by death

(2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person 30 by his own act caused or assisted in causing the death of

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed 35 for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties, or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death. 45

d) d'une condamnation à un emprisonnement de quatorze ans, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)e) ou h), commise lorsqu'il n'existe pas d'état de guerre entre le Canada et 5 un autre pays.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable de trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par 10 une preuve qui implique l'accusé.»

3. Le paragraphe 75(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 3

Peine

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors 15 du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, mais si, en commettant ou tentant de commettre une piraterie, il tue ou tente de tuer une autre personne ou accomplit 20 un acte quelconque susceptible de mettre en danger la vie d'une autre personne, il doit être condamné à mort.»

4. L'article 214 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 2; 1974-75-76, c. 105, art. 4

Classification des meurtres

«214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité.

(2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette 30 personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

Meurtre punissable de mort

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou 35 d'une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, ou

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, 40 d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions, 45

Clause 3: The underlined words would make the offence of piracy punishable by death.

Subsection 75(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

Clause 4: New. This amendment would make the murder of persons referred to in paragraphs 2(a) and (b) punishable by death; all other murder would be punishable by imprisonment for life.

Section 214 at present reads as follows:

“**214.** (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

Article 3 du bill: Les mots soulignés rendraient l'infraction de piraterie punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 75(2):

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»

Article 4 du bill: Cette modification rendrait le meurtre des personnes mentionnées aux alinéas 2a) et b) punissable de mort; tous les autres meurtres seraient punissables d'emprisonnement à perpétuité.

Voici le texte actuel de l'article 214:

«**214.** (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employé à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

Murder punishable by imprisonment for life

(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life."

1973-74, c. 38, s. 3(1);
1974-75-76, c. 105, s. 5

5. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for murder

"218. (1) Every one who commits murder punishable by death is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

Idem

(2) Every one who commits murder punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception for person under age of eighteen years

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

1974-75-76, c. 105, s. 6

6. Section 511 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital murder to be specifically charged

"511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punishable by death."

1974-75-76, c. 105, s. 7

7. Section 534 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pleas permitted

"534. (1) An accused who is not charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte.

(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité."

5 Meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité

5. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 3(1);
1974-75-76, c. 105, art. 5

"218. (1) Quiconque commet un meurtre punissable de mort est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

10 Peine pour meurtre

(2) Quiconque commet un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum."

Peine minimum

6. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 6

"511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort."

Le meurtre qualifié doit faire l'objet d'une accusation spécifique

7. L'article 534 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 7

"534. (1) Un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls autres.

40 Plaidoyers permis

(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder”.

Clause 5: New. This amendment would make any person who committed murder punishable by death liable to be sentenced to death, except persons under the age of eighteen years.

Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clause 6: This amendment would make it compulsory to have in the indictment a specific charge where a person is indicted with murder punishable by death.

Section 511 at present reads as follows:

“511. No person shall be convicted for the offence of high treason or first degree murder unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with that offence.”

Clause 7: This amendment would provide for pleas where an accused is charged with an offence punishable by death.

Section 534 at present reads as follows:

“534. (1) An accused who is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(2) Where an accused refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

a) concomittant de la perpétration, ou d’une tentative à cet effet, d’une infraction prévue à l’article 76.1 (détournement d’un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou

b) concomittant de la perpétration d’une infraction prévue à l’article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d’une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d’une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

(7) Les meurtres qui n’appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification rendrait passibles de la peine de mort toutes les personnes ayant commis un meurtre punissable de mort, sauf celles de moins de dix-huit ans.

Voici le texte actuel de l’article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d’un acte criminel et doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d’emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Article 6 du bill: Cette modification obligerait, lorsqu’une personne est accusée d’un meurtre punissable de mort, à nommer expressément l’infraction dans l’acte d’accusation.

Voici le texte actuel de l’article 511:

«511. Seules les personnes inculpées expressément dans l’acte d’accusation de haute trahison ou de meurtre au premier degré peuvent être déclarées coupables de ces infractions.»

Article 7 du bill: Cette modification prévoirait les plaidoyers lorsque l’accusé est inculpé d’une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel de l’article 534:

«534. (1) L’accusé appelé à plaider peut s’avouer coupable ou nier sa culpabilité ou présenter les seuls moyens de défense spéciaux qu’autorise la présente Partie.

(2) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l’accusé, la cour ordonne au greffier d’inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

Refusal to plead	(2) Where an accused <u>who is not charged with an offence punishable by death</u> refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.	5	(2) Lorsqu'un prévenu <u>qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort</u> refuse de plaider ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.	5	Refus de plaider
Pleas where offence punishable by death	(3) An accused who is charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.	10	(3) Un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut nier sa culpabilité ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls 10 autres.	10	Plaidoyers lorsque l'infraction comporte la peine de mort
Where no plea offered	(4) Where an accused who is charged with an offence punishable by death does not plead not guilty or one of the special pleas authorized by this Part or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.	15	(4) Lorsqu'un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort ne présente pas un plaidoyer de non-culpabilité ou un des moyens de défense spéciaux 15 qu'autorise la présente Partie ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.	15	Si aucun plaidoyer n'est présenté
Allowing time to plead	(5) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused 20 should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next or any subsequent 25 session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.	20	(5) Un accusé n'est pas admis, de droit, 20 à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'un plus long délai devrait être accordé à l'accusé pour plaider, pour proposer l'arrêt des procédures ou pour préparer sa défense ou pour tout autre 25 motif, peut ajourner le procès à une époque ultérieure de la session de la cour, ou à la prochaine session ou à toute session subséquente de la cour, aux conditions qu'elle juge appropriées.	30	Délai pour plaider
Plea of guilty to included or other offence	(6) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of 30 an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, <u>where</u> such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence 35 charged."	30	(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une infraction incluse ou pour une autre 35 infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de 40 l'infraction dont il est accusé."	40	Plaidoyer de culpabilité de l'infraction incluse ou d'une autre infraction
1974-75-76, c. 105, s. 8	8. Subsection 535(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		8. Le paragraphe 535(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		1974-75-76, c. 105, art. 8
Pleading over	"(4) When the pleas referred to in sub-40 section (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty, unless he is charged with an offence punishable by death, in which case the court	40	"(4) Lorsqu'il a été statué contre le pré-45 venu sur les défenses mentionnées au para- graphe (3), le prévenu peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, <u>à moins qu'il ne soit accusé d'une infraction punissable</u>	45	Plaidoyers terminés

(3) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next of any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

(3) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, proposer l'arrêt des procédures, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure de la session ou à toute session subséquente, aux conditions qu'elle juge appropriées.

(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une infraction incluse ou d'une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l'infraction dont il est inculpé.»

Clause 8: This amendment would permit a plea of not guilty in the case of an offence punishable by death.

Subsection 535(4) at present reads as follows:

“(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty.”

Article 8 du bill: Cette modification permettrait un plaidoyer de non-culpabilité dans le cas d'une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 535(4):

«(4) L'accusé contre lequel il a été statué sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité.»

shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.”

de mort, auquel cas la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.»

1974-75-76, c.
105, s. 9

9. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 538(3), de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 9

Effect of
previous charge
of capital or
non-capital
murder

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death.”

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

Effet d'une
accusation
extérieure de
meurtre qualifié
ou non qualifié

1974-75-76, c.
105, s. 10

10. Subsections 562(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les paragraphes 562(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 10

Peremptory
challenges by
accused

“**562.** (1) An accused who is charged with an offence punishable with death is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

«**562.** (1) Un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

Récusations,
péremptoires
par l'accusé

Idem

(2) An accused who is charged with an offence other than an offence punishable with death, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years, is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

(2) Un accusé inculpé d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort, pour laquelle il peut être condamné à un emprisonnement de plus de cinq ans, a droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Idem

1974-75-76, c.
105 s. 11

11. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 11

Where capital
murder charged
and part only
proved

(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable de

Lorsque
l'accusation
porte sur le
meurtre qualifié
et que celui-ci
n'est prouvé
qu'en partie

Clause 9:

Subsection 538(3) at present reads as follows:

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for first degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as second degree murder, and a conviction or acquittal on an indictment for second degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as first degree murder.”

Clause 10: This amendment would provide for peremptory challenge in cases where the accused is charged with an offence punishable by death or an offence for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years.

Subsections 562(1) and (2) at present read as follows:

“**562.** (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

Clause 11: This amendment would provide for cases where murder punishable by death is charged and subsequently proved only in part.

Subsection 589(2) at present reads as follows:

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges first degree murder and the evidence does not prove first degree murder but proves second degree murder or an attempt to commit second degree murder, the jury may find the accused not guilty of first degree murder but guilty of second degree murder or an attempt to commit second degree murder, as the case may be.”

Article 9 du bill:

Voici le texte actuel du paragraphe 538(3):

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au premier degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au deuxième degré et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au deuxième degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au premier degré.»

Article 10 du bill: Cette modification permettrait à un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort ou d'une infraction pour laquelle il peut être condamné à plus de cinq ans de prison de récuser péremptoirement 20 jurés.

Voici le texte actuel des paragraphes 562(1) et (2):

«**562.** (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Article 11 du bill: Cette modification couvrirait les cas d'inculpation de meurtre punissable de mort lorsque ce dernier n'est subséquemment prouvé qu'en partie.

Voici le texte actuel du paragraphe 589(2):

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre au premier degré et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre au premier degré, mais prouvent le meurtre au deuxième degré ou une tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre au premier degré, mais coupable de meurtre au deuxième degré ou de tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, selon le cas.»

attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be.

mort, mais coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

5

1974-75-76, c.
105, s. 12

12. Section 597 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pregnancy

“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”

12. L'article 597 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 12

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

Femme
enceinte

1974-75-76, c.
105, s. 13

13. Subsection 603(1.1) of the said Act is repealed.

13. Le paragraphe 603(1.1) de ladite loi est abrogé

1974-75-76, c.
105, art. 13

1974-75-76, c.
105, s. 14

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 603, the following section:

“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction

14. Ladite loi est en outre modifiée pour l'insertion, immédiatement après l'article 603, de l'article suivant:

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sen-

1974-75-76, c.
105, art. 14

Droit d'appel
du condamné à
mort

Avis réputé
donné

Right of appeal
of person
sentenced to
death

Notice deemed
to have been
given

Clause 12: New. This amendment would provide for cases where a female person who is sentenced to death is pregnant.

Article 12 du bill: Nouveau. Cette modification couvrirait le cas d'une condamnée à mort enceinte.

Clause 13: Section 603(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who has been convicted of second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years in excess of ten may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of ten of his imprisonment without eligibility for parole.”

Clause 14: New. This amendment would provide a special right of appeal for persons sentenced to death.

Article 13 du bill: Voici le texte actuel de l'article 603(1.1)

«(1.1) Le condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle supérieur à dix ans.»

Article 14 du bill: Nouveau. Cette modification accorderait un droit spécial d'appel aux condamnés à mort.

and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Court of appeal
may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."

1974-75-76, c.
105, s. 15

15. Subsection 605(4) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s.
53(1) and (2);
1974-75-76, c.
105, s. 16

16. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of
time

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

Effect of
certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

tence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas."

Ce que la cour
d'appel doit
considérer

15. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
105, art. 15

16. Le paragraphe 607(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art.
53(1) et (2);
1974-75-76, c.
105, art. 16

"(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Prolongation du
délai

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

Sursis à
l'exécution
d'une
condamnation à
mort

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou
(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

Effet du
certificat

Clause 15: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal in respect of a conviction for second degree murder, against the number of years of imprisonment without eligibility for parole, being less than twenty-five, that has been imposed as a result of that conviction.”

Clause 16: This amendment would provide for an extension of time where notices of appeal or applications for appeal have been given except where a sentence of death has been imposed, for the delay and suspension of execution of sentence of death.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

Article 15 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 605(4):

«(4) Le procureur général, ou un avocat instruit à cette fin, peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à la libération conditionnelle inférieur à vingt-cinq ans, en cas de condamnation pour meurtre au deuxième degré.»

Article 16 du bill: Cette modification prévoirait une prorogation du délai de l'avis d'appel ou de l'avis de demande d'autorisation d'appel sauf en cas de condamnation à mort; elle prévoirait également le délai et le sursis d'exécution d'une condamnation à mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 607(2):

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

Suspension of
execution of
sentence of
death

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617, is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 10

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or 15 not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed 20 by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

1974-75-76, c.
105, s. 17

17. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Copies

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which 30 a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case 35

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

à ed

1974-75-76, c.
105, ss. 18(1)

18. (1) All that portion of subsection 40 618(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from
conviction

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence 45 punishable by death and whose conviction

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution, d'une condamnation à 5 mort, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui 10 aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit 15 statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condam- 20 nation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

Sursis
d'exécution
d'une
condamnation à
mort

17. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit: 1974-75-76, c. 105, art. 17

Copies

"(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle 30 une condamnation à mort a été imposé ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas.

une copie ou transcription de tout élément 35 préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3)."

18. (1) Toute la partie du paragraphe 40 618(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 1974-75-76, c. 105, par. 18(1)

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condam-

Appel d'une
déclaration de
culpabilité

Clause 17: This amendment would permit a party to an appeal to be entitled to receive a copy or transcript of material prepared under subsections 609(1), (2) or (3) without charge if the appeal is against a sentence of death or a conviction in respect of which such sentence has been imposed.

Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 18: (1) This amendment would permit an appeal on a question of law to the Supreme Court of Canada from a conviction affirmed by the court of appeal where a person is convicted of an offence other than an offence punishable by death.

Subsection 618(1) at present reads as follows:

Article 17 du bill: Cette modification donnerait à une partie à l'appel le droit de recevoir une copie ou transcription de tout document établi en application des paragraphes 609(1), (2) ou (3), sans frais en cas d'appel d'une condamnation à mort ou d'une déclaration de culpabilité qui a entraîné une telle condamnation.

Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 18 du bill: (1) Cette modification permettrait, en cas de déclaration de culpabilité confirmée par la cour d'appel pour une infraction non punissable de mort, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.

Voici le texte actuel du paragraphe 618(1):

is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.”

1974-75-76, c.
105, ss. 18(2)

(2) Paragraph 618(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity, 10

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”

1974-75-76, c.
105, s. 19

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 618, the following section:

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or 20

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or 25 mixed law and fact.”

Appeal on law
or fact or mixed
law and fact

1972, c. 13, s.
57; 1974-75-76,
c. 105, s. 20

20. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“662.1 (1) Where an accused, other 30 than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced 35 against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public 40 interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Conditional and
absolute
discharge

nation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada.»

(2) L'alinéa 618(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, par. 18(2)

5

«a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict 10 spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

19. Ladite loi est en outre modifiée par 15 l'insertion, immédiatement après l'article 618, de l'article suivant:

1974-75-76, c.
105, art. 19

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont 20 la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel, 25

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

Appel sur une
question de
droit ou de fait
ou de droit et
de fait

20. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art.
57; 1974-75-76,
c. 105, art. 20

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi pres- 35 crit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant 40 laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré 45 inconditionnellement ou aux conditions

Libération
conditionnelle
et incondition-
nelle

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada”

(2) This amendment would bar any person who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal from appealing to the Supreme Court of Canada.

The relevant portion of subsection 618(2) at present reads as follows:

“(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or . . .

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Clause 19: New. This amendment would permit an appeal to the Supreme Court of Canada on law or fact or mixed law and fact where the court of appeal has affirmed a sentence to death or has set aside an acquittal of an offence punishable by death.

Clause 20: This amendment would add offences punishable by death to the list of offences exempted from conditional or absolute discharge.

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour Suprême du Canada»

(2) Cette modification empêcherait une personne acquittée d'une inculpation d'infraction punissable de mort, et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 618(2):

«(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou . . .

peut interjeter appel devant la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.»

Article 19 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait lorsque la cour d'appel a confirmé une condamnation à mort ou a annulé un acquittement dans le cas d'une infraction punissable de mort.

Article 20 du bill: Cette modification ajouterait à la liste des infractions pour lesquelles le tribunal ne peut accorder de libération conditionnelle ni inconditionnelle celles qui sont punissables de mort. Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1)

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

1974-75-76, c.
105, s. 21

21. The heading preceding section 669 and sections 669 to 674 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Capital Punishment

Form of
sentence

669. The sentence to be pronounced 5
against a person who is sentenced to death
shall be that he shall be hanged by the
neck until he is dead.

Recommendation
by jury

670. (1) Where a jury finds an accused
guilty of an offence punishable by death, 10
the judge who presides at the trial shall,
before discharging the jury, put to them
the following question:

You have found the accused guilty and the law
requires that I now pronounce sentence of death 15
against him (or “the law provides that he may be
sentenced to death”, as the case may be). Do you
wish to make any recommendation as to whether or
not he should be granted clemency? You are not
required to make any recommendation but if you do 20
make a recommendation either in favour of clemency
or against it, your recommendation will be included
in the report that I am required to make of this case
to the Solicitor General of Canada and will be given
due consideration. 25

Where jury is
unable to agree
on recommend-
ation

(2) If the jury reports to the judge that
it is unable to agree upon a recommenda-
tion, either in favour of clemency or
against it, and the judge is satisfied that
further retention of the jury would not 30
lead to agreement, he shall ascertain the
number of jurors who are in favour of
making a recommendation for clemency
and the number of jurors who are against
making such a recommendation and shall 35
include such information in the report
required by subsection 671(1).

Sentence of
death to be
reported to the
Solicitor
General of
Canada

671. (1) A judge who sentences a
person to death shall appoint a day for the
execution of the sentence, and in appoint- 40
ing that day shall allow a period of time
that, in his opinion is sufficient to enable
the Governor General to signify his pleas-
ure before that day, and shall forthwith
make a report of the case to the Solicitor 45
General of Canada for the information of
the Governor General.

prescrites dans une ordonnance de proba-
tion.»

21. La rubrique précédant l'article 669 et
les articles 669 à 674 de ladite loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

«Peine capitale

1974-75-76, c.
105, art. 21

Forme de la
sentence

669. La sentence à prononcer contre
une personne condamnée à mort est que
cette personne soit pendue par le cou jus-
qu'à ce que mort s'ensuive.

670. (1) Lorsqu'un jury déclare un 10
accusé coupable d'une infraction punissable
de mort, le juge qui préside au procès
doit, avant de dissoudre le jury, poser aux
jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige 15
que je prononce maintenant contre lui la peine de
mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à
mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il
soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous
n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si 20
vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence
à son endroit, votre recommandation sera insérée
dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre
au solliciteur général du Canada et il en sera dûre-
ment tenu compte. 25

Recommenda-
tion par le jury

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury
déclare qu'il est incapable de s'entendre
sur une recommandation portant qu'il soit
ou non usé de clémence et si le juge est
convaincu qu'aucune entente ne résultera 30
de nouvelles délibérations du jury, le juge
doit établir le nombre des jurés qui favori-
sent la présentation d'une recommandation
à la clémence et le nombre de ceux qui s'y
opposent et inclure ce renseignement dans 35
le rapport qu'exige le paragraphe 671(1).

Si le jury est
incapable de
s'entendre sur
une recommen-
dation

671. (1) Un juge qui condamne une
personne à la peine de mort doit fixer une
date pour l'exécution de la sentence, et, en
fixant cette date, accorder un délai suffi- 40
sant, à son avis, pour permettre au gouver-
neur général de signifier son bon plaisir
avant cette date, et il doit sans retard
adresser au solliciteur général du Canada
un rapport de l'affaire pour l'information 45
du gouverneur général.

Il est fait
rapport de la
sentence de
mort au
solliciteur
général du
Canada

Clause 21: New. This amendment would introduce capital punishment and deal with the form of sentence, recommendation for mercy by jury, reporting the sentence, confinement of accused so sentenced, place of execution, certificate of death, deputies, coroner's inquest, documentation, place of burial, etc.

Sections 669 to 674 at present read as follows:

“Imprisonment for Life

669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

670. Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

“You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.”

671. At the time of the sentencing of an accused under section 669 who is convicted of second degree murder, the judge presiding at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment, (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.

672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Article 21 du bill: Nouveau. Cette modification introduirait la peine capitale et couvrirait les questions de forme de la sentence, de recommandation de clémence par le jury, de rapport de la sentence, d'isolement du condamné, de lieu d'exécution, de certificat de décès, de substituts, d'enquête du coroner, de documentation, de lieu d'inhumation, etc.

Voici le texte actuel des articles 669 à 674:

«Emprisonnement à perpétuité

669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

670. Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?»

671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 669, le juge qui préside au procès de l'accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement tout juge du même tribunal, peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction, des circonstances de cette dernière et de toute recommandation formulée conformément à l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent doit charger un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

When judge
may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of
death in
N.W.T. and
Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be
confined apart

672. (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have
access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

Place of
execution

673. (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall
attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Quand le juge
peut accorder
un sursis

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de
mort dans les t.
du N.-O. et le
Yukon

672. (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Le prisonnier
est enfermé à
part

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès
auprès d'un
prisonnier
condamné à
mort

673. (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de
l'exécution

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être
présent

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and such determination shall be made by no less than two-thirds of such jury.

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(a) in relation to

(i) the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,

(ii) the Provinces of Alberta, Nova Scotia and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,

(iii) the Provinces of Saskatchewan and Manitoba, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench,

(iv) the Province of New Brunswick, the Chief Justice of the Supreme Court, Queen's Bench Division,

(v) the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice, and

(vi) the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(b) in relation to the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof; and

(c) in relation to the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

673. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 669, 671 or 672, there shall be included any time spent in custody between,

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life imposed after the commencement of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(3) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, doit fixer un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai,

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

(5) Le juge en chef compétent de chaque province ou territoire peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

(6) Pour l'application du présent article, l'expression «juge en chef compétent» désigne,

a) pour les provinces suivantes:

(i) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement,

(ii) en Alberta, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,

(iii) en Saskatchewan et au Manitoba, les juges en chef de la Cour du banc de la Reine, respectivement,

(iv) au Nouveau-Brunswick, le juge en chef de la Cour suprême, division du banc de la Reine,

(v) en Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice, et

(vi) au Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

b) pour le territoire du Yukon, le juge en chef de la Cour d'appel;

c) pour les territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut désigner le juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

673. Est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée en application des articles 669, 671 ou 672, toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) postérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal*, n°2, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

674. (1) A moins que le Parlement du Canada ne légifère au contraire, avec renvoi exprès au présent article, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par la présente loi, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* accordées que, par dérogation à ces lois, au cours des trois années précédant l'expiration du délai susmentionné.»

Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	674. (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	674. (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	675. Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 673 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	675. Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 673 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	676. (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	676. (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	L'identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the dis-	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district,	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

674. (1) Unless the Parliament of Canada otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

trict, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 677 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, *mutatis mutandis*.

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

677. Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 674 and the inquisition referred to in subsection 676(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

Place of burial

678. The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

Saving

679. Failure to comply with sections 671 to 677 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

Procedure under other Acts not affected

680. Sections 671 to 678 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

Regulations

681. The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death.

1974-75-76, c. 105, s. 22

22. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public office vacated on conviction

“**682.** (1) Where a person is convicted of treason or of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 677 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

5

677. Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 674 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 676(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Documents envoyés au solliciteur général du Canada

678. Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lieu de l'inhumation

679. L'omission de se conformer aux articles 671 à 677 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

680. Les articles 671 à 678 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

681. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

Règlements

22. Le paragraphe 682(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 22

“**682.** (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable de trahison ou d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant.”

La condamnation d'un fonctionnaire public entraîne sa destitution

Clause 22: This amendment would add treason and an indictable offence for which a person is sentenced to death as cases where a public office is vacated on conviction.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

“**682.** (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

Article 22 du bill: Cette modification ajouterait la trahison et les actes criminels pour lesquels une personne est condamnée à mort aux cas entraînant la vacance d’un emploi public occupé par le condamné

Voici le texte actuel du paragraphe 682(1):

«**682.** (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d’un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

1974-75-76, c.
105, s. 23

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 683, the following section:

Commutation
of sentence

“**684.** (1) The Governor in Council may commute a sentence of death to imprisonment in the penitentiary for life, or for any term of years not less than two years, or to imprisonment in a prison other than a penitentiary for a period of less than two years.”

Notice to
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effects to the commutation.

Approval by
Governor in
Council of
release after
commutation of
sentence

(3) Notwithstanding any other law or authority, a person
(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment,
(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or
(c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this subsection does not apply in respect of any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act*.”

1974-75-76, c.
105, s. 24

24. Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after form 39, the following forms:

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de l'article suivant:

1974-75-76, c.
105, art. 23

Commutation
de sentence

“**684.** (1) Le gouverneur en conseil peut commuer une sentence de mort en emprisonnement au pénitencier à perpétuité, ou pour une période d'au moins deux ans, ou en incarcération dans une prison autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans.”

Avis aux
autorités

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorisé sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Le gouverneur
en conseil doit
approuver tout
élargissement
permis après
une commuta-
tion de peine de
mort

(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne,
a) à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps,
b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou
c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée, ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil; toutefois ce paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une absence autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ou d'une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.”

24. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

1974-75-76, c.
105, art. 24

Clause 23: New. This amendment would commute a sentence of death to imprisonment in a penitentiary for life or any term of not less than two years or in a prison for less than two years.

Article 23 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait de commuer une sentence de mort en emprisonnement à perpétuité ou pour une durée d'au moins deux ans dans un pénitencier ou en incarcération de moins de deux ans dans une prison.

Clause 24: New. This amendment is consequential on the new section 674 proposed in clause 21 providing for a certificate of execution of death and a declaration of the

Article 24 du bill: Nouveau. Cette modification découle du nouvel article 674 du Code proposé par l'article 21 du bill, qui prévoit un certificat d'exécution de la sentence, de

“FORM 40

«FORMULE 40

“CERTIFICATE OF EXECUTION OF
SENTENCE OF DEATH” (Section 674)

CERTIFICAT D’EXÉCUTION DE LA
SENTENCE DE MORT (Article 674)

I, A.B., prison doctor of the (*prison*),
at _____, hereby certify that I examined
the body of C.D. on whom sentence of
death was this day executed in the said
prison and that I found that the said C.D. 5
was dead.

Je, A.B., médecin de la (*prison*),
à _____, certifie par les présentes que j’ai
examiné le corps de C.D., sur lequel sen-
tence de mort a été exécutée ce jour, dans
ladite prison, et que j’ai constaté la mort 5
dudit C.D.

Dated _____ this _____ day
of _____ A.D., at _____

Prison doctor 10

Daté du _____ jour de _____, en l’an de
grâce _____, à _____

Médecin de la prison 10

FORM 41

FORMULE 41

“DECLARATION OF SHERIFF AND
OTHERS” (Section 674)

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D’AUTRES
(Article 674)

We, the undersigned, hereby declare
that sentence of death was this day execu-
ted on C.D., in our presence in the
(*prison*) at _____

Nous, soussignés, déclarons par les pré-
sentes que sentence de mort a été, ce jour,
exécutée en notre présence sur C.D. dans
la (*prison*), à _____

Dated _____ this _____ day 15
of _____ A.D., at _____
Sheriff of _____
Gaoler of _____

Oth- 20
ers” _____
sonnes» _____

Daté du _____ jour de _____, en l’an de 15
grâce _____, à _____
Shérif de _____
Geôlier de _____

Autres _____
per- 20

Procedure
where motion
filed with Mr.
Speaker

25. Where, at any time after the coming
into force of this Act, a motion for the
consideration of the House of Commons, 25
signed by not fewer than twenty members of
the House, is filed with Mr. Speaker on the
method to be used to implement capital pun-
ishment, the House of Commons shall,
within the first fifteen days next after the 30
motion is filed that the House is sitting, in
accordance with the Rules of the House, take
up and consider the motion. All questions in
connection with any motion taken up and
considered by the House of Commons pursu- 35
ant to this section shall be debated without
interruption and decided not later than the
end of the first sitting day next after the day
the motion is first so taken up and
considered. 40

25. Lorsque, n’importe quand après l’en-
trée en vigueur de la présente loi, une motion
d’examen par la Chambre des communes, 25
signée par vingt députés au moins, est pré-
sentée à monsieur l’Orateur au sujet de la
méthode à employer pour l’application de la
peine capitale, la Chambre des communes
doit, dans les quinze premiers jours où elle 30
siège après le dépôt de la motion, conformé-
ment au Règlement de la Chambre, et exa-
miner la motion. Toutes les questions ayant
rapport à une motion prendre en considéra-
tion et examinée par la Chambre des com- 35
munes en application du présent article doi-
vent être débattues sans interruption et il
doit en être décidé ou plus tard à la fin du
premier jour de séance qui suit celui où la

Procédure
lorsqu’une
motion est
présentée à
monsieur
l’Orateur

sheriff and others as soon as sentence of death has been
executed.

mort et une déclaration du shérif et d'autres aussitôt après
l'exécution de la sentence.

prise en considération et l'examen de la motion ont débuté.

Consequential

Consequential amendments

26. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Dispositions corrélatives

26. Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

Modifications corrélatives

5

Commencement

Commencement

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur à la 5 date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., cc. C-34, C-35	<p>(1) Section 17 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(2) The reference to "paragraph 46 (2)(a)" in subsection 48(1) is changed to "paragraph 46(1)(d)".</p> <p>(3) Paragraph 50(1)(b) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(4)</p> <p>(5) Paragraph 427(b) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(6) Subsection 529(9) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(7) Subsection 532(1) is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p> <p>(8) Subsection 532(4) is amended by substituting the word "treason" for the words "high treason" wherever they occur.</p>
2.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-23	<p>Section 3 is amended by deleting the words "high treason or" before the word "treason".</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., cc. C-34, C-35	<p>(1) L'article 17 est modifié par la suppression des mots «la haute trahison» devant les mots «la trahison».</p> <p>(2) Le renvoi à «l'alinéa 46(2)<i>a</i>)» au paragraphe 48(1) est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 46(1)<i>d</i>)».</p> <p>(3) L'alinéa 50(1)<i>b</i>) est modifié par la suppression des mots «une haute trahison ou une trahison» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «une trahison» ou, selon le cas, les mots «la trahison».</p> <p>(4)</p> <p>(5) L'alinéa 427<i>b</i>) est modifié par la suppression des mots «d'une haute trahison,» devant les mots «d'une trahison».</p> <p>(6) Le paragraphe 529(9) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(7) Le paragraphe 532(1) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(8) Le paragraphe 532(4) est modifié par la substitution du mot «trahison» aux mots «haute trahison».</p> <p>L'article 3 est modifié par la suppression des mots «à la haute trahison», devant les mots «à la trahison».</p>
2.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-23	

C-462

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-462

An Act to amend the Criminal Code
(N.S.F. cheques)

First reading, October 24, 1979

C-462

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

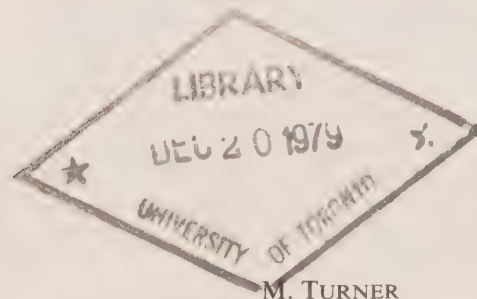
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. TURNER

M. TURNER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-462

An Act to amend the Criminal Code
(N.S.F. cheques)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 320(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Presumption
from cheque
issued without
funds

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a) it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless

(a) the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued, or

(b) the accused pays the amount of the dishonoured cheque to the payee thereof within fifteen days after the bank or other institution on which the cheque was drawn notifies the accused by prepaid mail that the cheque was dishonoured.”

30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

S.R. c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 320(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf

Présomption
découlant d'un
chèque sans
provision

a) si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission, ou

b) si l'accusé verse le montant du chèque refusé au bénéficiaire de ce dernier dans les quinze jours de la date où la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré a notifié le refus à l'accusé par lettre affranchie.»

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide indebted persons with both the opportunity and the incentive to make good on bad cheques.

Where a cheque had been returned “N.S.F.”, the Bill would delay the presumption of false pretences until fifteen days after notification by the bank, to allow the person who wrote the cheque to avoid criminal liability by paying it off.

In the event the debt was not paid off within that period, he would become liable to prosecution in the ordinary way.

Subsection 320(4) at present reads as follows:

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner aux débiteurs la possibilité d'honorer les chèques sans provision tout en les incitant à le faire.

La présomption de faux-semblant qui pèse sur l'émetteur d'un chèque «refusé pour provision insuffisante» ne débiterait que quinze jours après la notification du refus par la banque. L'émetteur pourrait ainsi éviter toute responsabilité pénale en acquittant sa dette.

Si la dette n'était pas payée dans le délai de quinze jours, l'émetteur pourrait être poursuivi selon la procédure usuelle.

Voici le texte actuel du paragraphe 320(4):

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.»



C-463

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-463

An Act to amend the Canada Council Act
(Killam-Dunn)

First reading, October 24, 1979

MR. FORRESTALL

C-463

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

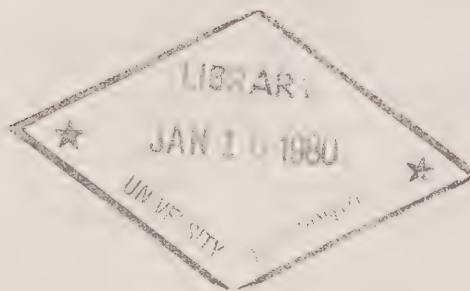
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada
(Killam-Dunn)

Première lecture le 24 octobre 1979

M. FORRESTALL



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

BILL C-463

An Act to amend the Canada Council Act
(Killam-Dunn)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts
du Canada
(Killam-Dunn)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-2;
1976-77, c. 24

1. The long title of the *Canada Council
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Long title

"An Act for the establishment of the Kil-
lam-Dunn Council for the encouragement of
the arts"

1. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil
des Arts du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R., c. C-2;
1976-77, c. 24

«Loi instituant le Conseil Killam-Dunn
pour l'encouragement des arts»

Titre intégral

2. Section 1 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

Short title

"1. This Act may be cited as the *Kil-
lam-Dunn Council Act*".

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit: 10

«1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur le Conseil Killam-Dunn.*»

Titre abrégé

3. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Establishment
of Council

"3. A Corporation is hereby estab-
lished, to be known as the Killam-Dunn
Council, (and in French, as le Conseil
Killam-Dunn), in this Act called the
"Council", consisting of a Chairman and 20
Vice-Chairman and not more than nine-
teen other members, to be appointed by
the Governor in Council as provided in
section 4."

3. L'article 3 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit: 15

«3. Est par les présentes instituée une 15
corporation portant la désignation de Con-
seil Killam-Dunn (en anglais Killam-Dunn
Council) et, dans la présente loi, appelée
«Conseil». Cette corporation se compose
d'un président, d'un vice-président et d'au 20
plus dix-neuf autres membres, nommés par
le gouverneur en conseil de la manière
prévue à l'article 4.»

Institution d'un
Conseil

Amendments

4. Whenever the expression "Canada 25
Council" appears in any provision of any Act
listed in the schedule, there shall in every
case be substituted the expression "Killam-
Dunn Council".

4. L'expression «Conseil des Arts du
Canada», partout où elle figure dans une des 25
lois citées à l'annexe, est remplacée par l'ex-
pression «Conseil Killam-Dunn».

Modifications

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the special and significant contribution that two Canadian industrialists and philanthropists, the late Sir Isaac Walton Killam and the late Sir James Dunn, made to the establishment of what is now the Canada Council.

This bill would change the name of the Canada Council to the “Killam-Dunn Council”.

Clause 1: The long title at present reads as follows:

“An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts”

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

“1. This Act may be cited as the *Canada Council Act*.”

Clause 3: Section 3 at present reads as follows:

“3. A corporation is hereby established, to be known as the *Canada Council*, (and in French, as le *Conseil des Arts du Canada*), in this Act called the “Council”, consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire reconnaître la contribution particulière et importante de deux industriels et philanthropes canadiens, feu Sir Isaac Walton Killam et de feu Sir James Dunn, qui a permis la création du Conseil des Arts du Canada.

Ce bill remplacerait le nom actuel du Conseil par «Conseil Killam-Dunn».

Article 1 du bill: Actuellement, le titre intégral de la loi est le suivant:

«Loi instituant un Conseil canadien pour l'encouragement des arts»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 1 de la Loi:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi sur le *Conseil des Arts du Canada*».

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 3 de la loi:

«3. Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de *Conseil des Arts du Canada* (en anglais, *Canada Council*) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.»

Transitional:
other references

5. Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Canada Council shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to the *Killam-Dunn Council*.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute mention du Conseil des Arts du Canada, figurant dans une loi autre que la présente, dans un contrat, document, acte, règlement ou décret en conseil ou dans une proclamation sera réputée, en ce qui touche toute opération, question ou affaire, désigner le *Conseil Killam-Dunn*.

Disposition
transitoire
concernant
toute autre
mention

SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, c. 8	Section 25
2.	National Arts Centre Act, R.S., c. N-2	Sections 3, 9
3.	National Library Act, R.S., c. N-11; 1976-77, c. 28, s. 30, c. 24, s. 73	Section 9
4.	National Museums Act R.S., c. N-12	Section 3

ANNEXE

Item	Loi dans laquelle figure la mention	Articles où se trouve la mention
1.	Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 1972, c. 8	Article 25
2.	Loi sur le Centre national des Arts, S.R., c. N-2	Articles 3, 9
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale, S.R., c. N-11; 1976-77, c. 28, art. 30, c. 24, art. 73	Article 9
4.	Loi sur les musées nationaux, S.R., c. N-12	Article 3

C-464

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-464

An Act to establish the Office of Ombudsman

First reading, October 24, 1979

C-464

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

Loi créant le poste d'Ombudsman

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITARY LIBRARY MATERIAL



MR. REID

M. REID

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

BILL C-464

An Act to establish the Office of Ombudsman

Loi créant le poste d'Ombudsman

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Ombudsman Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'Ombudsman</i> .	Titre abrégé 5
	OFFICE OF OMBUDSMAN	POSTE D'OMBUDSMAN	
Appointment	2. (1) There shall be an Ombudsman for Canada appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	2. (1) Est constitué un poste d'Ombudsman du Canada, nommé par le gouverneur en conseil par commission sous le grand sceau, sur approbation préalable de la nomination par résolution du Sénat et de la 10 Chambre des communes.	Nomination
Tenure and removal	(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor General at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) Sous toute réserve du présent article, l'Ombudsman est nommé pour sept ans, mais le gouverneur général peut à tout moment le révoquer sur adresse du Sénat et de la 15 Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Reappointment	(3) The Ombudsman, upon the expiration of his first or any subsequent term of office is eligible to be reappointed for a further term not exceeding seven years.	(3) Le mandat de l'Ombudsman est renouvelable pour des périodes de au plus sept ans chacune.	Mandats subséquents
Cessation of term of office	(4) The term of office of the Ombudsman 20 ceases upon his attaining sixty-five years of age, but he shall continue in office thereafter until his successor is appointed, notwithstanding the expiration of such term.	(4) Le mandat de l'Ombudsman expire 20 lorsque son titulaire atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais l'Ombudsman demeure en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur, nonobstant l'expiration de son mandat.	Expiration du mandat 25
Temporary Ombudsman	3. In the even of death or resignation of 25 the Ombudsman while Parliament is not sit-	3. En cas de décès ou de démission de l'ombudsman alors que le Parlement n'est	Ombudsman intérimaire

ting or if he is unable or neglects to perform the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint a temporary Ombudsman, to hold office for a term not exceeding six months, who shall, while holding such office, have all of the powers and duties of the Ombudsman under this Act.

Oath of office

4. (1) Before entering upon his duties, the Ombudsman shall take an oath that he will faithfully and impartially perform the duties of his office and that he will not, except in accordance with the provisions of this Act, divulge any information received by him under this Act.

(2) The oath shall be administered by the Speaker of the House of Commons or by the Clerk of the House of Commons.

POWERS AND JURISDICTION

Functions and duties

5. (1) It is the function and duty of the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made, including any recommendation made to a Minister, or any act done or omitted, relating to a matter of administration and affecting any person or body of persons in his or its personal capacity, in or by any department or agency, or by any officer, employee or member thereof in the exercise of any power or function conferred on him by any enactment.

Investigations

(2) The Ombudsman may make an investigation either on a complaint made to him by any person or of his own motion, and he may commence an investigation notwithstanding that the complaint may not on its face be against a decision, recommendation, act or omission as mentioned in subsection (1).

Powers

(3) The powers and duties conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised and performed notwithstanding any provision in any Act to the effect

(a) that any decision, recommendation, act or omission mentioned in subsection (1) is final,

pas en session, ou si l'Ombudsman est incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou les néglige, le gouverneur en conseil, après consultation du président du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par le premier ministre, peut nommer pour six mois au plus un ombudsman intérimaire qui aura tous les pouvoirs et fonctions conférés à l'Ombudsman en vertu de la présente loi.

10

4. (1) Avant d'entrer en fonctions l'Ombudsman doit prêter le serment de remplir avec fidélité et impartialité les devoirs de sa charge et de ne divulguer, sauf en conformité des dispositions de la présente loi, aucun renseignement reçu par lui en vertu de la présente loi.

(2) Le serment doit être prêté devant l'Orateur de la Chambre des communes ou le greffier de la Chambre des communes.

POUVOIRS ET JURIDICTION

5. (1) Il incombe à l'Ombudsman d'enquêter sur toute décision ou recommandation, y compris toute recommandation faite à un ministre, ou sur toute action ou omission, se rattachant à une question d'administration et touchant une personne ou un groupe organisé de personnes, qui est prise ou faite dans ou par un ministère, département ou organisme ou par un de leurs cadres, employés ou membres dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère un texte législatif.

(2) L'Ombudsman peut enquêter soit à la suite d'une plainte émanant de toute personne, soit de sa propre initiative, et il peut commencer une enquête même si la plainte n'est, en apparence, pas portée contre une décision, recommandation, action ou omission visée au paragraphe (1).

(3) L'Ombudsman peut exercer les pouvoirs et s'acquitter des devoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative portant

a) que toute décision, recommandation, action ou omission visé au paragraphe (1) est définitive,

45

(b) that no appeal lies in respect thereof, or

(c) that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

b) qu'elle est sans appel, ou

c) qu'aucune procédure ou décision de la personne ou l'organisme auteur de la décision, recommandation, action ou omission, ne doit être contestée, révisée, annulée ou mise en doute.

Referrals by
committee of
House of
Commons

(4) Without limiting subsection (1) any committee of the House of Commons may at any time refer to the Ombudsman, for investigation and report by him, any petition that is before that committee for consideration or any matter to which the petition relates and, in that case, the Ombudsman shall,

(a) subject to any special directions of the committee, investigate the matters so referred to him so far as they are within his jurisdiction, and

(b) make such report to the committee as he thinks fit, but nothing in section 8 20 applies in respect of any investigation or report made under this subsection.

(4) Sans limiter la portée du paragraphe (1), tout comité de la Chambre des communes peut, à tout moment, déférer à l'Ombudsman, pour enquête et rapport, toute requête dont ce comité est saisi ou toute question relative à ladite requête, auquel cas l'Ombudsman doit,

a) sous réserve de toutes directives spéciales du comité, enquêter sur les questions qui lui sont ainsi soumises dans la mesure où elles relèvent de sa compétence, et

b) présenter au comité le rapport qu'il estime approprié, mais aucune disposition de l'article 8 ne s'applique à une enquête ou un rapport faits en vertu du présent paragraphe.

Renvois par les
comités de la
Chambre des
communes

Jurisdiction
restricted

6. (1) Nothing in this Act authorizes the Ombudsman to investigate

(a) any decision, recommendation, act or omission in respect of which there is under any Act a right of appeal or objection or a right to apply for a review on the merits of the case to any court or to any tribunal constituted by or under any Act, until after that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case or until after the time prescribed for the exercise of that right has expired, or

(b) any decision, recommendation, act or omission of any person acting as a solicitor for the Crown or acting as counsel for the Crown in relation to any proceedings.

6. (1) Aucune disposition de la présente loi n'autorise l'Ombudsman à enquêter

a) sur une décision, une recommandation, une action ou une omission pour laquelle une loi prévoit un droit d'appel ou d'opposition ou le droit de demander un nouvel examen de la question au fonds par requête à une cour ou un tribunal créé aux termes ou en application d'une loi, avant que ce droit d'appel, d'opposition ou de requête n'ait été exercé en l'espèce ou que le délai prévu pour exercer ce droit ne soit expiré, ni

b) sur une décision, recommandation, action ou omission d'une personne agissant à titre de procureur pour la Couronne ou à titre d'avocat pour la Couronne relativement à toutes procédures.

Restriction de
compétence

Application to
Federal Court

(2) If any question arises as to whether the Ombudsman has jurisdiction to investigate any case or class of cases under this Act, he may, if he thinks fit, apply to the Federal Court of Canada for a declaratory order determining the question.

(2) Lorsque se pose la question de savoir s'il a compétence pour enquêter sur un cas ou une catégorie de cas relevant de la présente loi, l'Ombudsman peut, s'il l'estime à propos, demander à la Cour fédérale du Canada une ordonnance déclaratoire tranchant la question.

Demande à la
Cour fédérale

COMPLAINTS

PLAINTES

Complaint to
Ombudsman

7. (1) Every complaint to the Ombudsman shall be made in writing.

7. (1) Toute plainte doit être présentée par écrit à l'Ombudsman.

Plainte à
l'Ombudsman

Idem

(2) Notwithstanding any Act, where a letter written by any person in custody on a charge or after conviction of any offence, is addressed to the Ombudsman it shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the place or institution where the writer of the letter is detained.

(2) Nonobstant toute loi, lorsqu'une lettre écrite par une personne détenue par suite d'une accusation ou après avoir été déclarée coupable d'une infraction est adressée à l'Ombudsman, la personne qui est à ce moment là responsable du lieu ou de l'institution où l'auteur de la lettre est détenu doit, sans délai, transmettre cette lettre à l'Ombudsman sans la décacheter.

Idem

Refusal to
investigate

8. (1) The Ombudsman may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if

8. (1) L'Ombudsman peut refuser ou cesser d'enquêter sur un grief

Refus
d'enquêter

- (a) a remedy already exists;
- (b) the grievance is trivial, frivolous, vexatious or is not made in good faith; or
- (c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Ombudsman is of the opinion the grievance should not be investigated.

- a) s'il existe déjà un recours;
- b) si le grief est insignifiant, futile ou vexatoire ou n'est pas fait de bonne foi; ou
- c) si, après avoir conclu que l'intérêt public l'emporte sur celui du plaignant, l'Ombudsman est d'avis qu'il n'est pas opportun de faire enquête sur le grief.

20

Notice of
refusal

(2) Where the Ombudsman decides that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the petitioner and any other interested person.

(2) Lorsque l'Ombudsman décide de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter sur une plainte, il doit en informer le requérant et toute autre personne intéressée.

Avis de refus

INVESTIGATION

ENQUÊTE

Notice of
Investigation

9. (1) Before investigating any matter under this Act, the Ombudsman shall inform the deputy minister of the department or the administrative head of the agency affected, as the case may be, of his intention to make the investigations.

9. (1) Avant d'enquêter en vertu de la présente loi, l'Ombudsman doit faire part au sous-ministre du ministère ou département ou au chef administratif de l'organisme concernés, selon le cas, de son intention d'enquêter.

Avis d'enquête

Practice where
prima facie
case

(2) The Ombudsman may at any time during or after an investigation consult any Minister who is concerned in the matter of the investigation.

(2) L'Ombudsman peut à tout moment pendant ou après une enquête, consulter tout ministre que l'objet de l'enquête concerne.

Procédure dans
une affaire qui
paraît fondéeConsultation
with Minister

(3) On the request of any Minister in relation to an investigation or in any case where an investigation relates to any recommendation made to a Minister, the Ombudsman shall consult that Minister after making the investigation and before forming a final opinion on any of the matters referred to in section 13.

(3) Sur demande d'un ministre relativement à une enquête ou chaque fois qu'une enquête a trait à une recommandation faite à un ministre, l'Ombudsman doit consulter ce ministre après l'enquête et avant d'arrêter son opinion sur toute question mentionnée à l'article 13.

Consultation du
ministre

40

Breach of duty
or misconduct
by officer

(4) If, during or after an investigation, the Ombudsman is of opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any department or agency, he shall refer the matter to the deputy minister of the department or the administrative head of the agency, as the case may be.

(4) Si, pendant ou après une enquête, l'Ombudsman estime qu'il y a preuve de manquement au devoir ou d'inconduite de la part d'un cadre ou employé d'un ministère, 5 département ou organisme, il doit en saisir le 5 sous-ministre du ministère ou département ou le chef administratif de l'organisme, selon le cas.

Manquement
au devoir ou
inconduite d'un
fonctionnaire

Conduct of
investigation

10. (1) Every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

10. (1) Toute enquête effectuée par l'Ombudsman en vertu de la présente loi doit être 10 faite en privé.

Tenue de
l'enquête

Information
and inquiries

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he thinks fit and he may make such inquiries as he thinks fit.

(2) L'Ombudsman peut recevoir des renseignements des personnes qu'il estime propres à les fournir et il peut faire les recherches 15 qu'il estime appropriées.

Renseignements
et recherches

Hearing

(3) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but, if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any department, agency or person, he shall give to that department, agency or person, an opportunity to be heard 25 and the department, agency or person is entitled to counsel at the hearing.

(3) L'Ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours d'une enquête, l'Ombudsman 20 estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants 20 pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un ministère, un département, un organisme ou une personne, il doit leur donner audience et ils ont le droit 25 de se faire représenter à l'audience par un 25 avocat.

Audience

Procedure

(4) Subject to this Act, the Ombudsman may regulate his procedure in such manner as he thinks fit.

(4) Sous toute réserve de la présente loi, l'Ombudsman peut établir ses règles de pro- 30 cédure de la façon qu'il estime appropriée.

Procédure

Ombudsman's
power and
authority

11. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Ombudsman has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the 35 purpose of this Act.

11. (1) Sous toute réserve de la présente 30 loi et des règlements ou ordres du Parlement relatifs à son poste, l'Ombudsman a le pouvoir d'enquêter dans la mesure et par les 35 moyens qu'il juge les plus propres la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoir et
autorité de
l'Ombudsman

Inquiries Act

(2) Without limiting the power and authority of the Ombudsman under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

(2) Sans restriction du pouvoir que lui confère le paragraphe précédent, l'Ombudsman possède les pouvoirs d'un commissaire 40 nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

Loi sur les
enquêtes

EVIDENCE

Evidence at
investigation

12. (1) Subject to this section, the Ombudsman may require any person who, in his opinion, is able to give any information relating to any matter being investigated by him

(a) to furnish the information to him, and

PREUVE

12. (1) Sous toute réserve du présent arti- 40 cle, l'Ombudsman peut enjoindre à toute personne qu'il estime en mesure de fournir des renseignements relatifs à un sujet sur lequel 45 il enquête

a) de lui fournir les renseignements, et 45

Preuve à
l'enquête

(b) to produce any document, paper or thing that in his opinion relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person,

whether or not that person is an officer, employee or member of a department or agency and whether or not the document, paper or thing is in the custody or under the control of a department or agency.

Witnesses

(2) The Ombudsman may summon before him and examine on oath

(a) any person who is an officer or employee or member of any department or agency and who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1),

(b) any complainant, and

(c) any other person who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1),

and for that purpose may administer an oath.

Exceptions

(3) Subject to subsection (4), a person who is bound by any Act to maintain secrecy in relation to, or not to disclose, any matter is not required to

(a) supply any information to or answer any question put by the Ombudsman in relation to that matter, or

(b) produce to the Ombudsman any document, paper or thing relating to it,

if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of secrecy or non-disclosure.

Application of subsection (3)

(4) With the prior consent in writing of a complainant, any person to whom subsection (3) applies may be required by the Ombudsman to supply information or answer any question or produce any document, paper or thing relating only to the complainant, and it is the duty of the person to comply with the requirement.

Protection of witnesses

(5) Except on the trial of a person for perjury, no statement made or answer given by any person in the course of an inquiry by or any proceedings before the Ombudsman is admissible in evidence against any person in

b) de produire tout document, toute pièce ou chose qui, selon lui, a trait au sujet faisant l'objet de l'enquête et qui peut être en la possession ou sous le contrôle de cette personne,

5

que cette personne soit ou non un cadre, employé ou membre d'un ministère, département ou organisme, et que le document, la pièce ou chose soit ou non sous la garde ou le contrôle d'un ministère, département ou organisme.

5

(2) L'Ombudsman peut assigner devant lui et interroger sous serment

Témoins

a) toute personne qui est cadre, employé ou membre d'un ministère, département ou organisme et est, selon l'Ombudsman, en mesure de fournir des renseignements visés au paragraphe (1),

b) tout plaignant, et

c) toute autre personne en mesure, selon lui, de fournir des renseignements visés au paragraphe (1),

et il peut à cette fin faire prêter serment.

Exceptions

(3) Sous toute réserve du paragraphe (4), une personne qui est tenue, aux termes d'une loi, de garder le secret sur un sujet ou de ne pas le dévoiler, n'est pas tenue

a) de fournir des renseignements à l'Ombudsman ni de répondre à ses questions à ce sujet, ni

30

b) de produire à l'Ombudsman les documents, pièces ou choses s'y rattachant,

si cela constitue un manquement à son obligation de garder le secret ou de ne pas faire de divulgation.

35

Application du paragraphe (3)

(4) Avec le consentement écrit préalable- ment obtenu d'un plaignant, l'Ombudsman peut enjoindre à toute personne visée au paragraphe (3) de fournir des renseignements ou de répondre à toute question, ou de produire tout document, toute pièce ou chose se rapportant uniquement à ce plaignant, et il incombe à cette personne de se conformer à cette exigence.

(5) Sauf au procès d'une personne accusée de parjure, aucune déclaration ou réponse de cette personne ou de toute autre personne au cours d'une enquête faite par l'Ombudsman ou de toutes procédures instruites devant lui,

45 Protection des témoins

any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Ombudsman shall be given against any person.

ne peut être retenue comme preuve contre qui que ce soit devant un tribunal ou au cours d'une enquête ou d'autres procédures, et aucune déposition se rapportant à des procédures instruites devant l'Ombudsman 5 ne doit être faite contre qui que ce soit.

Idem

(6) No person is liable to prosecution for an offence against any Act by reason of his compliance with any requirement of the Ombudsman under this section.

(6) Quiconque, en se conformant à une exigence de l'Ombudsman en vertu du présent article, enfreint de ce fait une loi, ne peut être poursuivi pour cette infraction. 10

Idem

FINDINGS AND REPORTS

CONCLUSIONS ET RAPPORTS

Action where grievance adjudged

13. (1) Where, upon investigation, the Ombudsman adjudges that a grievance exists 10 or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, 15 or in a discriminatory manner, or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results,

(b) under a mistake of law or of fact,

(c) wrongly, 20

(d) contrary to law, or

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give 25 reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given,

and if the Ombudsman is of opinion that

(f) the grievance should be referred to the 30 power or authority or officer of such power or authority for further consideration,

(g) an omission should be rectified,

(h) a decision should be cancelled or rectified, 35

(i) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered,

(j) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be reconsidered, 40

(k) reasons should be given for the use of a discretionary power, or

(l) other steps should be taken as he may advise,

13. (1) Lorsque, après enquête, l'Ombudsman conclut qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'une administration publique ou un cadre de cette administration a appliqué ou applique, selon le cas, une règle de droit 15 du Canada

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive ou discriminatoire, ou en vertu d'un principe de droit, d'un texte législatif, ou d'une pratique qui aboutit à ce résultat, 20

b) en commettant une erreur de droit ou de fait,

c) en violation d'un droit,

d) contrairement au droit, ou

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire 25 à une fin indue, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou sans motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être, 30

et si l'Ombudsman est d'avis

f) que le grief devrait être soumis à l'administration publique ou au cadre de cette administration en vue d'un examen plus poussé, 35

g) qu'une omission devrait être rectifiée,

h) qu'une décision devrait être annulée ou rectifiée,

i) qu'une pratique qui a fait ou peut faire naître le grief devrait être changée, 40

j) qu'une règle de droit qui a fait ou peut faire naître le grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen,

k) que l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire devrait être motivé, ou 45

Mesures en cas d'admission du grief

the Ombudsman shall report his adjudgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit and, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time limited, what the power or authority proposes to do thereon.

1) qu'il y aurait lieu de prendre d'autres mesures conseillées par lui,

l'Ombudsman doit alors faire rapport de ses conclusions motivées à l'administration en question et lui faire, le cas échéant, les recommandations qu'il juge appropriées. S'il fait des recommandations, il peut demander à l'administration de lui notifier, dans un délai déterminé, la suite qu'elle entend leur donner.

When no action taken

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonable by the Ombudsman, does not act upon the Ombudsman's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Ombudsman, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

(2) Si, dans le délai que l'Ombudsman juge raisonnable, l'administration publique ne donne pas suite à ses recommandations, refuse de le faire ou le fait d'une façon qui ne satisfait pas l'Ombudsman, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie du rapport et des recommandations, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter et il peut, par la suite, faire au Parlement le rapport qu'il estime convenir.

Cas où les mesures recommandées, ne sont pas prises

Report

(3) The Ombudsman shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his adjudgment or recommendations.

(3) L'Ombudsman doit joindre à tout rapport envoyé ou fait en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par l'administration publique sur ses conclusions ou recommandations.

Rapport

Hearing

(4) In any report made by him under this Act, the Ombudsman shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

(4) Dans un rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, l'Ombudsman ne doit pas émettre de conclusion ou commentaire défavorable à une personne sans lui donner audience.

Audience

Recommendations: petitioner informed

14. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendations for the remedy of a grievance, the Ombudsman shall inform the petitioner of his recommendations and may add such comment as he wishes.

14. (1) Lorsqu'une administration publique ne donne pas suite, de façon satisfaisante pour l'Ombudsman, à ses recommandations visant la réparation d'un grief, l'Ombudsman doit faire connaître ses recommandations au requérant et peut y ajouter les commentaires qu'il désire.

Recommandations: avis au requérant

Findings: petitioner informed

(2) The Ombudsman shall in any case inform the petitioner, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

(2) L'Ombudsman doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au requérant.

Conclusions: avis au requérant

Annual report

15. (1) The Ombudsman, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any, as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act.

15. (1) L'Ombudsman doit, au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente loi et, subséquemment, au cours de chaque année civile suivante, faire un rapport sur l'activité de son service, en y ajoutant éventuellement ses recommandations au sujet des mesures qui devraient être prises pour mieux

Rapport annuel

		réaliser l'intention et l'objet de la présente loi.	
Report to Journal	(2) A copy of the report shall be delivered to the Minutes and Journals Office of the Senate and to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons on any day during the existence of a Parliament.	(2) Une copie du rapport doit être remise à la Division des journaux et procès-verbaux du Sénat et à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes à n'importe quelle date au cours d'une législature.	Dépôt du rapport aux Divisions des journaux 5
Entry in Journal	(3) Upon receipt of the report, an entry shall be made in the respective records of the Offices referred to in paragraph (2), and on the following day the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.	(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs des Divisions mentionnées au paragraphe (2) et, le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.	Enregistrement par les Divisions des journaux 10
Reference to Committee	(4) The report shall stand permanently referred to the Committee on Privileges and Elections of the House of Commons.	(4) Le Comité des privilèges et élections de la Chambre des communes est dès lors saisi du rapport.	Renvoi au Comité 15
Other reports	(5) The Ombudsman may submit a report to Parliament at any other time in the same manner.	(5) L'Ombudsman peut soumettre un rapport au Parlement à tout autre moment de la même façon.	Autres rapports

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offences	<p>16. Every one who</p> <p>(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,</p> <p>(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Ombudsman or other person under this Act, or</p> <p>(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,</p> <p>is guilty of an offense punishable on summary conviction.</p>	<p>16. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque</p> <p>a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle ou résiste à l'Ombudsman ou à une autre personne dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi,</p> <p>b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou omet volontairement de satisfaire à une exigence légitime de l'Ombudsman ou d'une autre personne en vertu de la présente loi, ou</p> <p>c) volontairement fait une fausse déclaration à l'Ombudsman ou à une autre personne, ou les induit ou tente de les induire en erreur dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi.</p>	<p>Infractions 20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Saving of other rights and remedies	17. This Act does not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing otherwise than in this Act.	17. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne viole aucun droit ni recours existant, quant au fond ou à la forme, d'autre façon que dans la présente loi et n'en autorise ni l'abrogation, ni la restriction, ni la violation.	<p>Sauvegarde des autres droits et recours 40</p>
Act not to apply to Executive in policy capacity nor to Judicature	18. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the	18. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur et	<p>La présente loi ne s'applique pas au pouvoir exécutif ni au pouvoir judiciaire 45</p>

advice of the Queen's Privy Council for
Canada nor to the Judicature of Canada.

avec l'avis du Conseil privé de la Reine pour
le Canada, ni au pouvoir judiciaire du
Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-465
Y13
-456

C-465

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-465

An Act concerning the exportation of the growth and
produce of Canada

First reading, October 24, 1979

MR. PETERS

C-465

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

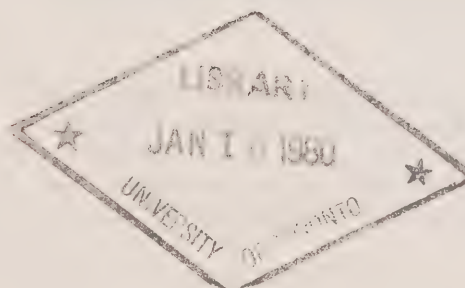
BILL C-465

Loi concernant l'exportation des denrées cultivées et
produites au Canada

Première lecture le 24 octobre 1979

M. PETERS

LIBRARY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

BILL C-465

An Act concerning the exportation of the
growth and produce of Canada

Loi concernant l'exportation des denrées
cultivées et produites au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Primary Product Export Act</i> .	1. Cette loi peut être citée sous le titre: 5 <i>Loi sur l'exportation des produits primaires.</i>	Titre abrégé 5
Licences required	2. Except as provided in the regulations, no person shall export from Canada any primary product except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Act.	2. Sauf dans les cas prévus par les règle- ments, nul ne doit exporter du Canada un produit primaire à moins d'y être autorisé par un permis délivré en vertu de la présente loi et de se conformer aux conditions que 10 prévoit ce permis.	Nécessité d'un permis
Issue of licences	3. (1) The Tariff Board may issue licences, upon such terms and conditions as are prescribed by the regulations, for the exportation of primary products.	3. (1) La Commission du tarif peut déli- vrer des permis, aux conditions prévues par les règlements, en ce qui concerne l'exporta- tion des produits primaires.	Délivrance de permis 15
Restrictions	(2) A licence may be restricted or limited 15 as to area, quantity or time or as to class or kind of product.	(2) Tout permis peut comporter des res- trictions ou limitations quant au territoire, à la quantité ou à la durée, ou quant aux catégories ou genres de produits.	Restrictions
Considerations applicable to issue of licences	4. Upon application for a licence, the Tariff Board shall have regard to all con- siderations that appear to it to be relevant 20 and, without limiting the generality of the foregoing, the Tariff Board shall satisfy itself that (a) the quantity of the primary product to be exported does not exceed the surplus 25 remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the development of production and consumption in Canada;	4. En examinant une demande de permis, 20 la Commission du tarif doit tenir compte de tout facteur qui lui semble pertinent et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle doit s'assurer a) que la quantité exportée de ce produit 25 primaire ne dépasse pas l'excédent qui reste après qu'il a été dûment tenu compte des quantités dont on peut raisonnable- ment prévoir que le Canada aura besoin, eu égard au progrès de la production et de 30 la consommation au Canada;	Facteurs dont il faut tenir compte dans la délivrance des permis

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit, license and regulate the exportation of basic and primary resources. No license will be granted until the authority has ascertained that the national interest of Canada now and in the foreseeable future can best be served by such export permit.

No primary product can be exported until every effort is expended to insure the growth of its secondary manufacturing potential in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette proposition de loi prévoit des limites, des permis et une réglementation applicables à l'exportation des ressources primaires. Aucun permis ne sera délivré tant que l'autorité n'aura pas bien établi que l'intérêt national du Canada, présent et raisonnablement prévisible, trouvera son profit dans la délivrance d'un semblable permis d'exportation.

Aucun produit primaire ne pourra être exporté tant qu'on aura pas épuisé toutes les possibilités de développer, au Canada, une éventuelle industrie de fabrication secondaire greffée sur ce produit.

(b) the price to be charged by an applicant for a primary product exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) upon the balance of convenience and necessity, the exportation is in the public interest.

Revocation and
suspension of
licences

5. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Tariff Board may by order revoke or suspend a licence if, in the opinion 10 of the Board, the person to whom it was issued has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

Notice and
hearing

(2) No order shall be made under this section unless notice has been given to the 15 holder of the licence who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard.

Economic
Council to
assist Board

6. The Economic Council of Canada shall 20 on its own initiative, or if directed to do so by the Tariff Board, conduct such studies as may be necessary to aid and assist the Tariff Board to carry out its duties under this Act, and shall report to, advise or make recom- 25 mendations to the Board with respect thereto, as the circumstances require.

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations
(a) defining "primary product" for the 30 purposes of this Act,
(b) exempting classes of persons or classes of primary products from the provisions of section 2, and
(c) specifying the terms and conditions of 35 licenses for the exportation of any class of primary products.

b) que le prix exigé par le requérant pour un produit primaire qu'il exporte est juste et raisonnable, par rapport à l'intérêt public; et

c) que, une fois établi l'équilibre entre les 5 commodités et les nécessités économiques, l'exportation est dans l'intérêt public.

Révocation et
suspension des
permis

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la Commission du tarif peut, par décret, révoquer ou suspendre tout 10 permis si elle estime que la personne à qui elle l'a accordé a enfreint une des conditions de ce permis ou ne s'y est pas conformée.

Avis et audition

(2) Un décret ne doit être rendu en vertu 15 du présent article que si le détenteur de 15 permis accusé d'avoir enfreint une condition dudit permis ou ne s'y est pas conformé a reçu un avis à cet égard et obtenu la possibilité de se faire entendre.

Le Conseil
économique
doit aider la
Commission

6. Le Conseil économique du Canada doit, 20 de sa propre initiative ou d'ordre de la Commission du tarif, entreprendre les études qui peuvent être nécessaires pour aider la Commission du tarif à s'acquitter des responsabi- 25 lités que lui confère la présente loi et doit 25 communiquer à la Commission les rapports, les conseils et les recommandations qui ont trait à ces responsabilités, selon que l'exigent les circonstances.

7. Le gouverneur en conseil peut établir 30 Règlements des règlements

a) définissant aux fins de la présente loi l'expression «produit primaire»
b) exceptant de la portée des dispositions de l'article 2 certaines catégories de per- 35 sonnes ou de produits primaires, et
c) spécifiant les conditions des permis d'exportation de toute catégorie de produits primaires.

CA1
XB
-B56

C-466

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-466

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

First reading, October 24, 1979

C-466

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

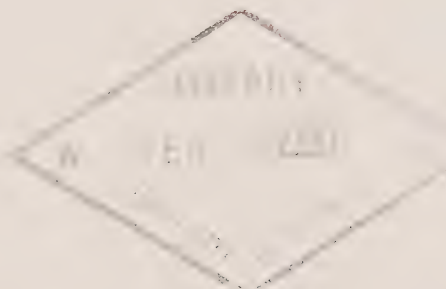
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. HERBERT

M. HERBERT

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

BILL C-466

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. Subsection 18(2) of the *Bank Act* is
repealed.

1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les*
5 banques est abrogé.

S.R., c. B-1
5

EXPLANATORY NOTE

Subsection 18(2) of the *Bank Act* is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

It reads as follows:

“(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.”

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques* est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Voici le texte du paragraphe 18(2):

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»

01
XD
-256
C-470

First Session, Thirty-First Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-470

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

First reading, October 24, 1979

MR. FRIESEN

C-470

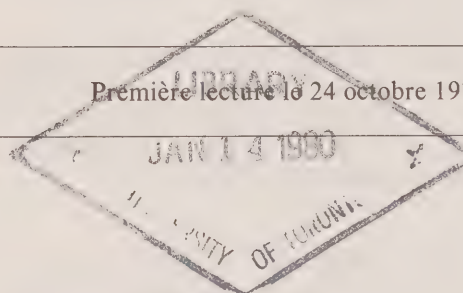
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance
sociale

Première lecture le 24 octobre 1979



DEPOSITED IN THE NATIONAL ARCHIVES

M. FRIESEN

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

BILL C-470

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

ATTENDU QU'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de malades, de clients et, d'une façon générale, les seuls numéros d'identification des Canadiens;

Préambule

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement autorisée par une loi du Parlement après étude approfondie et consultation du public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Number Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

Titre abrégé

Definitions

"federal body"

2. In this Act, "federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada;

"Social Insurance Number"

"Social Insurance Number" means a number assigned a person under an Act of Parliament for use as a file number,

2. Dans la présente loi,

«numéro d'assurance sociale» désigne un numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données.

«organisme fédéral» désigne un ministère, un département, un office, un conseil, une commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un

Définitions

«numéro d'assurance sociale»

«organisme fédéral»

account number or for data processing purposes.

conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada;

PART I

DISCLOSURE

Disclosure

3. Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.

Federal body

4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out

(a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) the particular Act that authorizes such disclosure,

the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body.

Non-federal body

5. When a person is requested in writing by a body, organization, group or person that is not a federal body, to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement

(a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number,

the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the body, organization, group or person.

Use only for purpose requested

6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.

PART II

PUBLIC INTEREST

Motion in House of Commons

7. (1) Where they are of the opinion that it is in the public interest to disclose and use

PARTIE I

COMMUNICATION

Communication

3. Sous réserve de toute disposition contraire de la présente loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale.

10

4. Lorsqu'un organisme fédéral demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration indiquant

Organisme fédéral

a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et

b) quelle est la loi autorisant cette communication,

la personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à l'organisme fédéral.

20

5. Lorsqu'un organisme, une association, un groupe ou une personne, qui n'est pas un organisme fédéral, demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration

Organisme autre qu'un organisme fédéral

a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et

b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale,

la personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale au requérant.

6. Un numéro d'assurance sociale ne doit être utilisé qu'à la fin pour laquelle la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi.

Utilisation limitée à la fin indiquée

PARTIE II

INTÉRÊT PUBLIC

7. (1) Lorsque vingt députés à la Chambre des communes sont d'avis que la commu-

Motion à la Chambre des communes

the Social Insurance Number for any purpose not authorized by law, twenty members of the House of Commons may file a motion with Mr. Speaker for the consideration of the House, to the effect that a Special Committee consisting of seven members be appointed to review and report upon whether the public interest would be best served by the disclosure and use of the Social Insurance Number for such purpose.

Consideration
of motion

(2) Not later than five sitting days next after the motion has been filed with Mr. Speaker, the House shall take up and consider the motion.

Adoption
deemed

(3) On the day the motion is taken up and considered, it shall be deemed to be adopted by the House at the normal time of adjournment, unless sooner adopted or negatived by the House.

PART III

REMEDIES

Remedies

8. (1) Any person may make application to a superior court for a declaration, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number he is denied a benefit or threatened with the denial of a benefit to which he is entitled.

Disclosure
where not
required by law

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

PART IV

OFFENCES

Offences

9. (1) Every one who

(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act, (b) compels or attempts to compel a person by threat, intimidation or force to disclose his Social Insurance Number where the number was not by law required to be disclosed, or

nication du numéro d'assurance sociale à une certaine fin qui n'est pas légalement autorisée est d'intérêt public, ils peuvent présenter à M. l'Orateur, pour que la Chambre l'étudie, une motion visant à faire constituer un comité spécial de sept membres chargé de faire une étude et un rapport sur la question de savoir si la communication et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à cette fin servirait au mieux l'intérêt public.

10

(2) Dans les cinq premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à M. l'Orateur, la Chambre doit prendre en considération et étudier la motion.

Étude de la
motion

(3) Le jour où la motion est prise en considération et étudiée, elle est réputée avoir été adoptée par la Chambre à l'heure normale de l'ajournement si elle n'a pas été adoptée ou rejetée avant ce moment.

La motion est
réputée adoptée

PARTIE III

RECOURS

8. (1) Toute personne peut solliciter d'une cour supérieure un jugement déclaratif, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation à laquelle elle a droit ou est menacée d'un tel refus.

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

Communication
non requise par
la loi

PARTIE IV

INFRACTIONS

9. (1) Quiconque

Infractions

a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale communiqué conformément à la présente loi, b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assu-

40

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law,
is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

rance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise, ou
c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée,
est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de mille dollars au maximum.

Coming into
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. La présente loi entrera en vigueur à 10
une date fixée par proclamation. Entrée en
vigueur

CAI
18
-B56

C-471

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-471

An Act to amend the constitution of Canada
(federal general elections)

First reading, October 24, 1979

C-471

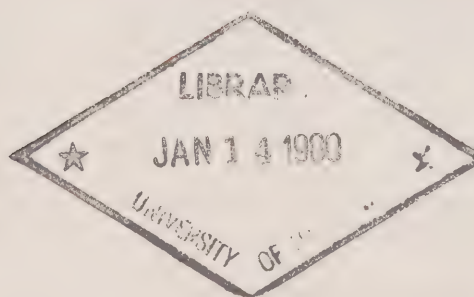
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

Loi modifiant la constitution du Canada
(élections générales fédérales)

Première lecture le 24 octobre 1979



MR. MALONE

M. MALONE

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ère} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-471

BILL C-471

An Act to amend the constitution of Canada
(federal general elections)

Loi modifiant la constitution du Canada
(élections générales fédérales)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

Term of
Parliament

“50. (1) A Parliament shall continue
until dissolved by the Governor General,
which shall be not sooner than four years
less forty days, nor later than four years
plus forty days, from the day that the last
preceding Parliament was dissolved.

«50. (1) Une législature du Parlement
durera jusqu'à sa dissolution par le gouver-
neur-général qui aura lieu au plus tôt
quatre ans moins quarante jours et au plus
tard quatre ans plus quarante jours après
la date de dissolution de la précédente.

Durée d'une
législature

Vote of
non-confidence

(2) Notwithstanding subsection (1), the
Governor General may dissolve a Parlia-
ment at any time if the Government is
defeated on a motion for the approval of
its budgetary policy, a motion to concur in
main estimates or a motion expressing
confidence in the Government, or if a
motion expressing lack of confidence in the
Government is carried.”

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le
gouverneur-général peut dissoudre une
législature du Parlement n'importe quand
si le gouvernement est défait lors d'un vote
sur une motion d'approbation de sa politi-
que budgétaire ou du budget principal des
dépenses ou sur une motion de confiance à
son égard, ou si une motion de défiance à
l'égard du gouvernement est adoptée.»

Vote de
non-confiance

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 6 of the *Canada Elections Act*
is amended by inserting therein, immediately
after subsection (1), the following subsection:

2. L'article 6 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), du para-
graphe suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Issued at
dissolution

“(1.1) Writs of election for a general
election shall be issued on the day that the
last preceding Parliament is dissolved.”

«(1.1) Les brefs d'une élection générale
sont émis le jour de la dissolution de la
législature précédente.»

Brefs émis dès
la dissolution

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide an element of predictability in the calling of federal general elections. At present, there is almost total discretion in the Prime Minister to choose a time that is convenient to the Government. Under the Bill, elections would be held regularly at four-year intervals, except where a term was cut short by the defeat of a Government on a matter of confidence. In the latter event, the newly-elected Government would start with a fresh four-year mandate.

Nothing in the Bill would prevent a Governor General, where the Government lost the confidence of the House of Commons, from calling upon the opposition to form a new Government, in circumstances where the Governor General already has such power.

Clause 1: Section 50 of the British North America Act at present reads as follows:

“50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.”

Clause 2: This amendment would enshrine in the statute law the constitutional convention that writs for an election are to be issued immediately upon dissolution of a Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans la constitution un élément permettant de prévoir l'époque des élections générales fédérales. Actuellement, le premier ministre a à peu près toute liberté de choisir un moment qui convient au gouvernement. En vertu du bill, les élections auraient lieu à intervalles réguliers de quatre ans sauf si la durée d'une législature se trouvait diminuée par suite de la défaite du gouvernement sur une question de confiance. En ce cas, le nouveau gouvernement suivant aurait lui aussi un mandat de quatre ans.

Aucune disposition du bill n'empêcherait le gouverneur-général de demander à l'opposition, dans les circonstances où il peut actuellement le faire, de former un nouveau gouvernement pour remplacer un gouvernement qui aurait perdu la confiance de la Chambre des communes.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 50 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique:

«50. La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur-général.»

Article 2 du bill: Cette modification insérerait dans le droit statutaire la disposition constitutionnelle selon laquelle ne doit, dès la dissolution d'une législature, émettre les brefs de l'élection suivante.

3. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Polling day

“(1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election, which shall be not later than eighty days after the day that the writ of election was issued, and that day shall be named in the writ of election.”

5

«(1) Le gouverneur en conseil fixe le jour du scrutin d'une élection à une date qui n'est pas postérieure de plus de quatre-vingts jours à celle de l'émission du bref d'élection et cette date est indiquée dans le bref d'élection.»

Journal du scrutin

5

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would ensure that general elections and by-elections are always held within a reasonable time from the day the writs are issued.

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assurerait la tenue des élections générales et partielles dans un délai raisonnable après la date d'émission des brefs y afférents.

CAI
YB
- B56

C-472

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-472

An Act to amend the Railway Act
(signs, notices and forms)

First reading, October 24, 1979

C-472

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

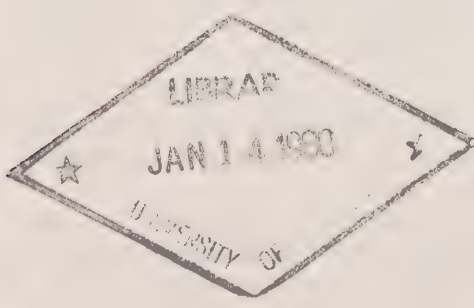
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(écriteaux et formules)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITE



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-472

BILL C-472

An Act to amend the Railway Act
(signs, notices and forms)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(écriteaux et formules)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

R.S., c. R-2

1. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. R-2

Signboards at level crossings

"207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words "Railway Crossing" and "Passage à niveau"

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing»

Écritéaux d'avertissement aux passages à niveau

- (a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or
(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order."

- a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou
b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordon-

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication in English and French

"(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages."

«(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais.»

Publication en français et anglais

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time-tables in both languages

"(2) Every railway company shall print in both the English and French languages

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses

Horaires dans les deux langues

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to remove from the *Railway Act* the restrictive provisions concerning public notices and announcements and to permit use of both official languages by railways in all provinces in Canada. At present, this requirement is limited to Quebec. This Bill also proposes the adoption of international symbols for railway crossings.

(1) Section 207 at present reads as follows:

"207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words "Railway Crossing"

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

(2) *In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages."*

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

"(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages."

Subsection 242(2) at present reads as follows:

"(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*"

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

"(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*"

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

"(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*"

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

"(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French *in the Province of Quebec, and in English in the other provinces*, stating to the best of his knowl-

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but d'éliminer les dispositions restrictives de la *Loi sur les chemins de fer* au regard des avis et des annonces au public et de permettre l'usage des deux langues officielles par les chemins de fer dans toutes les provinces canadiennes. Présentement, cette obligation est réservée au Québec. Également, ce bill propose l'adoption de la signalisation internationale pour les passages à niveau.

(1) Voici le texte actuel de l'article 207:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.»*

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 235(4):

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.»*

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 242(2):

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 243(3):

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.»*

(5) Voici le texte actuel du paragraphe 294(4):

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(6) Voici le texte actuel de l'alinéa 366(1)b):

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur

the time-tables that are to be used along its lines."

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Such notices shall be written in both the English and French languages."

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines."

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or"

lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(6) L'alinéa 366(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en français et en anglais indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

Notices in English and French

Bills of lading in English and French

5 Avis en français et anglais

10 Connaissances en français et anglais

edge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec, et en anglais dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

C-473

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-473

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

BILL C-473

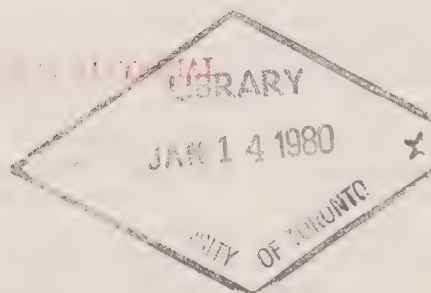
An Act to provide for the constitution of a Federal
Transport Commission of Inquiry
(impartial investigation of transport accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-
rale d'enquête sur les transports
(enquêtes impartiales en matière d'accidents de
transport)

First reading, October 24, 1979

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPCSTON



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{ière} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

BILL C-473

An Act to provide for the constitution of a
Federal Transport Commission of Inquiry
(impartial investigation of transport
accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commis-
sion fédérale d'enquête sur les transports
(enquêtes impartiales en matière
d'accidents de transport)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal
Transport Commission of Inquiry Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre *Loi sur la Commission fédérale d'en- 5*
quête sur les transports. Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Commission"

"Gas"

"Motor vehicle
undertaking"

"Oil"

"Pipeline"

2. In this Act

(a) "Commission" means the Federal
Transport Commission of Inquiry con-
stituted by this Act;

(b) "gas" means any hydrocarbon that, at 10
a temperature of 60 degrees Fahrenheit
and a pressure of 14.73 pounds per square
inch absolute, is in a gaseous state;

(c) "motor vehicle undertaking" means a
work or undertaking for the transport of 15
passengers or goods by any vehicle,
machine, tractor, trailer or semi-trailer, or
any combination thereof, propelled or
drawn by mechanical power and capable
of use upon a highway;

(d) "oil" means any hydrocarbon other
than gas; and 20

(e) "pipeline" means a line for the trans-
mission of oil and gas or either.

2. Dans la présente loi,

a) «Commission» désigne la Commission
fédérale d'enquête sur les transports éta-
blie par la présente loi; 10

b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, à
une température de 60 degrés Fahrenheit
et à une pression de 14.73 livres par pouce
carré absolu est à l'état gazeux;

c) «entreprise de véhicules à moteur» dési- 15
gne un ouvrage ou une entreprise destinés
au transport de passagers ou de marchan-
dises par véhicule, machine, tracteur,
remorque, semi-remorque ou combinaison
de ces moyens, à propulsion ou traction 20
mécanique et pouvant être utilisé sur une
route;

d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre
qu'un gaz; et «huile»

e) «pipe-line» désigne un conduit pour le 25
transport de l'huile ou du gaz ou des deux. «pipe-line»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body: that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report its findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour enquêter sur les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu du droit actuel, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent entraîner des pertes de vie—font l'objet d'une enquête faite par l'organisme fédéral responsable de l'établissement et de l'application des règles qui régissaient le transport au moment de l'accident. Il y a, en pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission que le bill propose d'établir aurait autorité exclusive mais sélective, au lieu de tout autre organisme fédéral, pour enquêter sur tous les accidents entraînant la mort, des blessures ou pertes de biens, survenant à l'occasion de transports relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle estime que l'intérêt public serait suffisamment servi par une enquête de l'organisme fédéral investi du pouvoir de réglementation qui est compétent en l'espèce: cela se produirait lorsque l'organisme fédéral ne serait pas gêné dans ses enquêtes par un conflit d'intérêt.

La Commission aurait aussi le pouvoir d'enquêter sur les normes et pratiques de sécurité et de recommander des changements.

La Commission ferait, le cas échéant, part de ses conclusions et recommandations au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Il est aussi prévu qu'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête comparaisse et soit entendue; et, en cas de décès ou incapacité d'une telle personne, que ses intérêts soient représentés par une personne nommée par la Commission.

APPLICATION

3. This Act applies to the following modes of transport:

- Rail transport (a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;
- Air transport (b) transport by air to which the *Aeronautics Act* applies; 5
- Water transport (c) transport by water to which the *Transport Act* applies and all other transport by water to which the legislation authority of the Parliament of Canada 10 extends;
- Pipeline transport (d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; 15
- Motor vehicle transport (e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and 20
- Crown transport (f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada.

CONSTITUTION

- Commission constituted 4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission 25 of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council, who shall serve without remuneration.
- Court of record (2) The Commission is a court of record 30 and shall have an official seal which shall be judicially noticed.
- Tenure of office (3) Subject to subsection (4), the members of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons. 35
- Age limit (4) A member of the Commission ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years. 40
- Oath of office (5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his

APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux modes de transport suivants:

- a) transport par chemin de fer auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer*; Transport par chemin de fer
- b) transport aérien auquel s'applique la *Loi sur l'aéronautique*; 5 Transport aérien
- c) transport par eau auquel s'applique la *Loi sur les transports* et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada; 10 Transport par eau
- d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; 10 Transport par pipe-line
- e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et 15 Transport par véhicules à moteur
- f) transport par aéronef, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada. 20 Transport de la Couronne

CONSTITUTION

4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée la Commission fédérale 25 d'enquête sur les transports formée de trois à cinq membres nommés par le gouverneur en conseil, qui rempliront ses fonctions sans rémunération. Établissement de la Commission
- (2) La Commission est une cour d'archives 30 et a un sceau officiel admis d'office par les tribunaux. Cour d'archives
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de la Commission demeurent en fonctions aussi longtemps qu'ils en sont 35 dignes mais peuvent être révoqués par le Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. Durée du mandat
- (4) Un membre de la Commission cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante- 40 cinq ans. Limite d'âge
- (5) Avant d'entrer en fonctions à titre de commissaire, chaque membre de la Commission s'engage par serment à exercer dûment, loyalement, impartialement, consciencieuse- 45 Serment

skill and knowledge, execute impartially and conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of the Commission.

ment et au mieux de ses aptitudes et connaissances ses pouvoirs et devoirs de membre de la Commission.

President &
Vice-president

(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission.

(6) Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires à titre de président de la Commission et un autre à titre de vice-président.

Président et
vice-président

Recruited from
Public Service

(7) Every Commissioner shall be a person who, at all times during his membership in the Authority, holds a fulltime position in the Public Service of Canada, the regular duties of which include the furnishing of advice to the Government of Canada on matters referred to in section 9.

(7) Ne peuvent être commissaires que des employés à plein temps de la Fonction publique du Canada dont les fonctions ordinaires comprennent celle de donner des avis au gouvernement du Canada sur un ou plusieurs des sujets énumérés à l'article 9.

Employés de la
Fonction
publique

Conflict of
interest

5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly,

5. (1) Aucun membre ni cadre de la Commission ne doit, directement ou indirectement,

Conflit d'intérêt

(a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the obligations of any such company or undertaking;

a) avoir un intérêt dans une compagnie ou entreprise de compagnie de chemins de fer, de transport aérien, de pipelines, de navigation ou dans une entreprise de véhicules à moteur ni avoir un intérêt dans les obligations d'une telle compagnie ou entreprise;

(b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipeline equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or

b) se livrer à la construction ou à la vente d'aéronefs, de navires, de camions à moteur, de remorques, d'autobus, de matériel roulant de chemins de fer ou de matériel de pipe-line ni au transport de marchandises ou de passagers par tout mode de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution; ni

(c) have any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or to any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, d'un instrument, d'une machine, d'un procédé ou article breveté qui peuvent être nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement d'un chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un aéronef, navire, pipe-line, camion à moteur, autobus ou d'une remorque ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Divestment of
conflicting
interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre ou

Dessaisissement
de l'intérêt
opposé

his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

cadre de la Commission, celui-ci doit, dans un délai de trois mois, se dessaisir de cet intérêt.

POWERS AND DUTIES

POUVOIRS ET FONCTIONS

Extent of jurisdiction	6. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter	5	6. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est pleinement et directement compétente pour faire enquête, procéder aux auditions, faire rapport et présenter des recommandations au sujet de toute affaire	5	Limite de juridiction
Post investigative	(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or	10	a) dans laquelle il y a eu décès, blessures corporelles ou dommages matériels, ou	10	Post-investigation
Preventive investigative	(b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.	15	b) dans laquelle la Commission estime qu'une enquête sur les normes prescrites et les pratiques suivies ou sur les unes ou les autres, dans l'exploitation d'un mode de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.	15	Investigation préventive
Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate	(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.	25	(2) Lorsque la Commission exerce sa compétence en une matière, sa compétence en cette matière est exclusive; les personnes, organismes, conseils, commissions ou autres corps constitués qui peuvent ou doivent faire enquête en la matière en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prerogative de la Couronne ne doivent enquêter ou continuer à faire enquêter en la matière qu'avec et selon l'autorisation de la Commission.	25	Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête
Commission must investigate where public interest in issue	(3) It is the duty of the Commission to assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.	30	(3) Il incombe à la Commission d'exercer sa compétence et ses pouvoirs chaque fois que, de l'avis de la majorité des membres de la Commission, l'intérêt public l'exige.	30	La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu
May make rules & orders	7. (1) The Commission, as it deems necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.	35	7. (1) La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et prendre des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit dans un cas particulier.	35	Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances
Gifts and loans	(2) The Commission may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money,	40	(2) La Commission peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens par donation, prêt ou autrement de toute personne, corporation ou corps politique, et peut les administrer ou en disposer sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés	40	Dons et prêts

	securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Commission.	ou autrement mis à la disposition de la Commission.	
Authority may borrow, and issue debentures	(3) The Commission may (a) borrow money in Canada or elsewhere, and (b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.	(3) La Commission peut a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, à échéance de quarante ans au minimum.	Pouvoir d'emprunter et d'émettre des débentures
Order filed in Federal Court	8. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.	8. (1) Les ordonnances de la Commission peuvent être déposées à la Cour fédérale du Canada.	Ordonnance déposée à la Cour fédérale
Effect of filing	(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.	(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet et permet d'engager les mêmes procédures que si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.	Effet du dépôt
Witnesses & papers	9. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.	9. La Commission a le pouvoir de citer des témoins, de les requérir de déposer sous serment ou affirmation solennelle soit verbale-ment, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis par la Commission ou qui lui sont donnés, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne peuvent être communiqués pour servir dans des procédures criminelles, civiles ou d'exécution.	Témoins et documents
Evidence	10. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.	10. La Commission a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître et de les obliger à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.	Preuve
Contempt: how dealt with	11. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.	11. Toute question d'outrage à la Commission peut être déférée par celle-ci à la Cour fédérale du Canada qui entendra et jugera l'affaire et rendra une ordonnance à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.	Outrage: procédure
Right of private person to make public defence	12. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in	12. Quand, au cours d'une enquête, il y a contestation au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit	Droit des individus à une défense publique

writing; and where such person is deceased of for other reason cannot make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.

par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut nommer une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.

5

Report tabled
in Parliament

13. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.

13. (1) La Commission doit, dans les quinze jours qui suivent la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, le cas échéant, devant les deux Chambres du Parlement.

Dépôt du
rapport au
Parlement

Report may be
debated

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres, signé par dix membres de cette Chambre et établi en conformité des règles de cette Chambre dans les sept jours qui suivent la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit pris en considération, sera débattu par cette Chambre à la première occasion convenable dans le courant des quatre premiers jours de session qui suivent la date de présentation de la motion à cette Chambre.

Le rapport peut
faire l'objet
d'un débat

Public security

(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament.

(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, en cas de publication ou autre forme de communication pourrait porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de quelque personne, mais rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans explication fournie dans le rapport déposé devant le Parlement.

Sécurité
publique

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Canada
Evidence Act
applies

14. The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

14. Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux procédures engagées en vertu de la présente loi.

La *Loi de la
preuve au
Canada*
s'applique

Crown bound

15. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

15. Sa Majesté du chef du Canada est liée par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité
de la Couronne

Clause 13: Compare section 225 of the Railway Act, which reads:

“ACCIDENTS

Notice to be Sent to Commission

225. (1) Every company shall, as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Commission.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the accident by telegraph.

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged.”

and the judicial interpretation of subsection (3) in *Mitchell et al. v. Canadian National Railways* (1973), 38 D.L.R. (3d) 581, 5 N.S.R. (2d) 329 (N.S.S.C.).

“The word “privileged” as used in an order of the Board of Transport Commissioners for Canada made pursuant to this section, means “confidential”. If there is any real privilege it is that of the Commission and not that of the railway company which submitted the report. The purpose of the order is to provide that the accident report shall not be open to public inspection by action of the Commission or any of its employees, and that no copy of the accident report and no information respecting the same shall be given out or made public by the Commission or any of its employees, unless the Commission so orders.”

Article 13 du bill: Aux fins de comparaison, voir l'article 225 de la Loi sur les chemins de fer dont voici le texte:

«ACCIDENTS

Information à donner à la Commission

225. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident, survenu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme.

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.»

Voir également l'interprétation judiciaire du paragraphe (3) dans l'arrêt *Mitchell et al. c. Le Canadien National* (1973), 38 D.L.R. (3^e) 581, 5 N.S.R. (2^e) 329 (N.S.S.C.):

«Le mot «privileged» employé dans une ordonnance de la Commission des transports du Canada rendue en application du présent article signifie «confidentiel». S'il existe un privilège réel, il appartient à la Commission et non à la compagnie de chemin de fer qui a rédigé le rapport. L'ordonnance a pour objet de prévoir que le rapport sur l'accident ne soit pas accessible au public, que ce soit du fait de la Commission ou d'un de ses employés et qu'aucune copie de ce rapport et qu'aucun renseignement y afférent ne soit rendu public par la Commission ou un de ses employés sans une ordonnance de la Commission en ce sens.»

C-475

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-475

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(sponsors)

First reading, October 24, 1979

MR. RICHARDSON (*Beaches*)

C-475

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

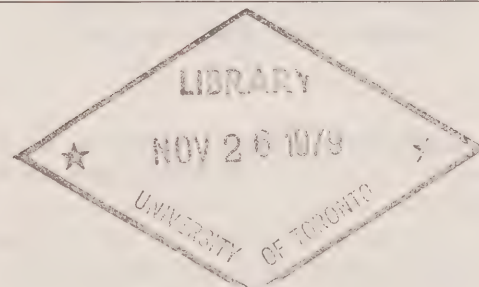
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

Loi modifiant la loi sur l'immigration de 1976
(répondants)

Première lecture le 24 octobre 1979

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



M. RICHARDSON (*Beaches*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

BILL C-475

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(sponsors)

Loi modifiant la loi sur l'immigration de
1976
(répondants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 52

1. The definition "member of the family
class" in subsection 2(1) of the *Immigration
Act, 1976* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

"member of the
family class"

"member of the family class" means a
person described in the regulations as a
person whose application for landing may 10
be sponsored by a Canadian citizen;"

2. Paragraph 115(1)(b) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(b) prescribing classes of persons 15
whose applications for landing may be
sponsored by Canadian citizens;"

1. La définition de «personnes appartenant
5 à la catégorie de la famille», au paragraphe
2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est
abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 52

«personnes appartenant à la catégorie de la
famille» désigne les personnes à qui les
règlements reconnaissent le droit de faire 10
parrainer la demande de droit d'établisse-
ment par un citoyen canadien, appelé le
répondant;»

«personnes
appartenant à
la catégorie de
la famille»

2. L'alinéa 115(1)b) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«b) établissant les catégories de person-
nes dont la demande de droit d'établisse-
ment pourra être parrainée par des
citoyens canadiens;»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to encourage new immigrants to become Canadian citizens.

Clause 1: The definition “member of the family class” at present reads as follows:

“ “member of the family class” means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen *or by a permanent resident*;

Clause 2: The relevant portion of subsection 115(1) at present reads as follows:

“115. (1) The Governor in Council may make regulations

(b) prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens *and prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by permanent residents*.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à encourager les nouveaux immigrants à devenir citoyens canadiens.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de la définition de «personnes appartenant à la catégorie de la famille»:

« «personnes appartenant à la catégorie de la famille» désigne les personnes à qui les règlements reconnaissent le droit de faire parrainer la demande de droit d'établissement par un citoyen canadien *ou un résident permanent*, appelé le répondant;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 115(1):

«115. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

b) établissant les catégories de personnes dont la demande de droit d'établissement pourra être parrainée par des citoyens canadiens *et celles dont la demande pourra l'être par des résidents permanents*;»

771
XP
-B56
C-477

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-477

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

First reading, October 24, 1979

MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

C-477

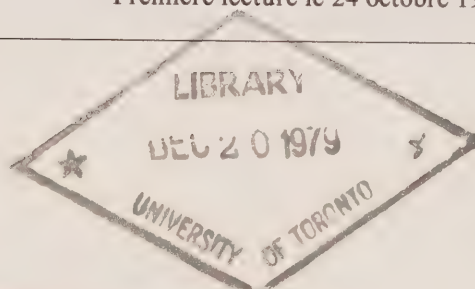
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Première lecture le 24 octobre 1979



M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-477

BILL C-477

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“(e) the spouses have been living sepa-
rate and apart for a period of not less than
eighteen months immediately preceding
the presentation of the petition.”

10

1. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce*
5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8
5

«e) les conjoints ont vécu séparés l'un de
l'autre pendant les dix-huit mois, au
moins, précédant immédiatement la pré-
sentation de la requête.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce to eighteen months the three to five-year waiting period required for a marriage that has broken down to be dissolved. It also eliminates the question of fault under this ground for divorce.

Clause 1: Paragraph 4(1)(e) of the Divorce Act presently reads as follows:

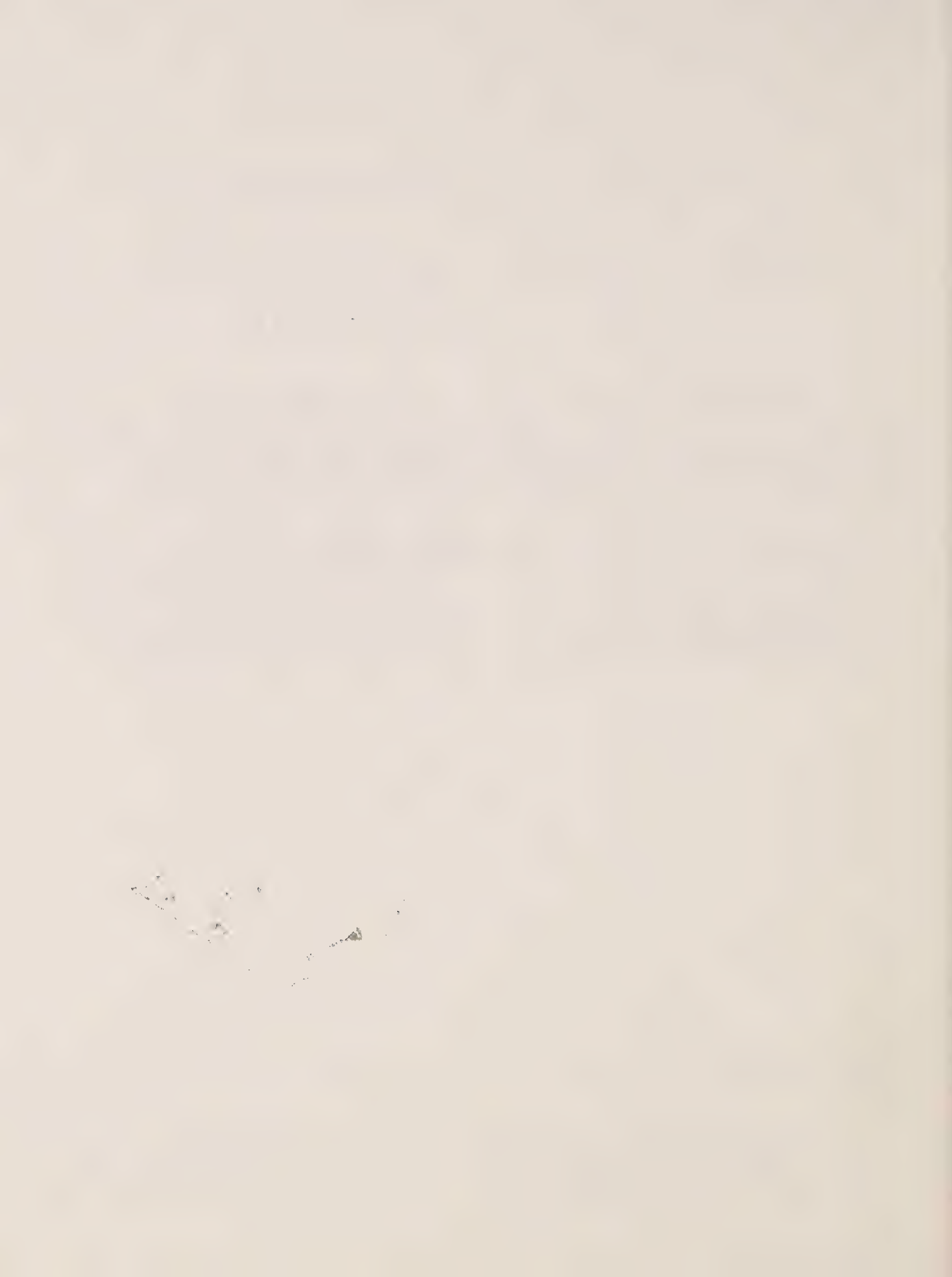
“(e) the spouses have been living separate and apart
(i) for any reason other than that described in subparagraph (ii), for a period of not less than three years, or
(ii) by reason of the petitioner's desertion of the respondent, for a period of not less than five years,
immediately preceding the presentation of the petition.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réduire à dix-huit mois la période de trois à cinq ans qui doit s'écouler avant qu'un mariage qui a subi une rupture définitive puisse être dissous. Il élimine aussi le critère de faute sous ce chef.

Article 1 du bill: L'alinéa 4(1)e) de la Loi sur le divorce se lit actuellement comme suit:

«e) les conjoints ont vécu séparés l'un de l'autre
(i) pour une raison autre que la raison mentionnée au sous-alinéa (ii), pendant les trois ans, au moins, ou
(ii) à cause de l'abandon de l'intimé par le requérant, pendant les cinq ans, au moins,
précédant immédiatement la présentation de la requête.»



C-485

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-485

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

BILL C-485

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales

First reading, October 26, 1979

Première lecture le 26 octobre 1979



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-485

BILL C-485

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi modifiant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;
1974-75-76, cc.
10, 25, 28

1. The definition "recommendation" in
section 2 of the *Electoral Boundaries Read-
justment Act* is repealed and the following
substituted therefor:

"recommenda-
tion"

" "recommendation", with respect to a
recommendation set forth in a report,
means a recommendation that is justified 10
by a reason therefor, the absence of which
renders null and void any such recommen-
dation and any report of which it forms
part;"

2. Subparagraph 13(1)(c)(i) of the said 15
Act is repealed and the following substituted
therefor:

"(i) special geographic considerations,
including in particular the sparsity, density
or relative rate of growth of population of 20
various regions of the province, the acces-
sibility of such regions or the size or shape
thereof, appear to the commission to
render such a departure necessary or desir-
able, or" 25

3. Section 17 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after subsec-
tion (4) thereof, the following subsection:

Consideration
of representa-
tions by
commission

"(5) The commission shall consider all
representations, verbal or written or con- 30
tained in the reports of debates in the
House of Commons, made to the commis-
sion with respect to the proposed division

1. La définition de «recommandation», à
5 l'article 2 de la *Loi sur la revision des limi-
tes des circonscriptions électorales* est abro-
gée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. E-2;
1974-75-76, cc.
10, 25, 28

«recommandation», relativement à une
recommandation indiquée dans un rapport,
désigne une recommandation qui est justi- 10
fiée par un motif à cet effet, l'absence de
motif rendant nuls et non avenus ladite
recommandation et tout rapport dont elle
fait partie;»

«recommenda-
tion»

2. Le sous-alinéa 13(1)c)(i) de ladite loi 15
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) que des considérations spéciales d'or-
dre géographique, notamment la faible ou
forte densité ou le taux relatif de crois-
sance de la population des diverses régions 20
de la province, leur accessibilité, leur
superficie ou leur configuration, rendent,
de l'avis de la commission, un tel écart
nécessaire ou opportun, ou»

3. L'article 17 de ladite loi est modifié par 25
l'adjonction, à la suite du paragraphe (4), du
paragraphe suivant:

«(5) La commission doit étudier toutes les
observations, qu'elles soient orales ou écri-
tes ou contenues dans les comptes rendus 30
des débats de la Chambre des communes,
qui lui sont faites au sujet du partage

Examen des
observations
par la
commission

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to require that any recommendation be accompanied by the reason or reasons justifying it and to state that the absence of such reason renders a report null and void.

The definition at present reads as follows:

“ “recommendation”, with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason therefor;”

Clause 2: This amendment restores as a factor which may be considered by the commissioners under section 13 the relative rate of population growth or growth potential in any area adjacent to or within an urban electoral district.

Subparagraph 13(1)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity or density of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or”

Clause 3: This amendment would require that commissioners publish in their report their decisions and reasons in the consideration of any representation received by the commission, including reports of debates in the House of Commons relative to the proposed division of a province into electoral districts.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification oblige à motiver toute recommandation et dispose que le défaut de motif rend un rapport nul et non avenu.

Voici le texte actuel de la définition:

« «recommandation», relativement à une recommandation indiquée dans un rapport, désigne une recommandation qui est justifiée par un motif à cet effet;»

Article 2 du bill: Cette modification rétablit, au nombre des facteurs dont les commissaires peuvent tenir compte aux termes de l'article 13, le taux relatif de croissance ou de possibilité de croissance de la population dans une région attenante à une circonscription électorale urbaine ou comprise dans une telle circonscription.

Voici le texte actuel du sous-alinéa 13(1)c)(i):

«(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

Article 3 du bill: Cette modification exigerait que les commissaires publient dans leur rapport leurs décisions et les motifs de celles-ci en ce qui concerne toutes observations reçues par la commission, y compris celles contenues dans les comptes rendus des débats de la Chambre des communes, au sujet d'une proposition de partage d'une province en circonscriptions électorales.

of the province into electoral districts and shall include in its report a record of all such representations and of its decision justified by reasons with regard to each representation.”

5

projeté de la province en circonscriptions électorales et doit inclure dans son rapport un compte rendu de toutes les observations et de ses décisions motivées à leur sujet.»

C-486

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-486

An Act respecting the preservation and surrender of
constituency records

First reading, October 29, 1979

MR. DICK

C-486

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

Loi concernant la préservation et la remise des dossiers
de circonscription

Première lecture le 29 octobre 1979

M. DICK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-486

BILL C-486

An Act respecting the preservation and
surrender of constituency records

Loi concernant la présentation et la remise
des dossiers de circonscription

Preamble

WHEREAS it is desirous to provide for continuity in the management of constituency affairs by members of the House of Commons and to ensure the preservation and maintenance of all constituency records that are relevant to and necessary for the better servicing of constituency needs, and generally to promote and to improve public confidence in their day-to-day dealings with elected representatives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Constituency Records Act*.

Definitions

"constituency"

"constituency record"

2. In this Act, "constituency" means an electoral district; "constituency record" means any record, file, correspondence or other document concerning constituency matters but does not include any such material that pertains to matters of a purely personal or political nature.

Surrender of
constituency
records

3. (1) Every member of the House of Commons who vacates office shall, within three months of the office being filled by a successor, surrender to him all constituency records in his possession and transmit to him

Préambule

ATTENDU qu'il est souhaitable d'assurer une continuité dans l'administration des affaires de la circonscription par les députés à la Chambre des communes, d'assurer la 5 présentation et la tenue de tous les dossiers 5 de la circonscription pertinents et nécessaires pour mieux répondre aux besoins de la circonscription et, de façon générale, de favoriser et accroître la confiance du public dans ses rapports quotidiens avec les représentants 10 élus:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 15 Titre abrégé titre de: *Loi sur les dossiers de circonscription*.

Définitions

2. Dans la présente loi, «circonscription» désigne une circonscription électorale;

20

«dossier de circonscription» désigne tout dossier, toute archive, correspondance ou autre document concernant les affaires de la circonscription, mais ne comprend pas ce qui touche des questions de nature pure- 25 ment personnelle ou politique.

«circonscription»

«dossier de circonscription»

3. (1) Tout député qui quitte son poste doit, dans les trois mois de l'entrée en fonction de son successeur, remettre à ce dernier tous les dossiers de la circonscription qu'il a 30 en main et lui transmettre tout renseigne-

Remise des
dossiers de la
circonscription

EXPLANATORY NOTE

The intent of this Bill is to require Members of Parliament to pass on to their successors any files they possess dealing with matters relating to constituency problems.

The Bill, in effect, provides that a Member of Parliament is holding any records, documents or correspondence in trust for the constituent to whom they pertain.

The Bill also provides for the arbitration of disputes arising out of the operation of the Act and imposes appropriate fines for non-compliance.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les députés à remettre à leurs successeurs les dossiers qu'ils possèdent au sujet des affaires de la circonscription.

Le bill, en effet, stipule qu'un député détient tout dossier, document ou correspondance en dépôt pour le commettant auquel cela appartient.

Le bill prévoit également le règlement des contestations provoquées par l'application de la loi et fixe les amendes appropriées en cas de désobéissance à la loi.

any information he may have to assist in the recovery of constituency records not in his possession.

ment qui peut l'aider à retrouver les dossiers de la circonscription qu'il n'a pas en main.

Definition	(2) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.	(2) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription donnée ou une partie de circonscription pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le remaniement des circonscriptions.	Définition
Illegal acts	4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.	4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.	Actes illégaux
Arbitration of disputes	5. (1) Any dispute relating to (a) the personal or political nature of a document, (b) the lawful possession of a constituency record, or (c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.	5. (1) Toute contestation ayant trait à a) la nature personnelle ou politique d'un document, b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription, doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article.	Arbitrage des conflits
Appointment of committee	(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.	(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'Orateur en nomme une.	Nomination du comité
Idem	(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons.	(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.	Idem
Idem	(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.	(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes.	Idem
Majority decision	(5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute.	(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.	Décision de la majorité
Offences and penalty	6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection 5(5) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars.	6. Quiconque sciemment contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5(5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars.	Infractions et peines

Rights
preserved

7. Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have apart from this Act.

7. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant une personne de tout droit qu'elle peut avoir indépendamment de la présente loi.

Préservation
des droits

C-487

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-487

An Act to amend the Federal Business Development
Bank Act
(corporate objects)

First reading, October 29, 1979

C-487

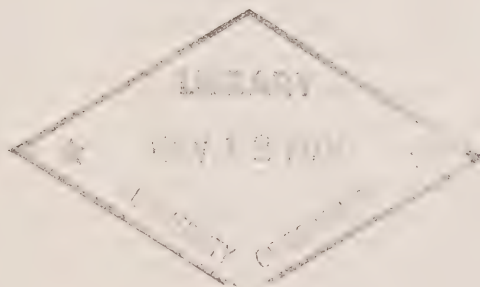
Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-487

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de
développement
(objets de la Corporation)

Première lecture le 29 octobre 1979



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-487

BILL C-487

An Act to amend the Federal Business
Development Bank Act
(corporate objects)

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale
de développement
(objets de la Corporation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 14

1. Section 2 of the *Federal Business De-
velopment Bank Act* is amended by adding
thereto, immediately after the definition
"Board", the following definition:

"business
enterprise in
Canada"

"business enterprise in Canada" means
an enterprise carried on for profit in
Canada by
(a) a Canadian citizen,
(b) a landed immigrant within the
meaning of the *Immigration Act* who is
ordinarily resident in Canada and has
not been eligible to apply for Canadian
citizenship for more than one year,
(c) a British subject who has not ceased
to be ordinarily resident in Canada since
the twenty-fifth day of June 1967, or
(d) a business incorporated in Canada
with or without share capital, a coopera-
tive or a partnership, neither of which is
less than fifty-one per cent beneficially
owned by a person described in para-
graph (a), (b) or (c)."

10

25

1. L'article 2 de la *Loi sur la banque
fédérale de développement* est modifié par
l'insertion, immédiatement après la défini-
tion de «corporation», de la définition
suivante:

1974-75-76
c. 14

5

«entreprise commerciale au Canada» dési-
gne une entreprise à but lucratif menée
au Canada par

«entreprise
commerciale au
Canada»

- a) un citoyen canadien,
b) un immigrant reçu, au sens de la *Loi
sur l'immigration*, résidant ordinaire-
ment au Canada et n'ayant pas acquis
depuis plus d'un an le droit de demander
la citoyenneté canadienne,
c) un sujet britannique n'ayant pas
cessé de résider ordinairement au
Canada depuis le 25 juin 1967, ou
d) une entreprise constituée en corpora-
tion au Canada, avec ou sans capital-
actions, une coopérative ou une associa-
tion, lorsqu'une personne décrite aux ali-
néas a), b) ou c) est propriétaire bénéfi-
ciaire d'au moins cinquante-et-un pour
cent des intérêts de cette entreprise, coo-
pérative ou société.»

15
20
25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Federal Business Development Bank Act* is to encourage the development of Canada by Canadians and to ensure adequate assistance for this effort by providing financial assistance, management counselling, management training, information and advice to Canadian citizens, landed immigrants under the *Immigration Act*, and Canadian companies of which 51 per cent of the equity voting shares are beneficially owned by Canadians.

This bill, in effect, will provide assistance and encouragement for Canadian ownership of the Canadian economy.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur la banque fédérale de développement* vise à promouvoir le développement du Canada par les Canadiens et assurer un soutien adéquat à leur effort grâce à un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation aux citoyens canadiens, aux immigrants reçus aux termes de la *Loi sur l'immigration* et aux sociétés canadiennes dont des Canadiens sont propriétaires bénéficiaires de 51 pour cent des actions ordinaires donnant droit de vote.

Ce bill, en effet, aidera et encouragera les Canadiens à devenir propriétaires des entreprises de l'économie canadienne.

C-488

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-488

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(controlled illness)

First reading, October 29, 1979

C-488

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-488

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(maladie enrayée)

Première lecture le 29 octobre 1979



MR. DICK

M. DICK

BILL C-488

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act
(controlled illness)

1976-77, c. 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

Proscribed
grounds of
discrimination

“3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap or controlled illness, are prohibited grounds of discrimination.”

2. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before the definition “conviction for which a pardon has been granted”, the following definition:

“controlled
illness”

““controlled illness” means any illness or non-contagious disease that, because of its latent state or as a result of medical treatment or diet, does not affect work performance or capability”

BILL C-488

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne
(maladie enrayée)

1976-77, c. 33

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 3 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique ou une maladie enrayée.»

Motifs de
distinction
illicite

2. L'article 20 de ladite loi est modifié par l'insertion de la définition suivante immédiatement après la définition de «l'état de personne graciée»:

««maladie enrayée» désigne toute affection ou maladie non-contagieuse qui, du fait de son état latent ou grâce à l'application d'un traitement médical ou d'un régime alimentaire, n'affecte ni le rendement ni la capacité de travail.»

«maladie
enrayée»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* to expressly prevent discrimination against persons suffering from controlled illnesses.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi canadienne sur les droits de la personne* de manière à empêcher expressément la discrimination contre les personnes atteintes de maladies enrayées.

C-489

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-489

An Act to amend the Canada Elections Act
(partisan poll officers)

First reading, October 29, 1979

C-489

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-489

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(préposés au scrutin de partis différents)

Première lecture le 29 octobre 1979



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-489

BILL C-489

An Act to amend the Canada Elections Act
(partisan poll officers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(préposés au scrutin de partis différents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 29 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'article 29 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

Deputy
returning
officers and poll
clerks

"29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, appoint one 10
deputy returning officer and one poll clerk for each polling station established in his electoral district.

"29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, en la forme prescrite par le directeur général des élections, nommer un 10
scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

Scrutateurs et
greffiers du
scrutin

Two parties
represented

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy 15
returning officer and poll clerk so that they represent two different political interests, as provided in subsection (3).

(2) Le président d'élection doit, autant que possible, choisir et nommer le scruta- 15
teur et le greffier du scrutin de telle façon qu'ils représentent deux tendances politiques différentes, comme le prévoit le paragraphe (3).

Deux partis
sont représentés

Appointment
from lists of
names provided

(3) Subject to subsection (4), the returning officer shall appoint a deputy 20
returning officer from a list of names provided to him by the person who will apparently be the candidate at the election of the political interest represented by the Government of the day and shall appoint a 25
poll clerk from a list of names provided to him by the person who apparently will be the candidate at the election of a different political interest, the candidate for which, at the preceding federal election, received 30
the highest number of votes, or the next

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le 20
président d'élection doit nommer un scrutateur à partir d'une liste de noms que lui fournit la personne qui apparemment sera, à l'élection, le candidat de la tendance politique représentée par le gouvernement 25
du moment et doit nommer un greffier du scrutin à partir d'une liste de noms que lui fournit la personne qui apparemment sera, à l'élection, le candidat de la tendance politique différente dont le candidat a 30
obtenu, lors de l'élection fédérale précédente, le plus grand nombre de voix, ou

Nomination à
partir de listes
de noms

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to ensure that officials at the polls represent at least two different political interests. The Bill would bring federal practice in the appointment of poll officers more into line with current provincial practice, and would promote the development of a fairer and more equitable era in modern politics.

Section 29 at present reads as follows:

"29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, *by writing in Form No. 33 executed under his hand*, appoint one deputy returning officer for each polling station established in his electoral district.

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath *in form No. 34*.

(3) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

(4) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

(5) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (4) or who refuses or is unable to act

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

(6) *Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35.*

(7) *Form No. 35 shall be printed in the poll book.*

(8) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à modifier la *Loi électorale du Canada* de sorte que les préposés au scrutin représentent, dans chacun des bureaux de scrutin, au moins deux tendances politiques différentes. Le bill rapprocherait la méthode fédérale de nomination des préposés au scrutin de celle suivie actuellement lors des élections provinciales, et il aiderait l'avènement d'une ère plus juste et équitable de la politique moderne.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, *par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 33*, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment *suyant la formule n° 34*.

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

(4) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

(5) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions *selon que* le prévoit le paragraphe (4) ou qui refuse ou est incapable d'agir

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et

b) *faute de quoi*, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) *Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 35*, un greffier du scrutin qui, avant agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.

(7) *La formule n° 35* est imprimée dans le cahier du scrutin.

(8) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

	highest number of votes, as the case may be.	celui qui s'en rapproche le plus, selon le cas.	
Delivery of list	(4) The lists of names provided for in subsection (3) shall be received by the returning officer no later than the day fixed for the close of nominations. 5	(4) Les listes de noms mentionnées au paragraphe (3) doivent être reçues par le président d'élection au plus tard le jour fixé pour la clôture des présentations. 5	Remise des listes
Additional appointments where names are insufficient	(5) If, on the day fixed pursuant to subsection (4), the returning officer has received an insufficient number of names to provide a returning officer and a poll clerk representing two different and opposed political interests for each polling station, he shall make such additional appointments as are necessary so that they represent two different and opposed political interests. 10 15	(5) Si, le jour fixé conformément au paragraphe (4), le président d'élection n'a pas reçu assez de noms pour pouvoir nommer, pour chaque bureau de scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin représentant deux tendances politiques différentes et opposées, il doit faire les nominations complémentaires nécessaires de telle façon que les deux personnes nommées pour chaque bureau de scrutin représentent deux tendances politiques différentes et opposées. 10 15	Nominations complémentaires lorsqu'il n'y a pas assez de noms
Oath	(6) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the form prescribed by the Chief Electoral Officer. 20	(6) Chaque scrutateur ou greffier du scrutin doit, avant d'agir comme tel, prêter serment en la forme prescrite par le directeur général des élections. 20	Serment
Replacing deputies or clerks	(7) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer or poll clerk appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties. 25	(7) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge. 25	Remplacement des scrutateurs ou greffiers
Two parties represented	(8) A returning officer shall appoint a deputy returning officer or poll clerk pursuant to subsection (7) so that they represent two different and opposed political interests. 30	(8) Tout scrutateur ou greffier du scrutin nommé par le président d'élection conformément au paragraphe (7) pour un bureau de scrutin doit représenter, par rapport à la tendance politique représentée par l'autre préposé au scrutin nommé pour ce bureau, une tendance politique différente et opposée. 30	Deux partis sont représentés
Duty of replaced deputy	(9) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (7) or who refuses or is unable to act (a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and (b) on default, is guilty of an offence against this Act. 35 40	(9) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions comme le prévoit le paragraphe (7) ou qui refuse ou est incapable d'agir a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, et 35 40	Devoirs du scrutateur remplacé

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

(9) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place *as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.*

(10) *Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."*

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

(9) *Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'agir d'un scrutateur, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office.*

(10) *Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission libellée selon la formule n° 36, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.»*

Posting up list
of deputies and
clerks

(10) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

When deputy or
clerk dies or
cannot act

(11) Where a deputy returning officer or a poll clerk dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place.

List of deputies
and clerks to
candidates

(12) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act."

b) est coupable d'une infraction à la présente loi s'il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa a).

(10) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

(11) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur ou greffier du scrutin, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir à sa place.

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun."

Affichage de la
liste des
scrutateurs et
greffiers

5

15

Si le scrutateur
ou greffier
décède ou ne
peut agir

20

La liste des
scrutateurs et
greffiers est
fournie aux
candidats

C-490

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

C-490

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

BILL C-490

An Act to amend the House of Commons Act and the
Canada Elections Act
(by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et
la Loi électorale du Canada
(élections partielles)

First reading, October 29, 1979

Première lecture le 29 octobre 1979



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-490

Bill C-490

An Act to amend the House of Commons
Act and the Canada Elections Act
(by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes et la Loi électorale du
Canada
(élections partielles)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Subsection 13(1) of the *House of Com-
mons Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

Election writ to
issue within
sixty days

“13. (1) In the event of a vacancy
occurring, a writ shall be issued within
sixty days after the receipt by the Chief
Electoral Officer of the warrant for the
issue of a new writ for the election of a
member of the House of Commons.”

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 22 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding the following subsec-
tion immediately after subsection (2) there-
of:

By-elections

“(2.1) At a by-election, the day upon
which the poll is held shall be not later
than sixty days after the day on which the
writ is issued for the election of a member
to the House of Commons.”

5 1. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la
Chambre des communes* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

S.R. c. H-9

«13. (1) Advenant une vacance, il doit
être émis un bref dans les soixante jours
qui suivent la réception, par le directeur
général des élections, du mandat d'émis-
sion d'un nouveau bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes.»

Émission des
brefs d'élection
dans les
soixante jours

2. L'article 22 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (2), du paragra-
phe suivant:

S.R. c. 14 (1^{er}
Supp.)

«(2.1) Lors d'une élection partielle, le
scrutin doit avoir lieu dans les soixante
jours de l'émission du bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes.»

Élections
partielles

EXPLANATORY NOTES

The *House of Commons Act* provides that in the event of a vacancy in the House of Commons occurring a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member to the House of Commons.

The *Canada Elections Act* provides that the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

The purpose of these amendments is to ensure that the basic democratic right of representation of electors in a constituency in the House of Commons by duly elected representatives is maintained as fully as possible and that a minimum of time is allowed to elapse without proper democratic representation should a vacancy occur.

By these amendments a maximum of 120 days would pass between the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ and the polling date of the by-election.

Subsection 13(1) of the *House of Commons Act* at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

NOTES EXPLICATIVES

La *Loi sur la Chambre des communes* prévoit qu’advenant une vacance à la Chambre des communes, un bref doit être émis dans les six mois de la réception, par le directeur général des élections, du mandat d’émission d’un nouveau bref d’élection d’un député à la Chambre des communes.

La *Loi électorale du Canada* prévoit que le gouverneur en conseil fixe le jour de la tenue du scrutin à toute élection et que ce jour doit être mentionné dans le bref d’élection.

Ces amendements visent à faire respecter aussi intégralement que possible le droit fondamental qu’ont, en démocratie, les électeurs d’une circonscription de se faire représenter à la Chambre des communes par des représentants dûment élus et à rendre la plus brève possible la période passée sans représentation démocratique appropriée, advenant une vacance.

Ces amendements prévoient un délai maximum de 120 jours entre la date de réception, par le directeur général des élections, du mandat d’émission d’un nouveau bref d’élection et la date du scrutin de l’élection partielle.

Voici le texte actuel du paragraphe 13(1) de la *Loi sur la Chambre des communes*:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d’émission d’un nouveau bref d’élection d’un député à la Chambre des communes.»

C-491

First Session, Thirty-first Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-491

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

First reading, October 29, 1979

C-491

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Première lecture le 29 octobre 1979



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-491

BILL C-491

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 281, the following heading and section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 281, de la rubrique et de l'article suivants: S.R., c. C-34

	<p>“Reporting Names of Accused</p>	
Offence	<p>281.01 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one commits an offence who prints or publishes in a newspaper or broadcasts the name, address or occupation of an accused, or identifies an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judicial proceedings arising out of the commission of an offence.</p>	10 15
Definitions	<p>(2) In this section, “accused” means a person who has been charged with an offence and who (a) is awaiting trial, (b) is undergoing trial, (c) has been acquitted, or (d) has received an absolute discharge or pardon in respect of the offence; “offence” means an offence under any Act of Parliament.</p>	20 25
Punishment	<p>(3) Every offence under this section is punishable on summary conviction.”</p>	

	<p>«Indication des noms des accusés</p>	
Infraction	<p>281.01 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, commet une infraction quiconque imprime ou publie dans un journal ou radiodiffuse le nom, l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou identifie un accusé de quelque façon, au sujet de la commission d'une infraction ou de poursuites judiciaires intentées du fait de la commission d'une infraction.</p>	10 15
Définitions	<p>(2) Dans le présent article, «accusé» désigne une personne inculpée d'une infraction et a) qui attend son procès, b) dont le procès est en cours, c) qui a été acquittée, ou d) qui a obtenu une libération inconditionnelle ou un pardon en ce qui concerne l'infraction; «infraction» désigne toute infraction à une loi du Parlement.</p>	20 25
Peine	<p>(3) Toute infraction au présent article est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»</p>	

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize more fully the time-honoured right of an accused in Canada to be presumed innocent until proved guilty by prohibiting the media from identifying an accused unless and until he is convicted.

NOTE EXPLICATIVE

En interdisant aux médias d'identifier un accusé tant qu'il n'est pas déclaré coupable, ce bill vise à mieux faire reconnaître un droit que tout accusé possède depuis très longtemps au Canada: celui d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas reconnu coupable.

C-492

First Session, Thirty-First Parliament,
28 Elizabeth II, 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-492

An Act respecting the national anthem of Canada

First reading, November 20, 1979

MR. HERBERT

C-492

Première session, trente et unième législature,
28 Elizabeth II, 1979

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

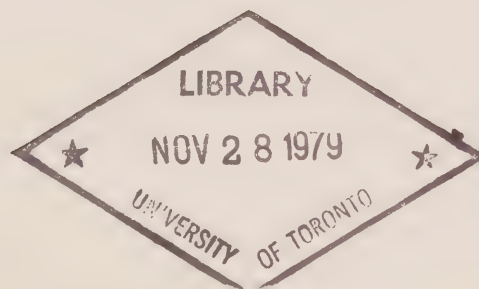
BILL C-492

Loi concernant l'hymne national du Canada

Première lecture le 20 novembre 1979

M. HERBERT

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



1st Session, 31st Parliament, 28 Elizabeth II,
1979

1^{re} session, 31^e législature, 28 Elizabeth II,
1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-492

BILL C-492

An Act respecting the national anthem of
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Anthem Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'hymne national*.

Titre abrégé
5

National
anthem

2. The words and music of the song "O
Canada", as set out in the schedule, are
designated as the national anthem of
Canada.

2. Les paroles et la musique de l'hymne
«O Canada», imprimées à l'annexe, consti-
tuent l'hymne national du Canada.

Hymne
national

Public domain

3. The words and music of the national 10
anthem of Canada are hereby declared to be
in the public domain.

3. Les paroles et la musique de l'hymne
national du Canada sont, en vertu des pré- 10
sentes, du domaine public.

Domaine public



ERRATUM

Please note that the first copy printed of Bill C-492, dated November 20, 1979, was in error. The enclosed printing of the same bill is the corrected version.

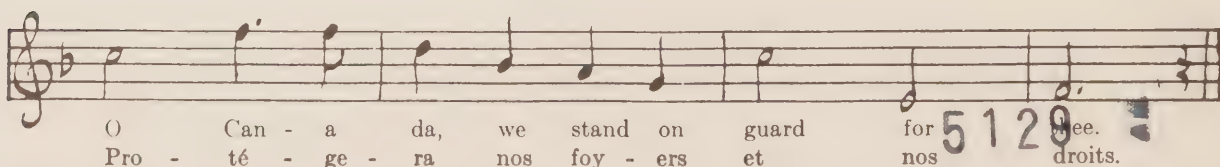
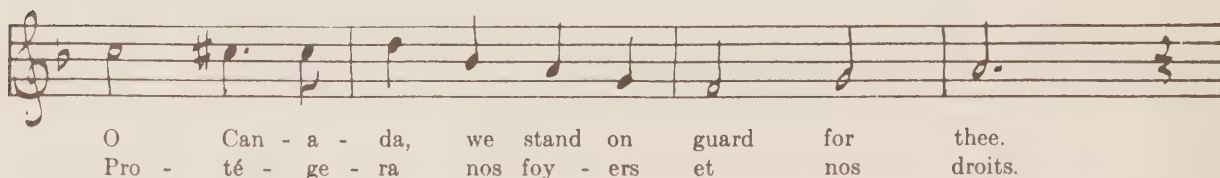
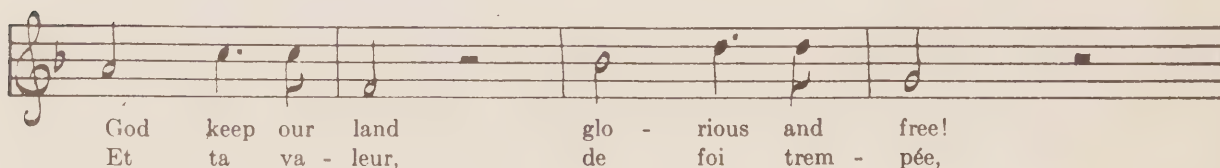
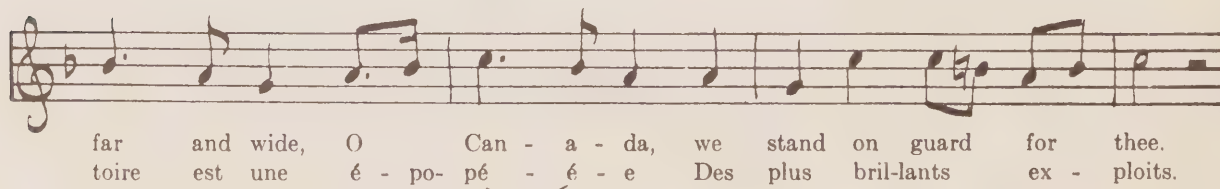
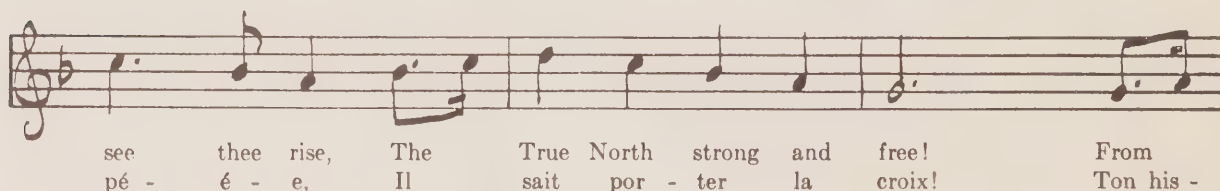
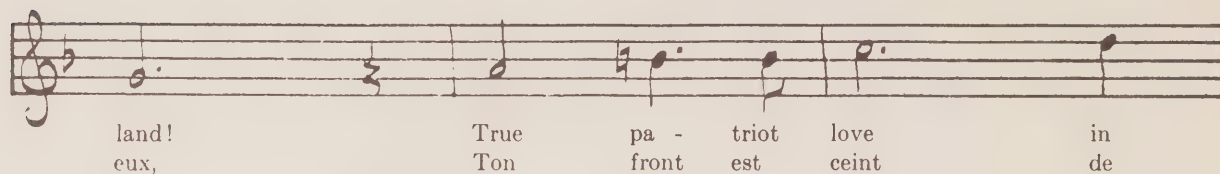
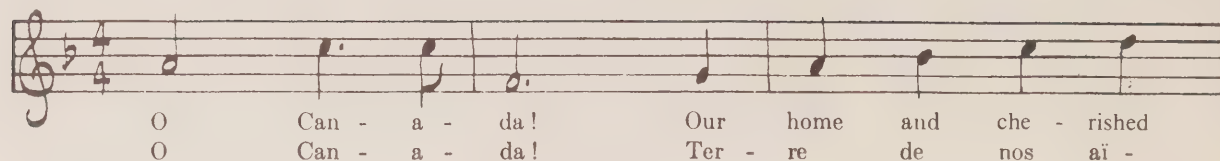
Vous êtes priés de noter que l'impression de la première copie du Bill C-492, datée le 20 novembre 1979, était erronée. La version imprimée et incluse de ce même bill est la version corrigée.

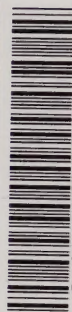
EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change in the English version only the word “native” to the word “cherished”, in order to include the millions of Canadians who were not born in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, le mot «*native*» par le mot «*cherished*», pour tenir compte des millions de Canadiens qui ne sont pas nés au Canada.





3 1761 11549173 0